p̄ali. Ynkáт éjepe.
Тарíв стрікáнун атрікáн
маніwі хутéwі іріран, те
hepe цäwýle, цäwýle —
цäбцäре. Атрікáн hýнцäн:
Стрікáн, óнка хутéw мý
цäрен?
Стрікáн hýнцäрен: хутé тá
манін, óнкы стáн хутé мý
цäре?
hунцäре нуhортын: міні ху-
тéwун шурýрен, нуhаніwатын
неwéзткатын wорын, емáнын,
шурýрен нуhанітын.
Óкын hýнцäрен: лерекі ко!
Éда шіны wоры? — Анá
цоры wóры! — Тор
бaje шурýран, ашáшінан
цáвwі алтыlwі. Нуhортын
тіla — цäwýнкіl тукшáне.
Дolбá áшінцара, нуhанман
талíктаjецäн. Тор бaje
hýнцäн: éwуна міне та-
лíктацäны?
Ашін hýнцäн: бі чічіláwы
талíктецäм!
Нуháн талíктецäрен —
бурhý — ечá?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп
№

Шáмалкі.

Хóла ҥáракін – едыі́ҷӓн.
Дурýнакін – ӈамáлҷан, lý ӈáлҷан.
Парадáрыкін – інінíлҷін.
Бéҥа хóрін крýгін óҷан – інінíлҷін.
Óн óшіктаwі ҷӱлігідáдун нá ҷӓн бéҥа – да кешéw lý ӈаҷӓн, тáлі óшіктаwа ҷӱлігідáдуwі уҷáмҷáмча – уҷáјан óҷамча óшікта – ҷӱлегідáдун нáҷӓн óшіктаwа.
Дыíлача кокóла ілýктан – ӈамáлҷан
Дыíлача кокóлеwі тéтен – інінíлҷін.
Беҥа шулáмаја шýбаwа тéтен – інінíлҷін.
Хеҥлéн ҷӱлáшкі ҥеӈӓ́ҷӓрен амакáн ҷӱлігідáwі ајӓлóм – амакáн унӱ́лҷӓн, унéн, нӓ ҥӈӓ́ҷӓн.
Оҷá ашáҷачан бојe нуҥá нман дагін бојe ҥеӈӓ́ҷӓрен ашáнаран. Котóмаш нікінíду котóмка іні́ҷӓре, тор мучӱ́шіча – ҥоровó

ИВАН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Нӓнӓцӓре комо́машнікін,
іпіцічан амӧ́кајӓн.
Нӓнакін ро́ктујӱ цӓwу́вцӓн
— удӯн тыкдевцӓн.
Кулікáр хаwалівцара міфекте
лін хаwалівцара роктујӱ цӓ
wу́вцӓн — тыҥдевцінаду.
Ҥудкáн áҥын кýрбеҥнерен, —
тали тыкдевцӓн.
Óн удýвцінаду — нáнмакта
óдан кете́, нáнмакта,
хуҥмікта кете́ óцан, óн
шаҥпáн.
Чінеје лýрҥеткел тоҥóт — едыл
дан.
Хýканін лáнҥарáҥнерен манакан,
тамӱцӓмі ілерҥеҥнерен, — тáлі
тыкдецӓн
Мудыгіды цӱр хукóрін біжін.
Оцӓл амукóн божоктóн біжін,
шонӧчан ілáн біҥнерен.
Пӓҥыты ілі ӱцӓн біра цáп-
калін урукучáндулі шацóр óцан,
талá мудáцӓн халҥáліші,
талá ісшан мý.
Нуҥанін пӓҥытыду цалісін
áчін цáлашала, сшал хулу
кýткан. Ебајдук тáҥдамар-
пӓҥыты цáлелін. Еwéнкі
цаwýчаҥнаран пӓҥыты, ól-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп
№

гіпча орі́ртыкі.
Ха́лтын цаѡу́чар пӓцытыѡа
тор ебáј ето́ра бакарá.
Пӓцыты дýнаві гіркýцацан
енерéн такáѡра.
Пӓцыты ебáјдук шáндамар.

Ѡ.

Кéлбіві шöлíла тунhýзкоѡа
біцӓчáтын шöлíла — Кеттук
емечáн, Кетдула Пíдыдук
емечáн. Кéтдук емерéн Пí-
дыла, тадýк Ілкáдл Бор
haháнів Пíду біцӓчатын.
Цӱѡунча Борhahані, ка-
ламíду́, дáлиај тајhá
нуhанíтын дýнаhытын.
Ýрhаві — борhahанів, Пí-
дыду нуhанíтын дýнанíтын.
Турýмбіл — чалкал, ајá
Кíмал — хóрір дакомнорін
Кілтыныл — чалкá біжи́,
ајáл чáлкал
Момóл — Комнорін
hурháл — комнорін.
Турýмбіл, кімáл, кілты́
ныл hурhал — Підыду бі
жін. Момóл — Пíдыѡа
шöлáкі біжін.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп
№

hyphárimil jöldamnamál!
e! ha! e! ha!
Kiltinaril ujtýmnamál!
e! ha! e! ha!
Kímnal ykimakmýpal!
e! ha! e! ha!
Ñyrýmbil ajál!
e! ha! e! ha!

Ж.

Боједы тéтыhен: бојé херкін, бојé рубáшкін, лúрaлан, хóгіта.
Ашáл тéтыhен: lепéре, шýр, кумýл, купáл, дербекí, lа такá, чірáйтынін, jáрыл
Куцакар тéтыhен: хóгітаjан, камáн, шöнічанн óцäны óнкіwун, háгікшаlа óнкін, оцäл шäрашын, маhнáк шäjе óнкіw хогітújітын.
Éлекеш дawáhнерей, тадý ійhашáhнерей, тóрhа адáh нерей. Іhашáнча, дewáнча-коhнорін ецегі, нýтуканці.

Ж.

Éнар! хéчö! Коjа!
Éнар! хечö! Кójа!

Ж.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

Унтуһу́на іко́нівцäре, та́ві
те́тнікачі́ннере — іко́нацäре.
Тымавтана́ пвати́ів те́т
чäре, јаја́цäре. Тадук
цäwу́вмі іцéц. Ні́текенду
цӱ́wівдук чӱпаңі́ннаран —
Упка́т цӱ́канду цäwу́ннере,
упка́т цӱ́канду цäбцäре
Кле́буја емебцäре, упка́в ненä́
бцäре е́ја цäбда́м, упка́в
цу́кандува ненä́бцäре. Чӱ́пај
нітнкі́ндук цӱ́дук ненä́бцäрен.
Цäбцäре да хукува́тінцäре,
дерумкічі́ннере, ашіны́ннере,
а́цäре ашіку́на, те́һецäре,
да нан ху́нктуја тетыі́вцара.
Ашáв пва́тја те́тчäре, упка́т
ту дотоко́втын — Нан іка́н
цäре — довбовтоні́ва ете́һнере
іка́нцäмі. Іка́ніһнере тупна́
ваја, нӱ́һу́ваја іка́нцäре.
Унтуһу́н іка́цäре — чіпка́нма
цäwацара та́ві ете́цäре.
Чіпка́нін та́ві увнуча́нцін —
һоро́ја і́нцäн? даһа́ інцäн?
та́ві тывцäн а́кын бу́цäм.
Міні́ ӱде́к позведнij унту
һу́нма а́цäмі. Міні́ едыи
акыні́н а́чаw унтуһу́нан.
Тор унтуһу́нмі іка́нын

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

да чіпканіwі цаwаран
да етéрен іканцäлі. Óкын
цаwаран чіпканіwі, чіпканін
нýнцäрен: іланма анhанів
інцäны!
Нуhан іван анhанів інен
да буден.
Хавлі іканіhнере - чіпканін
оцä. Еhныкачáнма цаwаhнара
нан іканціhнере. Унтáја
óцара нан іканыhнере.
Гішýја óцара, ебáј ерéкшä
wал, ебáјнітын нан біжін-
нан іканіhнере гішýја.

Ж.

Кáдырадук емечáwун
еwенкíлдук Кавдáлдук, hур
háлдук - hурháл - wелмé
машна, Кавдáл wелмéма
шна, бу Піды дóлін ејáкі
турýрей - да héнерей, héне
рей, аулаwа héнерей -
ешім шáры. Бу боргішкі
туручáwун Оwéріндува, Ѕá
чірава. Морóзейду ашікýна
бідáwыр чајтылдáwыр ілай
бýрду. Нуhартын турýра
Ѕімоwјäва турýра. Бі умукýн

ИВ АН СССР
Центр Восточных
Ф.
Он.
№

ема́нмум ора́рду. Цӱ́ѡун
ечӓ́лѡан о́ра. Нуҥортын ҥо
рѡа́ біжи́. Шӥѡарча сні́нін
емере́н хуѡі́лчал. Тадӯ́к
долболтоно́ уӣка́т емере
хуѡі́цінье. Ҭху боргішкі́
ҥепӓ́цӓчаѡун. Нуҥортын
і́ѣја́ нӓҥнӓцӓ́шне тадӯ,
ха́дун ӡімоѡја́. Міні́ хуте́н
аша́ткан буде́н тадӯ́. Дыгін
анҥанігін бічан хуте́н міні́.
Акінін хуте́н біжін аша́т
кан — кулін кі́ктан ҥан
буде́н, іла́нма анҥанігіл
бічаѡын. Мундӯ́ла ҥурҥа́л
гіркуцӓ́нкытыл Ҭмынденды́дук
ҥурҥа́л цӓ́тчіцірє мӯ́не —
акінін сҥнере́нцакі́ра. Умна́
нопунін ҥунцӓ́н: ті шурӯ́кал,
ака, наӡімоѡдула еја́нматкал
цӓ́ѡіт! Ҭхі ҥурҥа́лдула
ҥнӓ́цӓм Ҭмынденыла
Ешінцакір акінін. Шӥѡарча
шурӯча́ наӡімоѡдула, еја́-
шічан нӓҥнӓ. Ҭху умукӯ́н
ема́нмурє, бо́је іла́н, бу
ама́л, іла́н — шӯцӓ́лі, акінін,
міні́ едыѡ акӯ́нан. Шӥѡарча
шурӯ́рен сні́нун да накӯ́нан,
нуҥортын іла́ны шурӯ́рен.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

Бу інцäчаwун Бідыду цӱрпу.
Тарім ночіктаwан емерéн Óрhалі
Шіwарча цáwім смáсшä бajé
hдел, тáлі áн емере да
аші емерé, áніте мунду́.
Шурýре ілjá шурýрен нуhар
нýнтын тынденды́ла шурýре
hурháлдула. Тадýк hурháлдук
мучӱ́ра мундýла. Áнішіле-
тыматна ýне шірýwун
бічан, ілáн анhанігін бічáн
Бі áцäм ылкá – wекрówка
тéhеча. Уӣкáм áцäре, мá
тал áцäре. Міні wекрówка
hýнцäн: тéhекел! Шірý
цаwанáкал!
Бі цáwанам дерегіцін, бі
ечäw шóры, ушіwа éле
тетіwулім нуháн міне
jéлцäwі hýjаларын міні,
цӱ́ткіw jелцäwі хуктылін –
Уркéду дагін бурíрон міна́.
Óкі jéлціwі хуктылен да
уркéду цӱ нӱ́дарын. –
Цор дáрыкта hенéwре
jéлдуwі, уркедуwі нӱ́дары
да éптыламе ówрен. Бі
тенéм мухошáтні, hунцäм:
éптыламі ówрон!
Іhрáйкаду урhé бічáн,

ИВ АН СССР
Центр Восточных
Рукописей
Ацкив
Ф
Оп.
№

амукон бéhал емáнмуча балды
цаҕáлан – Дýна кумтеwýлан
онкáнен бі бурýм. Мукотá
ці міне ӈан тéhыйкане
Ікі ӈан ічічілім, ӈан бу-
рýн, ілара бурýм – Дýна
кýмтабцäм, éшалwі кумта
wýhнере. Он уркýшінан
jéлцiwі, тáлі еӈтыláлwе
éwрен. Нуháнман шірýwа
дуwýла – нуhан тéлкі мé
wу óдан. Он тулíла еwенкíjе
ічіцäн, тук дыhнíлцiwі
хукшíлцiн еwенкíwе wодáwі.
Ічіцäны – дыhнíланцäрен –
дунаду бурýцäны, тáлі
нуháн етáн ілічáры – ілíт
чан, ілíтчан да шурýцäн
дагíш. Ебájдук óдан.
Он цýду хенкéтмáчілцäрен
нуhан тулігíт дýнеwе
тукáлцäн – еwенкíjа wалчä.
Орóно ӈамíjе jелцäwі hýjа
лацан да хуктыwушінцäн.
Орóрwун умíріла óда –
амукóн еhникáнма óран
еле – уӈкóш орóрwун
умíріе óдан. Еле міне
wóрен – éтерен шірýцанцамі –
будéн. – Дуwýкіwан éwре

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп. 2
№ 3

дубцӓмі шӓранівці, дуwу-
кіwан ёwре, да будён тор
шіру́wун. Тадук ӈан шіру́
wун кёмчӱкшу хуліду бічан
Оцӓјwан ӈадан да нуӈанман,
іёецијет оцӓтнт нуӈанман
дразнітан шіру́wа ма́ніwі.
Помпотні ашін ӈунцӓрен:
Ілкаул! Екёл дразнітчора!
Шіру́ мёwа оцан!
Нуӈан ӈунцӓн: ну?!
Нуӈан дразнітчін јет. Та
рі́т тыма́тна бејӱрен.
Оцӓwа wа́рен. Чӱла́wі му-
чӱцӓрен да ӈама́шал гір-
ку́бцара табу́нун шіру́н,
хуні́wі і́чӓрен, дыӈнівашна
нуӈа́ндуван, а ра́н із пе́ран
мо́ја хоровішӓнда́wі. Нуӈан
нуӈа́ндуван. Нуја ладаwі. Ёма
тын а́чін, пізалін — піза́т-
ті і́ктацан, вожін капу́р-
ӈацан. Мо́wа мура́ві ашак-
таван, мо́wа мура́ві, ну-
ӈан мо́ва ту́ктышінен,
мо́ва ту́ктыран да тадý
бі́цӓрен. Нуӈан ілі́тчацан,
ала́тчацан, о́кни мо́дук
ёбцӓн, етёјецӓрен. Нуӈан
мо́ду біжін, біжін — цӱла

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп
№ 3

hopokó, emáp lynhyniша̄ –
Gáwa̋j ha̋máша̄lwa ilbaчilin,
lynhylen – ha̋máша̄lwe ilbá
тын, ha̋máшal тyру́ре.
Ҷӱláwi emepen – hу́нҷӓн:
тiру́ ара́н мiне wа́ре!
Мо́ду ту́ктычам!
Памто́ты ашiн hу́нҷӓн:
бi hунҷӓм шiне́: ске́l jе́lҷi
дразнíтчiре! Ме́wа а́ҷан!
Мiне нӧ́дарын, jе́lҷӓwi
hу́jаран, нӧ́даре!

Д.

Емеча́тын, емере́
хwа́тат̄на́ре ҷӱ́кте аку́нан.
Ҷӱ́рwа аша́тkal hада́. Ту-
ру́ры ҷӱláwыр. hунҷӓре:
ске́ly хаwа́lҷара! Тehе́т-
чӓkely! ҷӓ́бkely! Гӓ
аша́тkан ҷӓ́бҷӓҷӓн да а́ҷӓ-
ҷӓн. Гӓ тыlан – рут нӓ
ке́ҷӓре – нуhа́н хата́ ҷӓ́б
даҷiҷӓн – хаwа́lҷiҷан. Ну-
hа́нман hу́нҷӓн jӣkеӣчӓре:
ске́l хаwа́lҷара!
Тор аші́ тыlен – амака́н
ҷӓwу́lҷӓре. Гӓ е́wа да
еча́w тыlен – ҷӓ́бҷӓҷӓн

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 4
Оп.
№ 3

да хукуláҷӓрен, да гіркун
катчӓҷӓн. Тар аші ба
тінкеже амашкі оҷáкто
ҷін тетен, нінтывтан
ҷӱлáшкі, хóкторондуві
турýре долбá. – Ненерéн,
ненерен – нарíван – íла
óҷӓм? – Ҷалівдаҷаран –
ічічíван ýкшак ілíтчаран
Ýкшакпа шулýтан, шулýр
наван, вмýндаду éмат
áчін, аракукóн хýрӱрен
укшáкту да íван тоду,
іду бічáн укшáк. Тыкін
ілíт. Атікýна ілíтан, дол
чічíван мурíнҷі хукшыб
ҷӓре, емере. Нӓнакынін
бічáн. Нӓнакынтын нунáн
дуван емерéн, укшáкпа
тóр нóшуктаҷаран –
нӓнакын тывен – еду!
гӓҷáшінҷан да чікéнҷӓн
укшáкту торé. Хýнту бі
жікін нонúвча бíлча,
шáрін – манін гӓҷáшін
ҷӓн да аліҷӓрен. Нунар-
тын тоду нунҷӓрен: еду,
еду уҷá бічáн! Íла
óран?
Налáктыра, налактыра да

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

Мучӱшина. Нуhан hоро-
кóна тадý іlіman, дawáj
шурýрен ӣан. Тук іѕшан
мáніwі дерewӣawа. Тӓwа
ҷӓwра ідý тehéтчічан.
Тарílwа hадá.

А.

Амукóн хурkакáн
іlаhан тýкшаҷічан. Іран
hýlala. Етрікáн бічáн
да атрікан — хутéтын
бурhукáкын бічáн ашáткан.
Нуháнман áбҷара тар
ашаткáнма корытаду,
áбҷара епінін да нуháн
тар ашáткан тӓҷáнорон-
нуháнма wáдаwыр ӣäкéҷäре-
манітын хутéтын, ому-
кóн хутéн. Етрікáн ҷá
wара хаlкáwа куҷакáнма
wáдаwі — куҷакан тар
тýкшашінан тулішкі,
тулішкі тýкшаран, ешін
бакóнó. hýlа ýhолдун хо-
роlішнан да аӣäшнан
хімаш, ҷуláwі шурýрен.
Емерéн да ульчáнын —
пыхнуlі нуhандуlан, емерé.

ИВ АН СССР
Сектор Центральных Сведений
Ф
Оп
№

Тар хурка́кан хі́баран і́ду ара́н ечӓ́л халка́ш ѡа́ренуһа́н онӧ́нын тадý – еры́ һу́ла хуте́ѡі а́бцӓчан коры́ тадý ашáтkан. Һунцӓн: еры́ онӧ́ны!

Һалáкмеле – уле́је бакара́. Хуте́ѡі ме́лһача. Нуһа́нман һаду́. Арапу́н цӓ́бцӓча – ні і́ран тугі́ цӓ́бцӓчан.

Ҳ.

Ҥа́лтан Пошта́ѡлу ашін. Шама́н бі́чан хеһунһе Пошта́ѡлу, һербін-уе́ј бі́чан. Ашін Пошта́ѡлу, ма́накан Пошта́ѡлу, ашін Ҥа́лтан тар, куцакан амһа́ѡан шаца́нерен. – Куцака́н цӓмýцӓни шӧцо́цӓрен – тар хурка́кан аца́цакан, ні́матын ачін, енінін ачін, амінін а́чін. Һада́нда тарі́т нӱ́ві́шінен. Куцака́нма та́кты кан даһача́ндун те́һшіканын і́нцӓрі́ѡе – туһе ема́нын тадý. Тадý куцака́н буде́н-ема́нын – доцо́торан тадý.

Ҳ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп
№

Енiwуl бiчан – ашiн будéн. Акiндýwi смáнын ашáтkан, хеhунhакáн бiчан, шiнíl hен смебцäн, да чáјiнцäн. Нуhóн ílahан дынкéмáрын, акундýwi смáнын енiнiн, да хутéн ашáтkан смáнын, мáнакан дынкéмáрын Пí дыду Кáдыраду. Акiнiн ашiн хаlhацáнцiчáтын, акiнiн ашiн смáнын таду хутéду енiн. Енiнтын бузшäлiнцÿјан óра де éлбере, тадý áнiты упкáш. Да смáнын тар ашí, хутéнду шурýре. Енiwуl хутéн смáнмурен iнакáнунмi. hÿlгiре – áнiте. Тымáтна хутéн iчiнáмуlен амашкí – Енiнмi hýнцäн: iнá! iчiнáцäм амашкí óн бiцäреpен? Дýhрен ашiн, дýhрен бајéwе манiwi, штобы енiнмi енјíl емчä iчiнáры. Нуhóн тыкýlен, ашiwi цäliтчäрен да ешiн шурýры амашкí. Нуhóн хаlhóн áчiн бiчáн, хаlhорiн енýцäмi тук óда, éлекеш ајál бiчáтын. Ýгiду нуhóнман наказáту, рýнчÿ бiчан, – хаlhорiн тýк

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 5
Оп.
№ 3

óда. Нähнä́ ewенкíl чalбáн
чӱ́ргіја тáбцäре. Нуháн шу
рýцäн да чӱ́ргіду чікéнцäн.
Ewенкі ечäw шары. Éla шá
ры нуhартын? Máli лalhарíн
тук óда — тугі будéн.
Тзу бічáwын Шöмówзкој хóк
тоду, дáлнај Мајháду. Тын
дендыду нуhартын бічáтын.
Міні хутéб бучáн — тор ашí-
ла гіркучáн. Міні wекрówка
Ehóрowдула, талá бічáтын —
Ечäајіра. Кáдыраду ічічаw
тор ашíwа — нӱрікта ечáлан
біэнін нуhанін. Еніwул акінін
торé едын бýча да ешін
ајáwре накунін ашін. Міні
wекрówка hýнцäн: Тындендыду
јајáлен. Óныwул ашін німhá
мáран. Тадук, hýнцäн, емерé
Еніwулдула цӱ́лан. Еніwул
hýнцäн ашíwі: éма ліцäни?
Нуháн чілчалáндула, ehнерéй
гербіре, óнка ерýт hербіцін,
турамыт, хутéwан емáны
енінман, емáнын Еніwулwа.
Нáда нуháнман торіла wá
мі. Інцäріwа емáнын,
енінман емáнын. Атрікáн
бузшäлен — емáнмурен.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Аша́ткан е́ѡуна ема́нун?

Ҳ.

Ҷӱр аша́ткар ама́н мура. Ени́нтын будеи, ами́нтын буде́н. Ҷӱр аша́ткар ама́н-мурен, хеһдыһе́л аша́ткар. Шакдаһу́н іка́ҷӓрен, ѡеѡа́ҷӓрен інҷӓрін, ҷа́лін ачін о́дан-амінін бу́ча́, ени́нін бу́ча. На ку́нты аша́ткан бузша́ҷӓрен ашка́ҷаран. Оро́ртын біжі. Шаһдаһу́н акінін ҷа́лја а́чін о́дан – іка́ҷӓрен. Хур̀кака́н на ку́нтын тоҷі шуру́ҷӓн хун кшул ҷӱ́ла. Ха́лтын булду́која тыһе́је у́ҷӓре. Тор хур̀кака́н халҷа́тчаран – дарі́лі ҷӱ́гілѡа агі́лҷан. Ха́н бу́ҷӓн аһо́јӧ, та́кін нуһа́нмар уліҷӓре – хур̀кака́нма тор жале́тчара. Хан еја бу́ҷӓре, е́јаѡа́л бу́ҷӓра – туһе і́нҷӓра

Ж.

Омуко́н смерен бојé, амашкі смерен ҷӱ́кчалдуѡі-іла́нма куҷака́рѡе сма́нтын.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

Куҷакор тор ҷӱдукӣа ӱре, hорálwа такекачáрwа тóбҷӓре ілáчы. Тоhокóнтын шукуын ҷӓрен. hорálwа тáwре. Да ҷӱlawыр ірa бaje тор íчӓ мен, дорíт íчӓмен да шурýрен Пiдн iҷáдун, ҷá пкадун.

*

Олукóн бajé бузшӓ́ lен. Тымáтны нӱlгiчiе ewенкil. Нуhор бajé тор бузшӓ́lен. Тымáны ашiн орóрwi ҷáwаран, iнiwран. Едыwi хýlawан кýзтырáнын Едын hýнҷӓн: iнiнiкo! хýlawа емáкel!

хýlawа да ешiн емáны, нӱ́ lгiшiне. Емáнын едыwi. Урiнере долбалтонó. Тáli нуhанман мáнаkан бузшӓ́lin ашi тор. Тымáны ewенкil нӱlгiшiле. Нуháнман hýнҷӓре ewенкil хýнтуl: ты мáтна амашкi мójаш мóla нáҷӓре!

Ашi амáнмурен тадý.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Орóрын емáнмурен, упка
чін емáнмурен. Омукóн
баје емáшін амашкі —
нýнцäн: тынíјwа нучáтын —
мóја мовадáнір емедáнір
нäкечáтын да ешí емере!
Едыдукпі шурýрен омукóнмі
інцеңіwа нунáн буҙшäлін
манакан. Омукóнду бі-
цäлчäл, моhнорка́курте!
Муні Óрhалі акýнан бýҙшäре
да áнhарара тадý hорáчкеду.
Акынін тáлі Óрhалі хохóл
буҙшäлчö бічáн — Ілаhан
олóморан біракачáнду кірам
кіт. Біракачáн цáпкаду
іларан тоhówа. Натруҙкај óн
нóрен тоhóдаін, натрýҙ-
кан порохін пашірhерен
да дерewáн аптышінен,
бóрокыт. Нуhан онкáнен
да біраду бурýрен мýду.
Óрhалі hунцäн: буҙшäлчі
бічáн, ушáцäны шуручáн,
цähдыбча дерéwі емерéн да
етерен буҙшäчäлі — анhара
ран!
Óрhалі hýнен: тарíт hо-
рáчка нуháнман чöмборан!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 2
Оп. 2
№ 3

4.

Міні ḑáḑa aшíaрон
Ашін hoрáчкеду бýзшäрен.
Амінін будéн. Нуháн емéтрен
wекрówка, мáндуlawі hадáн
ашíwі енінман. Ашін енінін
бічáн накнílін, Прóйка хур
какáн, уléjelwe іpўwáтчічан
да ашáткан, ыlкá ашáткан
укýцäрен, гäн анhаніґін,
ӈўhýнма ewенкíl hадан
ашíӈўгін. Емéтрен Мін
дéлдуlа. Нуhортын аjáт
інцäчатын — Уléцытын
кетé бінкін імýкшäl кетé
бінкін, уӈкóтітын бічáн,
кетéjа аӈäl waцічáтын.
Нуháн туhеӈíwe біжін аші
торі. Нähнäрен — Етáм
ішнем тajháлду! Мáніlа
дýндаду шурýцäм! Тajhá
lду етáм ішнем! Буlт
шікун! — Hунцäн.
Хутéн Áна hýнцäн: екél
шурýре! Lдý інцäкеl
мундý! Хутен Прóйка
етáн éматчі бакарá!
Цäбдáwі етáн éматчі
бакарá, éматчі хаwálа
нähнä!
— Шурýwýwі — шурýцäм!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Óпка нуháнман цаwýрі царан?
Шурумýван да шурумýван
маніláwі дерewнаláwі Ка-
кówала. Хутéн турáцјцан
нуháнман: íла шурýцäны?
ylбіндáwі? Éја цäwýвцäп?
— Шурýцäм! Етáм біжі
тајháду!
Омукóн хутéн ашáткан ту-
нін анhаніwі да гäн хутéн
ашáткан гäн анhанóгін.
Íду бакáцан цäбдáwі? Éја
хаwáвцäн? Талá мунду éма
тwі етáны бакарá хаwалдáwі-
нідук хаwáла. Хýral áгін —
німат етáн бýре цäбдал.
Хутéн хурkакáн Прóпка ешін
hендыhé біжін, мýліран
ылкá wáцäмі. Íдук éја
бакацáн? Шурýрен. Прóп
ка нуhанін хурkакóн хутéн
турýцäцäн — hунцäн: íла
шурýцäны? Éду éја ајáwуli
цäбцäкел!
— Шурýцäм! Булíпшінгў
тајháду! Етáм біжі!
Цаwјáн hендыhéwе бýре,
Óмоктаwа. hýнцäн: éја
ајáwуны тарá hакáл
мáнакан! Цäптыleji

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

бylдýкаjа, ҷáwiш оki дéк
деҷäн, hакаl!
Хутéн ҷӱwýҷäҷäн хурkакáн
ҷабдýla, еnінін уlélwо ólhо
wо кікíl ҷӱwýҷäре. Еnінін
hадáн гірáмнаwі уléwе ól
howо. Пройка hýнҷäрен:
éwуна, еnін, hадáнн гірáм
наwіwа? Уléwо éwуна hаҷáнн?
Гірáмнаj áчін уléjі ҷӱwý
ҷакаl!
Еjáшіне. Еnін бімýш лі
ренду хутедýw. Óйка hунҷä
чатын: екеl шурýре! Екél
шурýре!
— Бylíшшікун мáнilawі дерew
ӣalawі! Едыwі бílhalан гір
куҷäм!
Еjáшінан. Он нуháнман
ҷаwýчіҷаран? Еnін бімýш.
Ҷáwjар бýре нуháнду óмо
ктаwа хеhуnhé. Тунеnіwе
біжнін hочін ҷӱhактаwан
будéн. Іwáн бічáн ҙтор-
шінá, нуhан ӣӱhé, Кет-
тylі ічітчäрен, ҷáwрактá
ҷаран амашкí да ҷӱláшкі
Емерéн Хаҙкówala, Апра-
фена хурыlін ҷӱдун те-
héтчäре. Ілін іҷеҷі бучó.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 2
Оп.
№ 3

хурыліи тенетчäрен цýду-
цäбцінатын áчін, цäмýцäны.
Іwáн тыhеwы хеhуыhéwе hа
дан, цäйтыlеwе hадáн, бylдý
каwа hадáн — Чájіhнен, кlé
буhнен мáнакан, куцакор уlí
ран. Тáwран еwенкílwе, цá
наlwе да борíтан хурílwан,
тарí борíтан. Еhóрду тадý
Lаskówаду боhатду хуркакáнма
бýрен да ашаткáнма бýрен.
Омукóнма хуliцыwа ашаткáнма
бýран Halímskoj Екдокíмду-
хурыліи áчір — Міні екім Ве
дóра hадáн, хурыліи áчір,
hадáн. Тадýк Áна Аніş-
jawа hанáрен шурýрен Halím-
kala. Еші бýры — hýнцäрен:
тáli óн ечäl hадá енінін
бучö? Тыкін ешáры бýры!
— hунцäн. Торíт бу шу-
рурей ajáкі Міндéлду. Цýр
акнílwі шурýре Alekşéj
ашíнан, Прihóріj, ашíjан
hадáwыр шурýры. Мáкоw-
skадук еjáшінеп. Матрóна
еjáнун. Амакáwе накунін
да хурыліи Матрóна ілáн
ашál, бajéltын áчір —
Цýр хурыліи бajél бічáтын-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

бурáл. Ејáшінеп Монаҙтырні
ісшäп, áрчаран ӈӱhé, шӧлóцорон
најлíма шӧлóцӧрон. Нíшурýбцäн
нуháнман? – Кíмаш ешін цáшраш
муш. hрihóрiј шӧлóпкал мíна
Ѡорожéјкала!
Мíні акíм пýдаѡа hадáн цä
шшыеѡе, сучамнідук бýрын цäб-
дакдан. Мíнé амáнцäрен ошӧ
кóја міндý – мундýші ошӧ-
кóјші цӱрѡа коѡрíhал. Тадý
амакáѡ накýнін хутéн бічáн
да бýча ашін тарі нáѡун Áна.
Áнанун шӧлóшнан најлíѡран
тар ӈӱhéду. Ѡорожéјкала цӱ-
лаѡа íҙша. Ѡорожéјкаду
тымáнн ѡоҙкреҙéнја нуnор-
тын тарíт піҙáліцін цéлі
ціна. Тар hýладу чӧлдóн ha
дáн да шäлічíлан піҙáлен,
шäлдула ешін нáрн да урá-
рн шäлѡа пýлка дегíлен,
ешін шäлѡа нáрын. Ѡоро-
жéјҙкај hрihóрiј рóкту ашíцä-
чан, тар ашíѡа піҙáлін пóм-
полін. Хурkакáн хутéн бічáн
дагін, таре арнáлен, цáле
лен шӧцóлен хурkакан куца
кáн. Тýкшашінан тáртыкі-
пóмполін супýмнак хетéкеча

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

296

пу́lка. Еме́тра ну́lала, тарі́ Андреј ну́lаwан. Андре́ј піза́lwы ну́ре піза́lічіцін. Ыlка́ мелі́wа́ныи, ыlка́ інцäчан, ме́lан, ічäшінен да буде́н. Хурыlін ема́нмуре, кете́ бі ча́тын, дыгін аша́ткар біча́тын да хуркака́н омуко́н. Хурыlwан бо́ріта. Омуко́н Андре́јду бу́ре аша́тка́нма. Омуко́нма аша́тка́нма міні́ родна́ Монастыр́ду бу́ре. Тарі́т Хуке́рја едыwан ночі́ктаwа поп е́јіран, цабду ко́lторан да му́ду бу́рурен тар бaје́ да е́јерен. Та́lі едын е́јерекін Хуке́рја та́р аша́тка́нма на́н бу́рен. Нуhанін мані́н аша́тка́н хуlі біжін, тара́ бу́ран аца́ цаканма. Гзі Монастыр́ду мана́цічаw - хро́зноj сні́нунмі муні́l родно́јіlwан. Нуhартын мані́we кле́буwе сhнере́н бу́рн мі́ндj. Акі́м кле́буwа пу́да цäбдаw да сма́нни мі́нду. Міні́ хро́знојіw сhнере́ бу́рн кле́бунма муні́we. Гзі цабда́wі шуру́цäм Монастыр́дуlаіцеці́we престыцäм, оро́ктуја аші́цäм Монастыр́дуlа

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 69
Оп.
№ 3

Міне уліцäре – кле́буја
буцäре мінду́. Бі тор кле́-
буја ыка́ ненäбцäм. Ты-
ма́ны нан крóзној нýнцäн:
шурýкал! Éја цäжýлцäны?
Бі да́кцäм нан баргішкідула
Монаҙтир. Нан іцеҗіже орó
ктуја хажа́лцäм. Дольбоны́
нан чóјтылцäм да нан да́к-
цам баргішкі цáбдуламыр –
а́нітажі. Ыка́ лýчал кле́буја
бýцäн, хáлтын оло́ја бýцäре,
уле́је бýцäн. Міні крóзној
тыма́ны нýнцäн нан: хажа́
лцінáкал цäбдаж! Éја цä-
жýлцäны?
Бі нан шурýцäм, мета́т
чірі́ла шурýцäм, кóпнај цї
жýцäцäм. Акін емере́н да
еја́шінеп Ура́шнала. І нäкше
кете́ какун бічáн кет дулі.
Еја́неп ура́шнајдула. Акінін
ема́нмушічáн Ма́кожҙкоду,
жінóја ала́тчäчан нóротдук
хжа́дбаду. А́кін Алекҙéј
емере́н, еја́нен. Та́лі а́нітп
да і́цере да еја́шін Мáр
кождула. Мáркожду на́ун
бічáн да хуте́н хурка́кан
амукóн бічáн. Тора́ на́

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рук писей
Ф.
Оп.
№

ѡунма ћаўа́, тӧло́тра міні
тӧ́ткаѡаѡ. Муніе неѡе́ѕт-
каѡа сћнере́н ћенере́ ма́накан.
Уп̄ка́т і́ра — нућа́н ҷа́бду
теће́тчӓрен амуку́н. Міні
акім ћу́нҷӓн: е́ѡа теће́тчӓны
ѡлка́? Тӓ́ткаѡі сћена́кеl
ҷа́бдук!
Бі шуру́м тӧ́ткаѡан теће́
тчӓрен ҷа́бду. Бі нућа́нман
ҷаладу́кін ћаўа́м. ду сће́
шінам. Муніе ма́накар
сћнере́ шуру́ры.
Хѡа́тат чӓре — тіlбаҷара ды
ѡлка́ анћані ҷӱ́ду біҷіҷӓн
тешће́јен ћа́ҷара. Хѡа́ўбаду
на́до муҷу́ны ко́тідан. Та
рі́ті анћані о́кын ћенере́н-
ћана́ћнере. Амінін біжін-
шу́бајан ћа́ҷара ајаја́. Енінун
шу́бајан ћа́ҷара. Хѡа́ўбаја
ћа́ҷара ѡіна́ја. Тала́ е́ја
на́да ћа́ҷара. Емеҷӓре неѡе́ѕ
т̄кала тыкін неѡе́ѕтка амі
нін кала́н та́бҷӓн Угіда́ду,
божні́чка хергін та́бҷӓн ка
ла́нма. Жені́х вме́бҷӓн
ѡіно́ бу́ҷӓн аміндун,
шу́баѡа бу́ҷӓн ҷӱ́рѡе,
тама́ҷара муҷу́р. Хаl-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 69
Оп.
№ 3

Ітын іло́нцан чалка́нчӱ
бу́цӓн, ха́лтын тӱнҺа́цан
чалка́нчӱ бу́цӓн, ха́лтын
цан бу́цӓн. Wіно́wа бу́цӓн,
шу́бawа буцӓн цӱ́рwа. Wе́трін
wіно́wа унку́цӓн кала́нду, шу́
бawа на́цӓн тадý цӱ́рwе, хwе́-
чоз ну́вцін, ункіздыцара,
упка́т ункіздыцӓре. Тарі́т
ашін амінін борі́тчан тар
wіно́wа нуҺоні́він родӓ́лдуwі
ма́ніздуwі, ні умі́вцара. Ку
цака́нду па́јан унку́цӓре.
Ашін холбу́н тадý па́јан
унку́цӓре. Тадýк е́векеш
хуна́дутын умі́вцара. Аші-
нуаwыр умі́вцара, е́векеш
жені́х, тарі ашівацӓрі
хурҺака́н, најмі́цӓн аша́
тҺан, бајe, ні шуру́
цӓн тара́ најмі́цӓн чо́шав
та́бцӓм, чошӓв у́нкудан чо́јв.
І́ду хwа́ўба ҺуҺаду біжін
кошӓwа́р ѕтра́йка біжін,
тадý ѕтоlоwа́lі. І́ла борі́
тчан wіно́wа, тарі бајé
на́тчӓрен, Һунцӓн: мін
ду́ва шурутҺа́м!
Тала́ еме́цӓре нан
умі́вцара, жіні́хні wіно́нын

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

Ашíндан нáда-шäктеýнман шäктецан, чÿпаја óцан. Тор ашí ункачáн ћацáн, женíхта купýцан, ашíwа купýћнора, тор кáшä wе зохóшінцäн ункачáн да женíхту бýцäн амћачíн, нежéзткаду бýцäн омуконцí ункачáрцí. Ашíн емéцäн шäктеwунду шäктецäн, ашíн емéцäн. Тымáтна торé нежéзтка мáнакан wекрów каду херкíwі бýћнерен.

Ж.

Ewéнкі цäwýћнерен: хіпÿкíја, хорокíја, хавмин стéћнере цäтре увукíја, нáнье, нÿћнäкíја, мýдыгíја оцäе, енныкачáн, јаншакíја цäwýћнерен кетду цаћдаћáн, Борћаћáн јáншакíја енерé цäтре, цаньe енерецäтре, сбáјwе, борзýк енерé цäтре, увукí, шопäнћа енерéн цäтре, панмунчáцы, нíнкту рóкту, мýдушкі, хувáј, чавбáн шäпкав, чäре, малíна,

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 4
Оп. 2
№ 3

хімікта́ја, ці́шшіва.

Д.

Бе́ла ну́нцäн дзі́лаwі: е́ца уре́лі ху́рїнени?
– Ура́лі бі ху́рцäм уре́we німат снере́н ілічо́ра снерен!
Бе́ла ну́нцäн: барзу́кту уле́нерен уре́we!

Д.

Ата́кі хіте́нду нунцäн: кле́бywа крошітан да кле́бywе нунцäн – хекімнецäре.

Д.

І́рікша цпко́шук е́цäшітмер. Хwіпе́тпа хо́кцара, он і́рікта тугі о́цара, он і́рікта дыра́wlан, он і́рікша – пене́wlан. Тугі хо́кцара, о́цара, дуеіндун он гі́пукан, тугі о́цара, нацара тады і́рікта хо́кторонду. І́рікта вме́цäн да шуру́бцäн. Еwе́нкі шуру́ре ма́нітки дыра́wlан?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф.
Оп.
№

енáн шурýжры!

Д.

Нуhортын довчічіван, цӱрwа нӓhнӓніе довчічіван іду хáз — нуháн тадý вуhýцӓрен. Éлекеш нінhуцӓн áнка еwéнкі. Екун? — ечӓлwа ічӓре. Хáлтын еwéнкі ічічáтын, hуны́ hнере: енáн, хорокі енáнды. Міндéлду довчічілін — еду да áчін, Міндéлду дóлдачаҗун Дóлбаҗӓн нінhýлцан, хумýлцан. Гзі цáлетчім — дол боні еhнéм áры.

Д.

Háгіе еці wáwры — іланма анhоніе деhwáчічан мундý. Міні акім халháліші декцӓрілwа пі ҕáла. Нуháн туhеніwе біжін. Нӓhнӓ дéhре, он цӓhцӓн, тадý деhwáчілен, іланма анhоніе деhwáчічан — шілкуjéhнерен, шӧҗóцӓҗӓн, хорóл-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 2
Оп.
№ 3

цӧцан: у! у! у! у! — шӧҥӧцӓрен. Ҥа́лемук ша́цӓне ҥа́ҥшы.

Н.

Бі бавдыча́ Ура́шнаjду. Бі ша́вча акі́м. Алекҫе́j аши́т е́лекеш і́птын Петрова́н ша́вчап бі. Петрова́н е́лекеш гіркутінцаран-у́мна гіра́нцан да бу́руцӓн Тадук Малакеjҫкаду ша́м ҥӓҥнӓ́ амака́ш еjа́нен, іҥака́ш еjа́нен. Хеҥдыҥе́ду му́ду іҥа́каш емере́н да хеҥдыҥе́ка́кун пла́ткан емо́трен. Да ҫа́хорша куҫо́кту бу́ран. Бі цавы́лдацам: а́н цӓтӯ́ҥнере ҫа́хорjе — кікі́ҥнора? Уку́ҥнере? — Счӓ́ш ша́ры ҫа́хорjе он цӓтӯ́ҥнере. Ча́j еҥнере́ бу́ре куцака́рду муні́е, іҫто́лду еҥнере́н куцакор — шакды́лшун. Тыма́тна кле́буjа куҫо́кор амуко́ці бу́цӓре, цӓ́бцӓре да ҥа́н ала́тчіцӓре. Ма́накан ча́jтыцӓре. Ало́і ула́цӓре — Ало́і цӓ́бцӓре

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп. 2
№ 3

куцакор. Обзкал нарымзкој
цаныл вмере – нуhорwатын
іhäктецäре, hунцäре: цÿ-
lалі ылка тенеткáнцäре
ізмóлду!
Емере Malakéjskuдук да
wінó ýмцäчатын. Акнылwі
цÿры Malakéjskuду бічóн.
Тáлі міне акінма пéкшы
ре татáрil Malakéjskuду.
Бакірча нäнакінматын пі-
зáлін. Нуhóн вмере дерéw-
нäла да hýнцäре: нäнакін
мі ні пізáлін?
Нуhортын hýнцäре: тóр
ewéнкіл пізáлін Бакірча!
Нуhортын цawадáwыр тор
тыкі шурýре. Да нірý-
тын цáјаран пауnóвјаду.
Нуhортын ілітан да хен-
кетмáтчäре – hýнцäре:
ewенкіл пуртатын аhолдýтын
уjÿнчал. Нуhорwáтын
міт цáwаракіт – учі-
вýцäре!
Шурýре да міні акінмаw
рúзhаш пéкшіре. Нуhор
тын ечäл wінowáтыл
біжі, мáны дýhре. Тор
wáцäнкіwа да хозáјінду

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

nognóljagy ɥájaran.

*.

Ewenki ákin ɥämýli, mali ɥäwylɥi. Iɥeɥiwa dúhpe ɥäwýhnaran. Áki ɥÿpы ɥäwýhnerer, oki умнáɥäwýhnerer. Iláwyp шурýмі, ɥÿláwi etáны íɥша да eнéɥäпре. Óki golbó ɥäwýlɥän.

*

Ші мýсены wáɥämi!
Eнäлha біжíны?
Гä hýнɥäн: он eнäлha? Гі тýк háhнем? Ші умукýн wáhнены? Ші ajá баjе біжíны! міндý бýhнены ɥäбуаw? Ші eчäш міні уліɥäре! Гі мáнакан íнɥäм! Гі eчäw шіндýк íнɥäре!
— Eт комíгідан íнɥäны міндýк! Eкуны біжíн? Eматыш áчін!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 93
Оп. 3
№ 3

Malakejskady Чўдо еўын
Ṣімо́н умітчічатын wіно́lwа
да Ṣімо́н амўlтачи херкідуві
дolба́. Тыма́нь те́hечаl –
хергішкі по́мпотні. Hаўа́н
іwа́lewе, hаўан да Ṣімо́н
ма мукотоwан і́кшеҷäрен,
те́птеҷäре.
Ṣімо́н ре́ е́куны?
Ṣä еwе́нкі теhе́тчäрен да
hу́нҷäрен: амўlтача!
Malakéjskady умі́ткічатын.
Malakéjṣkadyк Міндéвдуla
еме́ҷäре мундўla Кем-
чўкшук нähнäҷанҷäре.
Wекроwка міні на́wун
бічáн. Міні еўыw ху-
lукýн бічáн, – аміндукті
сма́нмучан хулукýн. Мі
ні wекро́wка іргітчічан.
Malakejṣkady шу́кшіlаjа
о́нкін, бурдýкоjа hада́wі.
Ніwеl аҷäі німаткіҷара
нуhо́ндун, еwенкіе
німаткіҷара. Ту́чандун
унта́lатын lу́куlатын
да шукшіlаlwаlатын.
Ні е́jа бу́ҷäн тара о́ҷан-
Бylдýкоjа бу́ҷäн, хáltин.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 4
Оп.
№ 5

мунјин бу́цäн шукшівалі — Тиугі хурі́вні іргітчічан ому ко́н ашáткан да цӱр хурка-ко́р. Ашáткан тор нуі́ біжін. Е́машчі ечä біжі. Му ві́цан да мо́ја і́бцäн, нашорје тан і́рура — Прозтој ненäці чан амордýтын нунáнман, шіжýнцäцäн, шіжýнцäцäн. А́шінцäм — ете́нерен шіжу́нцäмі. Куклакáрын ку́кла цаwі́цäцäн. Торі́т шандáжун хутéн Ц́ӱжýнча, нунонін ечäн біжі хутéн. Едзі́нін хутéн. Нунáндун ені́ран. І́дук нан бакарáн цáнаwа Зымзкóјwа нојмі́ран хутéн Ц́äжýнча хаwáмнијаwі нојмі́ран. Да емерéн Кéмчӱкудла Анцíфір дук Машáрду дынкемáнчан і́брӱлду. Дынкéматан Мі ндевдула емерéн. Нунонін хаwáмнін емерéн. Мáнакан woрозиејкала хаwáвцінáрын чалдóндула.

*

Ту Кéнгдулі бі́мі-чі́змај рýчäјдула емерéн —

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 3
Оп. 3
№ 3

308

хаlhа́цандаwыр. Чі́smaj ру́-
чäjдук а́нiвары Кото́мкат
Ма́вaj Кемчӱктӱ́ва гiркура́.
Помпоты́ енiнма wа́рен.
Iлка́ув Ма́вaj Кемчӱh бiра,
кача́нду енiнмi wа́рен. Е́ле
кеш емере́ тортыкi Ма
вaj Ке́мчӱктӱва. Такшыкок
дува а́да. Ту́цäре — е́кун
торhачiн мунhу́ктакор?
Е́руктава нäцктав, кеше́
ко́кун нäцктав бiча́в! —
Е́чäw цäwре, тiнiлhен ку́
пуча. hу́нцäн: дawaj
уве́мет!
Кото́мкавwор цавы́м та́wра.
Он а́нiчiвцäре нäцкта
тыцäцäра довбовтоно́.
Емере́ цӱва́wыр, куца
корду ема́wрен нäцктевwи.
Тарiн Е́кiмка емерен
амiнан. Мурiнiн дыгiн
аjа́е бiча́тыи. Пампоты́
нуhа́нман нajмiран. Чi
дшаj ру́чäjдук туру́ре.
Тава Ке́т унны́мiн цӱ́п
тыкi еjа́птыкi бурушу́.
Бу туру́рет iвiду́тыи
Е́ка́увнун оро́рцi. Нуhор
wа́тыи та́вi iцéц бокопо́й.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 4
Оп.
№ 3

нуһартын цӱвеже һенӓ цӓре. Ілідӱтын бі шурӱрет бокóнат. – Хатá óшара бурушӱwа. Оцӓ дагін боконо нуһорwáтын. Тор оцӓwа ма тыреча, нарáт тӱпача шӧһдóнаһан, ма тыреген нарá шӧһдóнаwан тӱпача шацóр хеһдыһé кóкун енін. Тадӱ áнітет тор енінду, мурлá шел оровошӓл. Орóрwо оһóнон тынат. Мурірілі дӱтын іцеці цӓмӱцӓни, рóкта áчін. Кілтыја тáхене бакáцана цӓwӱвцӓре мурір шӱперекор цӓwӱвцӓре, шӓк теле. Тымáтна дыгідӱтын іцеціду мучӱшінан Чістај рӱчӓјдула. Бу ілкáулнун цӱвашкі шурӱрет Мавај Кемчӱһнун біракачáндуван. Емерет, оцӓwа іцец какін ішӓт, емерет хімат. Мáнакон чáјеһнен һолакачáнду. Бі мáнакон тéнетчӓм. Мучӱшінат áнічак. Дольбó хактирабчаван, ішӓт, тадук нӱнцӓм: áнітkат! áнітkат! – Шурӱтнáт!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф.
Оп.
№

хáктыранун golбó. hенäцäрей, hенäцäрей, hенäцäрей — бі урhé бічáw. Бі hýнцäм: áніткам!

Нуháн ешін áніттмуш. Ісшай цўwер чізтаj рýчäjwа, емерей, ыlká теhéмчäре, еäl áшне. Тадy чізтаj рýчäjду тýhецäчáwун. hенерéй іpубцáшней еjáкі кéтна, hóріl дуlа туhенíwа hоркáрду бічáwун. Трібундýlа нýlгі хеhдыhé бічан. Цўр нýlгілwе hенечáwун — Бушýjіl hуlакордýтын енінмі іpўчáwын. Таlі нікоlаj нojмíран lýчаwа нojмíран, цўрбіне шурýрей, нуhан цўкте-дыгінбіне шурýрей. Бі Андрóнду нäнакінма бýме. Нуháн ешін бýре. Андрóн терáрен мунá, ешін еjáнмура. Помпоты рабóтнікін емáнмурен тадý. Бу емерéй тадý áніlаwур, цўwунбічáн. Міні кýмыб бічáн wlаdíмір — уlé уlачá, чojімча, чájтырай да нäн амашкí шурýрей — цўláwну нäн шурýрей гäwа, уйкáш

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Архив
Ф.
Оп.
№

шурýрей, мучýчінай. Емерéй
цўлáжыр долболтонó. Кум
міні Wладíмір емерéн да
бýрурен цўду, дерýран —
омукóн ірéкшäжа ірўцічан
нўлгіжа. Помпоты тулíла
мóлацаран да нýнцäн: íла,
аjá ірўкшацáмі? Мáнів-
цíжі сцéшітпінцімі аjá?
Муне нýнан: жáнере да
нунанітын інтын какóм!
Íла кобáкту мýн улáкчіт
чäнкім? Ележажýн конéjка
ніжун намкім! Íла аjá
шінду?
Éмашчі енерéн нýна Wла
дíмір. Кабáкту тенéтчäчан
Пажвашінду. Нунáн тóбор
дуван попáван заманíран
нунáнман. Тымáтна нан
шурýрей гäлажыр цўлáжыр,
орóрдулажыр ірўшінай. Кум
Wладíмір Помпотыжа наj
міран ірéкшäжа ірудан-
полбутылкажа жінóжа шíлба
ран — ірўшінай. Емерéй
цўла орóрдулажыр. Тадý
полжедра жінóжан бічáн-
хокунін умíлай, хужíцí
áнітый. Тымáтны мучý-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 40
Оп.
№ 3

шінай тӑртикі : Дӑвӑлтонӑ
лӗпӗ едӗм хунӗ́чен - Лӗпӗ
едӗм йӳнӑн : ӗшӗнӳ ешӗм
дӑвӑнсен бӗлӗ́м ! Ӳкӑ́л бум мӳ
кӗкӑл ! Ешӗм шӗнӳ́ шӗно-
ӑ́т бӗлӗ́м ! Ӳкӑ́л тамӑ́м !
Ялӑ́ксӑл дрибочӗ́к !
Чӳлӳн ӑ́лакӗа авӳ́нлӳн з̣ак-
ла́ӗка бӗчӑ́н , ялӑ́ктӑн з̣акла́
ӗка бӗчӑ́н , Дрибочӗ́к пӗ̣з̣а́ӗн
- тар ӳ́ткӑл ӑлӑ́ктрен з̣аклӑ́л
ка . Ӳлӗ́ӗкӗ ӗрӳ́рай , ӗрӗ́
кӗлӑ́ӗкӗ ӗрӳ́рай , та ӑлӑ́ктӗ-
йӳнӑн : ӳ́ткӑ́л тӑ́мам !
йӳнӑн пӗ̣з̣а́ӗкӗ чӑвӳ́ӗӗрӑн
да йӳнӑн : кум, дӑлӑ́н
чӑкла́ӗчӳ ӗлкӑ́ бӗлӗ́н !
йӳнӑн пӗ̣з̣а́ӗка кӳ̣́з̣ӗнӗрӑнӑн
кӑ́ӗӑдӳкӗн да ӏо̣з̣ӗнӗрӑнӑн
ӑнакӑн - йӳнӑн : ӗ́ӑ
Кел ! Ӑ́лӑпа шӑйӑм пӗ
Sа́lim ! Кӑпӳ́ ӗлкӑ
ӳлӑ́н рудӗ́ӗ бакӑ́нь ?
Ӑ́ӗӗ ӗнӑтӗ́ӗн ешӗ́н дӑ́вӑлӗ́н
бӗлӗ́м ! Мӗ́ ӳ ӏо́кӗтӗ́ӑнь !
йӳнӑн : ӳ ӏо́кӗтӗ́ӑнь ! Мӳ́
кӗкӑ́ӗа ӑ́ӑӑн ! Ӳ́ткӑ́л та
ма́ !
Мӳчӳ́ шӑнан чӳ́ӑ́тӑр ӑан
амашкӗ́ , Кум ӗ́ӑӑӳ́мӗр

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

313

мучӱшіна ҷӱла́wі. Бу та́бор
дуваwі мучӱшінай оро́рдук.
Емере́йтала́ ҷӱла́wыр, ӡта-
ноwі́рай тадӱ́, іҷеда́wыр
ӡтаноwі́рай. Да тыма́тна
бојє́в шуру́ре бејӱре, дынке́
ма́ры. Бі ема́нмурей
Палпоты́ ашінӱны. Палпо
ты́ ашін то́бордува́тын
шуру́рен. Бі тӗтчӓбіне́,
ҷавы́вдаҷам: шуруҷӓм?
Етам? Тоҥо́ хі́нкерен.
Ҷавы́вдаҷам: Ета́м шуру́ре!
Укі́таwан нӱҷӓрен! Хо́птоду
міне хwа́тіт ру о́ҷӓн!
Бі ҥу́нҷӓм: Ета́м шуру́ре!
Укі́теw енӱҷӓрен!
Нуҥа́н шуру́рен. Ҥоро́ка́кун
то́бордува́wын торе́. Бі
ешім шуру́ры. Dolбовто
но́ші бојє емере́. Ту́чав
емере́ дереwпадук Кам-
ӡкој чӓвдо́нев. Ҥан
wіна́вwа емо́тра, ҥан
умі́ван бу. Умі́ва бојє́в,
вучав умі́ва. Міні́ укі́
таw енӱҷӓрен, бі ушӧ́
ҷӓw golba. І́ека́увwе
ҥунҷӓн: е́текев ги́рку
ҷамі! Ҷӱ́ду бі́ҷӓкав!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 42
Оп. 2
№ 3

хукуláшнедáжыр нäкéцäре –
Іскáуе áшіндаші нäкечáн –
Міні хутéж бáлдыран, ашá
ткан. Нýнцäм: Нысна́
кес Помпоты ашіжаш!
Нунан тýкшашінан Помпо
ты ашінан нысна́рын.
Тарі́ж Помпоты емерéн.
Ашін áжрен куцакáнма да
нáрыш. Іскáуе нýнцäн:
ші ýмдаш? Нысна́цäм
жінóја!
Бі нýнцäм: Нысна́кес!
Шурýран Помпоты цýван
да емерéн, нýнцäн: кýм,
ýнкуес міндý тыńеја!
Wasilij Попóж нýнцäн:
éжуна нäн жінóја?
– Éжуна? Міні хутéж
бáлдыран ашáткан!
Но, нетрі, федор Петро
жіч! Éкéл уlóкышчäре!
– Тéцä!
– Тыніјжа натáржі ірýц
цічан!
– Éжуна тыніјжа ірýцічан?
Ýнкурен тыńежа хекóжа.
Емóжрен – ýмнан. Та
рі́ж тымáне долбó
тар іцецíже біжіп.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 60
Оп. 2
№ 3

Дабо́ Ехре́м амінін емере́н, дабо, ку́нҷӓн: пра́ѡнік да Пікок емере́н ҷӱгідуваши́н орордуваши́н! Міне у́мна шу́на пывна́даѡын! Бі шу́не пывна́м! Міне у́мнен пра́ѡнік, пунҷӓн: бајеі еме́йтын!

Тыма́тна нарі́ван шуру́ре міні едыѡ Помпотыі́нун на да́ріт, іва́н біне́ шуру́ре нада́ріт. Емере́ тава́ оро́р дува, емере, та́ві ҷӱду ірӱши́на Пікокпа да пра́ѡнікпа. Добовтоні́ іру́ран нуҕорѡа́тын нита́рду. Андро́н піза́вівѡатын іру́ран. Муні́ Ефрайка, Пе́тра арча́мкоре́ — о́рчара, зеребру́шка ҷа́тыві копе́јкав бу́ры куҷако́рду, — арча́птыкі шуру́ре куҷакор. Іру́ра нада́рду. Пра́ѡнік ӱ́рен нада́рдук, міні уркеѡе аҷа́рен, ҷӱ́рѡав ба́нкав бу́ран конфе́ткав. Пікок пан ҷӱ́рѡа банка конфе́ткав бу́ран. Помпоты́ ҷӱ́дун біча́тни. Міне еву́нми о́мак таѡа ша́ктере ҷӱ́ду. Тыма́тна шуру́ре сбајѡе

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 2
Оп.
№ 3

wанаре. Пікокпа ірўшінан Андрон. Прáwнікпа ірўшінан Помпоты. Тала héнере, héнере, hўнцäре, jáнкаци аjá, тyhені ірyháтчіsawye yléwa тyhеніwa. Чаlдоны кеше шурýре. Помпоты ашін ірўшінан піşáliswатын, ірý піşáliswa, тормачінма hенäбцäре — цеlыj ірý — шурýре. Абдýндуla емерé ебáj шуруча́. Етáн шурýре ебáj нäнакін hohóчатын. Тадý оцäwа wáнытын бічáн — Чýр вукучáн Помпоты wáрен. Бу ашінýнын умнá гірку-чáwын, гäду емáнмуча, гä шекá тыwші дéунчацäрен, тыwші. Бојél ічінáрын hорoló шуруча́? Да hálo? Lýчаl тohówe ílара. Помпоты ашін yléwe hадáн да шíларан. Прáwнік hýнцäн: éla ýlewa шílaш да цäбцäш? а lahды? Міндý хóкаl увукýтканы! Бі цäбцäм! Мішнан Помпоты ашін шílawýндук да бýрен прáwнікту. Цäwрен.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 40
Оп.
№ 3

Alahgы! Hatálja, ыlká
mílakal mingý! Ti ҷäwýlҷäm!
aja! alahgы!
Hatálja ӈan ш̄ílapan, ірірan
Пікóкпа ҷäwpen. Тарíт бојél
емерé да hýнҷäре: сбáј hо-
poló шурýчá! Нáда ш̄áші
нмі!
Прáwнікшу міні шýкш̄ілálwa
тетыwре. Іҷеҷ унýlan, ш̄öт
унýlan. Міні едын прáw
нікпа ҷáladукін elhéшінен
да шурýрен дорáніт. Шah-
gы бічáн. Пікóк мáнакан
шурýран, шýкш̄ілalwa тетыw
ре да Пікóк мáнакан шу
рýwре. Кет бурузýн-
hунҷäн, ічä кумҷáја — Прáw
нік, еду сбáј біҷäрен! Ічä-
ткel ajáчі!
hýнҷäрен ӈan elhéҷäҷäн. Пі
кóк мáнакан hепäҷäрен. Ізш̄á
сбájwe — шічікáкунду хукуlá
ҷäрен сбáј. Óзш̄а пізáлік-
таныwыр. Тарíт ш̄ílбаҷара
прáwнікпа Пікóкпа, hунҷäн:
ічäткel! Тарwálwa хуку-
lаҷäрен сбáј!
Óкын нуháнман ш̄ílбора
ajáт ш̄ílбора да нуháнман

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

318

тэ́ліпкіла. Тӑра ебӑ́ҫҫе.
Тӑдӳ а́ниҫҫе. Вӗ́ҫӗн ебӑ́ҫ
пӳ́лкаҫҫан ӳрі́ҫӗнчен лукмондӳ́
кӗ́н - да пӳ́ҫӳ́тмаҫӑрен. Тӑдӳ́
ӳ́лбӑрҫи, а́ниҫҫи тӑдӳ́. Тӳ-
ма́тна хӑ́втӑн чӑ́вдӳ́нне
ірӳ́ҫӗнна ӳвӗ́ҫҫа, хӑ́втӑн
ілӳ́кӗҫҫа. Ірӗ́ккӑн ҫӳ́ҫӗлле
о́ҫара. Ҫурӳ́ҫре ҫӳ́ҫа, ешӗ
рӗ́н. Ӗлпотӑ́ӑ́ҫӗн а́рҫа́м
карен. Вӗ́ккӳ́ӗ кӳ́ҫӑн:
Тӑ́ҫӑнікӗ пӗ́бӳпӗ́ҫекӑ тӗ́нӗ
а́ра́, ӳ́лкаҫӗ́нӗн хӳ-ӳрӳ́ҫкӑн,
ӳ́лка ӳлӗ́ҫҫа ҫӗ́ҫҫӗлҫӑнӑҫ
нӑ́ҫӗн, ӳлӗ́ҫҫана тӗ́нӳ́ҫа ӳ́ҫкӳ
ҫӑ́н, ҫӗ́ҫҫӗлҫӗ́ҫҫӗ ҫӳ́ҫӳ́н,
кӳ́ҫӳ́ҫӑн лӳ́нӳ́ -, кӳ́ҫӑн:
на́да тӑ́ҫӗ́н!
Ӗлпотӑ́ӑ́ рҫа́мкӑрӗ́н ӳа
а́рҫаран - Ӗлпотӑ́ӑ́ Ӳ́рен
а́ҫӗӳ́ҫӗ Ӳ́рен на́тӑрӑ́
Ӗ́ҫӗ́ӗ́ӳ́ӗ́н ірӳ́ҫӗран Ӗ́
Ко́ка. Ҫӳ́ҫӳ́ҫӗ́ ка́ӳ́ӳ́. ӗ́ҫ́ӗ́.
Ӗлпотӑ́ӑ́ а́ҫӗ́н ірӳ́ҫӗнан
ӳ́ӑ́тӑ́ӗ́ка, кӳ́ҫӑн: ӳ́!
ӳ́! хӑвна́ма е́бӑ́ан нӑ́ӳ́!
ара́кӳ́н!
Ӑ́ӗ́ешҫӑ́рен. А́ҫӗ́н хӳ́ӳ́кӳ́н
бӗ́ҫӑ́н. Ірӳ́ра, ешӗ́ӳ́ра.
Тӳ́ма́тна ӳ́рӳ́ӳ́ӳ́а ірӳ́ҫӗна

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рук. Азии
Ф.
Оп.
№

мурірдува. Екім ірекшӓ
wа ірӱшінан, накітаw
ірӱшінен. Нӱнцӓрен: арáн,
арáн ішіwрен накітан му-
рірдува!

Ж.

Бу шурýрей табор
дува, орóрдуваwыр ірӱнá
тый, орóдуваwыр емерéй.
Удýнан – дáркінан. Нӓнаи
чӱра, Wasilӱнӱн Попоwнуи
ірпуја, éматчіш еші wáры.
Інін какуи óдан, хájван
Паҕкі цӱлігідáдуи емерéн
wаҕíлij накунін Анаҕтаҕéj
мурінці мундýва. Wаҕілij
тáлі іцец ілкáуенуи éле емé
мектел. Наҕтаҕéj емерéн.
Wаҕíлij пówадтукін мурінма
цáwаран, нýнцӓн: wінóја
емówуны? Хекýја емówуны?
Анаҕтаҕéj нýнцӓн: емéwум!
– Іду wінóціш?
– Чáйкаду!
Ші éматчі ечӓш хаwáла,
да wінá ејáтчіны?
Ечӓw хаwáла! Кі дерýчаw
оцӓміцічаw! Гіркýчаw –

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф
Оп
№ 5

деру́чаш! норова́ гіркучаш!
Анаҫтаҫеј ну́нцӓн: е́шуна де
ру́чаш? Тыма́тна па́ска а́цаш!
Тыма́тна у́мі тіно́ја! Не
у́шеі ешін умі́нара тіно́ја!
— На́да у́мі хулуку́ны!
Нада́н тыі́неше, ненéшрен
цӱла, у́мна. А́нітый.
Полпотыду полшедра, мун
ду́ полшедра, а мука́н шедро́
цӱктеду.
— Неу́шеі шунӓчі́н муні́
па́скашын бі́цін? Ку́ча
ele е́шла́нцӓрен мунуні́шші
Ку́ча шінӓрыка́ны цӓшашла.
Тыма́тна долбо́ счӓ́л о́ре —
шіно́ бі́шін — па́ҫкеше ала́т-
чӓре. Долбо́ умі́ла — па́ҫка
о́дан. У́мнайта, шуру́ре
ку́ча цӱла́шыр, уйка́т шу-
ру́ре. Бу ема́нмурей — кум
јакі́м нулака́н даналáн нӱ́
вгірей унӱ́кшаду бідáшыр
нундака́кун уре́ду. Чӱ́лшай,
му тыі́ндеваца́рей, тукаваја
цӓшу́цӓрей, нӓ́лнедук, а́ні
чі́вцӓрей. Тыма́ны теhе́
цӓре, halakaча́нівшун е́је
цӓн. Нан ху́нктеду цӱн
цӓрей — хата́ тугі́ му

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп. 2
№ 3

мáјітчаwун, mali нähнä́.
Гнадý казáк смáзшін wоробін
зкој. Міні едыwі пізáлwан
hадá цўhéтен да ірéкшäwе
хáwрен сніkшäwе. Помпоты
чајнікпан hадáн. Казáк шу-
рýрон цўлáwі да Помпоты
орóнман нäмíwа ташíшнан,
моцóндун дýшној чöк бічáн
хеhдыhé – чöw повторá чал-
кáпчў дулунін бічáн. Чöмбоwрен
орóн. hалáктырей, hалáк
тырей – іла áдан орóн нäмі?
Ешíwол тыlей – казак ну-
нáнман тáшішіча, тáзшан
мурíндуlawі, мурíндуwі еме
рéн, цáwорон орóнма да
wóрен. Дерéwна емерéн
да hýнцäн: еhныкачáнма
wáли!
Ешíwол тыlей, hочíкта
wан. Торíт бу hалáк-
тырей – орóн áчін.
Едын міні нäнагíчірын
кýм скíмнун Малыј кем
гўкдуlа, уhнúмдуlа кеш
дрáйдуlан, – дыгінма оцäл
wóрен, цўр нäнáшіл,
цўр хеhдыhéл. Торíт
шурýрей бу lупýмнак

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 69
Оп.
№ 7

дежу́шалдулін ћенерет - счӓл
жан ема́нчі ћада́, еле́ цӓб
дажыр ћада́. Кум јакім
мурірці ініжу́ктычан Ја́мкала.
Помпоты ашінан, мінів
едыж на́тар ірӱцара -
Та́лі по́рокыт дереші цӓк-
дырен. Натру́ѕкажа тежу́
лін, ба́нкалан хошінан да
натру́ѕкалан хо́шінан по́рох,
тоћо́ хо́шін - Куцаканма
дережа́н цӓкдыцӓрен. Хаӓа́н-
дун бічан куцака́н. По́рох
нӧ́дарын хаӓа́ндукін да
шека́ мукота́жан цӓ́кдырен.
Рубашкаканы бічан а́мокта
пумазе́ја ку́рорын. Нућонів
ма́накані рубашкін куро́
рын. Міні едыж рубаш
кажан чішіћора. Бі куца
ка́н шінівћенду нӧ́дам, рубаш
кажан шімі. Помпоты
ашін качіка́рін бічатын
іла́н. Амуко́нма качіка́нын
моцо́нма чӓштыро́рын, хоћ-
ран да ша́кшӓжан у́нпурен
хаћача́нду, хаку́шіні ша́кшіш,
нӓнакам ша́кшіцін іму́-
рет цӓ́кдынчажу - Куцака́н
уӓкам цӓ́кдерен - Ан-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 1
Оп.
№ 3

323

ћараран. Іва́нмав ечӓ а́ры дов
баніл. Е́шавін ечӓ ічӓ́ѡре
Ма́накан баві́ран, — де́реwі ву́р-
гі́ѡран куҷака́н. Нашру́ска па́тір
ћаран да куҷака́н ха́јаѡан хо́ћ-
ран да ші́шаран ућишкі́,
гі́рамнаѡан ечӓ хо́ћре. По́знај
ма́sleѡе емо́ѡре. Оѡе́чка аму
ні́н аја́. Аму́нман овгі́-
ҷӓмны да ду́ктемі та́нћа
ра́ҷӓмі да по́знај ма́sla
іму́ҷӓре да по́нчаћнерен.
Чалка́т чі́sтај loску́ткан
купу́ҷаран. Мурі́нчіҷа ҷӓћ-
ды́ктыду аја́, хо́ћракын
ху́једу аја́. Нућа́нман
на́да овгі́мі, ні́шімкунҷі
ҷікде́ны. Е́векеш ші́вкі
ҷаны, таду́ ҷі́кдены да
овгі́ҷанды тоћо́ду, каја́ду.
Таду́к нӓгу́ктаду чакі́вҷаны,
ду́ктеҷӓны ні́шімі́т, о́н
бувду́ка — торі́т ҷӓкдыкта
ха́ҷавҷӓн, мурі́нчіҷаја по́
ӣчӓшкеl — сте́ҷӓн хаҷа́
ҷӓмі — ҷӓкды́кте ѡе́ј
хаҷа́віћнерен. Нућа́нман у́м
ҷамі, у́нмі ҷӓмі мо́жно
укы́т сну́векын дрі́ѕ̄на
о́уан. Е́бај ҷӧн ћа́н

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 4
Оп. 2
№ 3

ӱ̈ҥнерен. Укіта пан улі
аjа́. Ебо́j шакшӓн улі
аjа́ ашкаҷарі́ду – Ебо́j і́ду
ѡа́ҷӓры хокӱшіjе ӱ́мҷаны
ша́кшӓjан, тӱ́кчоjе і́макіна.
Міні́ оро́н неде́вавду ому
ко́н овдо́нҷіѡі хукува́ҷӓ
чан неде́вавѡ. Ебо́jѡе
ѡо́ре, шівӱ́ктадун емо́ѡре
ебо́j ша́кшӓѡан. Ті ҥада́м
да шівӱ́ктаѡа ӱjӱ́ѡевҥем,
хӱ́нту ҷа́ѡоран по́лтоѡан
ӱѡошкі, бі ӱjӱ́ѡевҥем да
амҥаві́н ӱ́мкум ебо́j ша́к
шӓѡан. Довбоні́ѡа хуку-
ва́рын, тыма́ны пан ӱ́мі
кпаным. Оро́н і́ван да
ҷӓѡӱ́ван – а́ѡҥорарон.
Кеше́р ӱ́мійкачаѡ ебо́j
шакшӓѡа – аѡҥорарон
оро́м. Та́ві бу кемчӱ́к
дуа кеппа дыра́ндуві
ҥенӓ́ҷічаѡун. Кеш дыра́
ндун шігі́, ха́ктыраҥды
тоjҥа́, ӓаҷтакі́, ашіҷів,
шіні́вҥан шӱ́нкта ка́кун.
тадӱ́. Кӱ́кты кукӱ́ҷӓрен, да
шіні́вҥен бі́ҥнерен тадӱ.
Угін дӱ́на. Ті чо́jтырап
тор тоjҥа́ду. ҥенерен тора́ѡа

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

majháwe, áнітыт. Тыма́т
на hенäцäрет, ірӱцара. Ші-
нілhен шýнта да jawjáцä
рен. hенäцäрет. Бі орóнці
áwібцäм. Бі умукýн hенä
цäм. нуhортын ірӱцаран
натáріт. Кýкшы кукýлан.
Міні едыw hýнцäн: пáрет,
Бамтотыwа! Кýку кукý
цäрен!
Бамтоты hýнен: éдук ку
кýцäцäн кукý?
Dolrivilin – életni. Me
znöwškoj хóктола ӱрет,
ашікýна héнерет да хі-
лакаду áнічілет, нáцкӱ
даhачáнду. Тадý нáташіл
wар нӧдарыт. Кýку ку-
кýцäрен. Бу нáтаlан hе
нäцічаwын, орóр ушöцäре
áwіцäмі. Мол даhачáрта-
дулін аhыjемаш – цӱмны
етáны hенéре, іду аhлá-
шіл тадý агілмат. Wáн
кін урáнман біракачáн
ісшäт, тадý нáташіл
wар нӧдарыт. Чаjтырат
да шурýрет. Нуhортын
цӱмhат hенéре. Wáн-
кінду цакдáкду урінарат,

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 64
Оп. 2
№ 3

уре́ду - Ма́ньӈ Кинӈу́ӈ
ӈмерэ́ӈ, хі́ʻакаʻа упка́ін,
ӈма́ӈ шіпі́ʻнам а́ӈін.
Кинӈу́ӈ муиӈ ӈа́рэн - уп-
ка́ін мо́ре. Тава́ ӈуһ-
да ӈайкана́ін да ӈэ́ӈкэ
рэн нӓ́ннӓ. Ӈмерэ́ӈ.
Бӈэ́ʻӈун Ӈэмэ́ӈʻаʻа му-
ру́ре. Ӈэмэ́ӈʻаʻа ӈмерэ́,
да ӈунӌа́ра, абдана
бадьʻа́, та́ӈі уӈі́нерэӈ
ӈа́ӈкіӈду да́ӈпуддун. Іра
ӈу́н ку́ʻӈар бі́ʻа́ӈін. -
Іра́ӈу́н ку́ʻӈар ӈмма́ʻна
ӈыӈнада́ӈур. Ора́ӈра ӈа́
ӈаӈаӈ іӈі́ӈӈуда́ʻӈур да
бі Ӈомо́ӈі аш'ӈа́н ӈу́н-
ӌа́м: ануки́ʻ хаӈа́ʻӈуӌаӈ-
ебэ́ј і́ʻӌі́ӈ!
Ӈуһа́ӈ ӈу́нӌа́н: ӈэ́ӌа́?
ӈунӌа́м: ануки́ʻӈ ші́ӈӈэ-
ӌа́рэн! ебэ́ј і́ʻӌі́ӌ!
Ӈук ӈу́ӈэн. На́маӈай
да шуру́ре - ӈэнӓ́ӌа́рэӈ,
ӈэнӓ́ӌа́рэн на́наки́ра
ӈо́ӈа́ӈа ӌу́ӈа́ʻа́, ӈэ́ӈ
ӈо́ӈʻа́ʻа уӈ́ка́ӈ нӓ́наки́р.
Бі ӈэнӓ́ӌа́м. Ӈэдэ́ӈ
ама́ʻӈмиӈа ӈі́ндуӈ. Ӈэ́і
кін ебэ́ј ӈмерэ́ӈ хоки́ӈ-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

сэ́кын, хекуытэ́кэкун, ума
ка́кун хекуытэ́ – шурӯ́рем
хэкыэ́ткун ӣра́ӄун кӯ́тыкэ.
нӓнакӣ́ркун ноӈэ́ӄэро, но-
ноӈэ́ӄэро. Ӡэ́ а тэ́ӄим ӡӯ́ӡык
ӓ – кумцӓ́м! ӣ́ӄкэ!
ӣра́ӄэн кӯ́тыкэн ебэ́ӄ шу-
рӯ́рем! ӣ́ӄа шурӯ́цӓӓ?
ӡӯ́ӡык кӯ́нцӓӓ: на́да лу-
чӯ́шэмы! нӓнакӣ́р ноно-
ӈэ́ӄро ебэ́ӄтэ!
Ӡэ́ӄ амашкэ́ тӯ́кыашэнан.
тӯ́кыамаш – емерэ́ӄ ӣ́ӄ-
ӡэ́ӄтур. Едэ́ӄтар кумцӓ́:
ӣ́ӄа амашкэ́ тӯ́кыаш?
Ӡэ́ӄ кӯ́нцӓӓ!
ебэ́ӄтэ но-
ноӈэ́ӄро нӓнакӣ́р! Ебэ́ӄ
хэ́кытӧа емерэ́н да ӣра́ӄун
кӯ́тыкэ шурӯ́рем! хекуы-
тэ́кэкун ебэ́ӄ!
Ӡэ́ӄэл шурӯ́рэ, Ӡамӧтэ́
шурӯ́рэ, чӯ́ӄкэ емерэ́
тӓӓ, ӣ́ӄ нӓнакӣ́р но-
ноӈэ́ӄчатун, тӓӓ́ емерэ́.
Нӓӄктакэн ӯкэ́ӄ бӣ́чы-
кунэрӓ́ӄэн тӓр ӯкэ́ӄӣ́ӄа
ноноӈэ́ӄро. Ебэ́ӄ хэ́кытӧ
ӣ́н нецерэ́н, нецерэ́н,
да да́ӄӣ́ӄкэ шурӯ́рэн,
ӣра́ӄэн кӯ́тыкэн ецэ́ӄӣ́ӄа-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Музейский
Ф.
Оп.
№ 3

328

етыкір бічатын. Бајеле
смере. Бу тыманы нынá
шіп іраwун кýвwар. Ну-
нортын Межöwава шурýре.
Бу Уздыкнун еманмурен
тадý, уреду wáйкінду. -
Тыкін тадý дерéwна бі
жін, вýчав інцäрен. Ме
жöwа мáктара, норowá
гіркура - Тадý смерé вýчав
нун, вýчав цäйтывеwе
іні́wре. Вýчав Кемчўн борі
дáдун оцäвwа wáнывтын
бічáтын. Мундý іні́wре
цäйтывевwе. Тадý уреду
біwвўрай да нешкі нўвгі-
шінай біра цáйкаван
wáйкін дайтуван, нўвгі
рай нäнäцаный шурýра.
Цўна нанмавівакан. Ејá-
кі нўвгірей, норowá не-
нерей. Тајнáду урінe-
рей да цўнецäшней. Ли-
ні едыw Кемчўктува цаwв
іран. Ізтјавдýва ушýма
чан, wазíвіјнун јамзкój-
нун - тáві нўннаків
кетéкакун бічáтын. Кýм
wазíвіј тадý хорокіwа
цäwадаі нäкечáн - тýк

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп. 2
№ 3

329

ешін ҷáwара. Нӱhпакílwа
wáрен, нӱhпакíl бурhýкá-
кун, тукаláду јӧпорон
да муҷýре. Омукóнма
оҷӓја wáрен, да аlгíра,
да емáна. Кум wasilij
шурýрен ҷӱláwі. Да Пам-
пошы шурумýван, ашін
шурумýван Кеӱдуlа —
hенечáwун Јáмкаlа, hе-
нечáwун: Бу емáнмудá
wыр нӓкечáwын wанкінду,
ҷӱкте едыінун. Нӓнакін
мі емáнын Мálыј Кем-
чӱh дáйтыдун, нӓнакін
мін ајá бічáн. Рáмка
накwálзкај емáзшін мун
дýlа — hýнҷӓн: нӓнакін
таlá гіркýҷаран Мálыј
Кемчӱh дáйтыдун! Бро-
дáшкінун емáзшӓнун!
Мучӱшіна нуhартын. Бу
hýнеп: шу hакálу нӓ
накінма мáндуwер!
уlбінҷӓн!
Мітріј бродáшка hýнҷӓн:
ҷáwаҷам бі нуháнман!
Едыј міні нӓнакінмі
hыlнадáwі нӓкечáн.
Шујкówа еҷігідáдун

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Кавказов
Армии
Ф. 4
Оп. 3
№ 3

нӱвгішінай, ѡа́нкін да́нту
ван, гіӧвокі, боргіда́дун
урі́нарай. Оро́рѡар емчӓ́в
тера́шіна. Бі омуку́н
емем. Помпоты́ ашінан
емеҷӓре орова́шів, орі́ҷӓ
ре міне́: і́ду урі́наны?
– еду! Хупу́мнак шуру́ш?
– Ешім шо́ре он нӓкев-
ҷӓрен!?
Ова́ѡры мі́нтыкі да́кра,
урі́нере міну́н. Ма́на
боргішкі ушапко́не. Урі́
нере мину́н. Тыма́тна
міні еды́ѡ бі́раду бі́ҷӓрен
Бі емем – ку́нҷӓм: еке́в
пывна́зшӓре! Коро́! Ху́н-
тура і́рчіҷӓй нӓна́кына!
Коро́ нука́нман пывна́з-
шімі!
Ешін шуру́ре. І́ҷерей
тоду́ – неҷе́вата біжім,
да шуру́ре Ке́тдува –
Ке́тдува емерей, Ја́м-
каткі шуру́рей. Поујӧм-
нојду урі́нарай. Нуҥар-
тин шуру́ре Поујӧмна-
дук Ја́мкава, бојеҥев.
Бу ема́нмурей тоду́,
Поујӧмнојду. Ты́ҥеве,

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рук Лесея
Архив
Ф.
Оп.
№

Ууӯнці кáкутäн. Ковлі
орӯду тамнiшавка iрáмнe
хилнáцiм мовла. Iцецiте
довбнiте ууӯнцäн. Зимáтна
евекéшiтна ṣнāṣан[1] ууӯнцäрен,
ууӯнцäрен – бi алáтiм мóва
дäт – éнерен етере. Хáкiн
рáцiарам. Бi нунцäм: он
мóвацäм?

Удýктува ненéм – нунцäм:
уӯду[2] éцäрен?! Iчiткав дóв-
боцӯн ем!?!

Удýк[3] нунцäн: ин китáн
дóлбарен? Надéтиду éцäнтiн-
бiзiн дóвбоцӯн!

Бi чӯвáнi нӯкнашiнам мó-
валi. Бi цакуканна на-
кáтiнам шiвнаті ед,
ед бiчан – хáкiкрадед,
ууӯнцаранкáкурга. Бакáм
цакуканна, окóм, да сю-
жум, да еклиевцäм. Чӯв
ушiначiм мóва – нунцäм:
торóна iвакие хiмаш!
Дóбочӯ!

Iчiцäм, iчiчiм бадӯмнашa
шӯлӯкi, хнéча кáрiвацi,
кáрiвен. Лунiе бадéвце
улiтчара Тáлкиду[5] Бу
алáтäрей, авашäрей хатá

дождь. Гурки олежим на
дымокуре местенным дрова
дрова. День и ночь дождь
идет. Завтра первый стает
дождь идет, дождь идет
Я перестанет дрова рубить
– не перестает Стихнило
Я говорю: Как нарубим?
Кто Удэйк иду – говорит:
Бог чем думает?
Синицы стемнило теперь?!
Удэйк говорит: Как
не будет темно? Вот га-
дает писали – есть-
темно стал ем!
Я домой побежала дрова
рубить. Я сосенку при-
летила иду зубы, зубы
была – темно, дождь идет
Нашла сосенку, срубаю,
да пришлю да мелко
изрубаю. Вот нарубу сухо-
ва дрова – говорю:
Огонь добывай скорее!
ночь стала!

4) Смотрю, смотрю на Бадё-
ёмную вверх, свеча засве-
тилась – светится. Наши
мужики колхозниками в д. Ямко
Я дожидаемся, ожидаем
богослужение. 3) Собственное имя.

1) церковный праздник. 2) Верхо-
4) приток р. Ямсея 5) деревня

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

áчір, хатá áчір. Удунк вес нить, вес нить. Удунк
кунцáн: ши бíкел кукакáрнун говорит: мы побудь с ребятами
цýцý! Ду íчінáцірит Кур в дорогу! Мы посмотрим на
Гýмкава[1] - цíтшитал бíзи! р. Курдýмк'а - черный есть!
хорокíта тáцáм! Глухарей добуду!
Гурýре. Тáбі іцáнý інит Ущ ли. Тихий день холодный.
чýкакун. Тéчерре цíтшитаі - Набрали черных - дождь и
удýн да інитýý. Емерé - морозу - Грищли - говорит:
кунцáн: цíтшíте кетéкáкун! Черных ловить!
Ізí кунцáм: тымáшна кýв- Я говорю: завтра поедем
чінат Курдýмкава! Хорокí на р. Курдýмк'у! Глухарей
тáцáт. Цíтшíта дагí-тéч добудем! Черных белух-
вецáт! наберем!
тýвíшíнат - тымáшна еме Перехали - утром при-
рéт повáна-кáкун Курдýмкаду ходим на полянку к Курдý
бíракачáнду. Íрáкитне бíзи мк'о речку. Местечки
Курдýмкадóвин, да íрáкитне есть у р. Курдýмк'и, а
дýрáмкакун, хендýнке. Бíкел местечки толстущих,
тáкитвин гýвацáре, ешíн больших. Еще хвои зелен-
áвам. Тевечáре чýр ется, не высохла. Сидят
хутекýмнем анáн. Бí дят самочки с капольтами
уéв орóрто да гурýран В привязных оленей запрягли
пíзáнаран, пýрмаран, пíзáв смотрят, скрали, где руки
пíзáцáн, пíзáвин - лукóй вы смотрели - один убегал
ма бурýра хорокí- Пíзтóн самец. Листок в глаз
ешадун хетéкенеи кратóтка. выскочил, осколок. Одного
Олукúнмýт тáре - пíзтóн добыли - листок в глаз
ешадун хетéкенеи. Бí выскочил. В него в глаз
кунáнман ешáнан укýндá- молоко пускало - смотрело
цáм - Íчíтчíм бíцáн, бíцáн - есть, есть -

1) приток р. Бырéмнай.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

шурӯ́вуйн, аркі́чӯ́ям. Добовтаной ма́чӯ́рей чӯ́шӣ́чатъ да а́ӈнет. Добо́ ешеӵя́ре чӯ́кше едя́вчун. Гу да ічі́чей хенкер. Да кунӵя́рем: едя́вчӈ мі́кіча ня́ри вӯ́ял да мі́пяпа ня́нари кунӵям: ӵя́вім довлапнапай! Ӵпака ешӣ́ хенке́тя́ре ешедят — вӯ́ядӯ хенке́тя́ре? Шурӯ́рей — і́ешгарай бу чӯ́кше. Хакшӣрандукя́кун — нимай ешӣ ея́ре. Ма́ӈрай дя́впамапти. Тугӣ тевавпа вӯ́ядайчя́ре — ешӣ ма́чӯ́ӵӣ́ хенке́тя́ре — вӯ́ядя́ӈя́ре. Ня́накі́ӈчур ноно́ва.

— Ӵпа, кӯ́ӈя́ре, ня́ка́кі́ӈ вӯ́ бі́ӵя́ре?

Гу алпашкі́ шурӯ́рей чӯ́ӵяӈ. — Емеде. Чӯ́ӵяӈ, пенерей да ноно́ка хе́ӈӯпа нӯ́вай. Емеде, повтедя́ӈ мі́пяпа елсо́ре. Ӵпакапа іӈдей — Мурӯ́шіпай Ке́ӈӯва — накӯ́ӈ бі́ӵяп — аӈа́ дӯ́пя. Мурӯ́шіпай — емедей Ке́ӈӯва. Тадӯ́ халпа́ӈачатӯ́ӈ Кеӈ-чайкадӯ́ӈ. Бяйі бом-пяшӣ́) ашӣ́ чӯ́ӈше дянке́ — закололо, дятькапо. До вечера собирается горницу да почуется. Хоть пришли вуйские мужья. Ли да смотрили. Разговорят. Да говорят: музей машина убили русские да наеся убили наш народ!

Говорят: тогда послушаемся! Чего не говорят по пунгусски — по русски говорят?

Идем — смотрим ли вуйских. Ничего на чего не видно. Узнаем голоса. Так сделали русскими прикинулись, не плохому разговаривать — русскими прикинулись. Собаки залаяли.

Чего, говорят, собаки здесь есть?

Ли назад идем в юрту бросили. В юрту зимой да очень мерзли разгребаемся. Дрова принесли. На завтра дневали. Воротились нар. Кеть, лабаз был, — добрая деваха. Вороченосцы — приходили нар. Кеть. Наш бабы двух собалей

1) Соб. имя „безобразный".

ИВ АН СССР
Сектор б стечных
рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

тӯрен. Ломпотэй шурӯрен
чаптывеjе кывнарын Ӈам-
кӑва. Нуӈан тунцан, чӑ
птывеjе. ачын бичам чӧлӧнӧн,
лӯна кӯнем: енӗ бӯ̆ка ӀекӀӑ-
дъду - екӧе бӯ̆ре емӑнъй!
нуӈан шурӯцӧн кекдалӧ̆ӈ
Кемӯ̆кӧ!
нуӈандъ енедӗ бӯ̆ре чаптывеjа.
Лундъ бӯ̆ран чаптывеjа. нуӈандъ
нӧмаш енедӗн бӯ̆ры чаптывеjа.
Окӧн чамувӧрен шӧт бӧнам
чӧдъдатӧн бӯ̆цӧм чаптывеjӧ.
Нуӈан шурӯ̆рен Ӈамкава чап-
тывеjӧ кывнарын да хавӧӑӧ
шӧнъ умӧгара. Тадъ шӧн
шӧдъкӧ чамӯ̆цӧн бӧцӧрен.
Кӧ бӯ̆цам бувдӯ̆каjа. Да
увеjӧвдън бӧчатӧн. Лӧнӧ
ӧдзӧр дынкемӧнчӧчан. нуӈӑн
Ломпойӧ дересӧнъдъ. Дӧнӧ
чӯ̆рка дынкӧ̆ӧ тӧрен. Умӧ-
тан - шунтавӧчанавам еме-
рен. Ӧдзӧнъчан хавӧӑӧш,
шулӯ̆, ӧчеjӧ вӯ̆ницӧрен, ӧдзӧн
чӧрен, шулӯцӧрен. Лӧнӧ ба-
ӀӧӀ тымавтанӑ тӧнерен,
да шулӯ̆цӧрен шурӯ̆ран.
Кӧ, сӧӧшӧкан, ӧчӧчӧм кан-
чӧм кӧсӧтӧн, тонӯ̆ ӧвӧн

добыла. Ломпотэн ушел
за муки в д. Ямку.
Они говорили муки не стало
через 2 дня. На нее сказали:
недавать Ивадью - не
давай ни чего!
Она уйдет на большой
Кемчуг!
Ему не дали муки. Нам
дали муки. Ему ничего не
дали муки.
Югуа пошь долчетэ сильно
я еще попрошь попрошь дам
муки. Она ушла в д. Ямку
за муки да осень простыл-
ствовала. Тутэ баба
дома голодом живет.
Я дала муки. Да мясо
было. Мой муж соба-
левал она Ломпотэн в
деревне. Баба двух
соболей добыла. Про-
студилась - глубоким снегом
пришел. Дождь была осень
слякоть, дни мокрые, до-
ждь идет, грязь. Мой
муженек утром в вещал,
а слякать, ушел. Я,
немного пришло, слабая
трубка - кисет, без табак

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

шурӯрен, тамӯҳӑрӯд. Чавӗ ӑдам: ашӯнаха ҫӗркуҫӑнӑн? Тӑнҫӑлкӗҫа пенӑҫӑш!

Тамӯҳҫан да ҫӳҫҫан – лӑпӑ пӑтӑ ӑҫӗн. Нумӑй тамӯҳӑм, кармӑшӗҫӳлӗвӗ ӑҫӗн. Шурӯ, шурӯрен, шурӯрен ҫӳрӗлӑм, ҫӳрӗ'ӑм – докӯ'тӑрӑн вӳ'лӑмӑк вӳ'кшӗкӗн – шурӯ'шӑна ҫӳ'ӑнӗ – торво' пенӗҫӑ. Шурӯ'ӳрӑн – дохӯ'тӑван, пӑт докӯ'тӑрӑн. Чӑ'ӗн ӑҫӗн ӗ'ӑмӑшӳ'ӗвӗн пенӑҫӑмӗ, докӯ'тӑрӑн. – Кӳтӑӑн: ӗҫӑ'ҫӑм ӗрӑнекӳ тенӗ'дӑҫӗ – чӑ'ӗн ӑҫӗн ӑдам, докӯ'тӑрӑн ӗрӑнекӳ ешӗн тӗ'ӗрӗ. Ешӗн тӑрӗ ӗ'ӑ пенӑ'ҫӑрен. Кӳтӑӑн: ӗҫӗ'ӗм, – ашӗ'кӗшкӑн кунҫӑр тӧ'кшӧнӧтӑн. Мӗнӗ курӗ'вӗ тӧ'кшӧҫӧ'т. Ҫӳдлӑ ӗҫӗ'ӗм – ҫӳ ӗҫӗ'бӑрем! Кутӑӑн докӯ'тӧвӗн – ӑдӗн ӑҫӗн ӧвӑ, докӯ'тӧвӑн. Ҫӗрӗ'н ҫӳ'ӑ, кунҫӑн: бӗ ечӑт надӑ'та ӗнҫӑн ӧмӗ' ҫӑм ҫӳ'ӑ! Докӯ'тӧҫӑм ӑ бӳ'ҫӑм! Докӯ'тӧҫҫар. Ҫӗрӗн. Бӧлӧ'тӑн ашӗн пӑн шурӯ'ӗ ӑмӑшӗ'мӑҫӑ.

ушем в елкаешь. Думаю: далеко ли уйдешь? Курить захочешь, придешь!

Курить станешь да вспомнишь – киселя нужно. Он курить дымить – в кармане нету.

Пашел, шел, шел, замерз, замерзает – замерз, насквозь промок. Воротился домой – долго ходил. Воротился замерз, сильно замерз. Ума не стало. Немог идти, замерз. Говорит: пошел на муравьища спать – ума не стало, замерз. На муравьище не спал. Незнал куда идти. Говорит: вижу елочку, ребята срубили. Мои дрова срубили тогда бурю. Смотрю горит вижу!

Он замерз – ума не стало, замерз.

Пришел домой, говорит! Я не думал-домой приду живой! Замерзну да пропаду! Замерз!

Пришел. Болтает баба айчиб ума – собаченал

АН СССР
сектор Восточных
рсия
ука
Ф.
Оп. 2
№ 7

Хуліман, чајтыран.

Бі нунцäм: Ylдык дынкéмача!

Нунáн нýнцäн: Ylдык доцó точа тыкін!

Ylдык чáнкікім óшінча, ahlá, óшінчалі чанкікім дулі гірку́цара. Да едыжі арчáмкаліцаран. Нунáн хатá арчáмкалігінкін едыжі. Бі енкі арчáмкаліра. Éжуна арчáмкаліцäм? Емéмумі тýгі емецäн — éмумі етáн емерé. Іла óцан етáн емерé? Нунáн едын шурýцäн — арчáмкаліцацан. Нàн Нä мóка[1] бічáн еwéнкі — торночінду шумýду шурýран — гіркуран, гіркуран іцецiwа да yláптан шумýду. Шуму éwа — іцецiwі чýпáнцацан — шаhдыл шíлтыкіл тын біжі, хеhдынекáр — тадý нäкéн, хуláцін, тадý бурýцін, ṣéрукін — тýлігі ецепáцін, шíлтыкін ly пýмнак yláптан, хуláцін yláптан, піṣáлін yláптан, мáнакан yláптан, lýпýмнак yláптан.

Согрѣлся, чайпилъ.

Я говорю: Ylдык соболевать ушла!

Онъ говоритъ: Ylдык замерзла теперь!

Ylдык сонной очищенной, чистой, очищенной дорогой ушла. Да мужа встрѣчать ходила. Она всегда встрѣчаетъ мужа. Я не встрѣчала. Зачѣмъ встрѣчать буду? Придти — такъ придетъ — не придти не придетъ. Куда дѣвается — не придетъ? Она, мужъ уйдетъ — встрѣчаетъ. Опять Нäмóка былъ тутусъ — въ такую слякоть ушелъ — ходилъ, ходилъ день да промокъ въ слякоть. Въ слякоть чего — цѣлый день шлепаетъ. Старыя сумочки были, большенькія, тутъ огниво, трутъ, тутъ кремень, сѣра. Сверху подпоясался, сумочки насквозь промокли, трутъ намокъ, ружье промокло, самъ вымокъ, на сквозь промокъ.

1) Прозвище „хворый"

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

До́лборон, долбані ха́к-
тыранды. Е́нун шо́ры і́ла
ненäцäрен долбо́? Ірі́некте
бакора́н, у́верен ірі́некте,
ално́ ірі́нек, те́нерен бе́ле,
ірі́некту те́нерен да нä-
накі́рwі ҷа́тен, - нунáн-
дун тоно́мчä. Нäнакі́н
енере́ тоноро́, енере́н
тоноро́. Нàн шуру́рен
ҷӱва́шкі - ненере́н, ненере́н
доҷо́торон, ушо́ры гі́рані
ҷамі - хунну́лен долбо́:
тоноjä! тоноjä!
ненäҷäрен, гі́рамі́ҷоран ара
ку́н да вунну́ҷäрен: тоноjä!
тоноjä!
Амҷа́н доҷо́точä. Ҷӱ́ду
до́едыра вунну́рwан: тоноjä!
Ашін хе́wумнан да ту́к
шашіна хі́маш арча́мка
рын - хунну́ван, да ашін
до́лдыран - ашін бака-
ра́н нунáнман, емо́wрен
ҷӱ́ла. Бу пріjзкалду
бічáwун. Wасі́лij ку́рі
чін амі́нін шуру́ран прі-
jзкалдула, - ҷӱ́кше шу-
ру́ре. Іҷе́ҷ нама́н-
ды бічáн. Долбо́стоно́

Ночь наступила, ночь темная.
Почем знает куда идет
ночью? Муравьище нашел,
выкопал муравьище, су-
хое муровьище, сел было,
на муровьище сел да
собак манит, с ним
легла бы. Собака не легла,
не легла. Опять пошел
вперед, шел, шел, за
мерз, не может ша-
гать - Закричал ночью.
Огня! Огня!
Идет, шагает по ти-
хоньку да кричит:
Огня! Огня!
Рот замерз. Въ юрте
слышали крик: огня!
Баба лучин нащепала да
побежала скорее на встречу.
Кричал, а баба слы-
шала. Баба нашла
его, привела въ юрту.
Мы на пріисках были.
Василий Курочкин - отец
ушел на пріиски, вдво-
ем ушли. День теплый
был.

Вечером

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 40
Оп. 5
№ 5

едыlін, інінlен, вўнелен, хе́йкелен — іца́, едына а́дан інінlдаwі. Нунартын прі-jска емере́ да у́мна wі-но́wа. Де́н нўнцӓн: шу-рунна́т цўла́wыр!
Нуна́н нўнцӓн: еші кена́!
Де́н ала́тен, ала́тен да шуру́рен. Нуна́н нўнцӓн: пенӓшінцӓкеl! Бі шіне́ бако́нцӧм!
Де́н шуру́рен. Нуна́н емаймуран, таду́ біжін да долбо́ш мучӱшінан хуwіціна. Едыlін, інінlін, хе́йке, іца́ — пе-нере́н, пенере́н да уца́wан ху́нӓрен, jа́нкаwы ху́на-рен — долбо́ хактыранды уца́wі чӧмбаран хуwі-цӓне. — Доцо́торон.
Нуна́н пенӓцӓча ху́нтуl дуlа еwе́нкіlдуlа. Моjа му́кдекенма а́нача да пора́ла та́нча умі́нча моlwа — тоно іlадо́wі — еча́ іlара, доцо́торон шӧт, цаlін чӧмбо́ран — хуwіцӓрен шӧт — доцо́торон. Таду́к шуруча́ адыку́нці —

погода, заморозило, снѣгъ выпалъ, изморозь, рѣзунъ, погода сдѣлалась къ морозу. Они на пріиска пришли да тили вино. Товарищъ говоритъ: пойдемъ домой!
Онъ говоритъ: подожди!
Товарищъ дожидался, дожидался да ушелъ. Онъ говоритъ: иди! Я тебя догоню!
Товарищъ ушелъ. Онъ осталъ, тутъ былъ да вечеромъ воротился пьяный. Погода, холодъ, изморозь, рѣзунъ — шелъ, шелъ да дорогу занесло лыжъ слѣдъ занесло — ночь темная — дорогу потерялъ пьяный. — Замерзъ.
Онъ шелъ къ другимъ тунгусамъ. Дерево пень своротилъ да сучья собралъ въ кучу дрова — огня добыть — не добылъ, замерзъ сильно, умъ потерялъ. Пьяный сильно — замерзъ. Потомъ пошелъ немножко

Ф. 10
Ов. 3
№ 7

мо даначандун тéнеча — тыкін тенéтчäрен. Тыма́тна ашін і́чінарын уцáн. Тор бојé емéлі довбá умітчан ашіwан нýнцäн: і́чіткав едыwі! Хуwі-цічан — емчä доцáторон! Емчä емéшінме цўлáwі! Ашін ешін шурýре — доцáторон. Тавá ahлáшіе, мóв áчір. Нунáн ahлáшіwа ѕтéпыwа ненечá, да тајнáв емечá — доцáторон. Тыкін цўр хурыі́ін.

у дерева къ комлю сѣлъ — сейчасъ сидитъ. Утромъ баба смотрѣть пошла слѣдъ. Тотъ человѣкъ пришелъ ночью пьяный, бабѣ говоритъ: смотри мужа! Пьяный — не замерзъ бы! Не пошелъ бы домой! Баба не пошла — замерзъ. Тамъ чистыя мѣста — лѣса нѣтъ. Онъ степь прошелъ да къ тайгѣ пришелъ — замерзъ. Теперь двое дѣтей.

Д.

Wерáwуе[1] ѕімоwјäдук прíјѕкаду шурýрен. Хутéн Бокішка[2] біжін. Паwлінка[3] wéwаlча, нуі́ча. Торé туі́ wéwацічан — амінін хуwіцін доцáточöн. Енныкóрwі прíјіѕкáтеліlду бу тыlкаlі бýцä еhныкáнн. Да бу ічічáwун дыгінма еhныкóрwа еlhéцäре прíјіѕкатіlіl, јélдуктын ушíпчаl — бутыlка еhны-

Wерáwуе изъ зимовья на пріискъ ушелъ. Сынъ Бокішка былъ. Павлуша сдурѣлъ, сдичалъ. Тотъ такъ сдурѣлъ — отецъ пьяный замерзъ. Оленей пріискателямъ за бутылку отдавали оленя. Да мы видали четырехъ оленей увели пріискатели, за рога веревкой привязали — бутылка —

1) Собств. имя 2) соб. имя. 3) искаженное Павлуша.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф.
Оп.
№

Кáн. Ӌненкí етáн бýре бутúкачі ентнкáнын. Утэн Ланкí'нка тэ'часíн. Мынджúк Ӌзáнун, мунджúк гíрпурáтын Ланиден дúла[1], Ӌнóрэнджурэн[2]. Мунúджук íӆзáдук дарáнта нíзáчча надáн шáчарíкі надáн мáнíткажатá рубáшка надáн. Мáнíӆдукí íӆчерэн азáт. Мíнí тэкрóткан енíрандукí ентнкáн емóтрен. Тíтарча[3] енíнín Óрпачі[4] íрнáматкан надáн ентнкáнма. Рубáшкитí емáнын óмакáтча. Мунí'е ентнкáнма бýӆáрэ — пунгувы олень айда унíӆечáрэ, аитóв нá дутэ — Купчúт, посмотрэ чара — Аитóв нан бýкэ орнó. — Нунáн нан тáмацын. Ӌнчедé унíӆерэ пунэ, ӆнчедé тýк бýрэ. Аитóв хурí'нан íрнúткэ да бýкэ орнó. Ӆзýдакín, ебíӆ тнрэ'íн нунáнман — бýкэе орнó. Емóтрен íӆýй орóнма тíтарчá. Онúнма орóрча емóтрен Тíтарча. Ӌнúнín чýрэ да оленúка. Бунгуран недасúт да бутúнку олень. Сынг Павлума сурнúт. Аитэ нася с Ильей аитэ нася хадили нар. Каменку к Ӌгорову. Аитэ нашего Ильи двуспальную рубэ взял, заваленку по другому году, взял со свалки, рубашку взял. Со свалки содрал хорошо. Мать снекровка аитэ мачихи телёнка привела. Тíтарча матэ аитэ Орпачі зайцы взял ателёнка. Рубашку оставила новую. Наши пунгувы олень айда — Купчúт, посмотрэ олень айда — Купчúт, посмотрэ олень айда — Купчúт, посмотрэ

ыо'трен. Да муні' ӧрӧр
жун а'ін бі'ча'тын чӯдуҗер.
Ӡу шӧе'ва бі'ча'жун Ӡухӯj
бі'тӈ[1]), зі'монжӯду. Ӡу обо'
мотчо'нача'жун ӱ'ӧкачі'тӯдӯ,
чӯ'ӱ'ӱн чӯ'мікда бі'ӵа'ча'тын.
Емерэ'н мі'н текро'нка, ӱӱ'-
нун, ті'жарча ені'ін до'-
ӵа'інун[2]). кенэ'кнеӱі'ча'тын
бу Ӡухӯj бі'дыва, емерэ'н-
довбо'тыва' умі'чіва', хуті'
ші'чажун. Ті'жарча ка'рӧтыван
ко'нӱ'хавнун, ӱ'ӱ'авнун. Дов-
бо'тыва' ка'рӧтыван. Э'векэш
ӧӵа'ічер хуті'ван на'ма ви пока мы были по-
чі дуе'ннан ка'рӧтыван, тын выиграл, пока мы
ӧӵа'ічі хуті'ван шӧ'т. сильно были. Наши гово-
Луні'е хенкэ'тмаш'ӵа'ре рили с братом Ті'жарі;
аку'нан Ті'жарчажун, ӯн говорил: денег много
ӵа'ре: лунӯ'ӱ'ӱ кенэ'ӱе выиграл - теперь по-
ка'рӧтыран - ені'ва куш- дерется! Нарочно проиг-
ӏ'ват! Хі'ӈку ма'шӵа'ӧй! рался! Подерется на
Куш'ӏ'ват ма'ны! ручо!
Тук хенкэ'тӵа'ре да ӯ- Так сговорившись -
е'ішкі ӱ'ӱ'ӧрӧват! Ӡӯдӯ'то да вон выскочил!
куш'ӵа'нел! Будто подрались!
Ӡӯ, ӯнӵа'ӈ, ші'нэ ӱ'ӱ'кӧ- Я, говорил, за волосы
ӵа'жаӵам, і'рӱ'кӧжаӵам - тебя за волосы пойму,
ӯнӵа'м: ӧ'ӱа ші ка'рӧт- пойдешь скажу: чего ты
ӵаны тухӏ'ӵана?! Ті'ӈӱа в карты играешь, полсвету

1) притока р. Ӡӯда 2) прозвище „ведущий"

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
устных эпосов
Архив
Ф.
Оп.
№

еҥнéны ҥадá умдáҥыш! Мцӱ́рҥе кетéҥе кáртышн! Шi ҥукаl: етáм ҥадá умдáшӱн! Ҥi мáнакан кáртычаҥ мцӱ́рҥе! Ҥi ҥунцӓм: óн етáны ҥада? – Тӱк ҥунцӓм да шiне пӱ́рiктадӱкiн iрӱ́шiн цӓм! Да тугi кушiвҥат, да шурӱҥáт цáҥiвдуlá ҥыр. Тук хенкéтмáты. Шiҥарча ҥу́нцӓн: екéву кенá бајéв! Ҥi ыкá ҥамáцi дуеiнан ҥацáм! Тыкiн тар кóнӱх хозáiндуlаҥi бутыlкаҥа ҥiнóҥа ҥадан, емиҥреи, тујӱ́чiван Шiҥарчаҥа. Шiҥарча у́мнан кетéҥа тар тыҥеҥа у́мна. Шiҥарча хуҥiван да вуча тар ҥуҥáнман кајiчiван, мцӱ́рҥа уйкáтпа амашкi ҥадáн. Пiсáвҥi кáртыран, мáнiҥi кáртыран, мiнi едыніҥан кáртыран, iвкáуl[1] пiсáвҥан кáртыран. Ҥу́чан: ыкá ҥамáцi дуеiнáн ҥадáм – Чӱ́рҥа пiсáвҥа

1) собственно

не берешь угостить! Денег много выигрываешь! Ты скажи: не подамъ выпить вамъ! Я самъ выигралъ въ карты деньги! Я скажу: какъ не дашь? Такъ скажу да тебя за волосы вытащу! Да такъ подеремся да уйдемъ къ лодкамъ. Такъ сговорились. Шiҥарча говоритъ: погодите, мужики! Я еще полсотни возьму!

Теперь тотъ конюхъ у хозяина бутылку вина взялъ, принесъ, угостилъ Шiҥарч'у. Шiҥарча выпилъ много. Ту бутылку выпили. Шiҥарча опьянѣлъ да русскій тотъ его обобралъ, деньги всѣ назадъ взялъ. Ружье выигралъ, свое проигралъ, моего мужа (ружье) проигралъ, iвкáуl'а ружье проигралъ. Говорилъ: еще полсотни возьму Два ружья

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 49
Оп.
№ 3

ка́ртыран. Ку ечӓвӱн шо́ры — Ене́ ши́бо́ран ко́ртыран муні́ӱа. Ка́ртыран пiза́вӱа іва́ндуві́н чалка́нчӱ. Ку і́ва шуруцӓ́п? Тыма́тна шуру́рей шӧло́кі хаша́вдува[1] аломо́рый. Ку цӱ́кта адынан, хуте́ӱн бі́чан аша́ткан, нӓнакі́нмун бі́чан. Нӓнакі́нмор долбовтоно́ у́јей — нӓнакі́н цӧроко́ бі́чан. Ноlуӱ́н цӓ́кун цӓ́рен. Та́лічӱ́рай цӱ́кта — ешін еја́ бі́гі, талу́вама бі́ра́ — хота́ бі́ра́качан. Тадӱ́ бур шӧвеи́дадун. Пі́дну та́лічӱ́рей. Нӓнакі́нман ује́й елбала́ндуӱер. До́лчічілім — ебо́ј ко́кун му́не тадӱ́ сте́јіча бе́рендуві. Кої́мбудук[2] ха́вдувін на́кедӱ́віндувін пенӓцӓ́рен, ха́втувін цӓ́пкавін, тор хо́кторондӱ́ві хуктыі́вен ебо́ј. Ку талічӱ́рай, талічӱ́рай — нырӱ́ка́кын кете́ ко́кун бі́чан. Нуна́н аркі́тчацан, аркі́тчацан омуко́нду бі́раду аркі́тчацан — іва́н ілка́шіктал таші́нчал. Пене ре́й гӓ́ла — бі́ракача́ндува, боргіда́ва — тугі́ чӧ́пкоко

проигралъ. Мы не знали. Не сказалъ проигралъ наше. Проигралъ ружье за три съ половиной цѣлковыхъ. Мы куда пойдемъ? Утромъ уходимъ вверхъ между устьевъ рѣкъ, рыбу добываемъ. Мы двое съ мужемъ, дочь была дѣвочка, собака была. Собакъ вечеромъ привязываемъ. Собака воровка была. Ко стрище горѣло. Лучимъ двое. Не быстрая — тихая рѣка, между рѣчушекъ. Тутъ островъ выше, по р. Пиду лучимъ. Собаку привязали къ балагану. Слышу медвѣдь насъ тутъ караулилъ у берега. Отъ зимовья Кої́мбу которая (дорога) на половину проходитъ, которая берегомъ. Той дорогой убѣжалъ медвѣдь. Мы лучимъ, лучимъ хайрузовъ много было. Онъ кололъ, кололъ, на одномъ мѣстѣ рѣки накололъ три пуда чищенной. Идемъ на другую рѣчку, черезъ — Такъ яма

1) „между устьевъ рѣкъ" 2) назв. зимовья

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 12
Оп. 3
№ 3

– Тадӯ́какун нирӯ́ хӗре́н ешӗ́н — Тыдӑ́н хайрузов – дна не
ӏчӑ́нре – туги нирӯ́ӗ. Кудӑ́н вилӗшӗ – такӑ́н хайруз
аркӗ́ӑн – ма́наканхӯрӯ́рен ӑна колӗнӳм – самӑ́н нӳр
лӳ́ӗ шӳ́нкӗа – на́ӑн ешӗ́н нӳлӗ вӑ́ӑш глубоко – черет
хере́кере. Мӗн ешӗ́н кӳлмӗ́ра – не достала. Меня не
бӗ́ешӑ́нлӳм чӗ́ӗдӳ. Кукакӑ́й ӑйрӳшшӗ – я осталась в
мӗндӳ́ вӗкӑ́, ешӗ́н тук бӗ́ӗш, – лодки. Ребенок у меня
вилкӗ́ӗдӳ. Хӯрӯ́рен да ӳ́рен. еще, не так есть – в дыбку.
Мӳ́не ешӗ́н кӳлмӗ́ре. Доҫӑ́ Кӗрнӳм да вышел. Наст
тӳрӗ́н – Долбӑ́ӗ ӗшӗ́нчӳкӑкун не ӑйрӳшшӗ. Замерз-
ӳ́рен, да сӳ́ӗрен. Ӑнӗ́ӑшӑн ночью холодно. Вышел,
сӗ́ӗнсандӳ ӑшӑ́н ешерӗ́н. Ӑш а погода. К табору в
нӑнакӗ́нман барӗшкӑ́ тӑхта́ӑ́ бӗлагаш идем. А со
пенега да ӗ́ӗлаткӗ́ ушӗ́ ушӗ́ бака на другую сторону ого-
ача, ушӗ́н чӑкӗнӗ́рен, да перешла да чуть с ведевкой
шӳ́рача. Кеӗбӳкӳ́ӗ ӳ́йкатна прищемила, ведевка с горла
чӑ́тӗрен. Ӳ́ӗа чӑ́ӗӳ́ӗрӗ́н? да оторвалась. Хлеб ведь
нӳкӑ́н нӑнакӗ́нма дӳ́ӗран – Сырла. Чего напдумал?
Ӳ́ӗрӳ ацан. Ӗвӗ́ӗрӑ́н да ӑ́шнӗ́н. Она собаку била – Чего ру-
тнма́тна тӗ́терет, кӗ́ӗбу- лается. Сушилась да спать
мӗ́ӑш ӑ́чӗн, нӑнакӗ́нман ложилась. Утром вставать,
чӑ́ӗран. Ӗвӗ́ӗка ташӗ́ӗрӑ́, хлеба нарезать, собака сыра
цӳ́кӗа ташӗ́ӗрӑ́, да ӳ́ӗ́- рыбу чистили, две чистили
шӗ́нӗ́ӗ Сухӳ́ Кӗ́ӗдӑ́ӗтӳ́ӗн, да плывем на сухой бугр
тадӳ ешерӗ́н Чӑ́ӗедӳ́ӗӳ́ӗ! Пустая идем к Чередову.
ӗ́ӗкӑ́рӗш – ӗ́ӗш тӳ́да о́да. Сварили – три туда стало.
Бӳ́да ӗ́ӗ́ш часкӑ́нӳ́. Кӗ- За пуд три чулковых
ӑ́ӗва надӑ́н ӗ́ӗӑнӳ́ӗ пӳ́дав. Рубье взял да три пуда.
Шӗ́ӗарча тадӳ шӳ́ӗгӗдадун, Шӗ́ӗарча пустая вышла на
Карадӳнадӳ[2] тадӳ бӗ́ӗӑрен Карадӳ́ӗнов[2] пустая была

1 диалект. умлаутная 2) назв. места нар. бугр

АН СССР
Сектор Восточных
Языков
Ф. Он.
№

ӯтіцӓрен акінӯнын. Тӓредэв ашӣн олукӯн бічӓн. Пиӄарча кӯнцӓн: бі укіӈа люкӯ ӓдіматкі! Коръшта ӯгіӈа біцӓрен! Нӓда хергішкӓ тыӈкі Коръштаӈа! Ладітмі нӓда! Мӓлі авӧл аӈатмер тыӈӓчара!

Нуӈан ӓӄӯнын[1] хокран акӯӈан да ӭӷерен Коръшто да павтокі ӭӷерен Пиӄарча – цӯӄӓкін ӧдан, олукӧнцкі рубӓшка. Бісӓвкі Коръшкӓран, павтокі ӭӷеран да цӯӄӓкін ӧдан. Ди Тӓредэт укіӈан пӧртіран. Тыматна нӓда ӭӷашӣн даӄер цӯӄӓӄер. Аӈіпыт Карӯӄӈӯ даӈін. Тыматна тӓредэт – кӯпіча, едэн, іпіпкӯ – ешӣн ӯлцӯре шіпіӈӈын. Пиӄарча ӭӷа тӓӄчӓн? Кокӧӈан аӈін, ешӣн аӈін. Ӭӷашӣнэт – хувӧн бі чан олукӧн – хувӧкі кӧкӯліві аӄӄаран да хергіӷі ӭӷе нӓкран да ӭӷаӈцӯӈӓн. Іпіпкӯшіпіӈӈет ешӣн ӯлцӯре. Ӭӷа пыт, цӯӄӓӄер ешӣрэт, ічӓтэт двӣпма хрӯпкӧ ешӣчаӈ маӷӓгук. Лу-

1) „пятеричный".

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

пыстковаш сӣ браӣтом. Тередова баба одна была. Пиӄарча говорит: я дайорг могу гладить! Корыто вверху есть! Надо внизу опустить Корыто! Ладить надо! Тогда рыба лучше попадет!

Она поддерживающую лесину перерубил сӣ браӣтом да упал тот Корыто да палкой убил Пиӄарча – голый стал, в одной рубашке. Купье проиграл, пальто утерял – да голый стал. Да Тередова Занорг истерил. Ӣтром надо плыть домой. Почему около Карауловой. Ӣтром ветер, снег валит, погода, холодно – не плывет снег. Пиӄарча чего ждет? Рукавиц нет, ничего нет. Плывет. Дурало было одно – дурало мерзлое надрал да снизу подпоясался, да плывет. Холодно – снег не тает. Плывет, домой пришлывает, видит четырех оленей привел они гусиха. На-

тиӄ чӱктэче ӧрӧр ӄиӄгэ-
мэнӈун ӓчӥр ӧрӧр. Энчӥн
ӏкэкӥ ӱӱчӓчӓре ӧрӧр. Лӯнӥ
ӓчӥр – ӧрӧрӈун ӓвбӓцгра бэ-
кӓцмӥ. Ӭа нэлӓтмэцӓре?
Да ӈӱцӓӓлі[1] да бӓцӓрі ӱшӥ
цӓрі бэкӓцмӥ мэнӥwэр ӧрӧ
ӈэр. Бэр – мэнӓӈдук ӄиӧм-
нэмэн энчӥн ӧрӧр – чӱр ӄгнэ-
кэр да чӱр шэкдӓв. Бэ
ӄиӄгрей да тымӓтна шӱрӱ-
рей ӏкӓӈгнӈун чӱктэ ӧрӧрӄэ
ӧмӧрей. Нӧлӧкі шӱрӱрей шӧ
ӄгйӓдгнӈун бірэкачӓн. Бэр
бірэкачӓндурі тӱктэчгэ ӧрӧ-
ӈгартӥн ӓвбӓцгра бэкӓцмӥ.
Бэ ӱцӓшӥнэт, ӱцгрэт, ӱрӓ
ӓӧӓн тӱктэре. Тэвӓӧ
ӄгнӓ ӱрӓр – тэр хгндэнӓ
ӱрӓр. Тӱктэчгэ ӱрӧӧӓн,
шӱрӱгӓ да Ӱрӥӓӓ[2]ӓгчгэ
хгрӥцкі ӱрӓӄэ. Ӱрӥі нӧӧӓ
ӱрӓӄэнкӓн, ӄкӓ хгндэнӓ.
Ӱрнгі ӄгчӓ Ӱрнгӓнӈдӧӓн.
Бэ ӄгрей дӧӈун, ӄгрей-дӧ-
дун – тэвӓтчӧре. Чӓнгэм
чӱрӱӈ нӓмӓ, чӓнгэм шэк
дэмӓрта, шӱрӱм. Ӏкӓӈгэ
тӓшӥшгэн тэрӓwі, ӏвбӓ
тэн – ӄмӧӈгре ӄӓтӱӈ

1) Соб. имя. 2) притяж. к р. Ӥида.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

шинх двух оленей привем.
Свшиз нтих оленей. Четыре
привязывам оленей. Наел нтих.
Оленей не могутх найдтих. Его
шурих? А Ӥцӓӓлі да бӧцӓрі
немогли найдтих свшиз оленей.
Бэтрэ ашх чухшиз привя
ли четыре оленя – двухх
телчих да двухх старыхх.
Мы приплывализ да ух-
рома сх ӏкӓӈгэ вдвоем
оленей ищелиз. Вверх
идтиз, выше по ручушки.
По той ручушкх поднялиз
олени. Они немогдих най
дтих. Мы сидимз, высти-
живаемз, на гору вверх
залезли. Там такіе
хребтих тих большущіе
хребтих. Залезли на гору
вверх, дошли до нар Ӱр-
гіёй спустилиз вниз
хребта. Бэр. Ӱрнгі вверх
горы еще больше. Кэр.
Ӱрнгі спустилаз кх р. Ӱр-
гіёй самой. Мы спуска-
емся кх самой кх самой
рэкэ, спускаемся, у самой
рэки – лежали. Лодко двух
вашенька, лодко старикх, ид
ӏкӓӈгэ гонитх нехх, гонитх.
Привели оленей

оро́рто. Еме́треї, тор
цӱ́рта оро́р, ты́най оро́рду.
Енныка́н таду́ нан ҭа́ві;[1]
ба́ква тоно́тчӧро, баква, цӓ́бцӓ
ре ба́ква. Енере́ оро́рду
уру́ра муні́вду. Ты́неп іцӗц.
Муні́ оро́рҭор тор мата́
вдук емо́мнатни цӱ́рте
орор, ты́неп. Біжі́п.
Пу́нцӓм: оро́рте надо і́чінамі!
оро́рҭор она́ко шуру́ре!
і́чіна́кав оро́рто!
Да́цӓві і́чіна́рын — а́чін;
Ава́тчӓреп — а́чін. І́ва
а́дан? Да́цӓві довбавтона́
емере́н. Да́цӓві емере́н —
пу́нцӓреп: і́ду оро́р?
Пу́нцӓн: оро́р шуруча́в!
Мі́ткі оро́ртын бі́цӓре! —
тоpі́в оро́р шуруча́н!
Пунцӓн: тымавтана́ ты́чат
Тынденды́ва — шӧва́кі хукты́в
чав! Шуру́ры — і́ду да
ечӓ́в цӓ́бцӓре!
Ма́ніздуваҭыр хуктыве. Цӱр
енныка́р ема́нмуре — тоpі́в
ема́нмурен енныкар, тоpі́в
ба́ква біціцӓре — тоно́цӧро
ба́ква, цӓ́бцӓре ба́ква.
оро́р то́р еші́ пыена́ры.

оленей. Приводимъ, тѣхъ двухъ
оленей, отпускаемъ къ оленямъ.
Олени тутъ опять на волѣ,
особо лежатъ, особо, ѣдятъ
особо. Не идутъ къ оленямъ
нашимъ. Пускаемъ днемъ —
Нашихъ оленей къ тѣмъ гужимъ
привезеннымъ двумъ оленямъ
пускаемъ. Были. Говорю:
Оленей надо смотрѣть!
Олени однако ушли?
Смотри оленей!
Да́цӓві посмотрѣлъ — нѣтъ
Дожидаемся — нѣтъ. Куда
дѣвался? Да́цӓві вечеромъ
пришелъ. Да́цӓві пришелъ
— Спрашиваемъ: гдѣ олени?
Говоритъ: олени ушли!
Наши олени тутъ! Тѣ
олени ушли!
Говоритъ: утромъ пустили
на р. Каменку вверхъ
убѣжали! Ни гдѣ не
ѣли!
Къ своимъ убѣжали. Два
оленя остались. Тѣ
остались олени, тѣ
особо были, лежали
особо, ѣли особо. На
оленей тѣхъ не ходили

1) „на волѣ" — искажен. русское.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф
Оп
№

Лунӣ ӏёjа̀кі пі̀ӡа̀ча дара̀ У нашего Ильи русые двуу-
будёи, руба̀шкін маӈӈка̀ча, твелка̀ чрайала, рубашка с
пі̀ӡа̀вчам будёи. Ёа̀йчун ӈу- маленькой, русые крашены.
ру́ре - тэ́кін тава̀. Ӈуру́- Не пошли. - Теперь там.
ре Енисе́йскава. Окӈра курга̀ Пошли в Енисейск. Оттуда
лу́не ма̀й ку́нцаччан: бу́јё, рада курга̀ нас сильно
ӈуру́вмі Се́рга̀нкава[1]), пі̀ева уговаривал: лукошки, разные
накал мі̀нтькі! Кі́да на р. Сергянку, извлечённые
ӈуру́ӈа̀м ӈу́ӈун! Ётам ама̀н меня! Я да пойду с вами,
луре! Се́рга̀нкача ӏчі́нӈа̀м! не оставлюсь! р. Сергянку
Кербін Ӈи́ркві[2]) - нурга̀нман посмотрю! Илья Ӈиркви
оӈко́тчам хекдэ́ пе́ да ку́нен- у него нас больших да
нере окӈра[3]! Нукартэ́н ешӣ прозвали Бельчеловей.
пі̀ебра - Ӈуру́рей ова̀ӈача они не сказали - Илья по
ко́рӈуча Енисе́йскава - Бэ́ӈӣ лакку в городе Енисейск
Кі́ду пі̀ӡькі хакпэ́ін кі- вниз Сухого Пяда вверх
да̀нтеӡкоӈӈу́ва. Лінде́ӈӈу[5]) по Мариинской дороге.
ачі́ва ка́ӈінкітын - ачі́ва На р. Линдэ́ сахаа-
Кетэ́ка́ку бі́чатын. Хо́кпо тых добывали - сахаа-
рапи́ӏтын ханэ́ндуві. Ӈу́ка тых множество было.
ушшиӈа̀ӈара да ӏчеӈі́ Купать по колено. А тамм
ёнкі́тын довбо́. Линдэ́ добывается, да днем не
ешӣн кі́нкі бізи́ да ку́- добывают; ночью. Р. Лин
ӈуӈунмун а́чін - тава̀ ешӣ дэв не быстрая сеть и шесть
кі́нкі бізи́, ён амӯт. Хал- новый - таких не быстрых есть,
дуін бізи́н адэ́кутка ка́- как озеро. В каторых мрежи
кі. Ча́ӈракпаӈа́мі а́да́ немного быстри. Плавать хорошо
Линдэ́ӈдуві, ха́па у́ві- на Линдэ́вi, когда с
ӈунці́ тенэ́ччйне. Довбо́ веселом сидишь. Ночью пла
Ча́ӈракпаӈа́ман - ча́ӈракпа́ӈурэй вишь - плавают

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

1) приток р. Енисея. 2) Собств. имя - „Белка." 3) прозвище - „бельчеловей"
4) Мариинская деревня 5) Приток р. Кети. - Линдэ́ - остяцкое имя

343

дэбэ іңек. Мінӣ акчівӣ ноч дек. Мои братья
Кешекӑкун оңӑйа ӄанкіпеш много охотись добывали
Оңӑе хаңӑшіңӑра шӣрӯ. Сохатые находятся, богатые
Цӑшіңӑра – шӯнмітын самоедами, языки нашего
јӑмаптын ӄңӑӑре. Оңӑе разговаривает. Сохатые до
хаңӑшіңӑра, шӣрӯңӑшіңкаңӑт, богатые нагнутся,
Чора, тӑві ічӯвіңӑңӑрет тогда самоеды языки
јӑмавче, шӯнмівче. самоедские. Одни нерпи-
Олукӑн ічіңаңӑн бајӗ, бо ривают человек, найдет
Кацӑн оңӑја, шӯнмідӯ та- сохатого, на самоедскую по
нацӑн, јӑмадӯ тинацӑн- рацет, в языц попадает-
вецӑн да шурӯцӑт дэбэ. ся придет да идет ночью.
Моҗӧвін бісі хекдынекӑ- Языц есть большущий. Че-
кур – Дэчін моҗӧвін бі- тыре языка было гу-
чӑн ідӯ ічіцӑчатеш. Ідӯ сями. Три языка ло-
ічіцӑчатеш Кувапан[2] Ӈеңіві Кувакан, такие Кідаш ро
Кідаш бірӑкачӑн тугі чаш чушка так плавали да
рав да шӯнтав, тукавӑ- глубоко, песков нет.
пӑвӗш ачір. Бірӑкачӑрдӗі По речкам плавает. Вы
цӑшракшіцӑраш. Іңівегдӑ- ше ручки Чіпок, пушт в
дун бірӑкачан Чіпок[3], Маковского леска сынь
тадӯ Мӑkowskадӯ[4] цӑне Тимофей, тунгусское имя
хутӗш тимофеј, ewенкіе Хазар. Р. Чіпок весной
нердіпеш Хизӑр[5] – Чіпі- дипломает. Да Миней лова
пӑкда хавнӑсіші укі'нереп для добывает рыбу.
Міхајіwі'ев[6]дува Бедӯешін- За второго множество рыбы
мереп овӑто. Укідукӗі добывает. Мінде́в рыбная
Кешекӑкун овӑј кӑ'нереп река. Сперва мало
Мінде́в овӑ'но бірӑ – рыбы было –
Ӗвекеш укі овӑн бічӑн. –

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

1) валенки 2) назв. селькупс- Мінде́в 4) Село на р. Кеть 5) селькупс. – „Керовка". 6) Керк. праздн.
кричок р. Мінде́в. 3) крест. р.

Сущ. мінду – Колпаки, малицы.

Пораход Кетдуві гіркушнан Мінцевду кете́ ало́ о́дан. Обзкав Нарымзкав вмере́ оцäка́кырwа wа́вы ушу́мачіва. Да іре́кшäјан хікцäре, да уве́је нöда цäре. Кешека́кун wа́цäре. Упкачін біра́ цовцан муны́ цäре уве́вwа. Тýперекін іре́кшäткін wа́цäре, уве́јан нöдацäре. Тýк бејӱзші-чашын іре́кшäткін еве́. Мунія тына нуhар-wа́тын. Надобы ешчä тына. Іду оцä а́чін да торіе мо́нут шурубда́тын оцäја — Топäча́не увгі цара, дацäјацара да шу-рýбцäре. Гзі до́вцäчаw Ке́ту. Ке́ту оцäв ачір біча́тын. Цáны тöво́кі гіркуран, ашінан бејӱзшäн. Цáнытыв по-дýшка біча́тын хендыне́ ка́кун подýшка. Гäгіт а́шама цáдапча, гäгіт пäчӱкша.[1] Нуча́тын: тор-начі́нду падýшкаду еме пчáн оцäwа Ке́ттува. Нуhортын Обзкаје цáныв

Пораходъ на р. Кетѣ ходилъ сталъ въ Мінцев'і много рыбы стало. Обскіе Нарымскіе пришли сохатыхъ добывать въ петровки. Да кожи снимаютъ, а мясо бросаютъ. Множество добыли. Всю рѣку продушили, сгноили мясо. Зимой изъ за кожи добывали, мясо бросали. Такъ промышляли изъ за кожи только. Мы пустили ихъ. Надобы не пускать-бы. Гдѣ сохатыхъ нѣтъ да тѣ могутъ увести сохатыхъ. Тиленка сушатъ, да прячутъ, да уведутъ. Я слышала на р. Кетѣ. На р. Кетѣ сохатыхъ не было. Остякъ вверхъ ходилъ, съ бабой промышлялъ. У остячки подушка была большая подушка. Одна сторона изъ камасинныхъ полосокъ сшита, другая изъ ровдуги. Говорили: въ той подушкѣ привели сохатаго на р. Кеть. Они обскіе остяки

1) обработанная кожа.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Сибирской Архив
Ф.
Оп.
№

емерé ӱнадукăр - оцäкъа рóкшу бíшíн. Лíт ешíн шáре éкун рóкшу. Нупартáн нúтыкíндух баjéвдук рóкшу бíчáн. Кí сéкех íчíцäн нупáрчапíн напрýзкадýтшш шацáлшíча хувукýткан хутакачáн шацáннíча тор рóкшу нúнíтекех баjéвду. Лунúе íчíцäре - нупартáн цäjцара тор рóкшуте оцäкъа. Лíнí лíм Курúзäjшун[1]) безýзшíчан, бíцäчáкшун Курúзäjшун - Чорлúдäwí нäкечан рóкшун сúх хаптлш тýрву. Ечлш. Ешí рýкшунлш тор чорлúцäйн - тí тäцäйн нупáн ешáн тäры. тíтекех íчецýду тäцíцäре. Ӱрäпúштí мáнíпíй ешáнъ тух тäры, мáнíтí шíнканцíwí ешáнъ тух тäры. Лунúwа íчäре нупар грóк нунíwар цäjара. Тадзýк лунúе нýлчúе. Сéкех íчíцäй баjéше нутекечáй напрýзкадý ӱjýша. Гäjра íчäре - áчíн. Лíнí акíм Кýртува канкíн нítекéндук баjéдук олукóтшцí нáкшíцí. Тарúе обскáй

ИВ АН СССР
Сектор восточных рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

[1]) прозвище.

курúшлш гур своéй домш - на сахáтаго прáва есть. Мы недомш какáя прáва. У кажáдого человéка прáва бúла. В-сначúла видýлй у нúх у нáтурки сúшкúвый маленькúй лúшечкí, да шúша та шýрва у каждого человéка. Наши увúдомш - они стрúлáли нýжду для сахáтаго. Лúбй áтец курúсовым прúшлúлся, с курúсовым. Укра сúх хаптлш тýрву. Чем ты укрáдешь - ты добывáть станешь - ничего не добудешь. Кажáдый день добывáют. С дарóмш ничего не добудешь так, со свóмш счáстьем не добудешь так. Наши вúдомш - они трáву стрúлáли. Тогдá наши говорúли. Сéрка вúдомш мýшкух - мáточек у на трýски привóзили. Друг раз увúдали - нúтей. Лúбй áтец корóмш взял с кажáдого человéка по áдному талáку. Тот обскóе

цáнын Кáмчукшу тáвэ
тукуда хавнáiши. Мiнi
сунiн акiнiн бэjjцäрэ -
Удэ́лэ ямáнчэтын. Тáцäрэ,
цäрэ. Хáвтын бэjjцäрэ
нäнакiр ajíбцäрэ да
тáрiэ ямэрэ да нухóр
тáшын нáбiра, уйкай
нáтын нада́, ашáл-
тáшын нада́, уйкай-
нáтын нада́. Бájтыкi
барiда́дун Кáмчук Ямá-
рiца[2] бiсiн. Обмóрiндук
тава нукáначе бajéв
обзкójэ цáнын. Jáрты[3]
нукúтэрэ да тава бiцäрэ.

цáнын Кáмчукшу тáвэ ости́жки на р. Камчуге добы-
тукуда хавнáiши. Мiнi вали таки лесью. Мой муж
сунiн акiнiн бэjjцäрэ -. с братом промышляли
Удэ́лэ ямáнчэтын. Тáцäрэ, мясо доставляли. Добу-
рэкшäjли хiнцäрэ да ямáн дутя, Камчу спилуйя да
цäрэ. Хáвтын бэjjцäрэ остáвлял. Кайгорэ про
нäнакiр ajíбцäрэ да мышлюйт - собаки обга-
тiвари стáн шурýрэ - дутся да никуда не идут
ajíбцäн да стáн шурýри обгрется да не идется
нäнакiн. Ёчуна шурý- собака. Зачем пойдется
цäн ajíпча? Ямáнчi стó- сытая? ничего не добы-
ри тáри. Ёja тáцäра- вали. Чего за будущи-
нäнакiн ajíчунара. Мi- собаки нагодятся? Мой
нi сунiн акiнiн Кáм- муж с братом по Камчугу
чýкiн гiрэрин, гiрэрин, ходил, ходил, ничего
ямáчiн сунiн тáри - не добыли. Осенью по сне-
хавнáiши, бобóнь ямáчiн ничего не добыли. На буду-
сунiн тáри. Кочúкитатын щий муж летом на р. Об-
цýна Обмóрiндун[1] бiчáтын сморгший были остяки.
Цáнын. Обмóрiндун тá На р. Обморину тайоры
тáрiэ ямэрэ да нухóр пришли да их ограбили,
тáшын нáбiра, уйкай всё взяли, жирки взя-
нáтын нада́, ашáл- ли, всё взяли. Туда
тáшын нада́, уйкай- за р. Камчугом сто
нáтын нада́. Бájтыкi рица есть. Отк об-
барiда́дун Кáмчук Ямá- морщий туда убе
рiца[2] бiсiн. Обмóрiндук гнали мурики Обско-е
тава нукáначе бajéв остяки. На юг зам-
обзкójэ цáнын. Jáрты[3] зли да там были
нукúтэрэ да тава бiцäрэ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Фу ских
Ф.
Оп.
№

1) озера ныне вошедшие в границы обского моря. 2) старое русло р. Камчуги
3) ныне старица на р. Камчуге

Ічітчäре тадýк нуhóр
тáшын он hрáбіцäре.
Уйкатпá абдýlwатын hа
дá. Тадý нуhорнýн-
тын еjáшіна — татáрів
ташíшіна нуhóрwáтын Об-
skójlwa. Омукон цáны
вмáнмучічан Некрáзоw[1]
ецігі дáдун. Ханітнá
зшан Крознojáрскаlа —
Губернáтордуlа ханітнá
зшічан. Губернáтор
hýнцäн: Шурýкеlу Кем
чуh дáттуlан! Тавá
емéцäм бі!
Нуhортын торíв еjá-
шіне. Німат ічäре
татáрывwа торíвwа.

Смотрели оттуда на них
как грабили. Всё
имущество взяли. Тут
за ними поплыли. Татары
прогнали их обских.
Оданъ остякъ остался
Некрасова по ниже
жаловаться ходилъ въ
Красноярскъ, губерна-
тора жаловался.
Губернаторъ говоритъ:
Идите къ устью Кемчуга!
Туда пріеду я!
Они тѣ уплыли.

Ни кого не видали —
татаръ тѣхъ.

Омукóн цý Тýрý
хтýlдуlі[2] шäлáшіна, цá-
wіт, пукшáне-цáнеl.
Міні едыw акінін уlhу-
чáнын, hýнен: hаláк
тыкеlа Тýрýхтýlдуlі!
Хáлтын Уlýjдуlа[3] дawájwа
Кондýмнак дawáмнак-
тавá Уlýj бігні!

Одна семья по р. Тюрю
хтюлю вверхъ, лодкой, убѣ-
жали — остяки. Моего
мужа братъ разсказывалъ,
говоритъ: Ищите по р.
Тюрюхтюлю!
Которые въ Уlýj — захребетъ
Тамъ Уlýj есть!

1) назв. зимовья по фамилии обитателя 2) притокъ р. Кемчуга
3) деревня.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 40
Оп.
№ 3

Ilýjду нуhорwáтын wáре, Кéмчўнскај цáннівwа wáчатын. Тыкін пýртавтын, шýкшівáвтын тыкін біжі. Іванма ʂемјáв wáчатын. Хáвwы тын тугі тырыпкытáры, хáвтын мýва, хáвwытын тýк тырыпкытáры. Дыгін цар анhаніе біжін аматкі. Бу емечáwун Кéмчўктува. Мітріј Межöwскіј[1] Бортáтскај[2] hýнцін: ʂемјáwа wáчатын еwенківwа Бýхаваду[3]. Умукóн ашáткан тукшáнен, да бáконо, да тарá ашаткáнма wáре. Баві атрікáн бічáн. Тадý тар атрікан ушöра wáцäмі – Баві атрікáн ушöра wáцäмі – Арáн wáрен. Таду Бýхаваду́к арáн шурýре, шурýцäре, шурýцäре-нан тавá емéцäре. Тарім цўвáwтр емерé, іре wáцäпків ʂемјáвтын, бу дé упкáт, хáвтын ба віра. Тыкіна омукон да áчін. Бу, Мітріј Курјўмкаду[4] мундýва емерé. Пампоты

Въ Ilyj'ѣ ихъ убили. Кемчугскихъ остяковъ убили. теперь ножи, лыжи имѣя есть. Три семьи убили. Которыхъ такъ перебили, которыхъ въ воду, которыхъ такъ перебили. Сорокъ годовъ есть (тому) назадъ. Мы пришли на р. Кемчугъ Димитрій Межовскій Бортатскій говоритъ: семью убили тунгусовъ на р. Бýхава.

Одна дѣвка убѣжала, да догнали, да ту дѣвушку убили. Слѣпая старуха была. Тутъ ту старуху не могли убить. Слѣпую старуху не могли убить. – Едва убили. Тутъ съ р. Бýхава едва ушли, – ходятъ, ходятъ опять туда придутъ. Тогда домой пришли, гдѣ убили семью, пропали всѣ, которые ослѣпли. Теперь ни одного нѣтъ. Мы – Димитрій на р. Курбюмку къ намъ пришли. Пампоты

1) Село 2) село 3) притокъ малаго Кемчуга 4) прит. р. Подъёмной

МБ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Ф. 41 Оп. № 3

ашінўнын Ўлдыкнун кўнцäре: шу муні еташ ѡáре? Мунў шу ѡадáѡыр емеш? Мітріј кўнцäн: бу еѡунаѡор шўне ѡáцäрен? Омукóн óша вакўчацарон нучі чäцäрен! Óшаѡа тор ічіт чäрен да кўнцäн: еѡуна шўну ѡáцäм? Омукóнтыкі óшаткі?

Кунцäн: ѡáчатын Бўхавад-ѡáцäткі, кўнцäн, тыкін Омукон да áчін!

Талімер емерé цўлáѡі, хáвтын будé, хáвтын баліра.

Бу еѡунаѡа ѡáцäрен? Бу цáлітчäрен еѡенкі ѡадáѡыр!

Тáлі ўлѡучáнма мунтыкі: вўчал ѡáча чалдóнал[1] Елóѡскіј[2] Бортáтскіј Бўхавад

Съ бабой Ўлдык говорятъ: вы насъ не убьете? Насъ вы убить пришли? Димитрій говоритъ: мы за что васъ убьемъ? Одинъ камасъ вѣсится, дымится! На камасъ тотъ глядитъ да говоритъ: за что васъ убью? За одинъ камасъ!

Говоритъ: убили на р. Бухава - убійцъ, говоритъ, теперь ни одного нѣтъ! Тогда пришли домой, которые померли, которые ослѣпли. Мы зачто убьемъ? Мы боимся тунгусовъ убивать! Тогда разсказалъ намъ: русскіе убили крестьяне Еловскіе Бортатскіе на р. Бухава.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

Хутéн хуркакáн бејўшічан áніт, нéлкі, дынкé міцäчан омнóтыт. Амінін енінін орóрдуѡі бі-

Сынъ парень промышлялъ съ ночевой, въ постъ, соболевалъ обметомъ. Отецъ мать уаленей были

1) прозвище сибиряковъ старожиловъ

2) Волость.

цäчáтын. Хурҗакáн тар
Һорожá гіркуцічáтын áніт.
Тадýк вýчав гіркýцанкітын
ешенкíва, гіркýцанкітын
нуҺáн дувáтын нірýтын.
Дынкéцівтын кетé бі-
чáтын. Емóпре ѡінóв
ѡа да ѡінóј ýмна да
хуѡíва. НуҺáрѡáтын аші
нýнма ѡáре. УҺкат
Һадá. ЧýҺатын нышáве,
да éтыкір ушіҺете абдýв
ѡатын. Чýѡатын нышáвте.
Тадýк Һорожá бірке́,
áнівічан хутен. Хурҗакáн
емерéн, довбá емерéн цý
вáѡі. Довбá хáктыраҺды,
ешін бéҺавты біжі.
Ечи орóр гіркýцара хáв
кіт? Цýѡун нішáвінча?
Емерéн цýкчавáѡі. Мóја
мáворан. Іворан тоҺóѡа,
цýдуѡі іворан, тоҺóн
цäкуевен, ічічівен — хо
ровішнан, ҙéраныв, ты
кін ҙéраныстын нýріктев...
ТоҺóн шöт цäкуéвен
тадý тоҺóдун. Імакын
шінівнан ýнан. Ічічівен:
шáкшäѡі. Аjáт ічічівін

Парень тотъ долго ходилъ
съ ночевой. Тогда русскіе
приходили къ тунгусамъ,
приходили къ нимъ хозяева.
Соболей много было. При
везли вина, да вина вы-
пили да опьянели.
Ихъ съ бабой убили. Всё
взяли. Юрту ободрали
да всё побросали иму-
щество. Юрту обо-
драли. Тогда долго былъ
ночевать остановился
сынъ. Парень пришелъ,
ночью пришелъ домой.
Ночь темная не мѣсячная
была.

Чего олени ходятъ по свѣ
жему (мѣсту)? Юрта
ободранная? Зашелъ въ
юрту. Дровъ нарубилъ
Добылъ огня, въ юртѣ до
былъ, огонь розгорѣлся,
посмотрѣлъ, кругомъ повер
нулся, шесты — теперь
на шестахъ волосъ..
Огонь сильна розгорѣлся —
тутъ огонь свѣжій снѣгъ
отшаялъ — посмотрѣлъ:
кровь. Хорошо обсмотрѣлъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

Зерӗвӗр пӳрӗкӑт, шӑкшӑл! Чалӗвдавап: алтӑп та ӗлӗ пӳлӗшӗне - ҫӑчаҫ-ҫӑчаҫ - нутӑшӗпе шӑкшаҫ. Аппӑн кушӑҫӑрен. нуҫаппӑн лӑдӗлӗпе ушкӑнӗпе. Курӑмӑшӑн ҫӑлаҫаҫ. Пӗлӗтпи вӗлӗҫ ӗлкӗ ӳкӑл ҫӑпаҫӑ. Ӗҫӗке тӗнчӗлӗ ӑрӑ - Мурӑрен дерӗ пӑлӑ. Нуҫап ашӗрен ҫӑмӑлкӑн - Квебӗцӗн ӑҫӑ бӗҫӑп. Пӑшмӑшпа ҫӑлӑҫӑпи пенӑҫӑрен, пенӑҫӑрен ӗҫӑмӗн иҫӑ пенӑҫӑрен. Иҫӑҫа тӑр пӗзӑвен. Кӳтӗпӗрап ӑҫӑ, бӳрӳрап укӑтмӑҫӑп. Ӑмӑр Ҫӗпмӗ бозиӳкӗпӗпап падӑп да ҫӑтӳре бозиӳкӗпӗ ӑмӑр Ҫӗпмӗпе, да пӳкӗрап, ешкӗпӗпӗ ҫӑтӳрен, пӑп мурӑрен. Ашӗрен дерӗтпӑпа да ӗрӗп курава ӑҫӑпа. Дерӗтпӑпа тӑр шӑрпӗтӗп курас бӗҫӑтӗп. Ашӗрен, курава ӗрап, ҫӑк каҫ тӗнчӗрен. Кӳҫа тӑр шӑҫа пуҫӑмӑтӗп, пӳпӗҫӑп:

на шестах волосы, кровь! Подумал: родителей не убили - убили - убили - нашу кровь.

Днем подрался. Под имущество разбросали. Под стрельбой. Снег только еще все закрыл - чего видишь - не стало. Пошел в деревню. Он пришел голодный - хлеба не было. Утром голодом идет, идет, смотрит сахалинец идет. Сахалинца того растерзал. Растерзал сахалинца, взял брюко. Одну почку взял да свою почку одну, да отпустил, сырые съел - дальше пошел. Пришел в деревню да зашел к русскому доброму. В деревне той знакомые русские были. Пришел, в избу зашел, на лавку сел. Русский тоже знал тот, говорит:

ИВ АН СССР
Сектор Восточных рукописей
Ф.
Оп.
№

ĭ́дук ӑмӑн?
Нукӑн ӗнтӗрӗн о́нда кӳне, шокъо́ҫӧрен. Ӳра тар хаҫӑк таҫаран: ӗҫа шокъо́ҫӑнӑ? нукӑн хӑй шокъо́ҫӧрен. Ӳрав тар кӳнҫӑн: пиҫӗ кӑ ҫӗнӗҫа! О́ҫӑнӑ ӳтӗ ӗмӗрӗн хӧ́ркӧкӑн! Ҫере меньҫӧ!
Ҫӗнӗ ӑмӑҫре. Кӳнҫӑн: ӗ́ҫатӑв ӑмӑ́ҫкӑвӑн ҫӑмӑ́ҫӧрен!
Тӑҫӑн ӗ́ҫатӑв, кӗвӗҫӗвӗ тӑ́ҫре. Ӳ́лкӑдӑ ҫӗнӗ ӳнкӳрен, бӳ́рен: ӳ́лкӑв!
Ӳлӑмӑн тар ҳӳ́ркӧкӑн ӗҫӗнкӗ́ - кӳнҫӑн: зарӑзӗ́тӑкӑ!
Ӗнтӑҫӑн Ҫӑ́тӧрен. Ӑ́ҫӑн тӳ́ӳ́рӑн ӳ́лкӑкӑ́нӑма. Ҫӳ́рта ӳ́лкӑв ӳ́лӑмӑн. Да адъкӳ́нма Ҫӑ́тӧрен, тавӗ ҳенкеҫӗ́нтӗкӳнҫӑн: алтӑ́ӗҫа, ӗнӗ ма ӑ́ҫӗ ӗмӗ́ҫӑка ҫӑ́ҫӑв! Ӗ́ҫа ҳӑйӳ́тӗҫӧрен: ӑ́ҫӗ ӗ́ҫӗ бӗ́ҫӑн?
Кӳнҫӑн: ӑнкӗ́мӑтӗҫа. Ҫӳ́ӑҫӗ ӗмӗ́н долбо́ - Ҫӳ́н ӑ́ҫӑ-ӗ́ҫа. Ӧрӧ́р ӳ́ Кӳҫара. Ҫӳ́дӗ ӗмӗн ӑ́ҫӗн.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Библиотека
Ф.
Оп.
№ 5

Откуда пришел?
Он не говорит на каком, пла чет. Русский тайш спра шивает: чего плачешь?
Он всё плачет.
Русский тайш говорит: сходи по вино! С каким-то худом пришел парень! Перепугался!
Вино принесли. Говорит: чего-нибудь принесите-да кусить!
Поели-выпили чего-то, хлеба поели-выпили. В рюмку вина налили, подали: пей!
Выпил тайш парень пугул. Говорит: да-куси-ка!
Чего-то стал, отчего-то подали рюмочку. Две рюмки выпил. Да немножко погодя, тогда рассказал - говорит: отца мать мою ремень убили! Русский спрашивает: ты где был? Говорит: соболевал. Долой приходу ночью - горы обдурали. Олень ходил. В горах никого нет

Емём дабо́. Мо́вам да ічічі́м, тоҳо́б цяқдевем - ічічі́м: ӡранівуӈ пӱ́ріпӧв. ӧ́ӈат ічічі́м: хіме́ӈӡ ша́кшіг - Алмаи́ҳва ҳа́чаг! Ӡ́ура нӱ́нцяӈ: екэ́г кена́! Бимаа́пна пӱне́ва ші́вара, увкуране пуґі-пӱне́ - ер ӄурӄака́лма ӡемӡа́ӈам ҳа́чаг!

Нуӄорпе́м шарпе́пам ні ґіӄӄуґа́ӈ. Бимаа́но пуӈӡа́ӡу мар ӄурӄака́лма ӡа́ӡаран. Ӱ́ӄапа́ӈат ӡеӄе́ӈӡа олуко́тьвӧ ня́ҳа, олуко́тьвӧ ӄура́ҳа ічаӈӄа́нцяре нуна́пшкіӈ олуко́тьвӧ ічаӈӄа́нцяре. Ма́ріт емере́н ҳа́цяӈкі олука́ ӄура́ нуӄа́ӈ тьӧ́ӈа на́ҳчяреӈ - Теҳ́ча а́ӡа́ва, ӈолпо́ші ічувча́г а́ӡа́т. Нуӄа́ӈ емо́тре. Мар ӄурӄака́ӈ ічаӈ́шіна́ӈ да нӱ́нцяй: ере́ муні́ нӱ́ӈӱӈ!

Ӡа́ҳа ічаӈӄа́ӈ емо́тре ӄурӄака́ӈ ма́ӄреӈ, нунцяй: ере!

Ча́ҳа́ра нуӄӧ́ӈгаӈшіна́ӈ.

Прилогц ночью. Эрги рубио да смотри, очень добытно, смотри: на шестах волосы. Хорошо смотрю: на полу кровь - разбойников убили! Русский говорит: погоди! Утром начальнику покажем разбойников - так и так этого парня семью убили.

Они знали Кто ходил. Утром по пустому того парня стрелять. Вверх дерево по одному со двоих, по одному русскому, смотрят их по одному, по одному, смотрят. Тогда пришел убитый один русский. Он пришел (зачем) живым. Купил хорошо, чтобы привезли хорошо, он привез. Тот парень взглянул да говорит: Этот наш хозяин - друг!

Другого смотрят - при всем - парень узнал, говорит: Этот! Взяли его.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Библиотека
Ф.
Оп.
№ 3

Ulnyчáне: бу wáча. Ҷáwара.

Разсказали: мы убили. Взяли.

Ж.

Ewенкіе умі́нне, чаjтыннерен: хуláj[1], чäріе[2], белоnоlówнік ча[3], маліна[4], ліstан-тáйкав чӱлу́нкаjа да чӱлу́нкаду нáҷäны ҳ-му́шкаjа чаjа. Да пéчӱ ду ліstадýwев нáҷäны. Олі́ҷан, ҳáпахін біжін. Нан умі́ннара: му́душ-кав[5], панмунчáҷы! Ейкáндуві тунна́ чавкáй чӱ муҷу́ри бу́ннерей. Хенунне́ві намі́ві аjá-ві омукóнҷі хевекéjа бу́ннерей.

Ewéнкі ту́каваjа[7] увéҷäн-нере. Нушу́кшаjа мójа оҷомі́ - ҷáвемоnчӱ. Чавбáн оҷомі́ уквамі́ мáни укмі - ҷавéмоnчӱ. Угі́даман чавбан, чавбá аjá мо. Ду́вӱ[8] ру́nчӱ мо. Навакачáн еҷéв вокówрон ду́вӱду.

Тунгусы пьютъ, чай пьютъ: чагу, древесную сердцевину, бѣлоголовникъ, малину, листья. Собери въ чугунку да въ чугунку положишь осьмушку чая. Да въ печь листья положишь - Высохнетъ - запахъ есть.

Опять пьютъ: кукушьи слезки, панмунчáҷы. За годового оленя пять цѣлковыхъ отдаемъ. Большую самку хорошую за одну десятку отдаемъ.

Тунгусы сарану копаютъ. Молодое дерево срубать - хрѣхъ.

Березу рубить, снимать напрасно снимать - грѣшно! Божья береза - береза доброе дерево. Ольха худое дерево. Котелокъ (нельзя) не вѣсить на ольху.

1) нарастъ на березѣ. пьютъ вмѣсто чая. 2) сердцевина березы. 3) Sanguisorba officinalis. 4) Rubus idaeus L. 7) Arctostaphylos alpina Spreng.

ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Ф. Оп. № 3

Дўлкуја ецj емеwўре hў
ладу. Чйчаја, olшnaja-тj
нéчi чйцaнapa да aвйцapa-
тўрдaптйpaтьш дyвiвцäpe,
да хápiвa шypўцapядy дyвí
цapa. Дўлкуjў двáмi pьшйў-
eнтepí дyвицapa. Дшí кyмé
тepeкíн ецj дўлкуja емеwўре
тилá - кyцaкáн бўцäн,
дшí бўцäн. Бeўўeмäpьдy
кäм páшйў - Окьш бeўўeмäpe,
тálí цўлa, eннeдé емéтpe
дўлкуja. Окьш ешí бeўў-
мäpe бajéл, тálí ешí
цäpe. Дўлкуja цўр сóptъ.
Шиpкúтa[1] дўéку бíшíн - шиpк
тelí цўптaвíн ешaвí, шиpк
тa цўптьшкí ешaвíн. Дyкý
eжўнкí, он iнäмкypa[2] ешaвíн
дўéку шишкaкáptьш бíшí.
iнäмкypaнь áчíн. Чaлбáн,
тáктькaн aja'e мó'. Бy-
дўja óцapa iлíжўннapя шy-
жўpeнeлí чáeкa чaлбáнл.
Ынцyцўн óцäpe чaлбáнь.
Кyцaкáн елкéjaн óцäpa
чaлбáнь aja'. Мójaшí
óтькoв oнкopójö. Шyжўў
éцькeл ешáнь - кáчeнo pы.
Кyл - бýлíш

1) Alnus incana Kill.
2) Pinus pabis L.

ольху нельзя вносить в
гробу - скобленую, сушеную.
Зимой скобленой до сушки -
украшенья деревянных красивых,
вырезанных вещичек удо-
бных, красивых. Ольху в-
рубить худо - не вырубить. Баба
ребенка родить нельзя ольху
принести туда - ребенок
помрет, баба умрет. На
промысел выйти худо - Когда
промышляют, тогда не иди
поселок во горищу ольхи. Ко-
да не промышляют лу-
шки, тогда таскают
Ольхи два сорта. Шиpкúтa
а'вака есть. У шиpкúтa
вдоль глаза. У ольхи -
поперек, как у черемухи
глаза. У ольхи шишки
есть. На черемошнике
растет. Береза, кедр -
добрые деревья. Тамаи-
спое дерево держит сила
в'чит от вершина - белую
березу. Дубец держит
на березы. Ребенку дают
держать на березы доб-
рый. Жену срубай су
кую. Вершина не ешевый - го-
ного - помер - таскать

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Архив Института
Этнографии
Ф.
Оп.
№

6) растение - Имеется в гербарии этнографа. Коллекций собран К. Янчуковым на Амуре. Хран. в Музей Антропологии и Этнографии Академии наук.

5) Крупные сорта см. Гедеон. Флор. Флор. и росси

8). Alnus fruticosus Ledeb.

ҷäнн гäду хwéту - долбäнiду.

будешь на другом свѣтѣ ночью.

*

Ewенкiл мöтча бакáнара. Тарiл дýнаду нäнакыр уléнере - ҷäwýнере мöтча

Тунгусы медъ находятъ тѣ въ землѣ - собаки выкапываютъ - поѣдаютъ мёдъ.

*

Ewенкiл бejýэшäнере кiрамкiт. Кiрамкi áчiн - хáктемеjа хадáрнаjа óҷара даарkiтчара оlájö. Кéмчýкту оló бiжiн корáwaj туеiчiт, упкачiн он iнма. Полтоты нäнакiн ҷäwрен да нунáн iшäрiран, упкачiн шáкшäwе iшäрiран - упкачiн iнмыта оjöli. Кéмчýкту оló бiжiн: вен, хоlылте, пáта[1], пудкáн, пéjў, jéке, jўн, кáкычан, пуlwáна, шäҷан, ҷäli.

Амýҷi еду адыlит wáҷäре. Амуҷiлду нäwодóчiнара. Бiраду мерéжаш wáҷäннере, wéнчiлiт wáҷäннере, кепäрiт wáҷäннере. Дáптыláтун укi-

Тунгусы промышляютъ острогой. Остроги нѣтъ - крещ деревянную острогу дѣлаютъ да колятъ рыбу.

На Кемчугѣ рыба есть корявая снаружи, вся какъ иглы. Палтоты собаки съѣла да она выблевала всё кровью выблевала - вся игольчатая сверху.

На Кемчугѣ рыба есть: лень, карась, пáта, щука, сорожка, окунь, вьюнъ, елецъ, язь, налимъ, тайменъ.

На озерѣ здѣсь сѣтями добываютъ. Въ озерахъ неводятъ. Въ рекѣ мережей добываютъ, вентерями добываютъ, корчашками добываютъ. Въ устьѣ

1) осмяцкое - озерный, желтый карась.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Культур
Ф.
Оп.
№

ҷäре – Мо́ја пати́нактеја да ілча́ҷäре да укі́ҷäре. Кенäрје тувéҷäре. Хі́наш, кр̄ӱківҷі, хі́наш, кр̄ӱ́ківҷі ѡа́ҕнере. Іду адыі́вҷара. Е́терекін ушӧ́вмі ѡа́ҷäмі хі́маваш – кр̄ӱ́ківа, хі́нава імтыі́тчäре ліпча́к тывҷі.

затраютъ. Дерева нащепаютъ, да плетутъ, да затираютъ. Корчашки ставятъ. Удами, крюками, удами, крюками добываютъ. Гдѣ сѣти ставятъ. Перестаютъ немогутъ добыть – удами – крюки, уды окуриваютъ наносомъ рѣчнымъ.

Ж.

Нäнакір еѡенкіе ҷаѡу́чаҕнара да оро́но. Бајéл ҷӱвалі шуру́ҷäре бејӱ́ҷäре. Амарду́ ашáва, ірӱ́ шінҷара на́таріт. О́ліѡ арчі́ҷаны, та́лі бајéл е́маѡчі еҷäл ѡа́ры. Міні́ акны́вѡі шуру́ры ҷӱвалі бејӱ́ва, бајéҕдал іні́шіна кле́бӱја. Бу амарду́ ҷӱ́дук емешінан, шуру́рай нуҕо́рду ватын, тäтканӱ́нмі ҷӱкте шуру́рей – ҷӱ́ду шуру́рай мӱ́вакі́ттук, бі́ра ві́ шуру́рей. Еле́ амӱ́ттуві тӱ́кты да́ѡыр нäкеҷäрей, а́ліѡа[1] а́рчарай, хергі́кутка́нҷі де́кҷäрен мунду́ арча́птыкі де-

Собакъ тунгусы держатъ да оленей. Мужики впередъ идутъ промышляютъ. Сзади бабы тащатся съ нортой. Ворона встрѣтитъ, тогда мужики ничего не добыли. Мои братья ушли впередъ промышляли, мужики утащили хлѣба. Мы сзади изъ дома пошли, идемъ къ нимъ, съ теткой вдвоемъ идемъ. Въ юрту идемъ отъ прорубы, рѣкой идемъ. Только къ озеру вылезти хочемъ, ворона встрѣчаемъ, низенько летитъ намъ на встрѣчу ле-

1) тотемъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Кн. Сел.
Ф.
Оп.
№

ӄӓрен. Лиӈі тӧ̄ткаӈа амардӯ кенӓӈӓрен да кӯнцӓй: о́ӏӈа арчарат! Бӓдӯл ӄмаӈі ечӓл тӓры! О́ӏі литӓ арчамкарай!

Шурӯ́рет, шурӯ́рет, кенӓӈӓрет, кенӓӈӓрет - бі дэ́рурен, кӯнцӓм: а́ниткат! Тӧ̄ткаӈа кӯнцӓй, оӯ́ӏ'ӈа та́ кӯнцӓй; ашікӯ́на оӏка́ кенекат!

Бі ашікӯ́нӈ кенӓӈӓм нан кӯнцӓм: а́ниткат!

Кутан кӯнцӓй оӯ́ӏ: оӏка́ кенекат ашікӯ́нӈ!

Тугӣ кенерет, кенерет ӏчӏ́ӏ́т а́ниткы. Ӄмерет а́ниӏа́ткы - ӄмаӈі ечӓл тӓры - олукӓ́ӈ ӯкӣ кукӯ́чӓӈӓрен. - О́ӏі а́рчараӈ лӯ́ӈа. О́ӏі ӏа́ӏі бі́ӈіӈ. Ӏӯ́ӈ оӈӓ́ӈа жӓӈӓ́ӈы, кутан покӧ́нӈ дэ́ӏӯӈӈан ӄмӓӈӓ́ӈ, дэ́кдеӈӓ́ӈ. Дэ́ӈӯнӈ хурка́ӈӈа нӈ шӯпереканӈ - кутан тадӯ́ ӄтаӈ дэ́ра, ка́ӏештӓ́ӈ. Кутан а́ӈ шӓ́рен курка́? А́ніӈ тенӗ́ӈ ӄтӓне тӈмалмаӈ дек тӈшӈ. Мой тётка сзади идёт да говорит: а вороной ветрится! Мужики ничего не добыли! Ворот нас ветрит! Идем, идем, идем, идем - я приехала, говорю: ночуем! Тётка говорит, тётка всё говорит: немного еще приїдем! Я немного приїду опять говорю: ночуем! Она говорит тётка: еще приїдем немного! Так идем, идем выдем табор. Подходим к табору - ничего не добыли - одна белка влезла. Ворот ветрит нас. Ворот умный есть. Где сохатый убьет, он только увильнет придет, где летит. На побойке встал настанет, прыгнул, он туда не сядет, боится. Он как узнает потом? На табор ездить, утром лета-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Чукотской
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

wа́тчäрен дʼиду. Нуңцäнь: О́ей! шајна́кев!
нуңäн шајна́цäн – та́ві і́нең фа́ртин о́цан – нуңäн аја́кіттаран таре́. Нуңцäнь: О́ей! Шајі!
нуңäн ан дʼе́кцäрен, пуґі дʼе́кцäн, ета́не шајнаре – а́ґін ши́кене о́дн – та́ві і́нең е́маґґі ета́нь ка́рн. Окова́, кенäцäне, окова́[1] арна́цäрен, хенке́ттäрен окова́ – ебäј бі́зні пäдʼ, ебäј гіркʼу́царан. Помопа́ нуңцäчан: окова́ хенке́ттäрен – маңң ни́чевʼа бі́зін!
Бу Ке́мґіжкіґ еја́нґічаңґи ја́кі, ецїла Башкі́нґеґі́ґа́дун. Уре́ нуңда ка́кун бі́зні. Кемґіжкіов хендане́ ка́кун уре́ бі́зні – ни́маґ ета́н тʼу́кіпра. Уре́ ји́пны те́рцаґ бі́зні. Уре́ ајі́н цäндан ебäј гіркʼу́царан хендане ка́кун ајі́ң, да те́рцаґ маґʼ ебäјже те́рцаґ бурґши́н цäн – маґґе́ ебäј кора́ ліцäңцäн – ко! ко! – арна́ – тичеп наук таборомъ
Скажешь: ворона, катомку брось!
Онъ повернется - повернется
в тотъ день фартъ будетъ
Онъ положитъ тому. Скажешь,
ворона! Катомку!
Онъ какъ летитъ, такъ
прилетитъ, не повернется –
не будетъ удачи. Въ
тотъ день ничего не бу
детъ. Кедровка –, идетъ
Кедровка кричитъ, раз-
вратитъ кедровка – мед-
вѣдь есть тутъ, медвѣдь
ходитъ. Помопа говоритъ
Кедровка разговариваетъ –
нутъ кто нибудь да есть!
Мы по р. Кемчугу пла
вали на низу, низше оз.
Башкина, почти оне. Хребетъ
высокій есть. На Кем-
чугѣ большіе хребты есть
ни Кто не залезетъ. Въ
ту хребтовъ соколы го
дятся. На вершинѣ хребта
бугъ – медвѣдь ходитъ
большущій на верху, со
Кемъ тутъ на медвѣдя
соколы падаютъ. Тогда
медвѣдь ревѣлъ – го! го!

1) тюркск. пищи. 2) нзв. одна из племен обитающих

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Сибири
Архив
Оп. 3

цäн. Ѡідно нуһáнман íктеһ
нерен тéрҷав хурíвдукпí.
Нäнакíн еһнерéн тына-
нäнакíн шурýцäн тéрҷа
нäн дуѡýһнара нäнакíна
Ебáјѡе дýкцäрен. Урé
хеһдыһé кáкун — нуһáн
ебáјѡе дýкцäрен, óн íкте
цäн — ебај: һо! һо! һо!
-вунһýвцäн.

кричитъ. Видно его бьютъ
соколы изъ за дѣтей. Собакъ
не пускаютъ. Собака пой-
детъ соколы опять бьютъ
собаку. Медвѣдя бьютъ.
Хребетъ большущій онъ
медвѣдя бьетъ, какъ уда-
ритъ — медвѣдь Го! го!
Го! — орётъ.

Ѧ.

Курíду рýпчӱ íктен —
тýмі хавһáвці íктендун —
нуныһнере: рýпчӱ.
Ебáј шáкшäѡан умíнкачаѡ
орорду — еѡенкíду аја, ашка
царíду. Хакýші шакшäја
ајакáкун нуһáн.
Памптоты ашíн Увдúк хенкé
íшіѡан арáн ісшáн — тадý
цӱгíвѡа дагí бíчан дыгíн
ебáјв —, íвáн хурыíвíн, ені
нунмер, бíчáн тадý ені
нунмер. Ховактöҷ абýнін
бíчан, тыҷарíтин ну
понíн абдýнін бíчáн —
Тупаҷäшíндаѡі емерéн
Да хорáндуéін ӱвере-

Улетучей мыши зубъ худой-
наступитъ ногами на зубъ
говорятъ: худо.
Медвѣжей кровью поила
оленямъ. — Человѣку хорошо,
чахоточному. Горячая кровь
хорошая его.
Памптоты баба Увдúк го
воръ слышала, едва дошла
тутъ у гортъ близко были
четыре медвѣдя — съ тремя
дѣтьми самка, была тутъ
самка. Въ сторонѣ берлога
была, прошлогодняя ея
берлога была — Зимо
вать пришла. Да крышу
выкопали

амнактáнін ajá бічáн-
хурыівін емерé да абдýн
ма тор ýвере - тугі
теhéтчäре тадý. Міні
бакарáн дáмкаwа[1] укучáн
да ʂобóлка[2] бічáн, нäна-
кірwан бакарá да hоhорó
нуháнман. Хавактоjа амнак
тáнма аjáт хакýчав, чік-
чірáча амнакшанма. хава
ктówі вáвбукат. Нäнакір
hоhóво нуháнман. Нуháн
тóр вáвбукавwе ушіhеча.
Бу емерéй - чікчірáwунма
хакуwýнма шäранма амówум,
бýме Івкáувну. Памтоты
тыhышінан. Нуháн чікчі
рáwунма шäранма óн шу-
рýwран абдýндува, Уhыгіт
чінчішінан тóртыкі. Угі
дáвітын аjäвітын, éjаjа
етáны чінчірáны. Івкáув
Помпотыткі тýкшаран.
Нуháн шäрамат чінчішнан
мáнакан бірін вупорóрон
ашáшінан Івкáувwа, амнá
wі аqáча біне́, дыhнівa
мет ашáшінан, арáн
ешін цáwора. Помпоты
піʂáвен - тадý бýрурен

входъ хороший былъ. Дѣти
пришли да берлогу ту вы-
копали - такъ сидятъ тутъ.
Моя нашла Дамка сука
да Соболька былъ, собаки
нашли да залаяли на
неё. Старый входъ хорошо
закрыли, заткнула входъ
старый мохомъ. Собаки
залаяли на неё. Она
тотъ мохъ разбросала.
Мы пришли - затычки -
рубленныя жерди прита
скивого, подаю Івкаув.
Помпоты приготавляется
Онъ затычки жерди какъ
унесъ къ берлогѣ - сверху
туда заткнулъ. Сверху,
выше никакъ не заткнешь.
Івкаув къ Помпо
ты убѣжалъ.
Онъ жердью ткнулъ
сама самка выскочила
догонять Івкаув'а,
ротъ уже разинула,
вскочь побѣжала, едва
не поймала
Помпоты выстрѣ-
лилъ - тутъ упала.

1, 2) Собач. Клички.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

Бадӯк нан і́ймчаран
Ма́накам ебӯ бупоро́ран,
Бӧцӧро́ран – тара́ пӡа́вем
Бампо́тӓ. І́ймым бупро́
рым, бӧцӧро́рым – тара́
нӓ́н пӡа́вем тадӯ бу́ру-
рен. Дыгы́тым бірі́нчіка
аракӯка ӱ́цӓрен, шуны́чаран
ба́йаша ӱтшкі нацӓрен,
перекен ча́ка. Бампо́тӓ
тара́ пӡа́вен амарӣка
ба́йашан – кукӣ́вем. І́ка́-
ре ашаӣ́нан, Бампо́тӓ
ашаӣ́нан. Бі́да па́ртӓнка
тӱ́кшан, тӱ́кшан. Нуба́н
хороӣ́шнан нан абдӯ́ндува
емере́н. Нӓнакі́рга шӱ́чара
да емере́, ха́вгым ушӣ-
ваӣ́ч, ебӯ́ чіка́нма ашӣ
Кӣ́ава – Чӱ́ре хоро́ӣ́шӣн
лука́на – абдӯ́ндува еме-
рен – Емецӓ́н да нан
кукӣ́ц'ӓн. Тарі́т хек
дыне какун та́кын бурура́,
тар та́кынтыкі тӓ́керем
лукото́тӓ, шӧкдоны́ ба́н-
кара́нем та́кынтыкі. Та-
дӯ́ емере́ да пӡа́вем
нуба́нман. Бы́варей.
Очӧ́кі́ран у́лман Удык

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Руководителей
Ф.
Оп.
№

Тогда опять сидит.
Семеро медведей выскочили,
закричали – того растер-
зали Бампоты. Третий
выскочил, закричал – того
убили растерзали путь
убили. Четвертая самочка
только вышла, выше
пула лайы, через полу-
зимла, шел бежал. Бампо
тара́ пӡа́вен амарӣка ты ту подействовала из
ба́йашан – кукӣ́вем. І́ка́- дикой лапу – убегала.
ре ашаӣ́нан, Бампо́тӓ І́ка́ре погнался, Бампоты
ашаӣ́нан. Бі́да па́ртӓнка погнался. И да пуда –
тӱ́кшан, тӱ́кшан. Нуба́н бегу, бегу. Она кругом
хороӣ́шнан нан абдӯ́ндува обежала опять в берло
емере́н. Нӓнакі́рга шӱ́чара и пришла. Собаки бро-
да емере́, ха́вгым ушӣ- бились да пришли, кото
ваӣ́ч, ебӯ́ чіка́нма ашӣ рые с берлогами, мед-
Кӣ́ава – Чӱ́ре хоро́ӣ́шӣн вяженки гнили. И та рада
лука́на – абдӯ́ндува еме- кругом обежала из берлог
рен – Емецӓ́н да нан пришла. Придет да
кукӣ́ц'ӓн. Тарі́т хек опять убегает. Тогда
дыне какун та́кын бурура́, большая Колдунья убега-
тар та́кынтыкі тӓ́керем на ту Колдунью стала
лукото́тӓ, шӧкдоны́ ба́н- на задницу, стала при
кара́нем та́кынтыкі. Та- жималась к Колдунье.
дӯ́ емере́ да пӡа́вем Тыпа пришли да застре-
нуба́нман. Бы́варей. лили её. Стимали.
Очӧ́кі́ран у́лман Удык Медвежей кровь вышла

Удык

хакýшіwа, тадýк шіlýкта дун шурýwрен цӱ́ла. А́wна раран — тарі́ҥ ҥорówа і́нцӓчан. Хáкін снýцічан, хáкінмі епчáн хелбýҥ біне́. Міні́ едыw хеҥдыҥе́ ені́нма wарен, бурҥýкáкун. І́ніwрен бу, тадý хáкінмі пашіҥерен, шáкшӓlwі ішӓрі́ван, шáкшӓl муні́кшӓlівwа, ыкá урҥе́ бічáн. І́lкáуl тáli хаlҥáліші ҥан еча́ будéн — бéҥаwа амýlтуцічан —. Бу ені́нма wáрен да сукучáнма, омукóнду мéзтаду wарен, дрызҥаwі́тајду[1]. Бу áчін цӱwі áшнеп — Да гін áшнеп бі, бáкlа áцӓнкіwа. Даlбаніwа ешім áры, доlчітчӓм укі́туwан піҥнын цӓріwа, даlбаніwа ешім áры. Тымáтны шурýрен бејӱ́рен. Шурýран, бі — шурум, морі́ҥчіҥеlwа[2] увéм да шіlкім, цігім ніші́м кýнці, кајáду овім. Нӓчӱ́кшӓду дýктем, чáша дуlі́нман морі́ҥчіҥеwе, чóјнікандýwі кіпі́wум, пуҙтóјм тыі́ппум —

горячей, тогда в кишках унесла домой. Выздоровила — тогда долго жила. Печень болела — Печень повредила — беременная была. Мой муж большую матуху добыл, жирную. Овьючиваемся мы — тут печень повредила, кровью блевала, кровь запеклась, еще тяжелая была. Ілкаул тогда осенью опять не померл — месяц поносом страдал. Мы матуху добыли да быка, в куполе месте добыл, на р. Дрызгавитай. Мы без юрты ночуем. Близко ложусь спать я — особо спали. Ночь не сплю — слушаю — в брюхе урчит, ночь не сплю. Утром ушел, промышлять ушел. Ушел, я иду морі́ҥчіҥе копаю, да мою, крошу мелко, на сковороде сушу. В ровдуге колочу, половину чашки морі́ҥчіҥе в чайнике кипячу, густой закладываю

1) прит. [illegible] Кемчуга. 2) Борец — Aconitum volubile Pall.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Ф. 49
Оп. №

чашäwe nastojkawa áme. Тáwум, купýм бiлýтчiт — iцецiwe тáwучäрен. Дaлбoл тoнá емерéн — Снiнма тáлi iцéц wáрен — hýнцäн: Арáн емéм! Позлéунiј раз wáме! Ецешiw áчiн óдан!

Бi чáшаwа надáм — бумi: умкaл!

Ýмнан чáјнiкандуwi hузтój чóјl — Чóјтыран, цäwрен тенéтчäрен — hýнен: óн укiтéw шiмýрhоран éтерен пiгнiнцäмi?

Порокóнма тенéтчäрен ешiн ýшмуш. Ешiн ўцäнары — áрын дoлбá. Укiтан éте-рен снýцäмi — цäwýлен.

чашку настойки сдѣлала. Ставлю, накрывою блюдцемъ — день стоитъ. Вечеромъ пришелъ — Машуху въ тотъ день убилъ — говоритъ: Едва пришелъ! Послѣдній разъ добываю! Силы не стало!

Я чашку беру — подаю: Пей!

Вышелъ изъ чайника густого чая, Чай попилъ, поѣлъ, посидѣлъ — говоритъ: какъ въ брюхѣ тихо стало перестало урчать?

Долгонько посидѣлъ — не ходилъ испрошнять. Не выходилъ — сталъ ночь. Брюхо перестало болѣть. Весь сталъ.

А.

Гäла дýнала шурýмi — хутакачáр óнnара, деwá hнера, керiшiнnера чiктi дáцäре — дýнаја нáцäре тадý да lачöкóду ýјцäре тор хутакачáрwа нiтекéнду орóнду. Нiтекен орóнма мáнiн дýнагiн. Ewенкiл

Въ другую землю идти котомки дѣлаютъ, красятъ, бисеромъ вышиваютъ, вышиваютъ, земли кладутъ, ту да къ сѣдлу привязываютъ тѣ мѣшочки каждому оленю. У каждаго оленя своя земля. Тутуры

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

ўйкайут : тӣрук ! тӣрук !
текеле ! ее ! Аџяков !
кмекёл ! ва ! Ерӧ нӓна
кӧнма ! тувешкӧ, нӓнакӧнма,
тӓлнун !

орор ӧрӧчӓрен : ўк ! ўк !
ўк ! Кӧј-кк ! кӧј-кк !
Лӧдуј ! лӧдуј !
ешӧ тамӓр тӣрўкачӧчам !
ешӧ тамӓр акӧјӓлӓнӧ мурӧнмӧ ӧлӓчӓм !
ешӧ тамӓр тӣрўкачӧчам ко рӧдӧја !
Укӧтамӧ ушкандакел ! 1)
ӧрӓр лӧкӧка кешё бӧшӧн:
уколӧшӧцура, укшӧстӧн ешӧцӓн - бӧнере, јӧлӧнур кулӧкар - кулӧкан јӧлӧн дурӧ дурӧ пенӧнерен, ӧрӧван, тӓлӧ бӧцӓн - кокцӓнӧ ўкатпа, тадўк етӓн буде, мӧлакӧтӧн, тӓтӓнере, ешалӧнур, ашка.

Бӧ толкӧтан :
дерӧнӧа, рӧдкаје кӧла.
Нӧтекенду кӧладу уркёлду

1) равнозначно выражению : будем голодать.

ушкалаш : тӣрук ! тӣрук !
сяуь ! сюда ! сит !
иди ! туда ! Эх, собака !
Вонг, собака, убью !

Олмеј кричат : ук ! ук !
ук ! Кӧј-кк ! кӧј-кк !
за дерево ! за дерево !
Теперь тоже по тӣруку !
Теперь уже ко брюшине
Конь попущай !
Теперь тоже по тӣруку
Корову !
Крепко ремнем крепче под пупки !
Оленных болезней много есть: хромает, брюхо болит - пропадает, в рога червь, червь до половины рогов проидет, в мозг, тогда - пропадет. Срубишь всё тогда не пропадет, мышьяк, айхолб, глазной болт, камень.

Я

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Языков
Ф.
Оп.
№

Бӧ толкӧтан :
дерӧнӧа, рӧдкаје кӧла.
Нӧтекенду кӧладу уркёлду

Я вчера видел :
Деревня - рядом губы.
У каждой губы в деревне

Чáвакар ічітара – Шуту́ рецун ӡӱ́ӈкат тӧ́рнат. Тадӱ́ олукóнду кувадӱ, тувеидáдӱн Чічарча дӣнан бíцӧре. Бí ӱ́вiцака кенáцäм, ічíкäм, чавéвдацам: ерé кувкайтиӈ́! Брiӡкавдуéi мíнi баӡéн шӱрӱ́ре – Мáска Курíчкiн, Чiлутáма[1] екрíкäн тава прiӡкавдӱ аíтне. Да тама вáнат емéтине. Брiӡкавдук шӱрӱ́ре кутíцäнге. Тар Чiлутáма Дӧ́ку[2] емерé. Хóкiтодӱтер ӡпíртава буты́вке тéвге нада олукóтовга. Чӱ́ачир долбá емéцäре Мíнi ӡутíкiт кунцäн: Чiлутáмо! Íва – е – е – е – íва баӡé? – íва?! Окрáцäцäн! – Окрáцäкат! кунäн íкáвен. Долбóвне чáтвен тарé окрáцäн. Мíнi кумéб бíчäн нáмакӱцäм. Да бóлтнай тетé тичäн да кунцäн: е-е-е-тíка! Ёмекет мíн дӱ́ва!

Ӧкин алнан доцукочӧӈ, Тасí ушóкнере хенкéтчäм.

1) Прозвище – само, 2) замка.

берéзка стóчит. На вершúнках привóдинне лáнгутся. Тудá́ акóго одúной щúбы нáдумал Чúчарча со бáбой бúли. Я улúцей идý, смотрю, думаю это звéрьки! На прúски мой лúзунка ушúи – Вáська Курóчкина, Чiлутáма стáрика, тáмо на прúсках ночевáли. Да утрóма нашúи домóй С прúсков пошúи пóлные Бáтя Чiлутáма со двóру пошúи. Дорóгой стáрцу по бутúлке взя́ли по одúной. Домóй ночью прúшли. Мóй лузúнок говорúт: Чiлутáмо! Чего – э – э – э – чек лузúнка? – Чего?! Бúстро дáвай! – Бáй! Он дáйли. Ночью прúшли спáть лечь. Мне дóлго бúла в глáзах. Вéчером сúдя да говорúт: э – э – э, дочь! Где Комúт!

Когдá рáйк замéрзнет, Тогдá не смóжет разго-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

варúвать

Бі е́лекеш арча́м хо́ктоду
інін ко́кун бічáн. Бі арча́
птыкі смере́н. Нуна́н і́ван-
бі ілі́м, ічäтчäм бі етріка́н.
Нуна́н хенкечі́лен: ні-ні-
ні-ніка́! Е́дук еме́цäни?
Дольба́какун удýн бічáн. Ты
ма́тна інінíван, іцá[1] да
ке́птін іцеці́ о́дан-інінí
нчӱ. Ноле́цту урі́нчäжун,
нуноні́ван хурі́ердун ненечáжун.
Нуна́н амордý емáнмучі́цä
рен, оро́рwі наláктыцäрен.
Бу нуно́рдуватын уру́рат,
нунортын хурыі́він Іа́кow
да Пawлі́нка бі́цäре. Ты
ма́тна Іа́кow цӱван не́нере
да нормо́ніт еwі́цäре-
хáвтын іко́нцäре, хáвтын
нормо́нцäре, хавтын іка́
цäре. Бі до́вчічім е́кун
ӯура́цäрен. Етріка́н еме-
рен да тура́цäрен нуноp
тын. Міні́ еды́w цӱла́wі
ту́кшашінан. Хурыі́він
еwі́цäре - етріка́н емере́н
да тура́лен. Нуноpтын уп-
ка́ш ту́кшашіна цӱ-
ла́wі. Упка́т оро́рwо
оно́ре. Етріка́н чаjтыран

Я первый разъ встрѣчаюсь на
дорогѣ. Морозъ былъ. Я
на встрѣчу шла. Онъ оста-
новился, я стою, смотрю
я на старика. Онъ заго
ворилъ: да.. да.. да..
дочь! откуда идешь?
Ночью дождь былъ. Утромъ
заморозило, хивусъ да хо
лодъ днемъ сталъ - холо
дно. На гольцѣ остановились,
съ его дѣтями пришли. Онъ
сзади идетъ - отсталъ, оле
ней искалъ. Мы съ ними
сошлись. Его дѣти Яковъ
да Павелъ были. Ут-
ромъ къ Якову въ юрту
ушли да въ гармонію играли,
которые плясали, которые
въ гармонію играли, которые
пѣсни пѣли. Я слышу
кто-то ругается. Старикъ
пришелъ да ругаетъ ихъ.
Мой мужъ домой прибѣ
жалъ. Дѣти играли -
старикъ пришелъ да за
ругалъ. Они всѣ убѣ-
жали въ юрту. Всѣ
оленей погнали. Ста-
рикъ чайтилъ

1) холодный, рѣзкій вѣтеръ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 40
Оп. 3
№ 3

хáвтын бíзиӈ орóр – нýӈэ
гíшíнэӈ чувóшкí ковéц хэр-
гíдáвал, хáвтын ӈмáннурэ.
Бí нýӈгíшíнэм ӈомнóнун[1])
Мíнí ӈýáн ӈмáннурэн
ӈíнан. Тавá чýӈак[2]) ӈмáн
нурэн, ӈáкон ӈмáннурэн.
Орóрӈы ӈивáктыӈэ. Нý
гíшíнэӈ ковéцта хэргíшкí.
орóр нэкóчóӈэ, ӈвé
тýкшактáӈацарэӈ, íнíӈэ
орóр нэкóчóӈэ. Бу
чáӈгун шáры: лукотó
птувáнтын нáда тувáмí
бíчáм. Íчáшíнэм – нан
ужнíкí хорэíшáӈцáнмí
да нан уирíчíчáнн –
тури хáкитэрацца. Хэрí
дáвал ковéц дáлчáтэӈ
орóрта тáӈчарэн Тавíй
ка – дáлбэíй царíвцэрэíй
ӈмэцáй щýáтí. Орóрто
тáӈчарэн дáлбочí. Íчэ-
нýíто ӈэнэрэй – дáлбí
бакэрáй орóрто. Бу
нýíгíрэӈ. Бí умукýн
щýáтí óмí дáлбí. Лóй-
атí лóвам. Тывáны
жэкрóткатэ ӈмэрэй сун
нýнмí. Тадýк Вíӈмéв[3])

У которых семь оленных
ног в упряжке, а нулуга на
нарт, которые олешками.
Я поехала с Ваней. Май
лугин ехавшая с матерью
Тамы Чайгк ехавшая, яков
остался – оленей искали.
Пурэлг айг гольца на нарт
С оленей на горбу вонки
скатываются, только по бо
гимм вонки на оленьих
на горбу скатываются
Мы не знали: нарт-подушки
надо забрать было.
В зимнюю – опять вверх сер
путься да айки подымать
так стемнело. Надр
гольцем слышим олений
гонит Павлуша. Ночь-
свтать стало – пришел
домой – Оленей гнали
ночью. День прошел
да ночью нашего олешка
мы пустили. В одна
горку сплала ночью
дрова рубим. Утром
Секретка пришла с
лугишки. Нагуа на
р. Вíӈмéв

ИВАН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп. I
№ 3

1) прозвище – „Кудрей" или „стриженая" „маленькая косичка" – имя Чайгук. 2) сабой. 3) прит. р. Вáда.

дула шурýре Kalgál. Тадý біжін хіша уп-качін чáлка — hорожá ічäб-цäре. Уркéн угíла біжíн. Хеhунhéкакун хіша біжін. Бу шурудáжыр нäкечан боргішкí, боргішкí шурудáжыр нäке чáжын да ечäлжан шурýре. Морáзажду бічáжын ілáнма аннаніл.

ушелъ р. Kalgál. Тутъ есть камень весь бѣлый — далеко видали. Дверь вверху есть. Боль шущій камень есть. Мы идти хотѣли за рѣку, идти хотѣли, да не пошли. У Морозова пробыли три года.

Д.

Ежéнкі кулін кік чан — шамáн ajíжчан. Бојé цаwýчіцаран: пізäлwі, бéрје нӱріл, тумáріл, ѕwіѕтýн, јéмел помпóвтын, хінáн, хінадýн хутакáнын, нӱрwýкын хыхінан, hалакачáнын хінадун, бóрін, гідан, котó, іwáнкі, налáкан, нäнакінін цӱр, цäwін, цӱhа, шýкшілан, натáрін, тыјаwýнін, тыјаwýнду нӧрін, хówhурен, hорохын, хwінäцын, дрóбін. Нітекенду бојéду

Человѣка змѣя укусить — шаманъ вылѣчитъ. Человѣкъ держитъ: ружье, лукъ, стрѣлы, тамáры, свистýнъ, роговую палицу, котомку, въ котомкѣ мѣшечекъ, калчанъ, котелокъ въ котомкѣ, лукъ, атказъ, пальму, топоръ, поясъ охотничій, собакъ двухъ, лодку, лѣтнюю лодочку, лыжи, нарты, посохъ, на посохѣ крюкъ, кругъ, порохъ, свинецъ, дробь. У каждаго человѣка

ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Архив Ф. Оп. № 3

*. Въ Муз. Антр. и этнографии Акад. наукъ въ числѣ прочих

Коллекц. достав. мною из Турух. Врач имеет полное собр. принадлежн. охоты и хозяйства.

Кормáнду дынкéды óшіктаві, óшіе hаhнорай бу, оцоктóјан[1] háhнора мóрдуwер. Еhнерé тук буре да еhнерé бýре: — тіhконін áчін áцан. Ебáјду háhнорай омукóн цáвојан[2]. Еwенкіе нітe кенду ебáјду хоціцарон цáвавwон, мандýwі háhнорай. Кумавáна[3] накітá шацáнн hнерей, мурóві кумавáна, нітекен кумавáна шацáнитча мурáві на кітай. Куцакóн купý hнора хуліје ебáј вá пицäн — емчä шоцáцöро.

въ карманѣ соболинные когти, когти держимъ мы, ноздри берутъ себѣ. Не дадутъ такъ, не даютъ — форта не будетъ. У медвѣдя отрѣзаютъ одну руку. Тунгусы кожедолу медвѣдю отрѣзаютъ руку, себѣ беремъ. На потники ткуру пахи снимаютъ, кругомъ потниковъ, кождый потникъ обшиваютъ пахами кругомъ кожей.

Ребенка закрываютъ маленькаго медвѣдя лапой — не плакалъ — бы.

*

Амакáw цýр хурыві́н да нуhанін накýнін јáкоw емерé абдýндува. Абдýнду амhактáду іванhуháн hýнцäн: іwáнкічáнці хајáвін іктецäм!

Ебáј вупорóцäн. Амакáw іктедáwі нäкечáн да іwáнкічáнмі абдýндува хіебірішнан —

Дѣдушка съ двумя сыновьями да его малый братъ Яковъ пришли къ берлогѣ. Къ берлогѣ у входа сталъ онъ говоритъ: топоромъ въ лобъ ударю!

Медвѣдь выскочилъ. Дѣдушка ударить хотѣлъ да топорикъ въ берлогу скатился.

1, 2, 3) См. Коллекц. Рычкова Этногр. Академіи наукъ.

ИВ АН СССР Сектор Источник Рукописей Ф. Оп. № 3

Нукам чӧлдӱкін цӓкгран.
Чӧлдӱкін цӓкгран - ебӓj
цӓкгрен цӓвегван. Хурӓ́кін
шінтӧ́жка шӱ́чӱшіне да
ікӧгре. Нукӓ́ймам нӧ́дӓгрен
ебӓj - мӓрӓ́ тыгререн
ебӓj. Хӱшшӱ нам шінтӧ́н
кам нукӓ́ртӓ́ін ӧ́змавка
тым ӧгре хӧ́змавікӧн
шӱ́чӱцӓ́ре, ікӧ́ц́ӓ́ре
шӱ́чӱцӓ́ре. Нукам мӓрӓ́
нӧ́дацӓн нам мӓрӓ́ ты-
рецӓн, ір шӱ́чӱцӓн
мӓра нам тырецӓн.
Мӓрім лімі дӓ́дӓ ты
ререн - нукам нунцӓн:
ёмавка ӱ́ведӓ́ті ёмавка
нӓкӓ́кшыцӓн! Ебӓj ёмге
нкӧ́ё ёмгерӧ́ ёмі́давыр
дӓj ёмавка ебӓjду шӱ́гуш!
Мӓрім ӓ́кӧмге тыре-
рен. Лімі дӓ́дӓ нун-
цӓн: брӓ́т, пушӓ́j шінӧ́
ебӓj цӓ́гӱгін! - бі тук
шӓ́нцӓм!
Тук нунамын - ебӓj ӓ́кӧмге
нӧ́дарен - нукӓ́ймам
тыгререн. Ӱшша ӧдӱ́кін
хавӓ́ржам хӧшӱ́ёнедӓ́рен,
лёнакам ӱдӧкӓ́тӓрен -

Она да лужу поймала -
За лужу поймала - медведь.
сапог рвут. Этот вишневой
тянет да бьется. Его
бросим медведь, пусть да-
вит медведь. Другой
опять вишневый его, любит,
- пускаем, хвостами тя-
гушь, бьется. Она много
бросается опять того
давить, который тянет,
того опять давит.
Тогда мою дочку давить
Она говорит: глаза тяжко
пить, глаза лопнет.
Медведи пупушки не сде-
лать глаза медведь
выскочит! Тогда снова
давить. Мой дед
говорит: брать, пускай
тебя медведь съесть!
Я убегу!

Так скажем - медведь
снова бросим его да
вай. Он пока пить
сильнее, сам ма-
ленький -

ИВ. АН. СССР

ура́тайне. Чӱра ҳекӱерен ара́кӱкан шурӱран, ура́тайне Адякӱна, чӱр чӑр да́рікӗтеҫе кӗнерен да тӑхӑран. Маса кӳнӑрти́н кӳнӗ́ре: і́ва шӗ́н? ӗ́кӳн ешӗ́ре?

Кӳнӗ́ӑн: мӗ́нле ӗ́манъ ешӗ́н ешӗ́ш!

Ҫӗ́ркӳрӗ ҳапӳ́кшӑнӗ́рен: мӗ́н ӗ́кӳн ешӗ́ҫӗрен?

– Мӗ́нле ӗ́манъ ешӗ́н ешӗ́ш! Ӗнӗ́н ӗчӗ́чӗн – шӗ́ӳ́кӑтӑчӗн урко́ӵӗ́ре ӳ́ҫа. Ӑ́кӑш ҳӑ́ӑн шӑ́шӑйҫа, ӳ́кӑтӑ́ӑ шӑ́ӳдъҫа: кӳ́ртӗ́н кӳнӗ́ӑре: ешӗ́н ешӗ́ш!

Ӑ́нӑ́кӑн ешӗ́тӗн ӑмукӑ́ тӗ́вӗ ӗ́рӳ́нашӗн ҫӳ́ӑ́тӑр нӑйа́рӑр. Ӂӑдӳ́к ӳкӗ́тӑмӑн шӗ́ӳ́кӗтӑмӑн шӑҫа́нарам, дъӗ́вӑтӑм шӑҫа́нерен. Кӳ́ӗ́ а́тӑраран. Мӗ́нле ӑмӑ́кӑн ӗ́раминӑйӗ ӳрӗ́н кӗ́тӗш – кӳ́ӗ́ а́тӑрара – Ӳ́кӑтӑ́ӑ а́тӑрара.

ЛВ АН СССР
Сектор восточных
Сибирская
Ф.
Оп.
№ 5

Зашайалея. Два руа пӗрсея, пиҫӗкӗ пӗлея, дашалея. Немного, два дня сначала прошли дни лея. Когда они говорили: Какой ты? Что болит?

Говорил: у меня ничего не болит?

Григорий спрашивается: у тебя чем болит?

– У меня ни чем не болит!

Маша смотрит – кишки вся брюха вышли.

Якову ноги свирать – вся ободрала. – Они говорят: не болит.

Бабушки мать по дорогу таскала нарит долай. Когда брюхо кишки починили, болеть починили. Так выздоровел. У моего дяди души Костя вытащили – так выздоровел – Вся выздоровели.

Ӂ.

Тактыкáн ӈáҷталіи
еҷенкіе таҷýҥнара, туктынчіҥ-
нере. Ӈáҷта тыҥнара, ӈáҷ-
тоја дуктыҥнере ҷáлівҷіҷер.
Ӈáҷтоја дуктéҷäрет мó-
мат. Да хујýпчаду мýје
тукáҷäны, мýду шáвҷäны —
Ӈáҷтаҷа дуптыкчáны гірáм-
наҥалі муду — тыҥеду нá-
ҷäны, тáлі акуҥміе áҥ-
нара — аláпчӱ акуҥмі,
чáлка áҷан. Таҥéдук,
шіеýҷäрет ункáнҷі. Акін
ула áчін, алó ачін, — ҷі
ҷтіҷа біжікін — ҷіҷші-
ҷоја тéҷвеҷäны, тукаláја
увéҷäны, тукаláја увé-
ҷäны шіекіҷäны, ҥала-
качáнду олҥóт тéҥеп-
канҷäны ҷавáм ҥалака-
чáнмы. Éлекеш пýчіка[1])
абданáҷäн, купýҷäны —
тадýк шýҥнынкены хóкҷäны,
торіт шуҥнікéнҷі ку-
пýҷäны ҥалакачáнмі —
ілбіду тоҥóду вакоҷäны,
áчін мýје, аракýкан —
тáлі нуҥáн ірҷäн,
да ӈýреҷäн да аракýн
ірéкін. Укуҥміје тыҥéд

Кедровые шишки
тунгусы собирают, ла-
зают. Орѣхи щелкают,
шишки разбивают ру-
ками. Шишки разбиваем
деревяннымъ валькомъ. Да
кипяченную воду остудишь,
съ водой смѣшаешь, орѣхи
молочные съ скорлупой въ воду
Въ чашку положишь, тог-
да молоко дѣлаютъ — слад-
кое молоко, бѣлое будетъ.
Изъ чашки хлебаемъ лож-
кой, рыбы нѣтъ, мяса
нѣтъ, если черники есть,
черники наберешь, сараны
накапаешь, сараны на-
копаешь, вымоешь, въ
котелъ сухой насыпешь
полный котелъ. Сперва
пучкой листомъ закроешь
Тогда кочку срѣжишь,
тогда кочкой (болот-
ной) закроешь коте-
локъ — на угли, на
огонь повѣсишь, безъ
воды — по немножку
тогда оно постѣетъ и
согрѣетъ, да по немножку
постѣетъ. Молоко въ
чашку

1) Heracleum dissectum Ledeb.

ИВ АН СССР
Центр. Восточных Рук. Ленин. Ф. Оп. №

ункýцäны, цíѫшіѫаjі ᴐтыпéду чіскáцäны да укýнли ункýцäны, тýкаваjа нáцäны, тадý ірчájіл. Окýнлиду нáцäны, цíѫшіѫаjі чіскáцäны, тукаваjа нáцäны, тадý окýнли хéмурышіjе, ечá хокýші біжи – тáлі шілýhнарай. Клéбуjа ады кýна хінкіцäрей – шілýh нерей – аláпчў.

выльешь, черниги въ чашку надавишь да молока нальешь, сораны положишь – тутъ готово. Въ молоко положишь – черниги надавишь, сораны положишь – тутъ молоко студеное, не горячее – тогда хлѣбаемъ. Хлѣба немножко крошимъ – хлѣбаемъ – вкусно.

А.

Кулін, éшäле, нýнум hен, ерекі – цáлемýкды біжи, рýпчўл, кірíhдел біжи.

Змѣя, тритонъ, ящерица, лягушка – страшныя есть, худыя, поганыя есть.

Атáкі, цўѫýкте, ірíктел, ýрал, мáнакар бавдыhнара уlайкýндук.

Паукъ, оса, муравьи черви, сами родятся изъ мокроты.

Кулікáр бýруцäн – удýвцäн, вýнавцан, намá áцан туhé турáнде бурýhнере, шöнкандуші, тавá нähнäні.

Насекомыя падаютъ – дождь будетъ, снѣгъ выпадетъ, тепло будетъ. Зимой въ мартѣ мѣсяцѣ падаютъ, въ маѣ, тогда весной.

Атáкі шінíвhендуві гіркуракін – намá áцан, етáн інінíва – Атáкі шінíвhендуві гіркýцан, тáлі намáвцäн, удýван

Лизгирь по снѣгу пойдетъ – тепло будетъ, не будетъ мороза. Лизгирь по снѣгу идетъ, тогда тепло будетъ, дождь будетъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

Ӡахо́р еті нӓнні шуру́рен — аӊӓ́ѡа ѡа́рен. Мурінці еме́ѡре та́ві довбовтоно́. Ӡухаріѡе хутака́нма ема́не іду аӊӓ́ѡа ѡа́чатын. Та́ві тыма́тны шуру́рен уныка́н. Бі́раду бі шуру́м кіhла́ду і́рӱда́ѡі ӡухаріѡа хутаканма ӡінӓ́ѡаjдук. hенӓ́ӊӓрен. Ата́кіѡе і́чӓм-бі́раду ӊӱ́каду hенӓ́ӊӓрен ата́кі. hу́нӊӓм: Ӡахор!

— Чӓѡо́?

— Ата́кі гіркӱ́ӊӓрон! Еке́в шуру́ре! Мучӱ́шінhат!

Нуhан hунӊӓн: но? те́ӊа?!

Бі hунӊӓм: ічӓ́ткев ата́кі гіркӱ́ӊӓрон! Ета́н да́ркіна хевекӗ́ja! Нама́еӊан! Шуру́кав! Мучӱ́ӊӓкав!

— Ну? Ата́кі гіркӱ́ӊӓрон да ні теӊа́ӊан? Шуру́ӊӓм!

hу́нӊӓм: Шуру́кав! Те́hешчӓны да еме́ӊӓны!

Шуру́рен. Аӊӓ́ѡа бакоро́н Ӡтепа́ноѡду[1] Тоjме́нкоду[2] Нӓнакі́р аша́ктора, аша́ктора, еhнере́ де́кдере нӓнакі́рѡа. Ма́накан

Захоръ нынѣшней вѣсной ушелъ — сохатаго добылъ. На конѣ привезли тогда вечеромъ. Сухарей мѣшокъ остались гдѣ сохатаго добыли. Тогда утромъ пошелъ рано. На рѣку я иду на голицахъ тащить сухарей мѣшокъ отъ аз. Лынёвого. Идемъ. Мизгиря вижу — на рѣкѣ польду идетъ мизгирь. Говорю: Захоръ!

— Чего?

Мизгирь ходитъ! Не ходи! Воротимся!

Онъ говоритъ: на? правда?!

Я говорю: смотри мизгирь ползаетъ! Не будетъ ноета больше! Тепло будетъ. Иди! Ворочайся!

— Ну? Мизгирь ходитъ — кто повѣритъ? Пойду!

Говорю: ступай! Поси дишь да придешь!

Ушелъ. Сохатаго нашелъ у аз. Степанова на р. Тайменькѣ. Собаки гоняли, гоняли не поднимаетъ собакъ. Самъ

1) назв. по имени обитателя. 2) притокъ р. Келауга.

ИВ. АН СССР Сект. Б. Сточных Р. Ф. Оп. № 3

ушӣӡрі кнаӵаӣмі ӵатӟа — Маӈакам арáӈ ешерéӈ, дӓ гіӡýтым довбó ешерéӈ. Бі ӄрам нувáӈман: чӱӡу óӵкаӄ éӟаӄаӄ!

немогешь идти - провалы- Сама сува пришел, на чей- вершин день пришел. Я говорю ему: дома делай чегонибудь!

Ж.

Ӵешкíӄ шӧкеӈе ӟáчӧнеӷе, ӟáкіндаӈ. Íӄі шурýчäӈы, тадý ӄокóӄ тӱрпаӡ, пäáткам! Ушáӡіӄшӧӡýнеӷеӈмóӄі ӵабакáӈе ӄешӧӈ ӄрешýчäӈ. Кепашӧткӓ, тӱр ӵабакáӈдӡ ӄеӡӡ раскóм, ӄрéзӄаӡа óӵáкаӄ, шӱӷерéӈ ӄрéзӄаӡ сурлáӈ, — ӄеӡӡ ӄéвӧӡ бíӄа — дабачáӈман ӄрлам былабы — Комень шалдáбцäӈы, пашíӵäӈ, раздéри, раскóм, в веру ушӓ ӄрéзӄäцäӈы. Ӵешкíӄ ӄрéзӄ сурлашь! Зелен- кáӈлі wáӄеӄ да шӱӷáwаӈаӈ ка убéй да пушéнький ӄокóӄ тӱрпакáӈе, ӄеӡ- комец пóвӧӄ с мекýтом, кутқáтар ӄокóӄ, óӵкӧтым- лескýтӧ пóвӧӄ, камúнесь ӱ́ӄаӄ тӱр ӄрéзӄадý. Ӵер- ӄрúвязи на шею ӄрéзӄ! ӷіӓ дабачáӈман пашíӵ Внизу Комець раскóм, тамӧӄаӄ, шуй ӷýӄадý ӄрӧ- вземлю вшúпнешь! В ту ӷіӓӈ! Тӱр ӷуӷіндýӷі, средину, гур раскóмом, сало ӷіӷ пашíӵäӵа, ӷімýӈе ӷіа- сожгешь, — маленький огонéк, ӷіӓӈ, тӧткóӈ ӷуӷýкӱӈ чтобы дымá был! Богу, шӧбы шаӈáӈ бíшӧӈ! когда сало сожгешь, тогда ӵаӷі, óкíӈ ӷімýӈ ӷіа- ӄрúйди в ӷіӓӈы ӵаӷі ӈенéӄеӄ мó-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Фонд
Оп.
№

ду дуві́ндуві шӧву́кав! Та
ду́ і́му́нма гі́ранцäны,
нäнакы́нма та́ві евнекéв!
Бејӱ́кев! Тар мо́ ема́н
муцäн. Шінкен о́цан
Уныда́ѡы аја́ткев: мінду́
бу́кев шӧпäча́не хувуку́ны!
Хендыне́ е́нере еја́ты.
Бі́ракича́н да́птадун аја́т-
кев! І́ду ша́ны, і́чіцäны
– ду́на мушу́нін, еду́ бі́дан,
тады́ еја́чінере – і́му́не
і́вацара, то́рнаја вокуцäре.
Ду́на мушу́нін омуко́нда
і́ду бі́нерен.

дерево въ средину пролѣзъ!
Тутъ жиръ перетягнешь, соба-
ку туда проведи! Прошни-
лячи! То дерево останется
– Счастье, удача будетъ.
Бога проси: мнѣ дай
теленка маленькаго!
Большаго не просятъ.
Въ устьѣ рѣки проси!
Гдѣ знаешь, видишь
духъ земли, тутъ долженъ
быть – тутъ просятъ.
Жиръ жгутъ, лоскутъ вы-
сятъ. Духъ земли въ одномъ
мѣстѣ гдѣ-нибудь бываетъ.

Ж.

Таѡі́н цаѡу́чіцäрен:
тыптурнан, хавка́н, ку́рнен,
ејӱ́рнен.
Таѡі́н таѡі́пчäннерен:
пу́ртаја, у́ја шівгіѡуна,
ка́дыраја, шіды́ѡуна, ко-
то́ја, гіда́ја, гіда́ја
чӱчӱ́нданнира, унäпту́кча
гӱчӱ́н да́ннира. Таѡі́тча-
ке́мака таѡі́тäннере,
чӱчӱ́нмашчі́нара: ка́дира,
нäке́ја, чӱчӱ́н, цаѡ́ѡвен

Кузнецъ имѣетъ при себѣ:
наковальну, молотокъ, мѣхъ
щипцы.
Кузнецъ куетъ: ножъ,
скребокъ, шило, скребокъ, скре-
бокъ, отказъ, пальму,
пальму мѣдью чеканятъ
наперстки дѣлали, мѣдью
чеканятъ. Ковали – кольцо
куютъ, мѣдью чеканятъ:
скребокъ, огниво, скребокъ,
крестовину къ будку,

ИВ АН СССР
Ф.
Оп.

Ж. Въ музей Антропологіи и Этнографіи въ числѣ прочихъ коллекц-

дерґіван — Мура́ві ӈан шäléje таwíчіҥнерен.

Кольца къ бубну — кругомъ еще желѣзомъ кують.

*

Еwенкі мýкчікат ҥáҥнара, тáлі áҥнара шанішала. Мáніwі гäшáнцäн.

Тунгусы болѣзнь берутъ, тогда дѣлаютъ уши (къ бубну) Самъ кожей обшиваетъ.

Ашíвацан бoje — емецäн ашінан, — тадýк цӱдук ӱцäре, орóрwа шáмаркіцара коҥнорінці éлат, чімýкдат кавáн дукі, чімýкда éлат шáмаркіцара. Хýнтуе дýна емецäн-шáмаркіҥнара.

Женится человѣкъ — придетъ съ бабой, тогда изъ юрты выходятъ, оленей таврятъ чернымъ углемъ, саломъ изъ котла, сальнымъ углемъ отмѣчаютъ. Въ другую землю уходитъ — таврятъ

Он шýмныкан емерéн! Áчін херкíја емерéн! Оҥáцакар біжін еwенкíлду цäдáнн áчін.

Какъ кочка пришла! Безъ штоновъ пришелъ! Сироты есть у тунгусовъ нищихъ нѣтъ.

*

Мýкчука іргічітыкір біжі. Нуҥар інцäрі — міт éҥнерен ічäре. Нуҥáр моҙкwáја дулінду́тын інцäрен. Нуҥартын мáнакар гіркýцара. Нуҥáр цäбцäрен бajéлwал.

Болѣзнь — всякія есть. Онѣ живыя — мы не видимъ. Онѣ въ Москвѣ на срединѣ живутъ. Онѣ сами ходятъ. Онѣ ѣдятъ людей.

Мýкчіка біҥнерен: ҥорáчка, áҙна, кóр, ашкá,

Болѣзни бываютъ: горячка, оспа, корь, кашель,

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 7

Доставленныя мною изъ Туруханскаго Края съ 1907 по 1909 г. имѣютъ полное собран. кузнечныхъ инструментовъ, принадлежностей и предметы кузнечнаго производства.

шімкіцäрен, кýнінка, помпóн енýцäрен, золотýха, іктеl енýцäрен.

Кашляетъ (человѣкъ), инфлюенція, голова болитъ, золотуха, зубы болятъ.

Пóмпоwан енýцäрен - тоhó дáhнере - хуlájа óцäны, тоhó дóцäны, тálі етéцäн енýцäмі.

Голова болитъ - огонь ставятъ - березовую чагу сдѣлаешь, огонь поставишь, тогда перестанетъ болѣть.

Омукóн атрікáн інцäчан дыгіlаwі хурыlдуwі - дыгітынба коléнаl

Одна старуха жила въ четвертомъ - съ дѣтями, - въ четвертомъ колѣнѣ.

Д.

Міні оцäктоlіw шáкшä шурýрен. Шäнмур[1] міні álбаран аjітчäмі - hунцан: ешін шіне бакарá! Да hунцäн: hрihóріjwа хаhýктаран іду оміш? Нуhан hунцäн: ешім шáре! Нуhан hунцäн: Макáрwа хаhýктакаl оміwаw! Накýнмаw хаhýктакаl!

Изъ моего носа кровь пошла. Шäнмур меня не могъ вылѣчить - говоритъ: тебя не находятъ! Да говоритъ: Григорія спрашивалъ гдѣ душа? Онъ говоритъ: не знаю! Онъ говоритъ: Макара спрашивай о душѣ! Малаго брата спрашивай!

Бі hýнцäм: ші екél ні мáткі хаhýктацара!

Я говорю: ты никого не спрашивай!

Міндél уреhéндун Ylhакі ту[2], тадý оміw міні! Цájайча міні оміw!

На р. Миндель на горѣ Ylhакіт - тутъ душа моя! Спрятали мою душу!

Тадýк нуháн бакарáн міне. Цáwадаjі нäкечáн да ешін цáwара міне -

Тогда онъ нашелъ меня поймать хотѣлъ да не поймали меня -

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

1) прозвище „глухой". 2) Мѣсто присутствія божества - хозяина

Kalkarýsdyli xýrim. Hербін Kalkarýk – міні hербін бýрен Kalkarýk.

подъ боярку нырнула. – Имя боярка – мое имя – дали боярка.

Д.

Куцакáн бавдымýван укітан енýцäрен. Ебáј цö-јан адыкýн умíhнара-куцакáн амакáн бáвдымча. Áніје áhнара, мóвацаран, тоhó івацäрен едыј – тадýк бавдыцан. Бавды-ракін – куцакáн абцарай да цýва емéцäрей. Чуhý-рен бурýцäн, áтhарарaн чуhýрын куцакáн, таві куцакáнма абцáны, мá-накан абцáны, тувіва тоhóјö івацарай, чíзтај тéтчäрей. Емкéје чíзтај, упкáш óмокта. Тора нö-дуhнарай, мáнакан нöдуh-нарай, упкáш нöдуhнарай, хýнкшујў тéтчäрей. Тоhó іваціарай нáнкта шäкта ван нáцäрей, тадý імтит-чäны шаhпáнду івітчäны мáнакан. Куцакáнма цў ваві імтытчäре шаhпáнду

Ребенокъ родится – брюхо балитъ – Медвѣжью желчь немножко пьютъ – ребенокъ скорѣе родился бы. Таборъ дѣлаютъ, дровъ рубятъ, огонь добудетъ мужъ тогда родитъ. Родится – ребенка вымоютъ да въ юрту принесутъ. Пуповина отпадетъ, заживетъ пупъ ребенка, тогда ребенка вымоетъ, сама вымоется, въ сторону отъ раскладетъ, въ чистое одѣваетъ. Зыбка чистая все новое. Тѣ бросаемъ сами бросаемъ, всё бросаемъ, въ другую одѣваемся. Огня добудемъ, пихты хвои накладемъ, тутъ окуриваешься въ дыму стоишь сама. Ребенка впередъ окуриваютъ въ дыму

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

Чӳ́ла нетя̄ӵа̄ин, тарі́вта
тешіка́вта ӳ́пкаи нӳ́дахи.
Га̄ӳ бе́хаӳ. Баӳ́ецӳи а̄ши-
ӵаин, та̄ві. Корота́ аши
бивдыра, корота́ ушӳ́ӵӳ́ре-
бӳ́е мӳ́ӵа шіжа́кіи нашіт-
ӵа̄н да елы́ӵӳа̄н пу́ті
шіжакіи, шіжакі ецне-
рей хада́. Ха́вгын ецрі-
ка́ин ӵа̄ӵӳ́ре - ӳ́не бив-
дыла. Хевбӳ́н аши е́цне-
ре тіна тава чӳка́ндыра,
ецнерé тіна хевбу́н
ашӳ́ӵі - хевбӳ́н ашӳ́е
алырака́и ецнерé тіна,
ецнерé увтура́ин хевбу́н
тикі аші́ки.
Ецна́ е́цнерей рушні́кіи,
ецна́инеи рушні́кіи, ош
елӳ́ӵа̄й - ецна́ӵа̄й.
Кӳӵака́н та́ві хергі́шкі
бӳрӳ́цнерен, та́ви ецна́-
ӵа̄нни да ушіва́ӳа̄нни -
Ушіва́ндыр ӵакӳ́чӳӵа̄нни
да хенерӳ́цтер хенӳ́ӵа̄н-
чі́цнерей.
Ӳ́ецнісе бавды́ӵан -
душа́н бі́ӵа̄н - оли́
ӳ́ӵіда бу́цнерен

ИВ АН СССР
Секция Восточных
Архив
Ф.
Оп.
№

Из нору выйдешь, тогда
одежду всю сбросишь.
На другой месяц с мужиком
спишь, тогда. Долго не родится,
долго не может ририть -
Мужик дерево клином рас-
скалывает да оставит так
с клином, клин не берет.
Которые сперву зовут -
рано родился бы. Из бе-
ременных женщин не пуска-
ют, нигде куда в юрточку, не
пускают с беременными ба-
бами. С беременной бабы
прикалывать - не пускают,
не говорят с беременной
женщиной.
Наполнен вином рушником
наполнен рушником, как
заболит - наполнен.
Ребенок тогда вниз ску-
кается, тогда наполне-
ется до серёдку сделает
За серёдку держится ру-
наколени - никогда
не спит.
Человек рождается -
душа есть. Душу бог
получает.

Куҷакар хаӈўктаҷан: ідук емерен?

Ку нўнынерен: бакарай! Манакан емерен! Тарҭалду бакам бі! Тігіду бакам! Біра ҷайкаду бакам!

Мінй хутеҭ ҭаҳка хувукўн бічаҭ. Зӧмка бавдыраҭ, да хавалінй шінівнен бічан. Да нўвгішінен арорҷі ҷўвашкі Кірыловду[1] бічатын нанакін уҷан. Оронду тенетчарен, да херкейча біне, нунҷан: нанакін уҷаҭан — да нунҷан: іна! Зӧмка тарҭаҭав уҷан мундўва емечан!

Нанакін уҷаҭан. Бі нунҷам: нунанін біжін уҷа!

Нунҷан: ане ечй хавнарҭі бегіре? Унтаја ачін? Бі нунҷам: унтакарын бічатын хувукўткар!

Нербін шаман нербінне рен куҷаканду.

Ребятишки спрашиваютъ: откуда пришелъ?

Мы говоримъ: нашли! Самъ пришелъ! Тамъ нашла я! Въ чащѣ нашла! Наберегу рѣки нашла!

Мой сынъ Воська маленькій былъ. Семку родила, а осенью снѣгъ былъ. Да поѣхали на аленяхъ впередъ. На р. Кириловой были собачьи слѣды. На аленѣ сидитъ, а привязанный былъ, говоритъ — собачій слѣдъ, а говоритъ: мама! Семка вонъ тотъ слѣдомъ къ намъ пришелъ! Собачій слѣдъ. Я говорю: его есть слѣдъ!

Говоритъ: какъ ноги не заморозилъ? Пимовъ нѣтъ? Я говорю: пимишки были маленькія!

Имя шаманъ нарѣкаетъ ребенку

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

Помпоты амінін Помпоты отецъ

1) притокъ Малаго Кемчуга.

разбо́јнікі́в бічáтын — дыгі́н разбо́јнікі́в бічáтын. Разбо́јнікі́в емерé цӱван, Чӱпáду[1] бічáн цáйкаду. Нупортын пу́нцäре разбо́јнікі́в — нешу́кта хурҗакóн пунцäре: емáнмукев еду́ еwенкі́вду! Да е́wвенды біжі́нн пушу́кте! Нупáн емáнмурен тор хурҗокóн. Помпоты́ амі́нмі хутéјеwі падан — пербі́р хантáнча[2]. Тугі́ пербі́ре бу́дто нупáндувáтын хатáнын да хантáнчä пербі́р. Нупорду́ тын і́нцäчан. Порожá інцäчан Помпоты́ду хантáнчä. Тадýк і́нен да шуру́рен мáнівдувáwі амтыв дувáwі.

Разбойники были. — Четыре разбойника были. Разбойники пришли в юрту, на р. Чӱпа были, на берегу. Они говорят разбойники молодому мальчишкѣ говорят: оставайся здѣсь у тунгусов! Да жалко есть, молодой! Онъ остался тотъ мальчикъ. Помпоты отецъ в сыновья взялъ. — Имя хатáнча — такъ называютъ будьто къ нимъ натакался и хатáнча имя. У нихъ жилъ. Долго жилъ у Помпоты хантáнчä. Тогда пожилъ да ушелъ къ своимъ родителямъ.

Ж.

Чупу́рен етáн бу́ру-ре кунакані — хутéруча, хутéнча познóјwа цäwу́-нерен — обóјö, клéбу да чóје. Уléје цäwу́вні кунакáн буцäн

(Пока) пупъ не отпа-детъ у ребенка, родильница, роженица — прѣсное ѣдятъ рыбу, хлѣбъ да чай. Мясо ѣсть — ребенокъ умретъ.

Ж

1) р. Чупа — приток

2) „неожиданно явившійся".

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Культурных Архивов
Ф. 109
Оп.
№ 3

Атрікáн хáлмін[1] бічáн.
Бі ічäм да нýнцäм: ојáт
áнча! Ші анікал хáлміwі
міндý!
– Міндý ецí аціwра-ру
біжін бі! Етáм аніра!
Нунáн шурýцан – нан ејá-
чіцäм: анікал!
Нунáн норó ечäбýры міндý.
Ејáчім, ејáчім, тарíт
бýрен тар хáлміwе.
Нунцäн: хáлміwе бý-
рен аші тарé. Тадýк
нунáн хелбýн біне надáн
да ашікýна біжін шу-
рýран ачöкін хелбýн. Едиј
ајáлен да нýнцäн: ші бус-
шіцäны?
Нунан нунцäн: ешім бус-
шіцäре! – шумáтчäре,
еннерé улнучáны – хáлміw
начáw. Едын нýнцäн:
рýнчýwе начáш – бусшіá-
цäны!
Улгучáны: тар ашідук
хáлміwе начáw!
– Іду хáлмі?
Нунáн емéwрен хáлміwа
емáwрен да хáлміwе
нöдорен тусішкі. –

У старухи нагрудникъ былъ.
Я смотрю да говорю: хо-
рошо сшила! Ты подари наг-
рудникъ мнѣ!
– Мнѣ нельзя дарить – худая
есть я! Не подарю!
Она идетъ – опять прошу:
– Подари!
Она долго не давала мнѣ!
Прошу, прошу, тогда
отдаетъ тотъ нагрудникъ.
Говоритъ: нагрудникъ дала
бабѣ тай. Тогда она бе
ременная была взяла, а
немного погодя пошли
крови у беременной. Мужъ
шаманилъ да говоритъ:
ты болѣешь?
Она говоритъ: не хворою!
Отпирается, не разска-
зываетъ – нагрудникъ
взяла. Мужъ говоритъ:
худое берешь – хвора-
ешь!
Разсказала: отъ той
бабы нагрудникъ взяла!
– Гдѣ нагрудникъ?
Она принесла нагруд-
никъ. Принесла нагрудникъ
да бросила вонъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 4
Оп.
№ 7

1) См. в Муз. этнографии Академии наукъ Ковеск. К. Высокова.

ajiman nyhánman – ачёкі áчін óдан – хáлміже нӧ́доре.

Ку́ранмі бушäцäчатын, мірелже, енýцäріду унíјерен. Цўлáwі емéwрен рукаwáwа тарі, істáнан шацáнарен да тéтен. Ашікýны тетычäрін да мíреві енýвен, іканын енýвен. Едын ajічіван нyháнман да hунцäн: ші ву́ранмідук рукаwáјан hачáш? Тадýк хóрен мýкчіка рукаwáдук! Ajiman – ічäчíвен рукаwáдук – нӧ́доры рубáшкаwа тар.

вылечилъ её – кровей не стало (сократились) на грудникъ бросили.

Русская женщина – болѣли плечи – у больной купила. Домой принесла рукава тѣ, становину сшила да надѣла. Немного поносила да плечи заболѣли, грудь заболѣла. Мужъ лѣчилъ её да говоритъ: ты отъ русской бабы рукава взяла? Оттуда красная болѣзнь въ рукавахъ! Вылѣчилъ – увидалъ въ рукавахъ – бросили рубашку ту.

Бі Ілáрыкпа[1] ејáчім áшаја[2]. Áшаці амуко́н бічáн. Гäја ајáтäм áшаја. Нyháн hунцäн: етáм бýре! Ру біжім бі!

Ешін бýре мінду́ óшаја амуко́ны.

Цäптывеjі háмі

Я у Ілáрык прошу камасъ. Камасъ одинъ былъ. Другой прошу камасъ. Она говоритъ: не дамъ! Худая есть я!

Не даетъ мнѣ камаса одного.

Годы (можно) взять.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Республик
Архив
Ф.
Оп.
№

1) Соб. имя „розоуранного". 2) шкуры съ галеней оленя.

Аш̱дук а́чін куҷака́н, ха́втын бојéдук а́чін куҷака́н пербі́ҥнере — умі́рів, акта́. Ір аш̱і а́чін хутéја — wéлika омуктáјан неҥмéҥнере еҷé шäре, ҥу́неҥнерей хутéтеҷäн омука́на. Хелекéја етáн — омуко́на емéбҷäн куҷака́н. Ewенкі́л éлекеш іптија хранічіҥнере куҷакане — і́дуwал ҷáјаҷара на́каду омі́ја, тала інҷäрен. Оли́, ҥу́неҥнерен, долба́ емéшіҥнерен а́ҷірівдула. Ewекі́мнне уку́бҷäҥнере-хелбу́н а́ҷäн тали етéҷäн уку́бҷäлі. Елке́ увҥу́унмун біжі́, шäрандук ујӱ́пча — увҥу́ундук увҥу́ыҷарай. Ір аш̱і а́чін хутéја — ҷäпҷäрен хејáр[1]. Тор хејáрwе ҷäбҷäн да накунýнмі а́ҷäн — куҷака́н оҷан. Едынýнмі етáн а́ры — накунýнмі а́рен.

У бабы нѣтъ ребенка, у котораго мужика нѣтъ ребенка — называютъ холостые, легченный. У которыхъ бабъ нѣтъ ребенка — стрижа яйца гнотаютъ, не жуютъ, говорятъ принесетъ одного ребенка. Больше нѣтъ — одного принесетъ ребенка. Тунгусы первого хранятъ ребенка — Гдѣ нибудь спрячутъ на ушесѣ душу, такъ живетъ, ночью приходитъ къ спящему. Тунгуски сосутъ (до того времени) — брюхатая станетъ тогда перестанетъ давать сосать. У зыбки крюкъ есть, къ жерди привязанный, на крюкъ вѣсятъ. У которой бабы нѣтъ ребенка — ѣстъ хéјар. Ту хéјар поѣстъ да съ малымъ братомъ спитъ — ребенка сдѣлаетъ. Съ мужемъ не спитъ съ малымъ братомъ спитъ.

*.

Аш̱і хурка́ка́н хутéн бі́чан нуна́н едын-

У бабы мальчишка сынъ былъ. Она съ мужемъ

1) Птица.

АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

дыві а̄шнен. Нуҥа́н
еуідуwі дагі́н а̄шнен,
нечі́ да́він, куҷака́н ывка́
не́гіт. На́рын тоҥо́ дагі́н
вике́ҥеві да вике́н ну-
вуктан тоҥо́ дагі́н. Нуҥар
тын хуwіҷа̄рі да а̄шне
О́кын ша̄вере тыма́тна
куҷакан ҷа̄кдыча
Міні́ бо́је ҥунҷа̄н. Куҷа-
ка́нма ҷаwу́чајҷам да
ды́шкі мічі́ҷам, мі́ркі
мат да а̄шінҷа̄м.

легла. Она къ мужу близ-
ко легла, къ огню, ребенокъ
еще ближе къ огню — поло-
жила у огня близко въ зыбкѣ,
а зыбка зашаила около огня.
Они пьянствовали и уснули.
Когда очувствовались
утромъ ребенокъ сгорѣлъ.

Мой мужикъ скажетъ. Ре-
бенка присебѣ держу, а пол-
зкомъ ползу, ползкомъ да
лягу спать.

*

Куҷака́нду анҥані́
дуві́нін о̄ҷан уві́вҷа̄ре.
Ха́втын анҥані́ві уні́вҷа̄рі.
Ма́накан ҷа̄wувінкі́тын —
хеҥуҥека́н. Анҥані́ дуві-
ні́н оҷан та́ві уві́ҷа̄рен. —
О муко́нду уку́ндуwі рытчӱ
о̄ҷан.

Ребенку полтора года
станетъ — кормятъ.
Которые годъ кормятъ.
Самъ ѣсть станетъ боль-
шенькій. Полгода станетъ,
тогда кормитъ — одной
титькой худо будетъ.

*

Еке́в тоҷо́ҷо̄ро! Ші-
не дуwу́вҷа̄м! Бі ші́не
ї́дакаҷам! Шуперска́нда-
ҷа̄м мукотоwі! Ші

Не плачь! Тебя побью!
Я тебя настегаю! Пру-
томъ настегаю задницу!
Ты

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 60
Оп. 3
№ 3

ӗнтӗнӗ тӑвӑ ӑматӑ!
Лӳсӳчӑн бӗлӗнӗ! Чӑвӑш
ӑрӑн бӗлӗнӗ! Хӗрлӗ бӗ-
лӗнӗ! Бӗ шӑнӑ чӑчӑм!

ничего не понимаешь!
Противный есть! Ума
нет! Дурак есть! Я
тебя убью!

*

Лӗнӗ хӳтӗб кӳркакӑн
чӑ̆ӵка - ӵӑнда бӳрӳ -
ӗмӗкӗр ӵӳлмӗӗн - нумӑй
тытӳрелан кенӗрӗн да ӗка-
ӵӑрӗн, ӵӳлмӗӵка тӑб-
ӵӑрӗн да ӗкӑӵӑрӗн:
улӑкӳн такшӧвӑн ӵӗӵӗм!
Лӗнӗ Нӗшӗка ӵӑлӑчӗкӗн:
нӗшӗка! кам шӧкӑтӗнӗ!
Егӧрка умӑнӵӑр хы-
вӑрӵе! Ӗҫӳ ӗнтӗр?
Стӗӵӑн шӑхӳӵӑмӗ тӑлӗ.

Лӗнӗ сынӗ мальчишка Васька-
сосна упала - свалился шиш-
ки - ка в речку идет за
тем - шишки собирает
за тем: одно шишка
могу!
Моя Нешка бьется:
Нешка! обидеть плачешь!
Егорг лезгуй нош!
Ӑдӑ Егорг?
перестанет плакать
тогда.

*

Ӑвӑртер нимӑӵӗ-
ӵӑрӗ адаӳӳӑӵӑра,
адаӳӳӑӵӑра ӗлӵӑнӗрӗ.
Адаӳӳӑӵӑра, адаӳӳӑ-
ӵӑра. Хам тӑвӑлӗн кӳрӗӳ,
нӳрӗт он вӑрӑран-тӑрӑн
кӳӵӑн: лӳлӗран адаӳ-
ӵӑмӗ! Будкӑй тӑкӑнӑм!
Ӗнӗн вӗлӗ бӗлӗ!
Кӳлӗ ӗвӗӵӑнтӗрӗ ӗҫенӗ!

Сам себя стараешь -
отскакивается, отскаки
вается - не попало бы -
Увертывается, отека-
ивается. Который по
падет на старку, стар
лой старается - убьет
говорит: неудалой от
скочить! Будский убитый
будешь! неудалый есть!
так играешь тундре.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Отдел
Ф.
Оп.
№

Павкакар нанáтчäре кетéја. Борíвці канна́тчäре Дýнаду шівборíнцäре, кумбу ра́ктикóре. Гä тадý тепе цäн, тóрінітъ тепéнере. Торгічíмає нýрів ешін шäвемé біжі. Торітъ нанáтчäре тора́wа. Гä оргітъ нанáтчäрен, гä оргітъ — тора́ на́мчä, дувіндýвін нанáтчіцäре.

Палочками стрѣляютъ много. Лукомъ стрѣляютъ. Въ землю втыкаютъ кругленькія. Одинъ тутъ сидитъ — съ этой стороны садятся. Такія стрѣлки не желѣзныя есть. Тѣ стрѣляютъ того. Одни съ одной стороны стрѣляютъ другія съ другой стороны — въ того попасть-бы, въ средину стрѣляютъ.

Ашáткан цáн анпанíгін óшаја íнерен, óшаје терéнерен, увéје тірна́цäн, éјаwає увáцан, éјаwає шаца́ныцан. Óкни ачäкін[1] óцäн, тáві куцакáн емéбцäн, тáві можно мíранмі.

Дѣвушка десяти лѣтъ камасы дѣлаетъ, камасы выправляетъ, мясо рѣжетъ, чего нибудь варитъ, чего нибудь шьётъ, починяетъ. Когда крови будутъ, тогда ребенка принесетъ, тогда можно замужъ выходить.

Тымавтана́ у́не тéпенерен міні едыw — тéпецäн да шурýцан. Бі áцäм. Бі мéвцам — пупáн áчін. Бі хімат

Утромъ рано встаетъ мой мужъ — встанетъ да пойдетъ. Я сплю. Я пробуждаюсь его нѣтъ. Я скорѣе

1) менструаціи

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 3
Оп. 3
№ 3

lo̓ʒтыранцäм, тоhо́ і́ла-
цäм да чајнікпі оло́нцäм.
Тадýк уléј ула́цäм. Емé
цäн да чáјтыцäп, да
тарі́т нан трýбкаwі нýл-
цан да нан і́лцан да нан
бејӱ́цäн. Нähнä́ мýдыгіла
wа́цäн. Емецäн бі ыка́
чајтыцäм. Нунцäн:
ыка́ чáјтыцäны? Мін-
дý ýнкукел чáшäја!
Бі да чáјтывцäм. Чајты-
цäн чáшäја омукóны чáј
тыцäн. Нан уléје уло́л
цäм, нан чáјаццäм. Éја
wал óцäцан. Нähнäду
кенéрје івчáцацан шу-
перекáры шäктемел кенар.
Амýтдáптујан укіцäре
зелóвчі. Нáцктија пашінá
цäре да укіја івчáцäре.
Тáлі укіцäре амýтдáп
тујан. Хергіла такішіh-
нера тешіhнера-халhá-
ліші тувéцäре кенарје.
Нäнакінці бејӱ́цäн оцäла
wáцäн. Шöнhунан Зте-
пáнаwду цӱр шöнhолін бі
чáтын. Нунáн тéнкеду
хутéтыча. Да hорwá

соскакивою, огонь добывою да
чайникъ вѣшу. Тогда мясо
ворю. Придетъ да чайпьемъ,
да тогда еще трубку выкуритъ,
да опять встанетъ да опять
промышлять уйдетъ. Вѣсной
утакъ добудетъ. Придетъ
я еще чайпью. Скажетъ:
еще чайпьешь? Мнѣ налей
чашку! Я да чайпью. Чаю
выпьетъ чашку одну, чаю
выпьетъ. Опять мясо
ворю, опять чайпью. Чего
ни будь дѣлаетъ. Вѣсной
морды плететъ изъ прутьев
тальника морды. Устье
озера затираютъ заколомъ.
Пнѣту щепаютъ да
запоръ плетутъ - Тогда
запираютъ озера устье.
Внизу колодникъ чистятъ,
очищаютъ - осенью ста-
вятъ морды. Съ собака-
ми промышляетъ соха
тыхъ добываетъ - Машука
Съ телятами на Степано
вомъ два теленка были.
Она въ береговой тайгѣ
отелилась. Да

долго

ИБ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 169
Оп.
№ 5

Бі́ші тадӯ те́нкеду. Шӧ нӓ́чар ша́нара та́ли шуру тӯ́ннерен тенкеду́к. Нукан емерӗ́ - енинтни хутӗ́тчан- тадӯ шӧ́ӓ́чар ӯчӓ́вӧнш - шуррӑ́ӓ, шуру́ӧ́ч хурі́ӧвӧ хӓ́јжа баргі́лнак, умӧндува, кувӓ́ӧ́ндува - ӓ́ӧ́ннӧ́ӧ́ Тали кувӓ́кду ӱ́ка. Нукан ӯчӓ́шӧнан нӓ́нӧ́ хӓ́ј, ӈу - му оӧ́шӧнан да шуррӑ́н хӓ́ј жа баргі́лнак. Хӓ́ј і́ӧ́н жерӗ́тӓ́ ӧ́ӯара. Тали нукан ӯчӓ́ран муді, хӓ́јдуді а́ӧ́ӯӓ́ӧ́н - хӓ́јже баргі́лнак оӧ́рӧн. Вакоӧ́н о́ӧ́шкаду да тӓ́рен - Нӱ́рмаран нӓ́накі́н а́ӧ́нӧ́. Тӓ́ннӧ́кӧ́ӧ́ бі́ӓ́тӧ́н.

Была пуга в берестяной тайге
Телята (утя) кричат, когда
выходят из берестяной тайги.
Они пришли - мамуха еще
мала - тут телята стоят
телята ушли, ушли дальше
через болото, на хребет в
осинник. Тали в осинник
залезь. Он высидит время
по болоту, по кругу, какой
нибудь да пойдет через бо
лото. Болото три версты
будут. Тали они сидят
по кругу, по болоту бродят
Через болото перебрели
домой на лодке да
дабнул - скрали без
собаки. Комары
были.

*

Ӡенкі́ӈ ка́ӈнара а́ӧ́ӯӓ́ӧкара - і́ргі́ӧкӓ́ре. Олукой ӡенки́ каӈан ӈурӄакаи́ма - і́ргі́ӧ́ӧ́н. ӈуканні́ӧ́н маніӧ́ӧ́н ӄӱ́р бі́ӓ́тӧ́н ӈурӄаки́н. Ӈуканман ӄеӈбі́рін Ӡо́ӧ́а[1]) ӈурӄаки́нме тарӗ́.

Бӱ́ӯӱ́ӧ́н бердӧ́н сиркӧ́н карлӧ́н (рисовать). Один человек взял карандаш - рисовал. У него самого двое было карандашей. Его звали Сова карандаш его.

1) нейгуре - ниж. тунг.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

Ба́ldыран — бэје о́дан шäндыhé. Нуhанíлін хурíлін хеhдыhéл о́да. Аҷа́ҷакан тор хеhдыhé о́дан. Шу́кшіlаjатын о́ран ма́нілдуwі хурілду́wі. Тор аҷа́ҷакан кíhlаjан. Ма́нілдуwі шу́кшіlаlа аjа́lwа о́ран. Ҕоwа́ду кíhlа. Шуру́ре бејӱ́ре — hенерé, hенерé, да іhнькачо́р нека́wутни і́ша. Етрíка́н тоhо́wі і́lаран — ма́нілwі хурíлwі хаlhо́рwытын хенміптыр і́му́ран. Да Ҕоwа́ду ешін і́му́ре. Ма́нілwіwун lаку́ўlwатын і́му́рен, хаlhо́рwытын[1] і́му́рен. Ҕоwа тугі шуру́ре. Еhнькачо́р і́lбы нóры — нӱрмаlчíктора — ешí дуlба́мере. Хуктыlе еhнькачо́р. Шäшін аша́шіна. Нуhанíнін хурíлін ама́нмура. Аҷа́ҷакан тор кíhlаш тулму́шінан, еhнькачо́рwа бо́конон да hана́нілен. Еhнькачо́р улбу́птыкі hепäҷäре — hорпа́ҷäн еhнькачо́р буру́ҷäн. Торíе стрíка́н хурíлwі

Выросъ — человѣкъ сталъ большой. Его сыновья большіе стали. Сиротка тотъ большой сталъ. Лыжи хорошія сдѣлалъ своимъ сыновьямъ. Тому сиротѣ голицы. Своимъ лыжи хорошія сдѣлалъ. Совѣ голицы. Ушли промышлять ушли, пошли, пошли да къ оленной жирбѣ пришли. Старикъ огня добылъ — у своихъ сыновей ноги подошвы жиромъ намазалъ, а Совѣ не помазалъ жиромъ. Своимъ пимы намазалъ жиромъ, подслѣдья (нальжахъ) намазалъ Сова такъ — пошли. Оленей испугали — скрадывали на жирьбѣ не добыли. Убѣжали олени. Табунъ погнали. Его сыновья остались. Сирота тотъ на голицахъ побѣжалъ, оленей догналъ да перестрѣлялъ. Олени одинъ за другимъ идутъ — стрѣляютъ олени падаютъ тѣ — старикъ съ сыно-

1) „подслѣдье"

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 109
Оп.
№ 5

нýнмі емáнмурен. Єтрі-
кан амаргíт бокóнон —
вунпýцäрен: Sówa! шýкші-
lawa hakál!
Нунáн амукóн хутедýкті
шýкшіlawі вýктан да
Sowáwa ашáцäрен. Хуте-
цíwі шýкшіlawан Sowáду
будáwі нäкéцäрен да вун-
пýцäрен: Sówa! шýкшіla!
Sowá упкáтпа еnникa-
чóрwа wáрен кíhlaван.
Нунанін хурівнýнин éмат-
чі ешí wáры. Sówa
упкатпá еnникачáр wá-
ры.

вьями осталась. Старикъ
сзади догнялъ — кричитъ:
Сова! Лыжи возьми!

Онъ съ одного сына лыжи
снялъ да Сову догоняетъ.
Съ сыновьными лыжами —
Совѣ дать хочетъ да кри-
читъ: Сова! Лыжи!
Сова всѣхъ оленей до-
былъ на голицахъ.
Онъ съ сыновьями ни
чего не добылъ. Со-
ва всѣхъ оленей
добылъ.

Ж.

Єwенкíв тук
пýпеnнере: екéв турáре! —
цáвемокды!
Екéв шоцóцоро! цáвемокды!
Екéв тук пунцäре! цá-
вемокды!
Шöт хенкéтчäмі — цá-
вемокды. Мáны еnнерé
вунпýцäре — нан цáве-
мокды. Мáны хактáн
чäмі — цáвемокды.

Тунгусы такъ
говорятъ: не ругайся!
— грѣхъ!
Не плачь! — грѣхъ!
Не говори такъ (напросно)!
— грѣхъ!
Сильно говорить — грѣхъ.
Напросно не кричать
— опять грѣхъ.
Напросно хохотать
— грѣхъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 3

Рў еwенкі - мoнон.
Еwенкі ҷа́неје нунҷäн: ніруҷа
Еwенкі ву́ҷоја нунҷäн: ніру.

худой тунгусъ - дуракъ.
Тунгусы остяка говорятъ: друг
Тунгусы русскаго - говорятъ: хозяинъ.

*

Шäнмур міна-ајітчамі, о́кын ша́кшäн нена́ҷічан аҷо́ктовін. Та́ві У́гіда нунен бушäҷäрен. У́гіда нунен: е́wуна нуна́нман ајітчäны? Нуна́нман ха́јдува нäдаҷäм! Ніпкатыкін да до́вчітчім хата́ нуна́нін тöҷо́нін! Шу бовноно́ҷäш тöт да хенке́тчäрен шäт. Нуна́нман нöдаҷäм! Ха́јду нöдаҷäм! Шäнмур нунҷäн: ек! ек! еке́в нöда́ре! Нуна́н ајá ашін! Хурыві́н біжі! Та́ві ешін е́матчі нуна. Бі та́ві ша́кшäwі ірічаw да е́терен нейäҷäмі. Такоз букі́т: ша́кшä шуру́ҷäн - ірі́нере. Ке́тту тугі буҷäчатын. Іре ірі́ҷäрен ша́кшäјан - та́р і́нҷäн. Іре еші ірі́ре тоҷäн - ша́кшäн

Шäнмур меня лѣчилъ, когда кровь шла изъ носа. Тогда богу сказалъ: - хворается. Богъ сказалъ: за чемъ (для чего) её лѣчишь? Её въ болото брошу! На каждой рѣчушкѣ, машежинѣ (всюду) да слышу всегда ея плачъ. Вы обижаете сильно да говоритъ сильно. Её брошу! Въ болото брошу! Шäнмур говоритъ: эхъ! эхъ! не бросай! Она хорошая баба! Дѣти есть!

Тогда ничего не сказалъ. Я тогда кровь испекла и перестала идти. Такая болѣзнь: кровь идетъ - пекутъ. На р. Кетѣ такъ помирали. Который испечетъ кровь тотъ живетъ. Который не испечетъ - тотъ помретъ - кровь

Ф. 40
Оп.
№ 3

ма́набцан да бу́цäн.

Бојéл емерé кетé хунтудýк дýнаду, кетé емерé. Бојéлты емерé. Ашáл умукýр бічáтын — кетé омундý ewéнкіл бічáтын. Бојéлтын вучамачáл, вучалíцара, бојéл уйкáт цáwіт вýча мачáл. Емерé куцакóрду. Імурекáры цäбцäре куцакор. Нунортын wóре куцакор — етрікóрwе wóры, уйкот wóры. Куцакóн моцóнон хóкцара амнáду емáнмуцäн імурнкóн. Омукóн ашáткан тукшáнын — кажакáнін шіцäнцáн шöннама бічáн. Нуйцäре бувашäл: ечäлwун wóры! Нáда налáктымі да wóры!

Ашáткан тукшáнен шіцäнцáн кажакáнын біжін. Омукóн шамáн бічáн. Шаман ашін ховбýн, данá хутéтецäцаван данá. Шурýwре уйкатпá шурýwры куцакóрwы wóры, етрі-

Кончита и помретъ.

Людей пришло много въ другую землю, много пришло. Люди пришли. Бабы одни были — много вмѣстѣ мужиковъ было. Мужики къ русскимъ ушли къ русскимъ отправились, мужики всѣ на лодкѣ къ русскимъ отправились. Пришли къ ребятамъ. Сало ѣдятъ ребята. Они убили ребятъ, стариковъ убили, всѣхъ убили. Ребенку шею отрубятъ ворту остается сальце. Одна дѣвушка убѣжала — кожанъ желтый, темячій былъ. Говорятъ бродяги: не убили! Надо поискать да убить!

Дѣвушка убѣжала желтый кожанъ былъ. Одинъ шаманъ былъ. Шамана баба беременная, близко родить, близко. Увели всѣхъ увели. Ребятъ убили, стариковъ.

Сектор Восточных Тунгусов Ф. 1 Оп. № 3

Кӯртъ кӯри - Ашӑ'тыр шурӯ'тре. О'кын шурӯ'ре шамӑ'н ашӑ'н амӑ'рду емэ'цӑцӑн. Шӑ'кӑвъа кетэ' ӏнӑ'шӑнен. Кенӑ'цӑцӑн, кенӑ'цӑцӑн да шӑ'кӑвъа ушӑ'кетӑцӑн, ӏвӑ'нцӑрен - бакӑ'лъа тӑ'ӏ ууӑ'тан - Шӑ'кӑвъа бурӑ'тчӑлӑ кенӑ'цӑцӑн амӑ'ду. Бадэ'ӏ кунцӑ'ре: ӗ'тъа амӑ'ду емэ'цӑцъа кӑрӑ'ӏ? Шамӑ'н ашӑ'н кунцӑ'н: ӳ'нтъа енӳ'цӑн - ӑ'н хӑ'лаш кенӑ'цӑм?

Ӑ'тӑчӗа. Тӑлӑ'тъа хуйэ'- тӑрӑ'кӑкӑлъа. Хутэ'чӑн ӑ'ӏ- шӑнтӑ'ӏ бадэ'ӏ кӑ'кӑрӑ хавӑ'ндукӑн. Тӑрӑ'т кенерэ', кенерэ' бӑрӑ'ӈа ӏӈа', хенӑ'ӈнэ' бӑрӑ'. Бадӑ'ӈӑ'ӈ тар текӳлэ'вэ. Шамӑ'н ашӑ'ӈан бадэ' олукӑ'н шурӯ'тӈен бӑрӑ ӵӑ'кӑвӑн, нӑкӑ'ӈӑ'ӈ шурӯ'тӈен. Шамӑ'н ашӑ'н тар бӯ'рен. О'кын хӑ'лаш кенэ'вӑн, тӑ'ӏ шамӑ'н ашӑ'н ӑ'ӈӑ'тӑ урӑ'шӑнан да учӑ'рӑн ӧвӳ'ндӳ- вӑн. Бадэ' тар арӑ'й-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 5

убили. Баба ушла. Когда пошли шамана баба сзади идет. Старушка много напашула. Идет, идет да старушки брюшко, должно, заболело, надо-бы куда слезть. Старушка ротчик идет сзади. Мужики говорят: чего сзади идешь далеко? Шамана баба говорит: брюхо болит - как скорее пойду?

Ночевали. Утром принесла черемухи. Хутечин ботинка. Ребенка того мужик повесил за плечи. Тогда шли, шли, до реки дошли, - больше нет реки. На реке мост лежит. Шамана бабу мужик ударил по берегу реки - ... ушел. Шамана баба та дала. Когда стал, тогда напашин старушка шамана баба ночь вышагала и человек пошел за

вен нунцäн: енукó!
Мáнакан шаман ашін воs-
тырáнын да мýві хýрýрен,
хурýрен, да тáві монó
бічáн мýду. Нунáн монóві
хýрýрен да монóві ýрен
да іпканчіцäрен. Тукшáра
бојéв - нýнцäн: іва óдан
шамáн ашін?
Тор бојé бучá. Ешí ба-
корá шамáн ашіwав -
новáктыре, навáктыре
ешí бакорá. Нунáн мýду
помноwі монóві ýрен
да іпкáнчіцäрен мýду.
Торіе тáкдывары біраwа
да шурýре. Шамáн ашін
мýчýшінан. Áрчаран бојéв-
wа мáнівwі. Нунáн шäк
тавwа ушіпетчічан - тáві
вмéцäрен уцáцара. Тáві
шамáн ашін бојевнунмі ту-
рýрен цýвашкі. Тавá іцéц
áнічічав бувошäв, іцéц áні
чічав. Цáкдан цíwшіwавда
хіміктав біжі.
- Ашáв, тawвáкеву! хіміктa
анкодоwыр!
Манакор бојéв бувашäв
хукувáцäре, деремкічіцäре.

Кричалъ - говоритъ: больно!
Сама шамана жена выскочила
да въ воду нырнула, нырнула,
а тамъ ломъ была въ водѣ.
Она у ломи нырнула, да у ломи
вышла да притаилась. При-
бѣгали мужики - говорятъ:
Куда дѣвилась шамана
баба?
Тотъ человѣкъ померъ. Не
нашли шамана бабу - иска-
ли, искали не нашли. Она
вводѣ говову изъ ломи вы-
сунула да притаилась въ водѣ.
Тѣ мостъ сдѣлали черезъ
рѣку да ушли. Шамана
баба воротилась. Встрѣ-
тила мужиковъ своихъ.
Она стружки бросала, туда
идутъ-выслѣдили. Тогда
шамана баба съ мужи-
ками идетъ впередъ.
Тамъ днемъ спали бродяги,
днемъ спали. Въ бору чер
нига да брусника есть.

Бабы, собирайте! Бру-
сники поѣсть!
Сами мужики бродяги
лежатъ, отдыхаютъ

Институт Сектор Восточных Языков Архив
Ф. 3
Оп. 3
№ 3

Ашáв, ашáткор тawвáре
іргіт емечáтын амашкі тáw-
вáре. Тéwвечäв кетекáрwе.
Ічäшне - бојéвтын емéцäре
нунонівтын - емере.
- Іду бојéвди?
- Тарwáвду áнішічав!
Хімітыцытын óнкора-цäwре.
Адыкýнма тéwвере да шу-
рýре. Шурýвактын ашáв-
тын, ашáткор. Акнівтын
емерé -
Ічäткеву áшкеву еңéв куw-
вýчінпере! Тугі áшкеву
Кіравітын бáква дагін
штóбы хéктын шýне куw-
вýчäре! Кýwверекін бојé
мáнакор еңé áры! Мá-
накан пускój áцäктен!
Он áшнектын дáрішкі мі-
чікáву! Панáчіцäрет бој-
éвwа шу тукшакывwа
баква амашкі уцавіwа
тýкшашкеву!
Емерé бојéвдывawыр ашáт-
кор, ашáв - нунцäре: óн
порожá гіркýш тéwвіш
уwіwа, тéwвіш?
Ашáткор емерé ікаве:
чіпкаткáјав емерé!

Бабы, дѣвки собираютъ, от-
куда пришли (въ той сторонѣ)
собираютъ. Набрали много.
Смотрятъ - мужики идутъ
ихъ идутъ.
- Гдѣ мужики?
Тамъ спать полегли!
Ягоды набранныя поѣсть -
съѣли. Немножко пособирали
да пошли. Уходятъ бабы,
дѣвки. Братья пришли.
Смотрите спать ложитесь
не обнимайтесь! Такъ
лежите около особо близко
чтобы васъ не обнимали!
Обнимутъ мужики сами не
спите! Сами (ани) пускай
спятъ! Какъ денутъ въ
сторону подвиньтесь! Стрѣ-
лять будемъ мужиковъ
вы убѣгайте особо назадъ,
дорогой убѣгайте!
Пришли къ мужикамъ дѣв-
ки, бабы - говорятъ: Какъ
далго ходили собирали, мало
собрали?
Дѣвки пришли за тѣли:
Пташки прилетѣли

ИБ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

Ёкуна ешкавын
хімікне лаун ăнкора!–
Ёкун чĕнкашкăр ешкăвăнă!
Ăшне – ăн кăчашăн,
туй ăшне да ёчёл ăçăре.
Нукăрпăн бывшăй ăшне.
Тăр баёв пай пăнтăкара.
Нукăрпăн пай мăчăра да-
рĭшкі баёвдук. Ăн шăт-
ăшне – пукăпăйăвçăра,
пăнăçĭре – пăр нукăй-
пăн баёвра. Олукăй
кăрăкаш пукăшăнăн
бывшăй. Ăпăтăкăн нука-
пĭн пукăшăнăн. Акынпа
пăкăнкі кăпăрăн – чăнăкеçе
шăрăн. Нукăн пукăшăнăн
бай'ăнкі.

Какăй набрăм ягоды ёçăм!
Какăй пăташкі – для нигруза!
набрăм!
Ёçăшăв лăчăм – ка говорăм
пăкă ёçăшăв лечи дăне
ёçăм. Ăна бродячи ёçăм
Пĕр лăшăнки пăлăн кирăулăш
(вăхăтăнăш) Ăна пăлăн ăшăç-
вылăнсăв пĕр сторону ăшă лă-
шăкăн. Какă сильно ушкăн
– прибрăлăм, стрелăчăсем ёçăм
убили гихнăн лăшăкăна
Один парень набрăлăк бро
дяга. Ăнăка пăлăн пĕ
брăлă. Пĕрăш малăк
стрелăл – обоих убил
Ăна набрăлă ёçăм
брудягăй.

Ж.

Кайăлăç Кĭлтăнçăн-
ăш – Кĭлтăнăç Кайăл-
ăш лĭранăн. Кайăл
ашăкăр кăçăл далă-
нĭçĕ хунăтăй бĕçĕн Кĭл-
тăнçăш. Кĭлтăнăç ху-
наçĕн бĕрен Кайăлăш.
Кайăл Кĭлтăнçăш
бĕрен. Лĭçĕ ешĕт

АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

Рауç Кайăлăç ăç Кĭлтă-
нçăн – Кылтăнăç ăç Кай
ăл – женăшĕç. Кайăл
девăкă берет, а своих
дочерей отдает Кĭл-
тăнçăн. Кĭлтăнçăн дочь
отдает Кайăл. Кай-
ăл Кĭлтăнăç отдает
лăй лăçă

акінін хутéwан hадáн ашаткáнме. Ыскá шаhдамар енінман hадáн. Еwенкіл енне тыlар роднáwер.

брата дочь взялъ дѣвку. Опять старую мать взялъ. Тунгусы не понимаютъ родни.

*.

Еші тawáр тамáнтáвцäн мукутыwа унакáнма! Еwенкіл цáнамеjа háhнара ашіlаhнара. Цáне еwенкімні стáн hадá. Аңáцакан еннерéн hадá еwенкіі.

Теперь за этотъ (не желаю) мѣняться за культячный палецъ! Тунгусы остячекъ берутъ - женятся. Остяки тунгусокъ не берутъ. Сиротъ не берутъ тунгусовъ

*.

Цӱр ашál тукшáне едálдукпер. Гäні куцакáн бічан емкé. hе нерé - hорова́ хýнтуl - дуlа дýнаl тукшáне - учакíвці тукшáне. Іláнма гіlhél шурýwре. hенерé, hенерé. Уhнім дawáj хеhдыhé - hорó hенерé, hе нерé тар дawájwе. Мýjе ушóры бакáцамі. Гä хаhачáнма óран. Гäчікéнын хаhачáнду, гä укунмі шіран хаhачáнду

Двѣ бабы убѣжали отъ мужей. У другой ребенокъ былъ въ зыбкѣ. Ушли далеко въ другую землю. убѣжали, верхами убѣжали трехъ быковъ увели. Шли, шли. Хребетъ переваливать большой, далеко, шли, шли тѣмъ переваломъ. Воды немогутъ найдти. Другая чумашекъ сдѣлала. Одна насеала въ чумашекъ, другая молока надоила въ чумашекъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф.
Он.
№ 3

умда́ѡі – гӓ чіке́нен. Умӯцора. Мӯје ушӧ́ры бака́цалі. Гӓ чіке́нлі у́мнан. Гӓ укӯнлі умна́н. Ір чіке́нлі у́мчан тор ешін буде́. Нітекен укӯнлі ші́рен, ма́ніѡі у́мнан, – мӯје ушӧ́ры бакаца́ны, тор буде́н. Гӓ чіке́нлі умна́н тора́ ешін буде́.

напиться, другая нассала. Пить хотятъ – Воды не могутъ найдти. Одна мочи вышла, другая молока напилась. Которая мочь вышла та не умерла. Которая молока подоила, своего напилась, воды не могли найдти, та померла. Другая мочи напилась та не померла.

Ж.

Аші омуко́н тук ша́нан хӯнтуедӯва дӯнав. Тава́ уҥнима да́ѡаран, хӯндува бі́рава – Бі́ра́ хеҥдыҥе́ ка́кун. Та́вуѡа у́ктан чаеба́нма – ҥаҥа́ѡа хеҥдыҥе́ѡе о́ран да куҥака́нма хаҥа́ду на́рен, емке́ҥеві да у́чактун гівба́нун куҥака́н у́чактун. Ма́накан учактӯѡі ӯѡран. Бі́раѡа тортнкі наѡу́нан да тыша́ѡу́шнан. Нуҥа́н у́чамат куҥака́нма у́чактукін гівба́нын хаҥаѡа́ві емке́ҥеві. Торін хаҥа́ду на́рен та́ріѡан. Торін

Баба одна убѣжала въ другую землю. Тамъ хребты прошла къ другой рѣкѣ. Рѣка большая. Береста сняла съ березы, чуманъ большой сдѣлала да ребенка въ чуманъ положила, въ зыбкѣ, да къ верховому оленю привязала ребенка къ верховому оленю. Сама на верховаго оленя сѣла рѣкой туда по теченію направила да поплыла. Она верхомъ, ребенка къ верховому привязала чуманъ съ зыбкой – ту въ чуманъ положила. въ тотъ – Въ тотъ

ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Ф. 49 Оп. № 3

нан куцакан еhе́шінен. Тарідун ашо́кон. Тышажушна-біра́жа да́hрап, даhрап да шуру́рен.

Еще ребенка потянула. Съ другой стороны запасъ. Поплыла — рѣку переплыла да пошла.

А.

Міні хутеw ашат кан бу́цідан буэшäічан-бі тоlкічім: ко́wшіктуwун теhе́м да Пі́дыwа боргі́м-нак даhу́м. Коwшік хі-мат hенäцäрен. Боргі-да́lа еме́м да ӱм ко́w-шіктук.

Нан тоlкічім: на́кеlі хі́шäлдуlі хурі́м. І́чічім-ха́ктнранды ка́кун. Тöло́кі ічічім — ара́н дыlача ечäб цäрен, аранка́н ечäбцä-рен. Торі́т нан ама-ка́н тоlкічім нан: цак-да́кудl уре́пендуlі шу-ру́м. Хі́міктака́кур му́ну-кал. Гіка́кун те́wlецäм хі́мат — му́нукал хі́мік-тал. Тара́ і́чäм хі́мік-таwа тоlкі́нду, іlіду́-тын буден ата́ткан.

Нан ханӱктачаw ху-

Моя дочь дѣвка — померешь заболѣла — я сонъ вижу: въ ковшикъ хажусь да черезъ р. Пидъ переплы-вою. Ковшикъ скоро идетъ. На другую сторону переплывою да выхожу изъ ковшика.

Опять вижу: подъ утесъ каменный ныряю. Смотрю — темно. Вверхъ смотрю, чуть солнце видно, едва видно. Тогда опять скоро вижу опять: въ бору на горѣ иду. Брус-ники много, крупная. Я собирою скорѣе, крупная брусника. Ту вижу брус-нику весна — на третій день померла дѣвка.

Опять спросила

дочь

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 1
Оп. 3
№ 3

mе́wі ашатка́нма — цавыв дам, пунцäм: ѕа́па! еја ічäпнени тоlкі́нду? — Бі тоlкі́пчаw, пунцäн, бузшäвда́wі! Амінýнмі гіркýцічаw, wäѕанун! Інцäпнем бі тоlкі́нду! Іваны шурýрей тоlкі́нду! Кіміктевwе те́wвецäм! Пенäцічаwум, пенäцічаwум, довгічі́вім — чäгі́вwы кінгі́нмука́нцäре! Дýкцäре чäгі́вwа! Апдывцан да едыван удýван. Апды мі́на хе́пран — ешім шáре іва óдан.

дѣвку думаю, говорю: Саня! Чего видишь во снѣ? Я видала, говоритъ, — хворать буду! Съ отцомъ ходила, съ Васей! Живу я во снѣ! Трое идемъ во снѣ! Бруснику собираю. Ходимъ, ходимъ слышимъ въ колокола звонятъ! Бьютъ въ колокола! Громъ гремитъ, да погода, дождь идетъ. Громъ меня ударилъ не помню куда дѣвалась.

Ж.

Шу міна́ е́wуна шурýпчаш? Бі шіне́ пýчаwетáн шурýре! Ші шурýwуны міне! Кýнтувдува дýнав еме́wрен! Еду вýчавwа ешí шáры біжі! Еду емówран да міне тура́цäны да міне мóвчöтчöны! Не́вторакіш торі! Шібнаракіш торі! Шу ла́вел цáтпеш! Ші да е́куна бојé біжіны?

Вы меня зачѣмъ увезли? Я тебѣ говорила — не поѣду! Ты увезъ меня! Въ чужую землю привезъ! Здѣсь русскіе незнакомые есть! Суда привезъ да меня ругаешь да меня обижаешь! Плѣть твоя зато! Пропасть тебѣ зато! Лисицей прикинулся! Ты да какой человѣкъ есть?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп. 3
№ 7

Аҳа́ламнавӯ бі́ла! Ці бо́ліца бі́шін! Ӯ́ӯӯ бо́је! Ці лӯ́ӯракшӣ – аја́ бі́ма! Маравлакі́ш – аја́ бі́ма! Ӯӯлӑ́влакі́ш! Ціпӑ́вел нӑ́тӑш! Бі е́ма цібӑ́влеӯа́м? Ці цібӑ́лекел! Лӯӯ́лакі́ш – аја́ бі́ма! Кашма́влакі́ш – аја́ бі́ма! Ціӯ́ӯлакі́ш – аја́ бі́ма! Ӯӯӯ́ӯлакі́ш – аја́ бі́ма!

Ж

Ікан.

Јакшака́ӯӯн ӯӯн Кацӯ́кӣн ӯӯн
Јакшака́ӯӯн ӯӯн Куп'са́ӯӯн!
Алікӯ́н Ӯӯдӯ́ӯі[1])!
Ӯорӯ́кі́кан ціӯ́кі́кал
Ӯорӯ́кі́кан ӯӯӯкі́кал
Алікӯ́н Ӯӯдӯ́ӯі!

Ж.

Ӯорӯкунеӯ ӑшӑ бубенеӯ
Сашӑ
Ӯорӯкунеӯ ӑшӑ бӑшалӑ!
Свекоӯ Ӯӯдӯ́ӯі!
Бодальше расшлашас!
Ӯодальше ӑшшлашас!
Свекоӯ Ӯӯдӯ́ӯі!

Ж

Ӑлӑпӑ́ӑ ӑлӑ́ сумлашӑ?
Ӑӑ ... есӑ́! Кудай человаӯ! Ӑӑ згӑлӑ – хорошо бы! Ӯӯӑ Ӯосӑ есӑлась – хорошо бы! Лисица! Пришасӑ тебӑ! Ӑ чего будӯ прӑйадашь? Ӑӑ прӑйади! Слӑлӑ – хорошо бы! Расшӑлулся хорошо бы! Вӑлӑ – шулся – хорошо бы!

Ӑолшоӑ ӑӑӯӯ ӑаӯлӑ. Ӯ Ӯӯдӯ́ӯі Ӯ шӑ́ӑӑлман Ӯкӯшӑ́нӑ́ін, ӯӑшӑ- ӑовица зерди повернӯ кі́ нікӑ́ӑеӯа́н ібі́бӯа́н. – вверх. Курлалӑ ӑосшавлӑ, ӑерӑ́кі́ шӑӑкӑ́рӑ́ӑа́н ібі́б- ӑосшавлӑ – вниз верӑ ӑа́н. Ӑолшаӑкі́ накӯ́ӑаӑӑӑ нами ӑосшавлӑ. Ӑолбакара́, јантаӑ́ӑ[illegible] ӑӑӑ на лабарӑ нашей розова-

Архив Института Народов Востока Академии Наук СССР Ф. Оп. № 3

1) сабст. ӑлӑ. ӑлӑ.

Чӱра́ча аjакі́тлатын. Нуран нокува́тын тӱкӧрен, Ломпо́шӧ тӱкӧрен да тар jантакшӧ̈ча ва́ӈавгам тӧктӧрон. Да тар шама́н і́чі́ві́н. Шудуе́і тӱнцӧ́н: ере́, ере́ дака́ бі́чам моково́дэ́ні нӧкеча́м! - дака́ бі́чам шӧкама! Да jантакі́цӧ́н а́ґін ошкі́тӧjа о́дан! Ломпо́шӧ тӧктӧрон jантакі́ ошкі́тавгам тӧктӧрон. Тар і́чӧ́чі́ві́н шама́н. Ломпо́шӧ е́jавгал бакацо́ӈӧбчӧ́н.

Кошку ее киетьлми для шаманства он ни набаул замуж. Ломпошы замуж дядюшой разоломаешей Кошки хвост отрубил.

А этот шаман видал. Шудуей говорит: ваш, ваш близко было - поймать хотел! Близко было съесть! А у разоломы этот конец не стал! Ломпоты отрубил у разоломы когда отрубил - этот шаман смотрит. Ломпоты чтобы то не было найдет - сломает.

Ж.

Шӧ́ґіван ашӧ́ткар бајре́ бакацара дэ́кере́ґӧре лӧ́дэк - ewі́ґіна́в ӈунартын. Ewі́ґіна́в, ewі́ґіна́в да шама́нна ашӧ́тка дэ́кере́ лӧ́дэк тар ашӧ́ тӧкӧ́ven. Ӈунартын ега́в ша́ры - шама́н. Ашӧ́ткар ӈан а́ґін шама́н бі́чам. Тӧма́н хуjе́чі́вдэ́ні нӧкеча́ре тар ашӧ́ тӧкӧ́вча - ба́ґдэ́ґи́ ма́ґкашӧ́кӧан шӧ́рjӧк

Верхний двухшей мужика найдут да привяжут к дереву - играли они. Играли, играли да шамана бабу привязали к дереву. Та баба рассердилась. Они не знали - шамана. Увидели как этот шаман был. Утроем разъехаться хотят. Та баба рассердилась - у мужика шайтанного

Архив РАН СССР Ленинградское отделение Ф. Оп. № 3

Нан кутёрнерен - тирӳп шӑ
шешкӗн, гӑдӑ пулнӑкерен
шӑвашкӑпан ӑнӑмӗ.

Ӑ.

Ӑмпӑтӑй дьябӗка-
шӑн ненӑцӑре дӑ лунӗ
урӑлӑ. Мӑн дьябӗка
бакарӑн ізмӑлка. Дьябӗка
пӳнцӑн: баје! ер ӗкӑн?
Ӑвӑтвор чӳлбарал!

Ӑмпӑтӑй дьябӗка-
шӑн ненӑцӑре дӑ лунӗ
урӑлӑ. Мӑн дьябӗка
бакарӑн ізмӑлка. Дьябӗка
пӳнцӑн: баје! ер ӗкӑн?
Ӑвӑтвор чӳлбарал!

Ӑ

ірэ́кшэн аши́дун, а́ша аши́дун
абу́дун. Орэ́нни бі́жін ма́жін,
учакі́н ма́жін. Тарі́марнан
ашіжін-орэ́н етэ́н нада́ бэ-
лірэн шуру́жакі́н. Ірэ́кшэ
оҷа́кшаза анпаи́ду бі ху-
жи́м оҷа́кшаҷа. Да і́ві-
ду́жан дэгі́ду́тжи нэн тад
га́ аши́ худжан. І́ду ду-
бі́нмэн бу́ҷа, та́ҷи нэн
ду́бі́нмэн ми́нду бу́ҷэн,
тамаҷа́ҷан. І́ҷэн да кутэ́к-
тэ́ҷэ і́ҷэн. Бэ́ргі́ва
барнэ́н тада́ ірэ́кшэ
сиҷедэ́ нада́. Нунартэ́н
ірнаҷэ́ре ли́ҷандун оҷэ́-
ҷа бэрі́тэра да ірэ́к-
шэ́жан худтэ́ҷэ́ра, бэрі́-
ҷі́нтэре. Гэ́бэ́ҷэ́ жаҷэ́н
да нэн бэрі́ҷэ́ран, ірэ́к-
шэ́жан худтэ́ҷэ́ре нэн.
Амашкі́ оҷэ́ ачі́н бі́-
ҷэ́тэки. Оҷэ́ хендэнэ́
о́да. Омукэ́н етэ́ҷэ́н
кунҷэ́н: ҷу́ртэ оҷэ́
ҷэ́ре. Ку ҷи і́вдарэ́н:
ҷэ́ри оҷэ́? Ірэ́ҷу́ҷэ́ре ашэ́-
нун ірнаҷэ́ре. Ҷиреґ
у́ҷиреґ – ми́ҷэ́ҷэнду
у́ҷиреґ – у́ҷиреґ, ҷэ́ҷі́-

Кошка бабы, камаен –
приданое бабье – имение
не возмется человек – имущ
вмещается. Кошку сахатин-
ную в гнев брею сахатинную.
А на третий год, на четв
тый ли́чь та другая баба
брестъ. Кошку половину от-
дала, тогда лишь по-
ловину мне отдаешь,
отплатишься. Сдлаешь,
а цельную сдлаешь. За
рекой Каргаганские там
шкуру не берут. Они мас
Канатъ, шею сахатью дл
лятся, а кошку разрезают,
длятся. Другой человек
забудется да лишь длятся,
Кошку разрезают оттак.
Раньше сахатин не было
Сахатине большие стали.
Наши старухи говорят:
двухи сахатинки добыли.
Мы думаем: Какие со
хатью? Бишуть через
с бабами таскать –
идем – Катаемся, снегом
закрыли – Катаемся

рап - хендинé кáкун! Нýмат-
чäрет: áн áшаwа íвцäп?
Тугí нáцара, да увéwан борíт-
чара да íрекшäwан хýптe-
цäре. Да íцäре наjáкшäwа,
íцäре - бојéду шýн ојáн
бýцäре, шíрцäре. Тáві
енныкачáр кетé бíчáтын.
Оцäв áчін бíчáтын.

раскрываем - большущий!
Рассуждаем: как камасья
выделаем? Так взяли,
да мясо разделили, да ко-
жу разрезали, да сделали
кожу - делали. Человеку
поясъ добрый дали - отре-
зали. Тогда телятъ много
было (аленей). Сохатыхъ
не было.

Еwенкíв цýр акýнан,
цýр хунáцíвін норó ечä íчä
вдире. Íчäвдыдáwыр íр-
wер емéцäн шокдоцóвда-
чíннере. Платкáр бýн-
нере.

Тунгусы два брата
двѣ сестры долго невидѣ-
лись. Повидаться сошлись -
который придетъ стенами
прижимаютъ - Платка даютъ.

Еwенкí емерéн
цáнава, нéвкí бејýзшíчан.
Тар цáны нáн бејýзшä-
чан - Емерéн цáнева
еwенкí. Цáны цýдуwí бíцä-
рен. Еwенкí íран цáнава.
Цáны цäбдан óран, увéвwí
увóрын, тујýтан, чај-
еннен. Цáны нунцäн:
пíрунá! Кетéwа цäwýны!

Тунгусъ пришелъ къ
остяку, въ постъ промы-
шлялъ. Тотъ остякъ опять
промышлялъ. Пришелъ
къ остяку тунгусъ.
Остякъ въ юртѣ былъ.
Тунгусъ зашелъ къ остяку.
Остякъ ѣду приготовилъ,
мясо сварилъ, угостилъ -
чаи пилъ. Остякъ говоритъ:
другъ! Много ѣшь!

Ин-ан СССР
Сектор Восточных
Культурных
Ф. 49
Оп. 3
№

Кетéwа цäwýны!

Еwенкі цавыдаван: бі кетéwа цäwунен – нуҥáн еwвáнцäрен.

Еwенкі ўрен шýхшіваwі тéтен, тыјаwýнмі надáн, турýран – норовó óча – цáны вунҥýцäрен: кетéwе цäwýны!

Еwенкі цавыдацäрен: еwвáнцäрен. Цáны тујўтáwі нäкéцäрен ајáт – нуҥáн еwенкі цавыдацäрен: уwвáнцäрен.

Много ѣшь!

Тунгусъ думаетъ: я много съѣлъ – онъ жалѣетъ.

Тунгусъ вышелъ, лыжи надѣлъ, таякъ взялъ, ушолъ – далеко отошелъ. Остякъ кричитъ: много ѣшь!

Тунгусъ думаетъ: жалѣетъ. Остякъ угостить хочетъ хорошо – онъ тунгусъ думаетъ: жалѣетъ.

Ж.

Ајá біжíны!

Хувукýн біжíны! Ші íлка, ші цáвічі! Ші хеҥныцäны! Ші шäцóкі! Шірýнчу! Чімутáме[1]! Чöліwуl[2]! Дыку[3]!

Добрый есть!

Маленькій есть! Ты удалый, ты умный! Ты похнешь! Ты плаксунъ! Ты худой! Чімутáме! Чöліwуl! Дыку!

Ж.

Прóпка[4] емерéн мундýва да дольбовтонó хлнкéтматчічáтын éтыкірwа = нунцäн: цáвемук мáны нербівцäвім!

Пронька пришелъ къ намъ да вечеромъ болталъ всячину – говоритъ: Самъ нарвусь!

Библиотека Института Истории Университета

1) Прозвище „сало" 2) прозвище „косорошый" 3) заика. 4) Чöрóнчö –

кунчай: Ӄӱр бу́е, ӄӱ́кше
кенерей, кенерей - ма́ӈа
дуча енерей. Ӄӱ́ча і́рай
амукӧн аша́ткам. Аша́ткам
лӯне тӯӯ́тем, ува́рам.
Ӄу а́ничвай. Тарка́ку
ӄа́ймук а́ничвай тар
аша́тка́нма, досбо́ тука́
рей. Ӄӱк кӯнем да та́ӈа́-
рнӄдуча шурӯ́рай. Ӄро́йка
амарӄ енеӄа́чам. Ӄу не-
на́ӄӧрей нана́ріп. Акын
амарӄӯ́ енеӄа́рем. Тар
амарӄӯ́тын ана́ріка́й ене-
ӄа́рем. Ӄро́йка та́ро-
рако́на нейа́ӄа́рем амарӄӯ́.
Шиншен ӈа́йкӯн бічай-
ӯӯ́ӄша. Акын йӯ́дарем
ана́ріка́ӈи шиншенӈі.
Ана́рік о́вкі бічай.
- Ӄу́кат: тука́ӈкі!)
Ана́рік ара́рам: ту-
ка́ӈкі!
Кунай до́вчитарам да
іна́ӄкшевем - кербі́ре
тука́ӈкім. Ма́наканам
кӯнен: ашапка́нма
тука́м! - тука́ӈкі
кербі́н о́дан.

Говорит: двое мужиков,
вдвоем идут, идут к
чужим идут. К норе
заходит - одна старуха
старушка нас увидела, на
кормила. Мы ночуем. Са
мой бугра ночуем с этой
старой, - ночь долбим.
Тех скучно, а к та-
тарам идем. Ӄроська
сзади идет. Мы идем
с норой. Ӄрайка сзади
идет. Тот сзади ста-
рухи идет. Ӄроська тем
дальше идет сзади.
Снег мокрый был -
мокро. Ӄрайка бросил
в старуху снегом. Ста-
руха пугливая была -
скинь: долбать!
~~Анрікін аріван: тукаӈкі!~~
Старуха закричала: долбать!
Тех услыхали за желе-
зом - нарывают: дол-
бать. Сам скучно: ро
дную долбить!
Долбать - ими стало.

"Мотурій"

1) имя глагола тука.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

Ewenki Lixaчöwşkoj цÿдуwун. Карáкал мундý долбовтонó тенéтен. Натарjі нывнáчан - тенéтчäрен долбовтонó. Éja хенкечíван, хенкечíван - ашíja íşшан - ашíja хенкéтчäрен - нýнцäн: бі ашаткáнма бакáм - мóпчам!

Тунгусъ Лихачевской въ юртѣ просмѣшникъ у насъ вечеромъ сидѣлъ. За нортой пришелъ - сидѣлъ вечеромъ. Чего то говорилъ, говорилъ - да бабъ дошелъ - объ бабахъ говорилъ - говоритъ: я дѣвку найду - сплю!

Тéнешен да шурýрен. Натáр óмнорон. Бі ÿм тувешкí. Атрікáн ÿрен тувешкí. Акíнн ÿрен. Íчäтчäрен - Чÿдуwел мучÿцäрен. Акынін шучÿшнан атрікáнма. Атрікáн орíван: мóкчäwал нáтар!

Посидѣлъ да ушелъ. Норту забылъ. Я выхожу изъ юрты. Старуха вышла изъ юрты. Братъ вышелъ - смотримъ Чÿдуwел воротился. Братъ ткнулъ старуху. Старуха закричала: ... норту!

Нунáн інäктецäрен да емéцäрен. Тугí нербíре Мýкчäwуе.

Онъ смѣется да идетъ такъ называютъ - Мýкчаwуе.

*.

Ewenkíe урýпіннора. Ewenkíмні аші нÿнé кнáз бічáн. Ewenkíe аjáт тéтчäре:

Тунгусы собираются, сходятся. Тунгуска баба начальникъ - князь была. Тунгусы хорошо одѣваются.

*

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Республик
Ф. 49
Оп.
№ 3

Бі шіне́ ѡа́цäм! Бі шіне́ цäбцäм! Бі шіне́ бу́мі шуру́ѡцäм! Бі шіне́ і́дуѡаl бакацáм да ѡа́цäм!

Я тебя убью! Я тебя съѣмъ! Я тебя мертвый унесу! Я тебя гдѣ бы не было найду убью!

Ж.

Па́нна[1] Хатанцу́кнун[2] емере́н – емере́н да мі́ранан – мі́ранан етріка́нду. Торі́ етріка́н омуко́н хуте́н бі́чан аші́. Тор аші́ѡа хутара́нын надáн Заѡе́lij Хіхачäѡ, да етрікан тор надáн. Етріка́н хуте́н бі́чан мо́нно́н, а́чін цálja, хенды не ка́кун аша́ткан бі́чан. Торі́ амі́нман емача́тын. Етріка́н а́дан і́цеці да аlдамо́ѡа о́ра цу́јан ма́нын, да упка́l мо́ја мо́вора, цäптывеlан ема́ны, му́ја цу́ѡу́ры-шуру́ры, ну́lгішінан, ема́ны. Па́нна кунцäн: іlа ема́зшім шін ічіна́зшім амашкі?

Пáнна съ Хатанцу́к пришла, пришла да замужъ вышла, замужъ вышла за старика. У того старика одна дочь была баба. Той бабы падчерицу взялъ Савелій Лихачевъ, да старикъ тотъ взялъ. У старика дочь была дура, нѣтъ ума, большущая дѣвка была. Та отца оставила. Старикъ сталъ. Въ день да дощанную сдѣлали юрту. Сама, да всѣ дрова нарубила, ѣды оставила, воды натаскали. Ушли, уѣхали – оставили. Пáнна говоритъ чего приду тебя посмотрю послѣ?

Не смотри!

Не ходи ко мнѣ!

Екéлды ічіна́зші!

Еце́ гірку́шіна міндýlа!

Тадýк шуру́ре. Ешін

Тагда ушли. Не

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 4
Оп.
№ 4

1) прозвище „сѣть", её же прозвали Кеук – ключикъ. 2) „пришлая"

Гіркура амашкі. Тар етрікан будéн.
Ешаlін ірéкшäwан купýча éшаlwа. Ужышкі ҕálеlҕäwі угірҕін да ічічіlҕін.
Норовó амашкі еwенкіе тугі емáнынкітын атрікáр етрікар. Бузшälекін нешý ктаја емáнҕäре.

ходила назад. Тотъ старикъ померъ.
Глаза кожей закрыло глаза. Вверхъ руками подыметъ да смотритъ.
Давно раньше тунгусы такъ оставляли старухъ стариковъ. Захвораетъ — молодого оставляютъ.

*

Éкун бајé éјаwаl óҕан ҕáјаhнара еwенкі. Помпоты Кélбыlі[1] еніnмі wáчан — нуháнман ҕáјара еwенкі.

Какой человѣкъ чего нибудь сдѣлаетъ — спрячутъ тунгусы. Помпоты Кélбыlі мать убилъ — его скрыли тунгусы.

*

Мунду атрікáн бічáн hурhагігін[2], Таракáн кнáз хунáҕін — тыкін інҕäрен. Ші hýнҕäны — éјаwаl чöмбаны. Нуháн дolбо бакаҕáн. — Чáшаду мýду ічіҕін дolбо — Ґду чöмбоча — тымáна бакáҕан. Мáнмі дéреwі éвуҕан. Нуháнман бі ханýктачаw: Ніnакáw! міне аláhýкаlан бакáhнене дolбó éјаwаl!?

У насъ старуха была рода hурhагін, Тараканá князя сестра. Теперь живетъ. Ты разскажешь — чего нибудь потеряешь. Она ночью найдетъ. Въ чашку въ воду смотритъ ночью. Гдѣ потерялъ — утромъ найдетъ. Сама лице углемъ намажетъ. Я её спрашивала: бабушка! Меня надчи косъ находишь ночью чего нибудь!?

1) Соб. имя „Широкій" 2) бородатый

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Отдел Сев. Сибирь
Ф.
Оп.
№ 49

Нуҥа́н ҥу́нҷӓн: еву́кал дере́ҥі! Ча́шӓду му у́нкукел, та́ві і́чічівкал му́ду! і́чіҷӓны!

Она говоритъ: намажь углемъ лице! Въ чашку воды налей, тогда смотри въ воду! увидишь!

А.

Амінтын Іе́кеҷі́нів[1] шама́нувтын куші́ҷӓчан. Нуҥа́н амінтын нуҥанітын, міні едві́ҥі амінін, Іе́кеҷіні́вҥі уҥкатпа́ коле́наҥатыв ҷӓ́ҥрен, уҥкатпа́ ҷӓ́ҥрен — нӓнакін да а́чін. Іе́кеҷіні́в шама́нтыв ҥу́ча: Ка́вдор нӓнакі́р етынде ета́м ема́ны! Ка́вдор нӓнакма́тчітын ета́н ема́ны. Омуко́н ҥама́ҷі біжін — Ка́вдор а́чін біжін.

Съ отцомъ родъ Іекеҷінів съ шаманами дрался. Онъ отецъ ихъ, моего мужа отецъ, родъ Іекеҷінів — всѣхъ поколенія съѣлъ, всѣхъ съѣлъ — собаки да нѣтъ. Іекеҷінів шаманъ сказалъ: въ родѣ Ка́вдор собакъ не оставлю.

Въ родѣ Ка́вдор собаки не оставлю. Одна сотня (годовъ) есть рода Ка́вдор не стало.

Ж.

Накі́та.[2]

Ла́пајан ебо́ј тоҥо́ды ілакал — тоҥо́ду ілаҷаны да ҥу́нҷӓне: ечӓ́н

присяга.

Лапу медвѣдя въ огнѣ жги — въ огнѣ сожгетъ да говоритъ: ни чего

1) Окуневый. 2) Медвѣжья шкура.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Республик
Ф. 6
Оп.
№ 3

ёматчі ора!
Ір wінаwат тарі уйкачін
цäкдыцäн.
Енікан цäнданецыш!

не сдѣлалъ!
Который виноватъ — тотъ
весь сгоритъ
Матушка, на горѣлое мѣсто
ступаешь!

Ѧ.

Омукон шаман на-
кунін бічан — омунду бі-
чатын. Рожеstwолду ілее
тыкіwі озна цäwавдырай.
Ядын ашідуwі нунен:
Ічäкал, ілатчакал тоhоwа!
Ецы міне доцотоны!
Тоhоwі ілатчäкал долбоніје
іцеціје ілатчäкал! Тоhоj
ачін — бі доцотоцäм!
Нунан шаман хукувашнен.
Озна шуруwран бунівдула
ejакі. Нунан манакан
хукувашнен да будéн.
Ашін тоhо ілатын дол-
боніwа. Тыматна на-
кунін емерéн, нунцäн:
еwунака буцäцäм бучаwа?
Jöпомі нада!
Накунін меwутчічан ну-
нанман. Нунан нäке-
цäрен — бумча.
— Jöпонат!

Одинъ шаманъ съ малымъ
братомъ былъ — вмѣстѣ бы-
ли. На Рождествѣ люди
оспой заразились.
Мужъ бабѣ сказалъ:
Смотри, зажигай огонь!
не заморозь меня!
Огонь поддерживай ночь
день зажигай! Безъ
огня я замерзну!
Онъ шаманъ легъ —
осту понесъ къ покойникамъ
на низъ. Онъ самъ
легъ да померъ.
Баба огонь поддержи-
вала ночь. Утромъ ма-
лый братъ пришелъ, го-
воритъ: зачѣмъ держать
буду мертвого? Зарыть
надо!
Малый братъ сердился на
него. Онъ желалъ — померъ бы.
— Зароемъ!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 3

Ашін ёманчі ешін һўне. Баба ничего не говоритъ.
јӓпоро тáлі іцец. Ҷӱлеже Зарыли въ тотъ день.
біжін ҷӱдуwі – јӓпоро. Два дня былъ въ юртѣ –
тымáтна нӱлгішінен – дай зарыли. Утромъ уѣхали –
урінчатыи. Омукóн бајé сн- близко остановились. У
никáнен емáнмурен. Тар бајé одного человѣка олень оста-
шурýрен амашкі – довчічілін: лся. Тотъ человѣкъ пошелъ
бунітни јајáцӓрен дýнаду, назадъ – слышитъ: покой-
бíлһаду. Емерéн да һўнен: никъ шаманитъ въ землѣ,
буні шýн арýча, јајáцӓ- въ могилѣ. Пришелъ да
рен! сказалъ: покойникъ вашъ
Накýнтыкін һўнан да аші- озилъ, шаманитъ! –
ткін һўнан. Ашін шурý- Брату сказалъ и бабѣ сказалъ.
ран накýндуван – нунцӓн: Баба пошла къ брату говоритъ:
шурукһáт! пойдемъ!
Накýнан нунцӓн: ёwа шурý- Братъ говоритъ: чего пой-
цӓп? Нуһáн мáекытчӓрен! демъ? Онъ мерещится!
Ешін шурýры. Нуһáн бу- не пошли. Онъ померъ. Баба
дéн. Ашін ешін шурýре не пошла. Померъ.
Будéн.

Ж.

Ёлекеш шаһдывду Сперва старинные
ёнкітын будé. Нуһортын (люди) не умирали. Они
кавáшаваwар мáнакар ан- котлы сами дѣлали изъ
кітын чатáмаја. Ајá- глины. Хорошіе котлы
кáкун кавáнаwар óцара, дѣлали, писанные.
анӓпча. Кавáнтын он котелъ какъ сломается
еwýрнецӓн – нуһортын Они

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

шоҷо́ҷӧро. Торі́т омуко́н атрікáн омуко́н хуте́н бі-чан. Бojе́l бічáтын хуры-лін. Емере́ хуте́ду swáтат нóре, мáтал, хýнтул те-нáл — swáтат. Ешін бýре хуте́wі. Дalбolтоно́ хáкты равча шекá тенéтчäре. Дol-чічіла — шöҷо́ҷöро тор ҷӱду. Емере тaлá, нýнҷäн, ічä-ҷäм е́wа шоҷо́ҷöро? Кaлáн-тын еwýрнере? Ічінаре емере́ нýнҷäн: е́кун о́дан? Іла, кaлáнман еwýрнере́н? Нýнҷäн: еҷä́! Кaлáнмын еҷä́ еwýрнерен! Еніимар будé. Букітне емере́ swá-тат нóре. Тáлі бýлеты-кін бýҷäре.

плачутъ. Тогда у одной ста-рухи одна дочь была. Мужики были дѣти. Пришли за дочь свошатыя чужіе, другого рода — свошать. Не отдаютъ дочь. Ночь стемнѣло еще сидѣли. Услыхали плачатъ въ той юртѣ. Пришли туда, говорятъ, смотримъ чего заплакали? Котелъ сломали? Посмотрѣть пришли — сказали: чего сдѣлалось? Чего, котелъ сломался? Говорятъ: нѣтъ! Котелъ не сломался! Мать по-мерла! Болезнь пришла свошаться. Тогда умирать стали.

Ж.

Еwенкі будекін — абҷáра, тетыбҷäра, о́макта о́ҷара. Хáлтын ajáлҷіш те-тыwýннере. Нуканіҷін мá-ніҷін тетыwýннара. О́ма-кта біжін шаҷáныҷäре, тетыбҷäре. А́чін да хýнту тýк нáҷара ҙajмыт. Аші-

Тунгусъ помретъ мо-ютъ, одѣваютъ, (одежду) новую дѣлаютъ. Которые хорошую надѣваютъ. Его въ свою одѣваютъ. Новая есть — сошьютъ одѣва-ютъ. Нѣтъ такъ у чужихъ берутъ взаимы. Послѣ

Ф. 69
Оп.
№ 3

wól óцäре да буцäре – ікунҥ-
нере. Нунартын довбоптоно́ бу-
де́н, а́нічін тыма́тна іцéц
јӧпоцӧро. Омукóн ҙу́ткі ца-
wу́чіҥнара. Буні хукуваца́рен
довбоніткі де́ретпі. Буніду
ҥавакача́не на́цäре, неке́јан,
тру́бкаwан на́цäрен, піҙа́вјан
на́ҥнерен. Пу́ртаја еші на́ҥ-
ныран. Мо́маја пуртаја о́цара.
Пу́ртаја еші наҥныран, еці́
на́ҥры. Ову́н чічаріцäре,
ајӧвін чакі́вцара. Е́матын
ечäҥре тор цӱјан бу́ҥнере.
Еwенкіе туҥе́ шӧцäцӧмноро:
бі умуку́н ема́нмун! Міне
еwенкіе мо́вчäчівцäре!
Ші міне ема́ныны! Ші
шуру́ны довбоніткі! Енӧј
аліwшік! тыку́нік! Ті-
кін біжі ета́м о́кынды ічäре!
Ші мінду́ о́кында ета́н еме
ре́! Бі шінду́ва ета́н
вмере́! Ші ірунáт шу-
ру́ны! Ші ајадывдуваwі
а́даны! Буні еду хуку-
ваца́ны!
Та́ві ӱwуҥнара цӱва́шкі
хавҥа́рцäн. Еці́ ӱ́ҥры уркéві
шінкеныи а́чін о́цан.

сдѣлаютъ да отдадутъ.
Чешутъ.
Они – вечеромъ померъ, ночуетъ
утромъ – днемъ зароютъ.
Одни сутки держатъ. По-
койникъ лежитъ на ночную
сторону лицемъ. Покойнику
котелокъ кладутъ, а живо,
трубку кладутъ, ружье кла
дутъ. Ножъ не кладутъ.
Деревянный ножъ дѣлаютъ
Ножъ не кладутъ – нельзя класть
Нюкъ распластываютъ,
сверху укутываютъ – ни
чего не видать – это юрту
(жилище) даютъ. Тунгусы
такъ плачутъ: я одна оста
лась! Меня люди обижать
будутъ! Ты уходишь въ
ночную сторону! Больно –
грустно! Сердитый!
Теперь уже ни когда не
видаться! Ты ко мнѣ
ни когда не придешь! Я
къ тебѣ не приду! Ты та
щишься, уѣзжаешь! Тебѣ
покойно стало! Покойно
здѣсь лежишь!
Тогда вытаскиваютъ впередъ
ногами. Нельзя выносить въ
проходъ – удачи не будетъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 44
Оп.
№ 3

Муніе ебáј цӱва ehнерé
іѡре. Ебáј буніт шаңіhнора.
Емéѡцäре ебáје омукóн
натáрітын - ебáј іру́цара
тор натáрду ehнере ірура
уléје. Цáбду емóбцäре
ебáје тор цáбду нан ehне
рé уléје нáры - hу́ніh-
нере: буні ебáј!
Хаhóја тувешкі дерéт амук-
даѡан тувешкі нáцäре.
Ебáј хікцäре - помпóѡан
етóр хіhре, ірéкшäду пóм-
пон емáнмуцäн. Тадýк
долбовтонó емéбцäре - Тавá
біра́ цáпкадун такшыкáн-
дун даhачáндун тоhó
іваңара, áніңцара кýм-
кілдáѡыр. Кавáн емóбцäре
тавá уваңäре кумкілдá-
ѡыр - бајéв уваhнере
ебáје. Ашáв ehнерé
ебáје цäѡавтура ашáв,
ірéкшäја нан ehнерéн
цáѡара цававаѡур -
hунцäре: аші кірінчӱ!
- Ебáј ерéкшäѡан, увé-
ѡан ehнерé цáѡавтура.
Уварытын, кункіhнере.
Амаржан аші кункіhнерен

Наши медвѣдя въ юрту не
втаскиваютъ. Медвѣдя покой
никомъ считаютъ. Привозятъ
медвѣдя на одной нартѣ -
медвѣдя притащатъ - на
той нартѣ не таскаютъ
(учие) мяса. Въ лодкѣ при
плавятъ медвѣдя въ ту лодку
опять не кладутъ мяса -
говорятъ: покойникъ медвѣдь!
Чуманъ въ сторону, лицемъ
на лѣво, въ сторону кладутъ.
Медвѣдя свѣжуютъ, голову
не снимаютъ, кожу на
головѣ оставляютъ. Тогда
вечеромъ приносятъ Тамъ на
берегу рѣки, подъ кедромъ у комля
огонь добываютъ, таборъ
дѣлаютъ ѣсть медвѣдя.
Котелъ принесутъ туда,
ворятъ - вкушать медвѣдя
Мужики ворятъ медвѣдя
Бабы не ѣдятъ медвѣдя, кожу
не берутъ руками. Говорятъ:
бабы поганыя!
Медвѣдя кожу, мясо
не берутъ. Сворятъ -
поѣдятъ. Задовину бабы
ѣдятъ -

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

дуwу́кіwан, амаргіwан, цӱ̈птеwа аwаwа́н кункі́нпора аша́л. Нӓ́wан еннере́н бу́ре аші́ду. Нӓ́wан кункі́цӓн — укуні́н а́чін о́цан аші́, укунмі́ а́чін о́цан, укурі́н о́вноцӧн. Куцака́н етпаваці́н уві́ра — укуні́н а́чін о́цан. Еме́бцӓре накі та́wа помпо́wалі, тавуду на́цӓре, тоноткі́ ацоктоцӓн тактика́н данача́нду. Шӓ́ктыwунан і́стыкапчаја, тавуја шӓ́ктыцӓре. І́нуйwунан о́цара, тавумаја мо́моја і́нуйwунан о́цара. Чіча́wан іре́кшӓwан мура́лі хо́куја хо́кцӓре. Муда́нман іре́кшӓwан да порока́не хаванка́не еду, хоро́нду тетыбцӓре хаванка́нду. Пораканын хергішкі́ біцӓрен, ма́да ејаwал рут хокцара, то́р пораканма пу́ртат шу́ке да́цӓре пунцӓре: Кана́ рут нӓ́керен!

Помпо́wан тоно дагін на́цӓре. Шӓ́ктецӓре тавуwа і́стыка́пча да

задовину, задъ, два стежа вкушаютъ бабы.

Передъ недаютъ бабѣ. Передъ поѣстъ — молока не будетъ у бабы, молока не будетъ, соски высохнутъ. Ребенка нечемъ будетъ кормить, молока не будетъ.

Принесутъ кожу съ головой на бересту положутъ, къ огню носомъ къ кедру подъ комель. Постелятъ постель — бересто стелятъ. Гребень сдѣлаютъ, изъ береста деревянный гребень сдѣлаютъ. Penis отъ кожи кругомъ цѣлый отрѣзаютъ. За конецъ кожи да на сучокъ вильцы здѣсь на вершинку одѣнутъ на вильцы. Сучекъ внизу бываетъ, дерево какое нибудь худое сѣкутъ, тотъ сучекъ ножемъ обдѣлаютъ — говорятъ: Penis худо дѣлаетъ!

Голову къ огню близко кладутъ. Стелятъ бересто украшенное

да

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп. 3
№

да інуыӈунма óцара. Інуы-
цäра ебáј помпоӈáн, нунцäре:
Е, етрікáнмі шівбаран!
Óкын інуыцара пóмпоӈан
ебáј, нáн тенéтчäре,
тенетчäре – кункідáӈыр
упкáт евушінцäре хецýр
ӈор, гäкарӈыр да еӈенкіі
нербітчäре тáлі: óлі.
Тенéтчäре, тенéтчäре,
нан тор, нарaкáнма шуку-
дацäре, іре ебáј чічáн ірé
кшäкáнын тетыӈупча.
Нан ебáј помпóӈан інуы
цäра, нан нунцäре:
Е, етрікáнмі шівбаран!
Торіт долбонó дулінін
óцан да тáлі омукóн
бојé помпóӈан хічівцäн,
хікцäн, уловцäн калáнду.
Гäканман еле нóннара
бáкла. Да цáрілдеван
ірцäцäн калáнду. Царілекін
урíцара. Бојéл упкáт
шаӈдыл кункíннере.
Куцакáр еннырé тыне
цäбдáн. Кункіцäре да
тáлі гірáмнаӈан гäкáн
дун ланнорáцäрен. Тáк
тыкачан шäкшаван капу-

Сектор Восточных Рукописей Архив
Ф. 2
Оп. 3
№ 5

и гребень дѣлаютъ. Чешутъ
медвѣдю голову, говорятъ:
Эхъ, старика обѣщаетъ!
Когда вычешутъ голову медвѣдя,
опять сидятъ, сидятъ –
вкушать – всѣ углемъ ма
жутъ губы, санки, а че
ловѣка называютъ тогда:
воронъ.
Сидятъ, сидятъ, опять
тотъ сучекъ срубаютъ –
на который медвѣжій
ренiс закожу надѣли.
Опять медвѣдю голову
чешутъ, опять гово-
рятъ: Эхъ, старика
обѣщаетъ!
Тогда половина ночи на
ступитъ и тогда одинъ
человѣкъ голову – сниметъ
воритъ въ котлѣ. Челюсти
только берутъ особо. Да
розсвѣтаетъ – поспѣетъ
въ котлѣ. На свѣту вы
таскиваютъ. Мужики
всѣ старшіе вкушаютъ
ребятъ не пускаютъ ѣсть.
Вкушаютъ и тогда кости
челюсти складываютъ
вмѣстѣ (сращиваютъ). Съ
кедра хвои наломаютъ

нацара, емэбцäре шäкшäвчан
Ацäв нутрэдэн шäкаран
бцара, тäкшäкачäн шäк-
тавчан. Бацéл бéрäкаран
бцара, букíкäран бцара
бацéл. Ббкäв помóдэ на
цäре. Табдэ нацäре
помóта тарé гíраминчан,
гíраминдэ нацäре бéр-
кäран букíкäран, шäй-
каран, чакывцара ди
шурýбчäра. Iекáнчäне,
шурутýнере. Ебáй помó-
чан шурýбчäре- тäкшы-
кáчандэ херкéчäре, ýчäре,
тадэ вкурáвчан гíраман,
ебáй помóн. Тáлäкí
ненéбчäре, ашíкýна не-
нéбчäре, тавá iекáнчäре,
хóкшэй бцäре - вунцäре:
ебáй хóкшэйýтэн бцан!
Ебáй шíкенéчун бýчäн!
Тáлí шíва пурí чäтýв-
чäра кункíчäре, тар
тäкшыкáндун, дана-
чáндун, ýшкашпáн
кункíчäре. Гíраминдэ
шчáе ебáй хекíмара-
хáрíдэ кункíчäре
тар цáна ебáй ели-

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 4
Оп. 3
№

принесут хлам.
Бимби ешь серешки дрмашт
гр кедровый хлам. Мужики
луки дрмашт, стрелы др-
гмашт мужики. Все на
голову кладут. Вз ле
ресто полошит голову -
то кости, на кости
кладут стрелы, луки,
серешки, укушмашт
да понесут. Зашев
дрмашт, несут. Ме
двглаю голову несут
на кедр примашмашт,
привезшт, пушт пов-
тадр вкурáвчан гíраман, счит кости медвежьей
ебáй помóн. Тáлí голову. Тамм когда идут,
немного прибудут, тамм до
шев дрмашт, дорогу
дрмашт - говорлит:
Медведь, дорогу суплашт!
Медведь дарит дашт!
Тамм теперь там вкушашт, пидр шлем ке-
дровом, у комы, без вну-
шамит. Кости медведь
Кункíчäре. Гíраминдэ не пойштами бы -
шчáе ебáй хекíмара- спорит вкушашт. Вз
хáрíдэ кункíчäре тих лоук медведь
тар цáна ебáй ели- привезут

wyhnepen, talá ehnepén
yleje nápe, ématwi yléje
nápe. Tyhé áɥapan
ɥánu.
Ewénki ebajwe waɥä̈n
Pamtówan yláɥä̈n, éntej
an yláɥä̈n, méwanman
yláɥä̈n, xákinman ylá-
ɥä̈n, pomtówan ipiɥä̈n,
pepekewán („ɥaɥapi") ipiɥan,
yn̄kotnán ipiɥä̈n, ɥÿlewen,
ɥahapílwan. Tylila ho-
lywýndy ipiɥä̈n, ipiɥä̈n
iɥeɥíwa, ipiɥä̈n tylila
holywýndy a mykо́n aɥi
ip wáɥan máp aɥi ipi-
ɥan. Tadyk ɥölíwan
haɥán, pomtódyk ylélwan
ɥíkɥä̈n, da iphewán ypi-
ɥinɥä̈n ebaj, da éntywan
ɥíkɥä̈n, xákinmi ɥíkɥä̈n,
méwanman, ɥahapíwan
tyri náɥä̈n. Eɥé ɥíhpe,
ehnepé iwánkin, pyrtan
nipíhnapa nitekeu ɥalamál-
dylin. Imýkɥiɥa ebaj wä-
wéɥä̈n, tadyk ynkýɥä̈n,
tady imýkɥä̈ja adynyn
tadyk bajelwe náɥihnapa
etpikápwa holywýndyla

тамъ не кладутъ мяса,
ни какого мяса не кладутъ.
Такъ дѣлаютъ остяки.

Тунусъ медвѣдя добудетъ
Голову воритъ, легкія воритъ,
сердце воритъ, печенки во-
ритъ, голову воритъ, шею,
(шею) воритъ, всё воритъ
— передъ, шейну. Въ сто-
ронѣ на кострищѣ воритъ,
воритъ цѣлый день воритъ
въ сторонѣ на кострищѣ
одна баба. Который убилъ
того баба воритъ. Тогда
языкъ возметъ, мясо изъ
головы крошитъ, да мозгъ
вынетъ медвѣжій, да
легкія крошитъ, печенки
крошитъ, сердце, шейну
такъ положетъ — Нельзя кро-
шить, не крошатъ топо-
ромъ, ножемъ раздѣляютъ
каждый суставъ. Сало
медвѣдя топитъ, тогда
выливаетъ тутъ сала
немного. Тогда му-
жиковъ заветъ, — ста-
риковъ, къ кострищу

ИВ АН СССР
Центр. Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 5

на́тчӓн. Аші торе́ унка́р
буцӓн уӣка́ту - шіву́цӓре-
hувуӣу́нма о́ме. О́кын цӓ-
ӣу́цӓре hу́нцӓн: о́ві! кык!
кык! кык!
О́кі увéје hацáнн, цáвоjі
цӓкдӣцӓнн, тáві хуӣішін-
цӓнн, тáві хімаш hу́н-
цӓнн: енікáн, шáвдыніш!
Кавáнду імуревмі-нáда
шівамін ункáн херéдун-
емáнмуча хередýн. О́кі
хýбцӓнн імуренцӓмі, тáві
hу́нцӓнн: енікáн, шáв-
дыніш!
О́кі цáвеwан ylaдáwі ірé-
ктӓwан іды іӣáктан бі-
жін тарá хікцӓнн, іду
іӣáктан áчін-хецáнман
евбіду нáцӓнн - нунáн
ірцӓн, да котырацан, да
хетéкенцан - тáві нунáн
ман hу́нынпере: енікá!
цӓкдáнецын цӓкдáневі
гірӣу́цанн!

зовет. Баба та ложки
подает всем - хле-
бают - Кострище сде-
лают. Когда пуят ково-
рят: воронг! кык! кык! кык!
Когда мясо возьмешь, рупи
обожгешь, тогда дуешь,
тогда скоро говоришь: ма
тушка, - погода!
Из котла сало черпать -
надо похлебку со дна ложки
- чтобы осталось бы на
дне. Когда сдунешь, сало
снимешь тогда говоришь:
Матушка, погода!
Когда руки воришь -
кожу где шерсть есть -
ту срезаешь, - где шерсти
нет - подошвы (ладони)
на угли положишь. Оне
поспеют, да скоробятся,
да отскочат, тогда ему
говорят: матушка! По
горелому, горелому, ходишь!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

Я.

О́кі ешí jӓпорó
буні - тыматна орóна

Когда теперь зарыли
покойника - утром оленя

тäцäре. Хунтудду чӳкчара убиваннăт. В другом мести да орӧна тäцäре. Амăй, юрăту дрлаштă да олень убибаӳӗв емĕцäре да тäнӳ̆цäре ваннăт. Бабы, мужики при Олукăн ашĭн уваҫäҫäн, ува- хаҫăтă да сходятся. Одна цäцäн - упкашпăн цäбцäре баба варит, варит - всего ӳрĕнма - ухакăн будĭду сходятся олень - верхового по бӳтнăра - ӳрăно тäнцера. Тĭнă Кайтику дăнăт - олень убиăĭн намиӳа тäцäре. ваннăт. Ӳнка нтăт вашкину убитнăт.

Ф.

Мĭнĭ енĭн будĭн. Мой малый померла.

Ӧкăм ӳ̆ӧпоро ĭпакăн емерей Когда дарили бабушка пришла чӳвăтĭ - упкашпăн мелĭ- долгий - все взяла в юрта ран чӳду бĕ̆ча.[1] Цäйкăлвăл мести. Хвои принесла свамо̆трен ĭмакĭра да цäйрен ямей да заснежила олдуво мести. амăн бĕ̆ган. Да дуʼекуте[2] Да одну принесла да тотерен смо̆трен да етăнкĭ нăрен положила так - малы не притуʼ - енĭм емăй емерĕ шла-бы к нему к отцу. нуцăндува амăндува. Нуҫар- Не разумела той местной тăмĭ барĭман - жар лю̆ка олькай - не перетянет. дуʼекута - етăн гірана. Когда к нолми нести - Ӧкăм бĭlhаван нуруҫдăцăр, тогда дитей держит тăвĭ хурĭ̆ван цанӳ̆чĭҫаран нарт сердцем сверху - метаквăн угăва - нуцăн: говорит: дитей не хурĭ̆wĭ kаlĭкăцăкел! пускай! не оглядывайся Ӽĕ̆ĕ етăлӳ̆цäре хурĭ̆wĭ! на дитей! Мои дети! Мĭнĭ̆ хурĭ̆wĭ! Ти аʼа Тибя хорошо стало! ӳлдӳлăтĭ ăцаш! хурĭ̆- дитей не унесет! Ди- тĭ ещĕ нуруʼҫре! хурĭ̆wĭ, ти мой теперь!

1) мести пакăнника 2) Alnaster frutiosa Ledeb. и Alnus incana

ИВ АН СССР Ректор. Восточных рук. Ф. 49 Оп. № 3

Мой ешка! Пойду один! У тебя ноги!

Ж.

Окин едэ'ин, учэ'ан, тэ́ли гэ́ртин шэ́ҷэ̄ҥкэлэстэ́ҥгэн.

Кэ́ҷэ̄к[1]) чэ́кадэ оло́мэчэ̄н Кэ́ҷэ̄кэ̄. Долболоно́ э́нэчэ́ан. Чэ́кадэ бэ́йдан акла́н. Гэргэ́ҥ тэ́кэн, бэргэ́ҥ, ҷэ́ҥтэк, ешэ́ҥ хэкдэлэ́ бэ́ҥ ҷэ́ҥтэк. Ҷэ́ҥтэгэран, оло́ҷэлэ̄ҥгэран, мэ́ҥэчан, ҷэ́гэн да тэлэ́ҥгэн. Ҷэ́ҥтэкэр тарэ́ хэҷэ́кала, бэргэ́дэ́дэн ҷэ́ан едэ́ҥхэ́ка. Ҷэ́ҥтэкэ́ргэн ҷэ́ан, ҷэ́ан, умна́тэлан. Бэ́йлэ́ бэргэ́дэ́дэн, амэ́ҥкэ́ ка́лан, кэ́карэ́ҥгэ́не гэ́ргэ́ка́ҷэ́ан, а́ҥгэ́ҥэн ама́р, хорэ́ҥэн ама́р. Нугэ́н ка́лан. Он тэлэ́ҥгэ́ҷан, ҷэ́ҥгэ́ҥгэ́ҥ ҷэ́ҥгэ́ҥгэ́н. Кэ́карэ́ҥкэ́тан, кэ́карэ́ҥкэ́ҥ, гэ́ргэ́ран, гэ́ргэ́ран, горэ́ка́ма гэ́ргэ́ҥка́тэн – нан ка́ҷэ́ҥкарга ҷэ́ан, ҷэ́ан, ҷэ́ан,

433

Хуйка ачи ӑуан. Ер бӑ'е ведмӑ'[1] бӗчан. Ӑ'ӑлча бурӑ- нӗнере, бурӑшӑмӑ'ран ӑwӑдӑдӑ, хутӗ бурӑшӑ ӧкнаран. Нурӑн ведмӑ ӗлӗ- мӗ'ӗ унӑ'нара.

Вихрь несётся. Лесной человек Ӑ'ӑлча бегает. Деревья ломает, ломает дрова на свадьбе - больше ломает дрова. Он лесной человек.

*

Ӗлӗмӗ чӑ'ӑкӑм ӑӑнӑдӑ ӑ'чав. Ӗчеӗкӗ нӑнакӑ'ндӑк бӑ'ӑмча.

Земля - земной человек - ӑӑ земли вышли. Будущие собаки родились.

*

Ӑлукӧ'ӑ ашӑ' ӑӑ- ӗӗ'ӗчан нӗ'тӗлча. Чӑ'р хӑрӑ'ӗӑ бӗчӑтӑн ашӑ'- кар. Нурӑн улӑ'ӑм да ӑӑнӑӑн: ӑ'лдат ӗлӗй- кел лӑ'ӑ.

Одна баба пряла нитки. Двое детей было у бабушки. Она попросила и говорит: дайте воды!

Тарӗ'т ӗшӗ бӑ'ре. Ашӑ'- тӑкан ӗшӗ бӑ'ре хутӗ. Гӑйӑ ӑӑнӑӑн: лӑ'ӑ ӗлӗй- кел ӑ'лдат!

Тогда не подали - другие не подали - дети. В другой раз говорит: воды дайте пить! Тут не подали воды пить. Сидела пить хочется сильно - пряла

Тар ӗшӗ бӑрӑ лӑ'ӗ ӑлдат. Теӗ'тӑн, улӑ'- ӗӗ'ӗчан шӑт, предӗ'ӗчан бредӗ'ӑӑнма, хӗ'тӗ'ӑа, дерева, обитое кожей, шӑӑ'ннӗ'ча ӗӗ'ӗкӗӑ'т, тӑ в задней проходе тар ӑ' лукатӧ'ӑ ӑӑ- ӗӗ'ӗ кнула

1) дух, хозяин.

АН СССР
Институт Восточных Рукописей
Ф.
Оп.
№

Кĭ'ран, ірги'н ӱдан, дэ́к- хочет сумлась, крыльл
тенде дамá́накан дэгĭ'вен да сама улетила.
-Ку-ку!
тэ́кĭ'н кукӱ́чäрен. Курĭ'ĭн теперь кукует. Дэтэ не
ешэ́н бӱ́ре умдай мӱ́ĭа да тӱ́ламы тэ́нь кадын да
тэ́кĭ'н тар аш кукӱ́чäрен теперь та баба кукует.

Ӧ́кĭ' ешенкĭ' ӄа́ĭе- Когда человек испугается,
вакĭ'н, мáĭ ӧмĭ' хэтэ́кен тогда душа выскакивает,
ӄа́н, мáĭ бӱ́ӄа́н. Ӧмĭ' тогда помирает. Душа есть
бĭэ́н. Бӱ́нашкал намĭ' нада Будешкун взять надо-ночью
долбо́ ашэ́н - ĭра́нь дол- стоять, три ночи, тогда
бэ́ĭ, мáĭ ешэ́ӈкĭ'ны кӱ́нн- оставишь - говорячий рун-
нере ешенкĭ'е, кунӈа́н, чун, говорить задавилась-
ашкэ́ĭча - гĭ бӱ́ӄа́н. ти полусть. Кунгуре
Ешенкĭ' кӱ́нынере овӧ́ду говорчий на рыбу звать
дӱ́ла ĭлĭ'тчäрен. спать.
Токó́ мӱ́ӈӱ́н ашĭ'. Нукна́ Ӧна дух баба. Её нельзя
ешӱ́ пӱра́тре токӱ́ĭ- ну- ругать - огонь. Она обер-
кан тэкӱ́вен да ӄа́ӄун- дится да сожжет.
ӄа́н. Баба была - детей
Ашĭ' бĭэ́ӄан- хурĭ'ĭнбĭ- было двое. Другой к
ӄа́тэн ӄӱ́рн. Гä ешкӧ́ду зябко был. Вечером
бĭэ́ӄан. Да вбатной дагин около огня ругал парт-
токó́ тенгĭ'тчäрен дур- нишка да в него пепел
какар да нукна́ндун хó- опять сыпал - опять пе-
тĭ'нан. Хэ́нĭ'нан да пел да сыпал.
чӧ́ӈӱ́ӈкĭ'н. Ашĭ' тар Баба та

Архив АН СССР
Сектор Восточных
рукописей
Ф.
Оп.
№

435

каӈан тӯртанча – тоӈо́нча
ӯгі́ӯра тӯртан. Ашнен.
Ӯдэ́ӯ а́ӈи, бэӯ́ӯдэӈан. Тӯнэ́-
ініні́ч. Ашнен – тамма́на
тэ́керен – тоӈо́н ши́нча.
тоӈо ібавен нәкекуца́н,
нәкекдаца́н ушӯры іба-
ламі́ тоӈо́ӯ́э. Ӈнеде́н
ӈәкдевен тоӈо́. А́бдаран
ібацамі́, тоӈо́ ешӣ́н
ібара. Хурі́ві нәре́н
натӯрду да шурӯ́ре́н еди
ва́ві, ірӯ́шінан. Ӯдва́ві
ӈнеде́н а́ӈіла – тӯ́нцаӈан:
тоӈо́ві ушӯ́м ібацамі́!
Ашнэ́ а́ӈіду. Тамма́тна
шурӯ́шіна чӯба́ӈыр, бе-
нәцәре до́бдаран, тӯро́
бі́чаӈ, ӈнеде́ чӯба́ӈыр
добдо́. Ічі́ві – чӯ́дук
чӯва́дук хошір деӈәре,
тоӈо́ ӈәкдеӈәре чӯва́
дурини чӯ́дутэн. Ірэ
ашӣ́ тенэ́тчәре – тӯ́-
ӈа́н: бі хутэ́ӈашӣ нӯ́-
качаш! Ни́ міна тӯр-
таш ӯгі́ва́нн! Ни́
ӯгі́ва́кшеві! Бу́кев
хутэ́ві мі́ндӯ!
Добдотоӈо́ ашне тӯ-

каждая утренняя – тоненькая
струйка дыма. Ашнен
Едэй ани, безумный. Тунге-
нинил. Ашнен – тихая
тихая. Зимой – мороз.
ночевала – утренняя звезда
огонь погас. Огонь добывает
кресалом огнивом кресалом
не может добыть огонь.
не горит огонь. Не может до-
быть – огонь не горит.
Дитей положила на нарту
да пошла к лугу повезла.
К лугу пришла к ма-
бору говорит: огонь не
могу добыть!
Ночевали на табарт. Утром
вороченная долой, и опять
вечером, далеко было,
пришла долой ночью.
Спит в тортах у ту-
вала искры горят – огонь
горит в губимом в
торфе. Где баба сидит –
(он туда) говорит: я ду-
тё тепловала! Ты меня
можешь ты чешь? Теперь
порвала! Пойдай сама
лит!
Вечером спит
лежит

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Нум писем
Ф.
Оп.
№

ма́на те́ħере – аши́ а́чін, хуте́н а́чін.

утромъ встали – бабы нѣтъ, сына нѣтъ.

Ж.

Бакача́тын ħалакача́нма тајħаду да па-ла́зпа бакора́ – ħача́тын, іkшӓ́ктеіча́тын – нуħа́н тор ħалакача́н шӓ-wекі[1] бічáн. Ду́шка ка́нын біжін. А́кын нуħоні́ втын мана́wре, буде́, торіт ема́нмурен ма́након атрікан да ні коlај ашін. Шіlкаду[2] накýтын бічáн. Накýlаwер шурýре нӓħнӓ орóрці накý ла да емówре шӓwекіwе, таре́ ħалакача́нма, па-ла́зпа. Пала́з тор упка-чін ħаħана́пча, ма́на кон біцӓне ħаħана́пча, цӓјан упкачін ħаħа́рħача.

Нашли котелокъ въ тайгѣ да ножъ шаманскій нашли-взяли, съ собой таскали. Онъ тотъ котелокъ шайтанъ былъ. Дужечка была. Когда его владѣльцы кончились – померли, тогда осталась сама старуха да Николая баба.

На Шилкѣ лабазъ былъ. Къ лабазу пошли вѣсной наалениѣ къ лабазу, да повезли съ собой шайтана – тотъ котелокъ, шаманскій ножъ. Ножъ шаманскій тотъ весь зазубрился, самъ собою зазубрился, острее всё зазубрилось.

Атрікáн ħýнцӓн: ру́ о́цан! Ча́буоран мýкчікаду ца́буоран!

Ашікýна біжін да хуте́н буде́н. Тор хуте́н ецаlін буде́ – Муні Шӓнмур тоl-

Старуха говоритъ: худо будетъ! Поддался хворости поддался!

Немного времени прошло да дѣвочка померла. Та дочь пока не померла нашъ Шӓнмур –

1) Подобн. тура имѣется цѣлое

ИВ АН СССР

Кі́ман – торе ма̄ѡкі́-
тын. Ӈунцӯрем: ер. Кава́нду
ѡі упка́тпан ува́лтынцӯм!
Хутсе́н будша́вен аша́ткам да
і́ідӯтын довбаі́е будсе́н.
Тарі́т амрі́кан аша́кӯнын
бі́ѡін да будша́вен. Одӯ́-
нын енӯ́вен, ка́ѡшівам
да будсе́н. Ува́лтырам
Кава́ндуѡі ӈунцӯ́н: ер
Кава́нду, ува́лтынцӯм уӯ-
кипа́!
Лӯ́ѡікаду да́бдарам да
ма́ніѡі ува́лтырем.
Ка́ва́ѡын енӯ́ѡача уӯка-
чі́н, ӯра́мнача то́кітоѡ
ча і́дам енӯ́ѡача ка-
нана́ча.

во сне видал него шай-
тана – говорит: в этом
котле вепх скорэ!
Дочь захворала эт бушка да
на третью ночь померла.
Тогда старуха немного по-
была да заболела – бока
заболели, колитъе сурлимес
да померла. Сварили в
котле. Говорили: в
этом котле скорэ вепх!

Болэзни пиздалел да свои
сварили.
Поэт шаманскій поломал
весь, кости рубил, кишк
будто поломалел, изруб-
рилел.

8.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 3

Ломпэтъі аш'и
Земе́да[1] хі́ша̄та[2] бакачай тӯ
нэд. Нупа́н екша́кше́ічам, –
тетіѡӯша бі́чам, екша́кше-
і́чам. О́кам аш'и будсе́н ну-
пам наӯ́мрам чавдэ́кача
аша́ткама э̄тра́кача.
Ломпэтъі беӯ́рем. Аша́т-

Ломпэтъі баба
Земе́ду камень нашла
в тайге. Она ее собай тас-
кала (крала) – украла
собай крала.
Когда баба умерла она на
кле крестьянку девушку-
стрэ́ку. Ломпэтъі промыш-
лячъ умел. Девушка

1) Собственное имя. 2) =
2) Собств. имя.

собрание больше в Комп. 52 экз.
древ. авт. много в Музей Антропологии
и этнографии Академии наук за Командо-
ровку с 1907 по 1909 г. от Тунусов Курдуг. Крым.
2) Приток р. Енисей.

подоб. рода божества носятъ назв. мукуи и относятся къ разряду родовыхъ божеств — Кормильцевъ. Въ музей Антропологіи и Этнографіи много доставлено 38 экз. божеств. мукуи изъ турух. края съ 1907 по 1909 г.

кан тор бакорáн хішäже шäжекіжа. Муцýр бічáн шäжекіду, чіктые моцóндун бічáтын, јáрін, шäкорін бічáтын ајáв. Ашáткан тóр јáріржа моцóндуві вýктан да мáндужі моцóндужі тетéжрен. Шäкоржан надáн да тéтен мáнакан. Плáткан надáн ноҳожáјжа — уйкатпан надáн. Тоно́дыва мýчан. Крішка Губáнож нýнцäн: екéв íвара! Цáлемукды!

Ешін íвара да йöдорен шінíвненду тувíва. Помпоты áчін цýдужі. Ежен-кíмні бічан Накáлік[1]! Óрнаві[2] ашін. Óрнаві бýча, нунан нáжун хутéнун інцäчан. Нунáнтыкін увнучáнын крішка Губанож Накáліктыкі — нунцäн: шäжекіжа крáбіван — йöдорен Жаржáра! Накáлік шурýре да нýнцäн: íду, Жаржара, шäжекі?

Нунáн нунцäн: ечäж нада!

та нашла камень — шайтанъ. Деньги были у шайтана, бисеръ на шеѣ былъ, янтарь, сережки были добрыя. Дѣвушка та янтарь съ шеи сняла да себѣ на шею надѣла. Сережки взяла да надѣла сама. Платокъ взяла носовой, всё взяла. Въ огонь хотѣла бросить. Гришка Губановъ говоритъ: не жги! Бѣда — хрѣхъ! Не сожгла, а бросила въ снѣгъ въ сторону. Помпоты нѣтъ дома. Баба была Накáлік, орнаві жена. Óрнаві померъ она вдова съ сыномъ жила.

Ей разсказалъ Гришка Губановъ Накалік — говоритъ: шайтана ограбила бросила Варвара! Накáлікъ пошла да говоритъ: гдѣ, Варвара, шайтанъ?

Она говоритъ: не брала!

1, 2) Собств. имена

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 6
Оп.
№ 3

— Ікі стáни нада?
Шумáтын, шумáтин да
нýнен ела нӧдачаw — тулíла
шінíлненду!
Íла нӧдачан шíлбаран. Нака-
лік налáктырен шінíлненду
да бакарáн шäжекíwа тарé.
Уйкатпá лýкча, цýлáкі шä-
жекí. Бакарáн Накáлік
да тымáтна бі емéм —
Клéја ејáтнем, шýкшуваја
бурудáwі хутедýwі. Клéјнj
уwі бічан да хáуктыне
нылнáѕшаw. Емéм да іҥéҥ
кáкін да ім, Накáлік ҥá-
лелін — ічішнем да ҥá-
лелім. Нунáн тенéтчäрен
Емéм — баргідáдун тенéн.
Ешін нýна: шіне ҥалелім.
Нунáн чáјнікпі чíпчішнан
тонóду.
— Бі етáм чáјтыла!
Бі хімат емечáw! Да
ешí далбовтонó шукшíваја
нáдо бурдáwі!
— Нідук бýрцäны?
Бі нунцäм: хутедýwі!
— Ewа мунýкшäwе[1] муні-
чаш?
Нунцäм: холáктоwо му-

Какъ не брала?
Отпиралась, таила да
сказала куда бросила — туда
въ снѣгъ!
Куда бросила показала. На
Кáлік поискала въ снѣгу
да нашла шайтана того
Всего роздѣла — голый
шайтанъ. Нашла На-
калік, а утромъ я при
хожу, клей прошу лыжи
клеить сыну. Клею мало
было прибавить ходила
Прихожу, а днемъ, да
захожу, Накáлік испу-
галась — смотрю да
боюсь. Она сидитъ.
Захожу, по другую сторону са-
жусь. Не говорю: тебя бо-
юсь. Она чайникъ подви-
нула къ огню.
Я не буду чайпить!
Я наскоро пришла! Да
сегодня вечеромъ лыжи
надо склеить!
Кому клеишь?
Я говорю: сыну!
Чего подволокъ старый на
лаживаешь?
Говорю: старый

1) шкура для обшивки лыжъ.

Ф. 3
Оп. 3
№ 3

под-

нéкшäв тыпорітын!
Пунцäн: тынijwа бі шäwекіwа бакáм Полто тыніwа!
Бі пунцäм: ідука бічáн шäwекі?
Пунцäн: Wорwóра упкатпá вýктан да нöдача шіпіл-пенду! Прішка пубáнов увпучáнын мінтыкі! Бі павáкшым! Да шівбоpан іва нöдача. Шäкарwан тéтча, чіктывwа, jорівwа вýкча! Тынijwа бакáм да довбó ечäw óры. Óкі бакáм да цавіw чöмбоpон! цавіw áчін áдан! Йаwа тукшáнімчаw!
Бі пýнцäм: éда рут цалівдацаны? Тыкін тупені іва тукшáнцäны? Дацó тоцäны! Ші еце́ тукшáве! Рут цáвіш óдан-міндýва вмекéв!
Ене́ тукшáве тоjпáвдува! Доцáтоцöны!
Бі шурýм цўвáwі - Кléjwа бýран. Шурýм цўвáwі мунéкшäwе шацáным да довбовоно ешін бýре.

волокъ прошлогодній!
Говоритъ: вчера я шайтана нашла Полтоны!
Я говорю: гдѣ была шайтанъ?
Говоритъ: Варвара всего раздѣла да бросила въ снѣгъ! Гришка Губановъ разсказалъ мнѣ! Я ищу! Да указала куда бросила! Сережки надѣла, бисеръ, янтарь сняла! Вчера нашла да ночь не спала. Когда нашла да умъ потеряла! Ума не стало! Куданибудь убѣ знала бы!
Я говорю: чего худо думаешь? Теперь зима - куда побѣжишь? Замерзнешь! Ты не бѣги! худой розсудокъ сталъ - комнѣ иди!
Не бѣги въ тайгу! Замерзнешь!
Я прихожу домой - клею дала. Прихожу домой позволокъ починяю да вечеромъ не склеила

Библиотека Сектор Восточных Рукописей
Ф. 169
Оп.
№ 3

Dolbolmonó áшindawup нäкецä-
рей да тыкін емерé вýчал.
Ewерjáн Пубáнов емерéн jöкут-
чі тенéчілдáwі да хоҙájінтин
емерéн бóчкавці, жідóк еме-
рéн Пóвдімберн, Полтоты нірун,
да тадý іре нýвала. Міні
чájнікіл хіwýчіічан. Пун-
цäре: умýкды!
– Чájтыкáву! Чáj біжін!
Бі чáшілwа тáwум да чáшіл-
wа ýнкучім. Нунартын чáj
тыwвýра адыкýнма. Тор
жідóкпа інäктецäре – Пун-
цäн: Ніколájдула емéцäнн?
Ніколáj ҙтрáйкан чájа óцан
да дléjе уláцäн! Клéбул
ці рýнчў тujýтчан!
Жідóк тыкýвен да ешін
шурýре Некрóҙоwдук[1], Мін
дервінҙкава[2] ешін шурýрен
Пунцäн: бі едý áнітчім!
Етáм шурýре! Өäдор Пет-
роwічту áнічім! Етáм
шурýре!
Áшней. Тымáтна тéперей
чоjцім бі – да чájтыра,
цáрівен, дывача ечä ýре.
Жід шурýрен Міндерлін-
ҙкава да муніе шурýра

Вечеромъ спать захотѣли, –
а въ это время пріѣхали
русскіе. Аверьянъ Губановъ
пріѣхалъ дечоть сидѣть
да хозяинъ пріѣхалъ съ
бочкой, жидокъ Гавлунбургъ
Полтоты хозяинъ, да тутъ
зашли въ избу. Мои чай-
ники кипѣли. Говорятъ:
Ѣсть хочемъ!
Чай пейте! Чай есть!
Я чашки ставлю да въ чашки
наливаю. Они чаю попили
немного. Надъ тѣмъ жидкомъ
смѣются – говоритъ: Къ Ни-
колаю пойдешь? Николая стря-
пка чаю приготовитъ да мяса
сварить. Хлѣбомъ худымъ на
кормитъ! Жидокъ осердился
да не идетъ на Некрасово,
на Миндерлинскую поляну не
идетъ. Говоритъ: я здѣсь
ночую! Не пойду! У Өедора
Петровича ночую! Не
пойду!
Ночевали. Утромъ встали
чай грѣю я да чай пьютъ
свѣтаетъ, солнце не взо-
шло. Жидъ идетъ на
Миндерлинскую поляну и
наши пошли

1) Замовье. 2) Миндерлинская поляна по р. Кемчугу.

ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Ф. Оп. № 3

Ігрáтка ýчашнан мурíндур, алíйін ýчашнан, шурýре Мíндерíнскаа, кукúнтушна. Кí кíзламí урхýм, пейýтí тайíм. Чýхýм нан. Кудакýр тéпере áйíчаа. Чáбдакýм. Курмéнýнми тенéм, чýхýм. Кýкше нан шурýре. Кí зáйкануи енáн мум. Тенéйчáм, перéйтем чáм да чавíвдачам: íчínáкшем ечá óчара тавá? Ташúм шýбатí да шурýм Мíндерíнскаá, хакúтро-Кондýчí. Емéм - Бóлшика. Пошíва урхéне аçáм - Бóлшóйду хутíйре. Уркéне шóлíм, ешíмíра да шурýм Накáíкýда. Емéм, íлм кýва. Накáík хукуáçáрен, хутíçírín. Кí íчíм - Енгáн пaдý бíçáрен. Пунçíм: íду ечак ешнéнь тохóча íчара? Аçí дорóгой! Кунáн тохóçí íчáвен. Кí шурýм нан падýк Бóлшóйва шурýм. Емéм Бóлшóйва, пувакáçýр, ýйкáçýр кутíйра. Мíй

Играшка верхом на коне, айда верхом парами на Мендеринскую, кукушкину. Мендеринскую полку, побратим. Я с вами дружим, перейти в Кашкин далеко, пешком. Чужим нам. Кудато-то. Чай варю сейчас. Ребята вечером сели все дружно. Курят трубки, сидят обнявшись. С детьми чужими. Чужие нам шумят, чай пьют. Двое сидят в углу. Я с Семкой осматриваемся. Посоветовались, пешком Сашу, сашу да думаю: посмотрю чего делают там?

Пошли пешком в гости да в гору на Мендеринскую, хорошую-Мендеринскую полку подорожке. Семен - Большой. Пригнулся - в Большой, дверь открыл - у Большой пельменную. Дверь закрыл недалеко, а иду к Накáíк. Прихожу, - дрожу в юрте Накáík лежит пьяный я смотрю - Дверь открыта, пусто, нахлынуло. Говорю: Как-то не разложили огня? Баба замерзнет! Он огня добыл. Я ухожу сидеть сидела к Большой иду. Прихожу к Большой в избе все писчевуют мой

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

Едын кунцăй Ӗнерӗçана мăшăр тавăрăшăç Аверьяпа Бу-
Кубăшкка: мĕн мурĕнĕçĕ баннăç: на мана Коля надеж-
Кулĕ наçăк тавăлса çĕçĕ? Ăçтан Берестово возила маншăн
чаш мĕн мурĕнне? Мĕнĕ? Конем? Мана бутылку по-
тынĕçе бăкăч кĕнеçе! дай вина!
Ӗнерӗçăн бӑран кĕнеçĕ тă- Аверьяна дала вина бу-
нăç. Ăйăçăçăк рӳмкаçăр- тылку. Вспомнила рюмки
жăн пуçӳрăн мĕн ĕçĕ- падала май мужа пробу-
тĕнтĕле тăр омукăрçĕ рӳм- тылки той по одной рюмки
каçăрçĕ туçӳрĕм - да ешă- угостила, а остальное
мурĕм чăшă ӳсĕнĕн тă- полчашки в бутылка-
нĕçу- кунцăн: на, баба! говорит: на, баба!
Кĕнеçĕ ерĕ! тебя эпо!
Ӗç шурăм Накăлĕкӳва - Я ухожу в Накăлĕк-
ешĕм, кунцăм: ешă ӳ- ушкожу, говорю: чего
Кулăçăнăн? Тĕлекел! лежишь? Вставай!
Ĭкăçăрем да ӳкӳлăçăрем- Встала да лежит - Встала.
Тĕлĕрем. кунцăм: Ĭç Говорю: я тебя вина про
ӳç кĕнеçе ешĕçум! Ӳмӳç? несла! выпьешь?
кунцăн: Ĭç ешĕç ӳмӳç кĕ- Говорит: Я не хочу вина!
неçе! Маннакăн ӳмкăл! Сама выпей!
Ĭç тăкӳçĕçăрем тадӳ. Ӗнерӗ- Я пошавила пуля. Аверь-
çăн кунцăн: Карман ян говорит: Карман
шăçăнккел мĕнӳ! дашей мне!
Маннакăн ĭçăтçăм - ешăвăн Сама смотрю - глаза
Кулшĕ ӗçӳннерĕн Накăлĕкӳ. закашиваются у На-
Ĭç цалĕдăçăм: хуçĕ- Кăлĕк. Я думаю: небыт
чарш да ăй стăн Кулшĕ да как не закашлятся.
ӳре. кунцăм! ĭдӳка Говорю: чуя пьяй пьяся?
шĕнĕ

Отдел Востока
Секция Восточных
Рукописей
Ленинка
Ф.
Оп.
№ 3

Нунцäн: шäктеwум херин! Шäктеwунмі угіран да бу-
ран ецыпäптунмі. Інмаwан
Надáн, інäптунмі Надáн,
шаҷáным Ewерјáн Кормáн
ман. Wінówа тор Ewерјáнду
тујӱм, мáнакан умім
Тулíва мурíнма аlаwýнча
міні едыw хурывнýнмі. Да
хутакáнма цäптывеwе цӱр-
wе цäбдáндаw мінду —
Міндýва шурубдáwыр нäкé
цäре. Да Накáлік тор,
тыпіјwа бічáw бі, амордý
уйкáтні імнýзча, тáчан
— буцäм. — Нунцäн мін-
тыкі: тукшáнцäм!
Клебуніеwі хутакáнду тéп
ча, нáкуду нача уйкáтпа,
Нýнцäн: бі шурýцäм
шундýва! Етáн біжі
едý! Шундýва шурýцäм!
Нýнцäм: шурунáт!
Мурін аlаwýнча. Нýнцäн:
Ҙáпаду нáда бýмі бýлкіја!
Ҙáпа! тýктыкаl накýва
да бýлкіја Накál!
Ҙáпа тýктыран булкіwа
Надáн. Да шáлім
бічáн мáкта — мінду

Говоритъ: подъ постелью!
Постель подняла да подала
поясъ. Иголку взяла, напер-
стокъ взяла, починяю Аверь-
яну Корманъ. Вина того Аверь-
яну подаю, сама выпивою.
За юршой коня запрягли
мой мужъ съ дѣтями. Да
мѣшка два муки стряпать
мнѣ комнѣ вести хотятъ.
А у Накáлік той вчера
была я — послѣ меня
всё убрала — знала — умретъ
Говоритъ мнѣ: убѣгу!
Хлѣба въ мѣшокъ на
била, на лабазъ по-
ложила всё — го-
воритъ: я пойду
къ вамъ! не буду
тутъ! Къ вамъ пойду!
Говорю: пойдемъ!
Коня запрягли. Гово-
ритъ: Санѣ надо дать
булки! Саня! залѣзь
на лабазъ да булки
возьми!
Саня залѣзла бул-
ки взяла. Да шаль
была новая
мнѣ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 4
Оп.
№ 5

Мі́ндуʼ тешы́ткан полтадуʼ кунцӑн: ешӗ́ ги тешӗ́тка-чӑкеʼ мі́ніта ша́вка!
Ломіндуʼ ічӑ́теʼ да мі́на!
Бі кунцӑм: е́дака тунеʼ хенкетӑ́нтʼ ерӳ́тʼ?
Кунаʼ кунцӑн: бі бу́цӑм!
Бі кунцӑм: е́дака бу́цӑнтʼ?
Шурӳ́ткиʼ мурдӑ́шінаткиʼ - Урӗ́теʼ пӳ́кӗтӳрӗʼ да мурі́ндуʼ тӗ́ӳрӗʼ. Мі́ні Сӧ́мка ҫывӑхрӑк бі́чӑн, бі́ліӗн ҫӗнӗ́ бі́чӑн, хӳ́рӗ-кӗ́н хутӗ́н. Тенӗ́тӗ́ҫӗнтӳн бу́ амӑ́рту кунаӳ́ні ҫӳ́кӗ́теʼ чӑ́нкӑруʼ. Ҫӑ́тмӑрӗ хутлӑ́р ӑ́ӳтӗн. Кунтӑртӗ́н кукӗ́ӗ́ҫӗнӗн мурі́нӗ. Да тӑ́ӑ́ӑ́-кен бі́ӗ́, тӑ́кӑнруʼ он чӑ́нка хетӗ́кенӗ́й ӑвӑ́ҫкӗ́, бу бу́ӳрӗʼ, ҫӳ́кӗ́теʼ бу́ӳрӗ́ӳрӗʼ чӑ́нкӑруʼ мі́ні-кенруʼ. Ічӗ́ӗ́ да ӗ́ӳрӗ́ӳрӗʼ, ӗ́ӳрӗ́ӳрӗʼ. Мі́ндӗ́ӗ́нкӑруʼ ӑ́ӳрӗʼ да ірӑ́й пӳ́лӗ́ӗ́. Кунаʼ Сӳ́лкаӗ́ӗ́ӗ́ӗ́рӗʼ, Сӳ́лкаӗ́ӗ́ ӑ́ӳ́ӑ́ бі́чӑн. Кукӗ́ӗ́ӗ́ бі́чӑн ҫӳ́ҫӗ́р

1) или ӑнда.

VIII Ханты
Сектор Восточных
Финской
Ф.
Оп.
№

Миш надела на голову - говорит: теперь мы наем мою шаль!
Большой Ӗ́ча да меня!
Я говорю: отчего такого худо?
Она говорит: я помираю!
Я говорю: отчего помрешь?
Бабками на кони. На горе дальзи да на коня сели. У меня Сенка на руках Сёмка, два, три года было, на-рышка, сын. Сидим кони хутен. Мы надели с ней двое бу да на санки. Лошадь скакет вверху. Они рассы подъехали на коне. А там Колода есть - на Колоду как санка ударится, баколь, мы упали, две упали пр Сеней в снег. Встали да пошли, отбит сели, поехали. На ли-дерменскую большую при-ехали да пошли в губу она сумку принесла сумка хорошая была День был двадцать

чакáнӱт. Емерéн, іран да кӱнцäй: бі цäмӱцäм! Ӡі нупáнӱрсі вепóшкава бум - кӱнцäм: чäj ірцäм! Чäпкав адякýна! Хавамéj[1] кýва чавзóн чӱ́ли емечá да мокóта хӱкýн ічáва, да чäjникýрта чӱ́рта хíкава мокóдд. Нукортúйн ічичäре завотájва мужýр та да акóшкалі ічäшнеп урекчáндува. - Мужýр нукпицäре да бáчкав зороко вäjл. Кӱдäре мужýрта, емерé ічäтчäлі мужýрта, пӱтешкí ӱреп. Емерéн Ӡатäjскаj[2] Ӡамäjва Ӡатíйна, оло́ва кылнáцäрíн, нечодäйтíвчí бóкí, марíва кылнáцäрен. Фадéj покäjнаj, Ӡорушка Крíшӱj, іван бíнé оло́ва кылнáцäре. - Емере - Ӡамäjва Ӡатíйна кӱнцäй: бí епäм чäjпíва! оläjö бíгúн - оläjö у ло́кву! Мíнí олäjúцӱм бíчáн кудкачáр, і макíр да дöцотов. Ӡí нупанман ӡнíем ло́ва. Акéн

кельковаех. Прíхала, дшла да говорит: я пеш хочу! Я ш лéшку парáш - говорю: чай сварю! порш немножко!

Самойлей русскій крестьянинъ въ юртѣ зажегъ да огонь маленькій зажегъ да чайника два поставилъ на огонь. Они смотрятъ деньги да въ окошко взглянулъ на рѣку - Наши бѣгутъ и бочка сороковая. Принесли деньги, перестали смотрѣть тутъ губы вышли - Пріѣхалъ Горшанскій Самойла Савиновичъ, по рыбу идетъ - наводимъ осень, по ту путь. Одѣй покайный, Егорушка Крюковъ по тремя по рыбу будутъ. Пріѣхали. Самойла Савиновичъ говоритъ: Я не буду чайпить! Рыба есть - рыбу варите! У меня рыбешка была щуки свезли за морзлы. Я ихъ отпаскалъ - рыбу.

1) некалмыцкое женское русс. или самоѣдск.
2) Деревня Троицкаго Елховской волости, Краснояр. уѣзда

МВ АН СССР
Архив Ф. Богораза
Ф. 4
Оп. 1
№ 3

ташʼцяйн, акын увʼцяйн?
Овʼовʼва ташʼим, увʼом - ірʼим, ѕтʼовʼдʒ тʼатʒум чʼяʒже. Мінʼ едінʼ кунцяйн: Ѕамʼоʼва Ѕаʒінʼка, ужкуʼел мінʼ тыʼкеʒа хакʼʒа емʼоʒгунн?
Ѕамʼоʼва Ѕаʒінʼка емʼеʒрен бутыʼкеʒже. І ѕтʼовʼдʒ тʼаʒрен мінʼ едінʼ бутыʼкеʒ тʼаʒрен. Ди бі рʼумʒа бʼумі. Егорушкина ічʼʒрен накʼаʒік, Егорушкина тураʒцʼʒрен-кунцяйн: бі шінʼдʒ чʼʒбдаʒдʒеʒаʒ?
Мінʼдʒ сʼʒш емʼаʒчі емʼоʒре ѕаʒтінʼдʒ!
Тураʒцʼʒм, тураʒцʼʒм, довбоʒже тураʒцʼʒяйн Егорушкина да кунцяйн: амакяй ірʼцяйн чаʒе?
Бі кунцʼʒм: амакяй ірʼцяйн!
Кукяй кунцяйн: бі дʒурʼумкʼічʼʒʒм!
Чаʒкчяйн да овʼовʼва увʼцяйн, бі дʒурʼумкʼічʼʒʒм! Шʼʒкше жун нʼодʒакаʒ еʼʒнгаʒ!
Бі надʒм ечʼʒнам нʼодʒм.
Шʼʒкше жунн да Егорушкина кунцʼʒм: омʼожкаʒ падʼушкаʒа!
Егорушка падʼушкина бʼумі мінʼ кун СССР Сектор Восточных Культур Архив Ф. Оп. № 53 падʼушкина наскі,

выгрести, когда сварится? рыбу чищу, варю - говорю, на столе стоявшо чай. мой муж говорит: Самойла Савинович! Савинович, налей мне бутылку! вина привезешь? Самойла Савинович принес бутылку. На столе поставил мой муж бутылку поставил. А я рюмку подаю. Егорушку увидела наконец, Егорушку ругаешь - говоришь: я тебя стерпела? Мне ни чего не привез гостинец!
Ругала, ругала до вечера ругала Егорушку да говорит: скоро поспеет чай? Я говорю: скоро поспеет! она говорит: я отдохну маленько! Пока чай варишь да рыбу варишь я отдохну маленько! Постель - брось чего-нибудь! Я беру чего-то бросаю. постелила да Егорушке говорю: подай подушку! Егорушка подушку подал мне. Подушку повыше

шäкшем – hунцäм: шäкше чаw! Дурумкічäцäкел! Нуháн хукуláшнен. Бі уláцäм аlólwа. Óкын доцотó уláцäм hудкачáр хулукýр? Ірім да тáwум іѕтóлду. Єдиw тáлі ejáчіlен wінójа, hýнцäн: ѕамójla ѕаwíныч, бýкел мінду́ тыhеjа! Хекýны шýн біжін? Ѕамójla шурýрен даемéwрен тыhеwа, тáwрен іѕтóлду, да Накáлікпа шäріwýчіlен, hýнцäн: тéhекел! hýчаш-цäмý цäм! Тéhекел! Хаlháнман угíран, тынан хергішкі – hýнцäн: ер ешін іnцäре! Бýча! Нуháн бýча. Бу нуháнман тéhыткáнеп, wінójа амhаlін ýмкурен, амýтчаwун-арýцан. Ешін арýра-будéн.

стелю – говорю: постелила! отдохни немного! Она легла. Я ворю рыбу. Когда мерзлую сворю щученокъ маленькихъ? Ворю да ставлю на столъ. Мужъ тогда по просилъ вина, говоритъ: Самойла Савиновичъ, дай мнѣ бутылку! Вино у васъ есть? Самойло пошелъ да принесъ бутылку, поставилъ на столъ да Накáлік будитъ – говоритъ: вставай! Говорила – есть хочу! Вставай! Ногу поднялъ отпустилъ на низъ говоритъ: это не живая! Померла! Она померла. Мы её посадили, вина въ ротъ наливаютъ – качали – оживетъ. Не ожила – померла.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 49
Оп.
№ 7

Шуніе аjá інтни Ваша добрая жизнь бічáн. Муні інман рýп есть. Наша жизнь чў. Ѕўhорокін ýнтаlан[1] óцаhы, хóгітаjе[2]. Бу енкіwун дѣлаешь, верхн. одежды

1) Зимняя обувь. 2) верхн. зимн. одежда об. полов.
*. Въ музей Антр. и Этнографіи Академіи наукъ –

тетітчäре чіпу́ре[1] – ешнкачакшäје хо́гітаје – шöйнам аја́. Туперекін а́ніла ірубдашінцäрей, цӱјаwір ірӱ́шінцäм, еlу́раwі[2]. Тала́, і́ду чіпка́р біжі ірубда́шінмі цӱјаwан, еlу́lаwер – да цӱнцарай тала, і́ду аца́мачівцара. Куцака́н ірӱ́шінцам упка́тпа, чашівwі, хуláwі, подушкаlwі – хендыпе́ка́кун на́торіті бінкін, цаlім те́бцäм, ірӱ́шінцäм, куцака́не тепе́пка́нцäм, нацäм. Еме́ цäны – цӱјаwі а́цäм. Іláwыl аца́ја wа́рекін – ірна́цäй. Емке́ду[3] куцака́ны натарду напнерей. Нідук еманцäны? – Нідуwее ені еманмуре. Нітекен іцеці́ду ірукта́іцäм, уlеlа́цäм, ірукта́іцäм. Окын довбоцон, довбо́ пенäцäцäны, дору́цäм – куцака́н шöцо́вцöн, деру́цäм. Хімат пенеда́wі ушацäм пенäцäмі. Куцака́н шöцоцöрон до́вбоцон. Окын едывцан, ву́навцан.

Мы не носимъ однорядку. Оленную верхнюю одежду – теляя добрая. Зимой на таборъ потащимся – юрту тащимъ нюкъ – туда гдѣ сохатые есть – тащимъ юрту, нюкъ – да юрту сдѣлаемъ тамъ гдѣ сохатыхъ промышляютъ. Ребятъ тащу всѣхъ, чашки, одѣяло, подушки, большая нарта была, полную накладу тащу, ребятъ посажу, повожу. Придешь – юрту дѣлаю. Куданибудь сохатаго добудутъ, вытаскиваемъ. Въ зыбкѣ ребенка на нарту положимъ. Кому оставишь? Ни кому не оставишь. Каждый день таскаю, за мясомъ хажу, таскаю. Когда вечеромъ, ночью идешь – пристану – ребенокъ заплачетъ – пристану. Скорѣе идти не могу идти. Ребенокъ плачетъ – ночь настаетъ. Когда вѣтеръ задуетъ, снѣгъ выпадетъ.

1) носятъ старожилы сибиряки. 2) покрывало для жилища. 3) Имѣется въ музеѣ Антр. и Этн. Академіи наукъ N

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 43
Оп. 1
№ 2

много доставлено обширная коллекція 568 предм. отъ сѣв. тунгусскихъ родовъ Турух. Края, въ которой имѣется полный отдѣлъ одежды и украшеній.

Áніwі етáны ізша цӱwі — áнім — хімат áнінцäмі, — нада шінівhен увáмі — óмі áніјe — куцакáр шöцóцäрен. Довбо. Дерýцäны, ушöцäмі гірkýцäмі — нáда мáја мóвамі да еценí áчін — цäмýцäны, умýцäны — еценіw áчін — áнінhцäны. Тоhóја івáцäны, хімат куцакáнма пáцäны да емкедýкін укýбцäны, шäктеwран емкедýн шäктецäны óвhојö, кучӱјан нáцäны óвhојö, кучӱјан[1] нáмандаран. Емкéду біцäны, тáві укýбцäны ајáт — тáві мáндуwі мýја унівцäны, чóјінhцäны, увéјі увóцäны, анітчäны. Міні ін аја.

Къ табору не дойдешь — домой ночую. Скорѣе таборъ дѣлать надо снѣгъ копать дѣлать таборъ. Ребята заплачутъ ночь. Устанешь не можешь ходить — надо дровъ нарубить да силы нѣтъ, ѣсть захочешь, пить захочешь — силы нѣтъ — таборъ сдѣлаешь, огонь добудешь, скорѣе ребенка возьмешь да въ зыбкѣ сосишь, постель въ зыбкѣ подстелешь сухую гнилушекъ положишь сухихъ, гнилушки грѣютъ. Въ зыбкѣ лежитъ, тогда кормишь хорошенько. Тогда себѣ воды оттаешь чай согрѣешь, мяса сваришь ночуешь. Моя жизнь хорошая.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 3

Мунду́ Кеттуві[2] разбóјнікіе ејáнчатые ејáкі Атамáнтын бічáн — Шöкдонáду увéјі нáцäре токтóвцöро іwáнкіт — Пýвка еhнерéн тéптыра нуháнман. Емерé Мáковзкава[3] ејáнеп. Домбó[4]

Къ намъ по р. Кетѣ разбойники плыли на низъ Атаман былъ. — На спину мясо положутъ рубятъ топоромъ. Пуля не брала его. Пришли въ Маковское приплыли. Домбó

1) Имѣются въ Музеѣ Антропол. и Этнографіи Академіи

Въ числѣ достав. много коллекцій изъ Турух. Края съ 1907 по 1909 г.

Наукъ въ числѣ доставл. мною коллекцій
пр. туруханского Края съ 1907 по 1909 г.

2) притокъ р. Оби.

3) Деревня на р. Кетѣ.

4) „Губастый", „толстогубый" — прозвище.

ашіwан пе́чӱду хіhете. Домбо ашін о́кі муцуніван бі-
ча́тын бу́ран упка́тпа. Домбо́ ма́накан еціва Кетту
пуваканын бічан, оломатчӧнкін. Ејашіне Ма́кowska-
дук. Разбо́јнікіл ша́чатын-
муцу́р Кете́ Домбо́ду.
Нупа́нтар wожа́кта чалдо́н
ма hада́ - і́ду Домба -
Луча ејашнен нупорну́нтын
ејашнен. Домба́ пуваканын
пуру́каду порово́ ічӓбцӓрен
пуру́ка. Лу́чаду тор еwсе́н
ды Домба - wа́цӓре, нупор
тын муцу́ртыкін ејачіл-
цӓра. Даhала́ о́ла, пуру́-
ка дуліима́н і́ѕшан, ну-
пан тала́ луча вунhу́лен-
hу́нцӓн: торwо́wал!
Домбо́ тулегіда́дун пуваканн
ілітчаран, ічӓтчӓрен - е́кун
ејанцӓре. Луча тор вун-
hу́цӓрен: торwо́wал, торwо́-
wал Домбо́!
Домбо - тиліимчі. Емере́,
а́hре. Домбо́ wе́нікті
hада́н -
- Ајал намашіл біжіш!
Тиенекеву! Тиенеке́ву!

бабу въ печи изжарили. Домбо́
баба сколько денегъ было
отдала всѣ. Домбо́ самъ
на низу Кеты въ избушкѣ
былъ рыбачилъ. Плывутъ
изъ Маковскаго. Разбойники
знали денегъ много у
Домбо́. Они вожака
крестьянина взяли - гдѣ
Домба - русскій поплылъ
съ ними. Плывутъ.
Домба избушку на плесѣ
далеко видно на плесѣ.
Русскому тоту жалко Домбо́
- убьютъ они деньги за-
просятъ. Близко стало,
плеса половину доплыли,
онъ тогда русскій закри-
чалъ - говоритъ: вонъ!
Домбо́ внѣ избы, около
стоитъ, смотритъ какіе
плывутъ. Русскій тотъ
кричитъ: вонъ, вонъ
Домба!
- Домба поплылъ бы. Причалили
пристали. Домба вѣ-
никъ взялъ
Добрые гости есть!
Садитесь! Сади-
- тесь!

Секцiя Восточных Нумеров
Ф. 1
Оп.
№ 4

Ӡі ало ӯвӑ̄ӑм! Ӡуне́ пу- Я рыбы сварю! Вися
ӱ́чӗӑм! Ӡшӗ ку́ла есӑ̄т ӯгашӱ! Теперь губу не вы
мешӗ́ра! Ӡчӑ̄т ша́ӊ - мен! Незнам - тепи при-
намаша́л шеӵӑ́ре! Нада пудӑ̄т. Надо губу скоре-
ку́лашӗ хи́маш мешӗ́рам! пулмешӱ! Ӱгнешпо надо
пӱӱ́маш ня́да ӡуне́! Вися!
хенкеӵӗ́ам, хенкеӵӗ́ам е́пӗм Говорим, говорим много,
кӗ́рта, ма́накам мешӗ́ка Сама мешку взяла да
надӑ́м да кувака́нӱ мешӗ́ам. во губу мешает. Сама
Ма́накам хенкеӵӑ́ре е́пӗм- говорит болтаю. Раз-
кӗ́рта. Разбо́йникӗ те́нере бойники сели да сло
да ӗчӗ́ӑре до́лбӑка. прятал долбо́.
Мешӗ́ам, мешӗ́ам ку́лашкӗ, Мен, мен в губ, пр
пулӗ́шкӗ, пулӗ́ӗдӑ́дӗ ме- губы, около были, сам
шӗ́ам, ма́ньӄам тӱ́кӗӵа подбежал к лодке. В
ӗ́нам чабӑ́дӑ. Чабӑ- лодку вскочил да убрал
ӑ́ӵ хеӵе́кенеӵ да ӗ́ӵӑ- загреб скоре, убежал
нен, уӗ́ӵӗнам хи́маш, ӗ́ӵ- его догонял. Долбо́
ӗнеӵ. Кура́нман ашӑ́шӗна. приехал где тойб,
Долбо́ а́ӵре ӗ́ӱ ма́ӗме, туда приехал да
мадӱ а́ӵре да ку́ӄашӗ- убежал. Разбойники
нан. Разбо́йникӗ хеӵе́ выскочил на берег ре
Кене ӵа́йкаам бӗра́, ку- ки его догонять да
ранман ашӑ́шӗнӑ́ӵӗр Зарыли в землю.
да ӗ́ӗре ӱ́надӱ. Ӡма́н- Убежал. Они убе-
луре. Кура́нман ку́ӄашӗ- жали в тайгу. Тог-
нан тӱ́ӵа́дӱре. Ӡа́ӗ да разбойники говорят:
разбо́йникӗ ӱ́нӵӑ́ре: е́ӱна чего ты кричишь?
ӡшӗ ӱнӱ́ӗ́ӵӗш? Кура́н Он поймал и убе-
тӗ́ӗвенная а ку́ӄа́нен! жал!

ИВАН СССР
Центр. Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№ 2

Разбо́йнікі нан еа́шіне. Ма́ковэ кадук жеркоёкаj ко́кша бі́шін Ворошеj ка́ка[1] - онёёкун чўка́ні шудуре́н. Макэ́мка ја́рду[2] онёёкун генере́н. Кадуj уруj пта́ чаньк, енекі́к уруj пта Кепека́кун. Крёпа ара бі́ра гім. Кунаржа́тки тнгі́шіна, разбо́йнікі́кна ава́чіка. Нўріка ара, гіра́м-намаj нўріка. Кунан гіра́м-нака енан хенке́те, е́ја да енан ара. Ебаjже пі-за́чаре, жа́чаре, ебаje хі́чаре, жа́чаткумар пўкRaja бака́цада ебаjду жа́чаткумар, жарначі́ пўкRaja Кодка та́кра - Марі́кі ебаje жа́чаткутки - разбо́йнікі́кні пза́кіпа, гіра мимада нўрі - ера́ енор хенке́тчаре. Курпіш ена́-ки жа́ры. Гіра́мнаш нў-рі́чі нанате. Ебаjдук ба-кана́кпин пўкиці пза́ кіпа. Кунан ма́накан ашама́нпин Бу́надуj пуг[illegible]

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

пўрўцаран.

Пўрі! пўрі! пўрі! Кўріш лукурка ушайке́те

1) Деревня на р. Кеть. 2) Въ устьяхъ Кети - Ера

Разбойники мёртвые. Отъ Маковскаго церковнаго дорога есть въ Ворогнейку - письмо Бёрегур ушло. На Макемкинъ Яръ пришло письмо. Мамъ собрамсь остяки, тунгусы собрамсь много. Крёпъ сулами ружьи. Изъ карауленъ, разбойниковъ догнидамсь стрёлы сулами, Касымовскіе стрёлы. Отъ Касымовскихъ не заговорятъ, ничего не услышатъ. Мертвые застрелены, добудутъ, мертвые освежуютъ - у добытыхъ пули находятъ въ мертвыхъ дёлахъ добытыхъ - такія пули собрали, тёплыя мертвые добывали - въ разбойниковъ стрёлячьи сёлы Касымовскія стрёлы - эти не заговорятъ. Конечно не убьетъ. Касымовскими стрёлами стрёлы. Изъ мертвыхъ найденными пулями стрёлы. Отъ самъ апамъ на судне такъ ходитъ - Пўрі! пўрі! пўрі! Богу деньги броемъ -

Бі́рай лу́ѣ. Ха́ѣчатын шӑ́ре. Атаманти ешӗ́ кӑ́рн. Чӳ́р бі́нӗ шӳ́рӳре баргӗ́шкӗ.

в руку, в ногу. Которыя убили. Атамана не убили. Куловыя ушли через.

Ӂ

Swetlóй раздбо́йник бі́чатын - і́ду а́нмал нӗ́јеток кра́біцӑн, лӳ́ӳра наца́неа́, нӗ́тлкі́нду, е́матчӗ а́чін, бу́цӑн. І́ду крабі́ран, і́ѣа шӳ́рӳреш, лӳ́ӳал дӗ́цӑн да онӑ́чін. Ерӗ́ѣка раздбо́йникӗ́ѣка ешӗ цӑнчатын, ечӑ́ѣ цӑ́ѣара. Лӗ́нӗ едӗ́н акі́нін кӳ́нӳ́ча: Чӑ́чатын марӗ́ѣка раздбо́йникӗ́ѣка. Нуна́р ешӗ́ѣа ӗнцӑ́чатын і́ду раздбо́йницӗ́ стари́ца! Тара́ шӑре пола́нега, пӗ́кӗн бі́ра а́чін, олсоч́ӗ́. Нӑ́нӗй цӑнцагарай-кӗ́лнаj і́ѣа олсоч́ӗ́ тӗ́кӗн-кӳ́нтнерен - тадӳ́ Корчӑ́ш ӗ́ѣкаш-ка́ду² бі́ѣӗ́ шӳ́ӳрнӗ́тын. Кӗ́за́ӗ́тын Кумадӳ́ ма́ду ешӗ́ ӗлӑ́нмурен. Чӑ́тракӗ́тын кӳ́нӳ́ра́тын. Кладе́нду³ Кубо́рнӗ́кӗн бі́чӑн. Кубо́рнӗ́кӗн унӳ́ере чадӳ́ - Ӂ

Свойлов разбойникъ былъ - тотъ купаетъ кого-нибудь ограбитъ, деньги возмется только, кандому ничего не нужному отдаетъ. Тотъ ограбилъ, куда ушелъ тамъ очистки да на тѣлѣтъ. Этого разбойника не поймали - не поймать. Часто наша граѣ говорила: поймали тѣхъ разбойниковъ Одни ихъ тамъ тотъ разбойническая старица. Тутъ ужасно полицу, теперь рано ихъ, высока. Колокольнаj ихъ очкомъ тѣкѣ-наи плавали - Большая голова высока теперь. Головой на Корчашкѣ ѣлъ тутъ на Корчашкѣ сто деньги. Куплю ѣа дугой ѣа дерево достанетъ. Поймали ихъ. Въ Гладкой любовница была. Любовницу подъ унѣ-мицу подъ дугой крестьяне - придутъ разбойники -

1) старое русло р. Кенгуга. 2) назв. местна наименов. Кенгуга 3) Село - по горномъ ключѣ ближе къ гор.

jнікіl пiдáiвчатiш, бýрmалчатiш упкáл чájекал!
Нунартúн емерé Кемчýкух. Нунáн чájарин цýбэ'тнiкiтiш ашú, упкашпáн чájаран. Мадýк нунартúн мурáéi óда цýкал. Атамáтвын ушóрн чáтачали цýвадг. Окáшкалi пiдáла чáйевчан раздójнiкiне. Окын пiдáйе чáйекан, тáli мáнакан цýнен раздójнiк: смекéцг! Мiнé накáцг ешúла!
Тáli кадáн нунáнлан. Мадýк мiнi едýш алéшiн iнчáчан некрáзчцг! цýван чáчáн дiчáн некрáсэгцг повáнадг. Чэрiкáн кáрашцк емерéн мурiнцi. Кемчýк шунáчáчан. Хайцýкитáван Чýгцýнчача[2] цýнцáн: гiшiне раздójнiчкача?
— Шáмi!
Мiнé неnéцкел раздójнiчкава! цýнцáн: тáli раздójнiчкава он мiна неnéбцáне, чéк етáнн бéцýшiе! Этенéjе кéбцýjа чáчцýцáнн тенéт чáна!
цýнцáн — нунáчájен Кемчýк, елéшiне еjáшiне. Мунаю Кемчýгу

рýсскн, нэшн неё сúрять! Они пришли со Кемчуга. Она сúрятала любовницa бáба неё сúрятала. Когда они кругом стáли рýсскiе. Атамана не моглн пúймать в избе. Тогдa дрóшка стрелялн в рýку разбáйнику. Когда стрелялн в рýку, тогдa самa скáзала разбáйнику: идúте! Месть берúте теперь!
Тогда взялн его. Когда мóгла его мурiна брáтья зимой на Некрасовом. Изба добрая былa на Некрасовой полянe. Стáрика тр грáда прúвязалн на конь. Бо Кемчугу шла. Спрашивалa — Чýгунчa говорúть: ты знаешь разбáйницкое?
— Знаю!
Месть увези на разбáйницкое говорúть: куда на разбáйницкое как как месть увезешь — вскрúк не будешь промышлять! Готовый хлебъ пшб сидя!
Говорúть: шла идéть по Кемчугу, рóдному не пóймалa

1) назв. жилúща по фамилии обитáтелей
2) Собр. имя.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф.
Оп. 3
№

чӱшінан тар етрікáн. Нуháн
тáлі хаwáмнытын бічáн раз-
бóјнікіл — нуháн шáрен íре
муцӱ́рwа. Нуháн бáлі, еhне
рéн ајат íчäре. Мучӱ́ші
нан амашкі Краснојáрс-
кадy[1]) hӱ́нцäн: туhеніwе
бíцäм! Нähпä́ емéцäм!
Нähпä́ мінé ејáнмушінцäны
нуваканду Разбојніцкава!
Нуháн шурýрен да тáлі
туhé будéн. Емáнмурен
муцӱ́р. Омукóн чалдóн[2])
уведáwі нäкечáн да іwáн-
кін áчін да лопáтан áчін
шöломó. Бі hунцäм: ші
шáне íду муцӱ́рwе?
Шурунháт увеháт!
Нуháн hунцäн: шінé хутéш
біжін? — Wáкел да нá-
кел тадý! — муцӱ́рwа
hакáл! Тáлі ајá ацан!
Бі hӱ́нцäм: етáм шурýре!

Воротился тотъ старикъ
Онъ тогда работникомъ былъ
у разбойниковъ — онъ знаетъ
гдѣ деньги. Онъ слѣпой не
хорошо видитъ. Воротился
назадъ въ Красноярскъ. Го-
ворилъ: зимой буду! Вѣс-
ной приду! Вѣсной меня
уплавить къ избушкѣ на
разбойницкомъ! Онъ
уѣхалъ да той зимой по-
мерь. Остались деньги.
Одинъ крестьянинъ копать
хотѣлъ да топора нѣтъ и
лопаты нѣтъ желѣзной.
Я говорю: ты знаешь гдѣ
деньги? Пойдемъ ко-
пать!
Онъ говоритъ: у тебя дитя
есть? Убей да положь тутъ!
Деньги возьми! Тогда
хорошо будетъ!
Я говорю: не пойду!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 4
Оп.
№ 3

Інмеје еwенкі чöм-
боцан шінäрыкáн тувhу-
wӱн тéпнерен — hӱ́нцäн:
інмéwі бакáны?

Иголку человѣкъ потеряетъ
мышка на шестъ беретъ
Говорятъ: иголку нашелъ?

1) губ. гор. Красноярскъ. 2) прозвище старожилов — сибиряковъ

ешім!

Пуҕшај тінӓрыкан тувнуҗун тыҗӓн!

Таргіҷаран - токтокаре наҷӓрен хавнанду - Етеҥнере. Окын бу́ҷӓн хавнан, ҷавыҷавымукды - ніҗев бу́ҷӓн шіні.

ненайду!

Пускай мышка на шестъ возьметъ!

Терпнетъ - соръ положатъ на ногу - перестанетъ. Когда замретъ нога - бѣда - кто-нибудь умретъ у тебя.

Ж

Бу ејанҷічаҗун Ҕухој Підыдук[1] едынун. Ҥунҷӓн: хавнан міні будéн!

Бі ҥу́ҷӓм: о́нка хавнан будéн інҷӓре еҗенкі?

Ҥунҷӓн: будéн!

Бі ҥу́нҷӓм: о́н хавнан бу́ҷӓн?

Ҥунҷӓн: тугі буден! Хо́кав пурташ! Ечӓ́ хавнан біжі! Е́дан ешін біжі хавнан міні будéн! Ҷа́вемукды!

Бі ҥу́нҷӓм: тыренн? тырӱ́чӓны?

Тарім туҥеніҗі біжін да пӓҥнӓ́ будéн хутéҗун міні ашáткан. Упкáш

Мы плыли съ Сухого Пида съ мужемъ. Говоришъ: нога моя обмерла.

Я говорю: какъ нога умерла у живого человѣка?

Говоришъ: померла!

Я говорю: какъ нога умретъ?

Говоришъ: такъ умерла! Отрѣжь ножемъ! Не нога есть! Ка не есть - нога моя померла!

- Бѣда!

Я говорю: придавишь! придавилъ?

Тогда зиму были да вѣсной померло дитё моя дѣвочка. Всѣ впадаетъ въ р. Енисей.

1) притокъ р. Піда, послѣд.

ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Архив Ф. Оп. №

кӯнтнере ешенкі'л - ка'
лешкун, о'кі хавнам, ка'
ла бӯцӓн. Енісе́йскаду[1]
бу бі'шій - мурӯ'шінай кӣ-
ла'нгур. Едӯ'вем, Енісе́й
укӯ'вем. О'ма ешӣ шӧ-
ло'тро, укӯ'ван Енісе́й.
Кашта'кӣц а'крей нӓ'гда'-
дун. Шурӯ'ре уӣка'ш Каш-
та'кӣцла[2] кабакдула. Бі
ка'бду тетеш'тӓм умукӯн
тарі'т бі шурӯ'м - Емем-
болтошій тӯ'вадуц кунӣ'ӓрен.
Бі ши'ӣшінам да Нака'лік
тӯ'ла шурӯ'м. Емей Нака'лік
тӯ'ла. Нака'лік кукула'ӓрем
да іка'ӓра. Бинӓ'н шӣ'ӣн
кӣ'ддун інінӣ'кӣ. Енерӯ'ян
і'ліччарам кӣ'ддун..

говорят кунгуем - бьют,
когда нога, рука замерзнет
В Енисейск мы были -
возвратились домой. Когда
Енисей волнуется. никак
нельзя вверх плыть, волну-
ется Енисей. К Каштаку
пристали пришли. Ушли
вечер на Каштаке в
Кабаке. А в лодке спим
одна. тогда я иду - при-
хожу - болотный в губе
называется. А погребла
да к Накалік иду.
приезжу к Накалік - на-
Калік лежит да поёт
Огонь погас - в юрте холодно
Аверьян спит в
юрте..

*.

Ора'лі[3] емерей лін-
дӯ'ла ча'бдула да кунӓ'н:
і'нӓнкі бі'шій?
Бі кунӓ'м: а'чін і'нӓнкі!
Е'нӯна і'нӓнкі?
Кунӓ'н кунӓ'н: халка'ймаш
ка'кал!
Бі кунӓ'м: е'нӯна ка'кӓлі?

Ора'лі пришел комп
в лодку да говорит:
тайорг есть?
Я говорю: нет тайорга!
Для чего тайорг?
Он говорит: ногу ру-
бить!
Я говорю: для чего рубить?

1) губер. город 2) нас. деревнишка около г. Енисейска
3) собств. имя

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Нунáн ḥýнцäн: хáкал!
Бі ҫáлелім да хутéwе
іḥрáйкаwа емкéwе ḥадáм
да шурýм Каштáктула,
Кабáкдула. Нунáн емáн-
мурен ҫáwілду. Торіт
долболтонó етрéн уwá-
ҫäмі — Ліфайтеwдýла[1] дан-
рай. Ліфайтеw дыгідáдун
бічáwын — хіміктел[2] кетé
бічáтын. Лукóшкала áҫарай
хіміктеја нáwунай — хі-
міктаја унијеҫäрей, лу-
кóшкоwа тóр унијеҫäрей.
Торіт міні еуйw плат-
јеwе заклáрый да шу-
рýрей дынкé мáрый.
Дыйбіка[3] шöлóкі шурý-
рей Пінчýḥала.[4] Нунортын
шöлегідáдун Енісејска
ḥóрот орóрwатын ҫýрwа
лýчал ҫäwре — Шірýлwа
бурḥукáкын бічáтын. Ну-
нортын хаḥäте — орóрwаун
ҫäwрен чалдóнів — хаḥäте,
анöwунма ýḥна wóлоstідýла
Пінчýḥала — Пýтал[5] анöwун
ма — Уйкáт Пінчýҫкојіл
біркéл тор анöwунма
тыйдаwыр, бејýрен шöлóкі

Онъ говоритъ: отруби!
Я боюсь да сына Игранъку
въ зыбкѣ беру да иду на
Каштакъ въ Кабакъ. Онъ
остался въ лодкѣ. Тогда
вечеромъ пересталъ волно-
ваться — къ Лифантьевой
пристали. Лифантьевой око-
ло были — брусники много
было. Лукошки сдѣлали
брусники наложили. Брус-
нику продали, лукошко
то продали. Тогда мой
мужъ платье заложилъ
да пошли — соболевали
Дыйбіка вверхъ ушелъ
на р. Пинчугу. У нихъ
выше Енисейска города
оленей двухъ русскіе
съѣли — быки жир-
ные были. Они по-
жаловались — оленей
съѣли крестьяне — пожа-
ловались — письмо пос-
лали въ волость
Пинчужскую — Пýтал
письмо — всѣ Пінчуские
были — атомъ письмѣ
узнать — промышляли
вверху —

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Нум. Засей
Ф.
Оп.
№

1) Деревня на р. Енисеѣ. 2) Vaccinium vitis idaea. — Стебель

дынкемáры. Ӈу Ӏкáӈӈуӈ[1] шурудáтыр пäкечáтӈун — хáкитэӈ дагечáтӈун шурýре. Шурýрае бíлякí — ебáj чäбчä бúчгí муне. Дыéбíкаӈе бакóнан хуґí ебáj-нäнакíрӈатäӈ чäӈре ебáj, нäнакíрӈатäӈ чäӈракäтäӈ дäjíлкава кенерé. Бäдý ебáj ванмурем дäjíлкаду, чóлборам нуӈарӈäӈ — нäнакíрӈатäӈ чäӈре — хуґí ебáj рýӈу. Шиэ́ӈ кен бíчам. Бäдý дынкемáрай. Ешíн Дыéбíка хóкитэӈ шурýре, маíӈӈýнмар шурýрай да бäjýшкíт дынкéдура енерéй Чалбуканду урíнерей халнáгíӈí. Шиэ́ӈнен ýнеӈ, евекешíкäӈ маjíйка ýнан. Тадý алáтäй, алáтäй шиэ́ӈненду, чäйтыӈевер чäӈрей — мурýшинай. Кáре кýтыӈге дынкéл — мурýрей áнäтäй. Гыймáтäна ӈýне кетéӈге. Кенерéй, кенерéй, ішíӈчäкíнма кíрäйтjéна чäкдакду íшäй. Шиэ́ӈ жекрýжка амáрду

1) Собачьи шкуры

Собачьими. Мы с Ӏкáӈӈэмa идти нашим дорогой да не пошли — если мы бы шли — медведь стал бы нас. Дыéбíка догнал большой медведь собака стала медведь — собака стала. Зимку пришли жить медведь остался — у зимки потерял ног — собака стал — большой медведь, худой. Снегу был. Мы собачевали. Не по Дыéбíковой дороге пошли, к своим пошли дадобычей собачевать пришли. В березнике остановились ночевать Снегу оттаяли, первый снегу, первый снегу оттаяли. Тут досыта дались снегу — ружьи — поправились. Добыли двух собачей поправились — ночевали. Утром выпало снегу много. Пошли, шли недалеко Лидановской в бар пришли. Лагерь за ади идет

Библиотека Института Народов Востока Ф. Оп. №

1 место ушли ребята ищи было в гнезде. 3) „Черная" — прозвище 4) Волосы 5) родовое название.

Бі амӑрду емĕччăн. Бі
пуҫлăйăм: бі дедум! Бі
ураҫиҫăйăм! Кукаҫăмла
какăй ҫăвăдăкаш! Гĕбă-
каш!

Гĕбăнеҫеререн – шурӑрĕ
ашĕкӳпа пенерĕй. Некрӳтка
амӑрду пенăйĕтăнӑн. На-
кăлĕк ҫӳлăва, ĕлăм ашăв
ӗлкă пенăйăрĕ. Тăкĕн ени-
кам хӳкĕнӑрай амӑрĕм:
ҫăвĕнкăпи орӑҫа. Мĕнĕ
хӳкĕнӗн – емерĕй амӑр-
ĕм. Хăдӳк бӑррен. Бі
ешĕм шурăйӑра орӑрĕ, ешĕм
шурăйӑра. Тарăе уткăй
орӑҫар шурăйӑра – ҫăвĕ-
лен ӑвӑне, ĕнĕкăнăч
ӑвӑни – ĕҫтей – јаӳкрăдӳ
даранăт хӳкĕӳра. Пăшăтăнĕ
нӑрӑ ушĕҫар, – ĕнĕлĕш
ӳтăрăра, хăлĕхăн ĕнĕ-
лаш. Апрікăн бĕчăн
шанӑй, тарĕгĕдăлĕн
хӳкĕнĕтрен да бӑррен.
Ҫакăн хӳкĕнĕлĕн мĕн дорĕ-
дăлĕгĕн хӳкĕӳран да апрікăй
бӑррен, ĕлăм да орĕҫăрен:
Накăлĕк ĕду ҫакăнăт?
Накăлĕк пуҫлăйăм: бі ĕла

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ф.
Оп.
№ 7

я сзади шла. Я говорю:
я устаю! я позду верхом!
ребенка возьми! говорит привязан)
Отвязала. пешли – немно
го прошли – снекровка
сзади идет – Накăлĕк
вĕрĕдн – три бабы
еще идут. Вдруг олень
скакнул сзади – пугать
мать олени. Мой скакнул
прошел сзади. Которых
упали. Я не выпустила оле
ня, – не вырвался. У
этих без оленей вырва
лись – и стугались, пу
гались теленка пугать
лись. Видим на чистом
месте рядом убегали.
Оборвали узды, в кам
пядали, которые ся
вскали. Старуха
была старая – в сто-
рону скакнул – да упала
Верховой олень убегал –
около меня сторонай про-
бежал и старуха упа-
ла – бегали да кри
чали: Накăлĕк, где верхо
вой олень?
Накăлĕк говорит: я почему

462

майи́ ӈу ӈакіи́н ?!
Нуна́н хаӈа́ ӈунӈу́ӈэ́рен. Ӈэ́ӈрі
Кан лі́ӈі ӈуру́ӈэн Ӈа́ӈаӈи,
ӈэ́ӈэ́ра ӈэ́ӈэ́ӈа маи́ӈа.
Ӈэна́к ӈэна́к ӈан ӈэ́ӈэ́ра ма́ӈіві
Кі ева́ ӈиӈі ӈуӈэ́ӈэ́ра ӈэ́ӈэ́ӈі
Ліӈдӈ кӈкаи́н бі́ӈан – ӈаӈи́
бі́мгі кӈкаи́н – ӈиӈі́м ӈуӈэ́ӈэ́ра.
Ӈэ́ӈэ́рай ӈэ́ӈэ́ӈе, іні́ӈрын да
ӈуру́ӈэ́ӈ. Ліӈайтэ́ӈ дьиӈда́ӈ
ӈэ́ӈі́наӈ. Кі́бӈбӈара ӈакіи́ӈі,
ӈа́ӈаӈи Ліӈайтэ́ӈӈӈа. Ӈа́ӈі
даӈбо́ ӈу ӈэ́ӈэ́ӈаӈи тар де-
ре́ӈэ́ӈа ӈэ́ӈдерен. Ӈэ́ӈа ӈу-
ӈӈ́ӈа даӈбо́. О́ӈаӈі ӈунӈэ́-
рен: хереӈі́ ка́нук! О́ӈэ́ӈа
ліӈкі́ӈе ӈэ́ӈэ́ӈаӈи еві́
ӈэ́ӈдерен!
Ӈэ́ӈаӈиеӈ ере́ ӈада́ даӈай
ӈаӈкэ́ма́ӈи, ӈан ӈуру́ӈэ́ӈ
іӈа гіӈӈӈра́ӈӈен, ӈан ӈэ́-
ӈаӈкі́ ӈаӈкэ́ма́ӈэ́ӈ. Ӈуӈ-
кіаӈаӈи ӈэ́ӈе. Ӈэ́ӈа даӈкэ́
ӈа́ӈи – ӈӈ́ӈкіаӈаӈи ӈэ́ӈе.
Ӈадӈ́к ӈмеӈэ́ӈ даӈкэ́ маи́ӈа́ӈ
Ліӈайтэ́ӈӈӈ ӈмі́ӈа – ӈмі́ӈа-
ӈӈа́ӈа ӈунартіи́н. Бі́ ніӈэ-
кен іӈеӈі́ӈӈ чір чӈі́ӈӈӈ
ма́ӈаӈа́ӈам. Ӈаріӈ Кі́ӈа
ма́ӈи ан сверёи ведёнун – еме́ мо. Тогда Кіѣлама пришел

ӈмаи́ ӈэ́ӈ верхоӈи́?!
ӈэ́ӈэ́ӈа ӈэ́ӈе. Стодуха
ӈэ́ӈэ́ӈа ӈэ́ӈэ́ӈ ӈэ́ӈэ́ӈаӈи ма́-
ӈи ӈэ́ӈэ́ӈаӈи. Ӈэна́к ма́-
ӈи ӈэ́ӈэ́ӈаӈи ӈэ́ӈэ́ӈаӈи.
Ӈэ́ӈэ́ӈаӈи ӈэ́ӈэ́ӈаӈи ӈэ́ӈэ́ӈаӈи

рён нӯнцӣн : е, шӧвіла бурмакінду[1] стиккачікӣкун гівема ! Кытё стиккачӣр Маквикӧчадук смерён !

Увӧкутам : ёмат ӣчін бічан.

Ӆу нӯвгішінаӈ, шурӯрем шӧвӧкі. Дозиесмӧвӧдӣ інінівӣ Стычӈӯскам[2] ішшӣ - хаӈтым дӣрі натӣрім - муні ӆёй, акінін ашінан натӣрім, Орнавӣ Шӧкарча[3] натӣрім. Нунартым бу ӧгӣл смерё - Стыкӈӯскадӣ шӯкшіванц ӆӣтым. Шурӯрем - міні сулім ӆӣпӣнӣсӣрн. Ӆу нӯвгішінаӈ кӯкевӣ мурил Енісёдӣсӣ. Нунартым Стыкӈӯскам ӆёй да алмакі лучӯӈаӈ. Серна турӣвем Дылбікӣте - нӯнцӣн : іва неӈӣчӣны ? Кудакӣр дакӧпӧчӧл ! Ӆуӈё ӣчір - дакӧпшӧро нӯнцӣна ! Коровӧ нӯвгімі - ӧгешіё дока тоцӧр !

Лучӯӈаӈ адыкӯнчі - нетӣндувӣ тукшышінет нӣкаві. Довбо - хӣкшравцоракін, інінӣнӯ, іфӣкӣнӣн довбо бу анрікӣнӯнмі ӆёй - бі мӣнакам чӯлӣц. Серна мӧӈаӈ бакӧраӈ лук-

---

1) около Ф. Маклокова.
2) Село на р. Енисее. 3) собств. имя - „Клин", „Кривзубый"

ИВ АН СССР
Центр. Восточных
Инв. №
Ф.
Оп.
№

Бурмакинскаго бѣлаго оленя
тако и оверкалитя ! Много
оленей тут Маклокова пришло.
Собрала : ничего небыло.
Мы пошли, ушли вверх
въ рождественскіе морозы
въ Тундурку пришли. -
Кимерне сторонай нарӣмам-
наш Ильи Ф брошкой бабой
нарымой, орнавӣ, Шӧкарча
нарӣмай. Съ ними мы не
пошли - тушъ въ Тундурку
тутъ дрлали. Ушли - лыжи
по лыжу пошли. Мы
пошли по лѣду по р. Енисею.
Они въ Тундурку пришли
да ѣвъ нетовали тушъ. Мы
ехали, ехали да назадъ
воротилися. Сергій рукой
Дылбіка - говорится : куда
идешь ? ребята замерзли !
Мужиковъ нѣтъ - замерзнутъ
ночью ! Далеко ухали -
люди замерзнутъ !
Воротилися немного - полма
темнит полюди на утесѣ.
Ночь - синяпка, мороза,
сверкнетъ Кытёръ. Ночью мы
со стярухой нарӣцъ сулами. Я сама
сулю. Сергій урвъ нашелъ

декéнма-кӳнцäн : ёр мукдекéнма
ohokól ! Мóвакав !
Бі мóвам. Éберет чӳтка імиӳ
шім. Дорóгта упкáт ӳçет-
áчін. Чӳкӳм, чäтăм-чӳ-
тырéт атрикáнăнми. Хувашкíні
хукувáшнем да ӳéбром. Тăкăн
Бомпăтăй ашíн емерéт-кӳ-
цäн : ёнта жí чаíвäçкăн?
Ӳдáлтăм дощóтоцӳро хуçíлмí!
паíкăтăмăпăп! - кӳцäн.
Іáнăм шурӳрет, Накáíк шу-
рӳрет. Хéнгвăм нӳвăт. Ётрéт
бíрава. Хáкăтором дӳéí чäкíкíн
дӳéí шурӳрет. Dobríчíк кӳ-
кӳнкíн : У! у! у!. Бу дӳ-
дырай - накéдтăкí дчäшкí.
Бу хéнгвăр нӳдарéт чáвелéй.
Бу кӳнцäрет - накéдтăкí кíнчíнкí
кӳнкӳцäрет!
Бу чäкíкíндӳéí тӳкшнäçäрăй
íáнăй - тӳктăкíт тӳва емерéт-
Бомпóтăй íéнчäрам. - Кӳнцäрем:
íдӳ чäшí?
Нумáй кӳнцäн: тавáй бíрадӳ
емачáт! Тӳкшíвäçкăн шäк-
тесчäм íрéкшäт-кӳдäрам кӳ-
нáймăн!
Ӳдáка тӳгí улíпăнăш?
кӳкӳнцäрет : елí тӳкăтăшкăл

Я рубить. Закрыли юрту -
шим. Дорога упкат идет- опять
áчін. Чайкым, чайтым - чай-
тырет атрикáндыми. Хувашкíні
хукувáшнем да ӳéбром. Тăкăн
Бомпăтăй ашíн емерéт-кӳ-
цäн : ёнта жí чаíвäçкăн?
Ӳдáлтăм дощóтоцӳро хуçíлмí!
паíкăтăмăпăп! - кӳцäн.
Іáнăм шурӳрет, Накáíк шу-
рӳрет. Хéнгвăм нӳвăт. Ётрéт
бíрава. Хáкăтором дӳéí чäкíкíн
дӳéí шурӳрет. Dobríчíк кӳ-
кӳнкíн : У! у! у!. Бу дӳ-
дырай - накéдтăкí дчäшкí.
Бу хéнгвăр нӳдарéт чáвелéй.
Бу кӳнцäрет - накéдтăкí кíнчíнкí
кӳнкӳцäрет!
Бу чäкíкíндӳéí тӳкшнäçäрăй
íáнăй - тӳктăкíт тӳва емерéт-
Бомпóтăй íéнчäрам. - Кӳнцäрем:
íдӳ чäшí?
Нумáй кӳнцäн: тавáй бíрадӳ
емачáт! Тӳкшíвäçкăн шäк-
тесчäм íрéкшäт-кӳдäрам кӳ-
нáймăн!
Ӳдáка тӳгí улíпăнăш?

Рубим. Закрыли юрту -
вчали складывать. Оленей
привязали - мха нашли.
Чайгрим - чайкыю - чаю нашли
мясо со стегрушей. Кыр ару-
ламы иеиу да дастыгаю.
В это время Бомпоты баба при
шла - говорит: чего мы думаем?
Мужья замерзнуть должны! Искать
пойдем! - говорит. Трое ушли
Лыжи зажгли
Спустились на реку - дорогой
санной пошли. Чем-нам
послушали - наушел вверх
Мы лыжны бросили пешгами
Мы сказали - наушел не
чистый дух кричит!
Мы санной дорогой вдогонку
Бомпоты спала - говорит:
гуп товарищ?
Они говорит: тамя нар-
ки остались! Лыжи поста-
вили, костей закрыли его!
Зачем так ни-
чего себе?
Сказали: туда пошли

ЛГУ АН СССР
Ленинградский
Ф.
Оп.
№

Чўла́ѡыр!

Бу шуру́рей іванн амашкі́ ірігіт тукшача́ѡун hенере́й, hенере́й чаӣкікі́тдуві довчі́ві́м – іка́цäрен Ілка́ул.[1] Хокто́ дарігіда́він мі́ркіцäрен, міркі́мыт авуиду́він міркіцäрен, коко́вын а́чін. Міркіча да́рік та цан а́цара бувду́кадук. Пшäні́чнојѡа hана́тын Ілка́ул, міні еуы́ѡ – іва́нці чалка́ѡїј hада́н цўрѡа ілка́шіктел, тамура біча́н цäптыва. Бі на́м цўр ілка́шіктав цäптывел на́ли, шукшівавѡан на́мі, нуhа́нман ма́накан на́мі іре́кшäду – мурі́нду іру́ бімчä, урhенду́ іре́кшäду – іру́цацам, іру́цацам, аша́в міне́ ечäв бе́вере міне, тугі́ hенäцäре, е́матчі а́чінці. І́ду іві ту́к тышіча́ѡун уре́ хергіда́ван іру́м, hу́нцäм: Ілкав ешіва! Ілкав! Ма́накан ту́ктыкел уре́ѡе на́кеѡе!

Ілійка́ным нуhанма́н. Нуhа́н hу́нцäн: ушацäм! Ета́н hенере́!

На́н хукува́шнен. hу́нцäм:

домой!

Мы пошли трое назадъ откуда убѣжали – прошли, прошли санную дорогу слышу поётъ Ілка́ул. Возлѣ дороги ползетъ ползкомъ, по цѣлому мѣсту ползетъ, рукавицъ нѣтъ. Уползъ сажень десять будетъ отъ муки. Пшеничной муки взяли. Ілкоул мой мужъ за три цѣлковыхъ взялъ два пуда – дорогой былъ хлѣбъ. Я кладу два пуда муки, кладу, лыжи кладу, его самаго кладу на шкуру – коню возъ былъ бы тяжело на кожѣ – тащу тащу, бабы мнѣ не пособляютъ мнѣ, такъ идутъ ничего нѣтъ. Гдѣ куда залѣзали, подъ ушесъ притаскиваго – говорю: Вставай теперь! Вставай! Самъ залѣзай на гору на ушесъ! Ставлю его. Онъ говоритъ: не могу! Не пойду!

Опять легъ – говорю:

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 42
Оп. 3
№

1) Собств. имя.

ёнга хукуа̄шнеин? Бу́кӣнмкев уре́ке!

Кунан кунцӣн: хӯ́ваха тывна́кав! Еду́ а́цӣнаш!

Нака́вкка[1] тӯ́кӣнда чӯ́ӣвдува бу чӯ́кӣне вма́ннурет уре́ хергӣн. Кунцӣм: нӣ́квев умкеву ентка́ва, пудмаӣ вмектыӣн!

Бі тӯкӣтӣ́шам ічӣ́шнем – вмеӣ́рен на́ӣкин аш Лӣмчак.[2] Кунан тор аш ка́вквам ча́ӣгаран чӯ́ашкі мӣ́рав чӯ́кӣ, – тукі́шінен утышкі́ нака́ева кундакакин. Тукі́рам утышкі́. Уре́ ӣ́ӣн а́рчарам Ӏка́ракка ентнен – тыӏк Ӏка́ракка. Шаха вмӯ́тра. Ди Бе́ка нкок. Бе́ка кунцӣн: дакуточа́ ер ентенкі? Тадӣк хуеічӣка́нен тӣ́кшак; Ӏка́ракка? Кунан Лӣмчак тукі́шінен кунаӣшан. Бе́ка – вмеӣ́ чӯ́ва емерӣ́ да тенкӣка́ин. Чак пеӣ́ашула. Ӏка́нман. Чӣ́ӣу бум-умдан, пришли да посадили его. Чаје умнан да а̄шинен. Тыпидан – выпил, чаю выма́тна бі тыӣ́ маӣа́чӣнтыл да деӣул. Бу́ӣмам бі тымнӣна – ире́ – как мало, больше я кшӯ́ӣ ірӣ́м Ӏкаӣ́ква баӣ́ка уӣ́ӣмам – на кого мало да чӣ́ӣтвеӣ чӯ́ӣ Ӏкаӣ́шіка. Ӏкаӣ́ва человека да мука Тымаӣ́тна аран, ран нӯ́ӣдва туда. Бу́ӣмам еуи, еуи ӣ́же ненӣм. Кунортӣ́ӣ перекур иду. Они Ӏкаӣ́ва

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рук. Фон
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

1) 21 собств. имена

чего логишься? Залезай на гору!

Он говорит: скорее принеси! Здесь лягушек стащ! Накавік залезла домой – мы вдвоем остались под горой. Говорю: Кого-нибудь пошлите мужиков, пусть придут!

Я залезаю – вижу в дупе старуха баба Лемчак. Она та баба за руки тащила вперед, запечатала вверх – увесь высокий. Затащила вверх на гору, вверху нетронутый березовый мох. Да берет: достаточно ли еще? говорит: замерз жить человек? Тогда потрогал Лемчак тукишінем кунаӣшан. Бересмай – опять Лемчуа умерей да тенкӣка́ин. Чак потащила его. Домой нанман. Чӣ́ӣу бум-умдан, пришли да посадили его. Чаје умнан да а̄шинен. Тыпидан – выпил, чаю выма́тна бі тыӣ́ маӣа́чӣнтыл да деӣул. Бу́ӣмам бі тымнӣна – ире́ – как мало, больше я кшӯ́ӣ ірӣ́м Ӏкаӣ́ква баӣ́ка уӣ́ӣмам – на кого мало да чӣ́ӣтвеӣ чӯ́ӣ Ӏкаӣ́шіка. Ӏкаӣ́ва человека да мука Тымаӣ́тна аран, ран нӯ́ӣдва туда. Бу́ӣмам еуи, еуи ӣ́же ненӣм. Кунортӣ́ӣ перекур иду. Они Ӏкаӣ́ква

ӯкі емэ́трэй. Да бі чэ́йге
ола́кын - ӈӯнцэ́йм: Мэ́ча, чэ́й-
тэнаш! Экэ́й шӯрӯ́ра чӯ́ла́кі!
Чэ́ӈцэ́й. Мала Дыэ́бі́ка акы-
нэ́н ӈӯнцэ́н: Дыэ́бі́ка, тэ́нэ-
кэл! Алэ́мі нала́ктэнакал!
Дыэ́бі́ка ӈӯнцэ́н: ӯшэ́ӈ натэ́м
эwэ́ту нула́мӈэӈэн.
Акэ́нэн надэ́н тэкэ́т - нэ́ӈ
ӌа́кдэӌэ́рэн элбэ́тэ́рэн нэ́ӈ-
Дыэ́бі́ка нэ́дэрэн тэкэ́т - Дыэ́
бі́ка хэтэ́кэнэн да акэ́нэмі кэ́л-
тэран дэмла́чэ́ӈа. Тӯ́кэн ара́-
лэн Сашка: Мэ́ча емэкэ́л!
емэкэ́л! Акэ́ӈа кӯшӌэ́ӈэре!
Лӯнӌа́к тӯ́кӯшэ́нан тэркэ́кі,
дэлмэ́тӌі іӈа кӯшӌэ́ӈэре Дыэ́
бі́ка акӯ́нан кӯшэ́ра. Чэ́йтэра
да шӯрӯ́ре. Эдэ́ шӯрӯ́рэн, Дыэ́
бі́ка, Нака́лі́к іӈа́нэн шӯрӯ́ре
Эӌӌӌӯ́кала дэлбэ́ нала́ктэнэре
эwэнкэ́лwі Дыэ́бі́ка алэ́мі,
нака́лі́к ӌэ́ӌэкі ашэ́нкан эдэ́
туӈ́ шӯрӯ́рэн. Эмэре́ ӌӌӌӯ́-
кала - дэлбэ́ іӈа іӈа́н? -
Доктэрэ́ іӈэ́ӈэй, іӈэ́ӈэй, ӯлі
ӌэкі шӯрӯ́ре. Элӯкэ́ндэ ӈӯ-
ӌадэ пэкэ́ чэ́кӌӌӌэ́рэн -
Окэ́шкалі ӌ тӯ́кэйа. Кӯ́ра
нӌнарка́тэнэ - іӈре

Музей этнографии народов Восточных районов Ленинград
Ф.
Оп.
№

нэнесэм. Да ӌ чэй гэлэ-
ворэ: Мэ́ча чэй будэм
пить! Не ходи домой!
Чэй напэлмэс. Тамэ Дыэ́бі́ка
брэйэ ӯворэмэ: Дыэ́бі́ка,
вернавэй! Отӯда иди нӌнӌ!
Дыэ́бі́ка говорэйэ: пускэй
на полэ спэйэ гулэ́ет!
Старшэй брэйэ взял спэчкэм
головню - горэйэ, шагэт
ловэ́ть в Дыэ́бі́ку броскэ
огнем. Дыэ́бі́ка скакочкэ
да брэйэ ударкэ в го-
лову. В этэ время закри
чэл Сашка: Мэ́ча иди!
Иди! Гарэйэ дерутся!
Лӯнӌа́к убэгнала туда -
за волосэ ӌӌӌ дерутся -
Дыэ́бі́ка с брэйэм падрались.
Чэй напэлмэс да пэшли
Верэс пэшла, Дыэ́бі́ка,
нака́лі́к - трое ушли
в тӯнӌӌӯ́ку ночэй ночэвать.
Дыэ́бі́ка - дэвка,
нака́лі́к - мужа, дэвка
вэросэл тоже пошла. Тро-
ӌи в тӯнӌӌӯ́ку - ночэй
Куда ӌи дэлут? Завэрли
столэм - столэм улицэй пэшли в
одной губе огонь горэйэ. В
окошко пэсмотрэли. Русскэй пустэйэ
ночь -

kyʻlava - amin menéʻtčären.
Ophali tymaʻna kiʻivakin eme
rén - Stuntyʻzkala trakiali
henegaʻ eyaʻki dolboʻ - Amiten
malaʻ - tohoj aginj. Mali
utkaiʻ dakyʻtoro bimaʻ. Tyu
tyʻlimiʻnaiʻ tuntyʻzka yaiʻtuzyn
uriʻminaiʻ Styréʻkadz[1] - tuntyʻz-
kadz oran xergin uriʻnereiʻ
Anhoraʻ yaiʻtuzyn oran xergi -
Madzʻ emiʻtyn Tzoraʻtčyke[2] Dzib-
bika eʻnemeiʻ ušiʻtči. Tzu
čyʻka elbeka biʻčäreiʻ. - tunčaiʻ:
Kimeʻrtaʻ[3]! iʻčaiʻkal Kimeʻrta!
Miʻna xutʻeʻn aikiʻdaiʻti näkeʻ-
čären.
Miʻi wekroʻtka tunčaiʻn: éya
tuniKeʻčäre?
Tumaʻtna tuzyre Styréʻkala
Matoʻmin kunarʻtaʻtna tujyʻtzen
wiʻnoʻči - Matoʻminzy iʻkoʻnin na
tuliʻla. Yam kradin yeʻran-
xyʻtiʻam.

Заши в гозбу - литер си-
дит. Ораві утромя раз-
свитало пришел. Вы тун-
гузу тіркаюм нашел на
нидз ночью - ночевал там
Бер агиш. Тогда все за-
мерзли бы. Мы пошли в
устью тунгузки, остано-
вились на Стрелке - на
тунгузке у порога ниминчо
остановился. У устья
Ангары порог нисиний -
тутя принесли Тзоранчу
Дыбыка привел на поводу
Мы в юрте закрытой
были. Говорит: Кимерта!
Смотри, Кимерта! Меня
сюда дрогнуть хочет!
Моя свекровка говорит: почему
так дрожишь? Утром ум
ушла. Матоминзы икона на Стрелку. Матоминзы
тулыла. Ям крадин уеран- утащили вином У Матоминзы
хутыам. плясали - Выпив градусы вы
пили - колдовали.

ИВ АН СССР
Отдел Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.
№

Wéčenčiʻ[4] horeiʻ Wéčenčin daleko vidno -
iʻčaʻtlidam - tyʻkiu. Tzuenkiʻe v tuzyre. Tuntzen zam-
tyʻkinʻnere Wéčendinʻa - zamok na wéčenčin. Zam-
tyʻkinʻnere za eyiʻn xaʻj biʻzin, zamok - za na verchin bolʻ-

1) село на р. Енисее. 2) Собенск. плес 3) Бабушка, старушка.
4) хребет по р. Пяду.

Му біжін, цакдакáр урумкýт-
кар, тéhелцiл цакдакáр — тадý
ehнiкачáр ejін. Цáлiпканцäре
ehнiкачáрwа шäшір — хергішкі
хуктыцäре — тáлі wáhнере.
Ejін туктыцäре да тýкшулду,
тýкшулду дагі. Хергідáдун цÿ-
ка ehнерéн óкында ýне. Тып-
турhа[1] нан урé — мóл áчір —
хеҷéҷечін, áчін мóја, мóл áчір
ejін. Туhені ірýбдаҷäны — hенä-
ҷäны, hенäҷäны hорóлó. Тыптур-
hа хетáј ічäбцäҷäны. hурháл
Тыптурhаду інцähнере. Хаlhá-
ҷанціча емéhнере, дынкемáт
чічал, емéҷäре шіhелцандáwыр
біцähнере шіhелцáшіhнере, нел-
кіцáшіhнере. Бајéлтын кéлчÿја[2]
óҷара ошóкоја ірýшінцара кéл-
чÿду. Owiлаша тадý біцähнере
тадý. Нähніцáшіндаwі owi-
лаші шурýмнере Кáдырала[3]
Пíдыла[4].

есть, вода есть, соснякъ ко-
ротенькій, сидячій соснячокъ —
тутъ олени вверху. Испугаютъ
олени табуны внизъ убѣгутъ
тогда добываютъ. На вершину
залѣзутъ да въ тучи, тучи
близко. Внизу лезъ ни когда
не таетъ. Наковальня опять
гора — деревьевъ нѣтъ, какъ
колѣно, нѣтъ деревьевъ, лѣса
нѣтъ вверху. Зимой тоска-
ешь, ходишь, идешь да
леко съ Тыптурhі всё
увидишь. hурháл на на-
ковальнѣ живутъ. На осено-
вку придутъ, соболевали,
придутъ въ морозы, въ
постъ. Мужики санку сдѣ-
лаютъ, запасъ тоскаютъ
на санкѣ. Когда начнетъ снѣгъ
таять тутъ живутъ тутъ
Вѣсновать, снѣгъ начнетъ таять,
пойдутъ на Кадыру на р.
Пiд.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 3
Оп. №

Ewенкі бузшäлекін-орóнó
wáhнерен — меwанман háhна-
ран, мујáлајан háhнаран,
шірíhнаран мујáлаwан да
мéwанман. — Штóбы нäнáкни да сердце — чтобы

Тунгусъ заболѣетъ — оленя
убиваетъ — сердце возметъ,
подшейный волосъ возметъ,
отрѣжетъ подшейный волосъ
собаки

1) Наковальня сопка на р. Пiд.
2) Санка для груза — модель имѣется въ Музеѣ Антр

еҷін ҷäѡрен. Мéѡанма вокóнноро муjáвінывіѡан — турýіліѡý нноpa, тáві ҷäѡýвіннере уléjе. Шамáн буҷäн ýгідаду орáнма торіт аjічіннора, аjічіннора-нäнакінма ѡáннере.

не съѣли. — Сердце повѣсятъ съ поушейнымъ волосомъ. Свящ. дерево ставятъ, тогда ѣдятъ мясо. Шаманъ отдастъ богу аленя. Тогда лѣчатъ, лѣчатъ — собаку убиваютъ.

Ѫ

Lixaчöѡskoj[1] шаҥуі-кáкун етрікáн бічáн шамáн. Міні амін кушівҷäн хутенý нын Ҷýдуѡуl[2], хуѡіҷäнеl — Ҷýдуѡуе шöҥóвҷöн: хі аматкіѡ увнуҷáнҷäм! Міні амін ҥунҷäн: увнуҷáкеl! Бгі аміндіш ечім ҷáвати! Етрікáн ѡеѡаlчін-ҷáвін чöмбоѡчан. Тóр Дараҥáѡа[3] ѡáре да емерé Кéтпа[4] дрáндуlа шöлóкі мундýlа. Ачін ҷäптыlаlа. Мундýlа емерé. Нуҥáнман овгіра нуҥáрѡатын шамáн-ѐматчі еннерé ѡáре. Оѡéрінду[5] булакáчатын — Ешí ҷýҥá бізні Еѡéрінду да бу емерéп. Нуҥартын шуручál тáві — Умундý бічáтын Пýтавнун[6]. Мунівнун бічáтын Óрҥаlі[7], Шіѡорча[3], Пýтаl, Помпоты

Лихачевскій старый старикъ былъ шаманъ. Мой отецъ поурался съ сынамъ съ Ҷýдуѡуl'емъ, пьяные. Ҷýдуѡуе заплакалъ: на тебя отцу пожалуюсь! Мой отецъ сказалъ: разскажи! Я отца не боюсь! Старикъ сдурѣлъ — умъ потерялъ — того Дараҥáѡа убили да пришли въ вершины р. Кеты, вверхъ къ намъ. Нѣтъ муки — къ намъ пришли. Ихъ засушили — ихній шаманъ. Ничего не добывали. Въ Оѡерін'ой бродяжили. Нынѣшнее лѣто были въ Оѡерін'ой да мы пришли. Они ушли тогда. Вмѣстѣ были съ Пýтаl'емъ — съ нашими были Óрҥаlі, Шіѡорча, Пýтаl,

1) фамилія 2) соб. имя 3) соб. имя

ИВ АН СССР Сектор Восточной Сибири Архив Ф. Оп. № 49

и Этнографіи Академіи Наукъ въ числѣ коллекцій доставленн. мной изъ турух. кра... съ 1907 по 1909 г.

3) притокъ р. Піда 4) приток р. Енисея.

бі́чан. Бувшай емерéн нунáр-
дувáтын Кімáwа[1] wадáчир-
Тараңáwа wáчатын - máбі
wадáчир нáкеңáре - ібáн
баjéбі бі́чáтын. Кумíре[2] ша-
máнма дувíндý чýjші дçан-
нунçáре: дóлбоwе тенé'ші-
çáре. Áкын емéçáре - ек-
нерé íчáре дагí. Шíwача лщ
Кóлма шýáбен - хікáндубíн ші-
záбa. Máбі нунарwáтын чáн-
ре. Нунáн Кумíдç íчíбíн мíдç
-нунçáн: тарwóбç тотówа
íбагаl! Да шаманáнцур нун-
çáрен тар баjé: ебí íчíтíçáш
- мíне шýáбе?
íкáнмі хéрéга шаманмí-
нунçáрен: ébí íчíтíçáш?
Мíне пíзáва!
Чýрwа кукнíвwі чíчáран бý-
ран. Хíбçáwуе ашíн будéн
Нáкан Мýрçáwуе[3] ашíн будéн.
Маnмí ýчçáн ашáçwі кукнí-
чíwі - Кукнívтын будçáн
Хурíбíн емáнмурен - емáн
муçáн мáнакан. Нунарwá
ншíн нарнáçара - нунáн ашá-
çан Кукíндуwаwі. Нунар-
кнéшкéн емáнмçáре - етáр
будé. Такгáкн кукнíн

1) родовое название. 2) Прозвище 3) собств. имя.

4) прошлое обы 5) прошлое р. Енисей 6) назв. рода
7) собств. имя. 8) „Кмит" - прозвище - плечо, „курту" - борода.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 2

Большой был. Будучи при
Кімаl'а wадачир - шли с ними Кімаl'а убить -
Тараңáwа wáчатын - máбі Тараңáwа - убили. тогда
wадáчир нáкеңáре - ібáн убить хотели. три человека
баjéбі бі́чáтын. Кумíре[2] ша- были. Кумíдç маманá по
máнма дувíндý чýjші дçан- средине трубу сделали -
нунçáре: дóлбоwе тенé'ші- говорили: идут сидеть - ко-
çáре. Áкын емéçáре - ек- да придут - не видно бы
нерé íчáре дагí. Шíwача лщ зря. Шíwача одного зас-
Кóлма шýáбен - хікáндубíн ші- рили в грудь стрелил
záбa. Máбі нунарwáтын чáн- тогда их сели. Они ку-
ре. Нунáн Кумíдç íчíбíн мíдç дивали - сказали:
-нунçáн: тарwóбç тотówа Вон огонь загнали!
íбагаl! Да шаманáнцур нун- Да на шаманов говорили тащ
çáрен тар баjé: ебí íчíтíçáш человек: Кого смотришь -
- мíне шýáбе? меня застрелили?
íкáнмі хéрéга шаманмí- Грудь привыли шаман.
нунçáрен: ébí íчíтíçáш? Говорили: Куда смотришь?
Мíне пíзáва! меня застрелили!
Чýрwа кукнívwі чíчáран бý- Две невестки пришли -
ран. Хíбçáwуе ашíн будéн отдали. Хибçáwуева баба
Нáкан Мýрçáwуе[3] ашíн будéн. померла - Мурçáwува баба
Маnмí ýчçáн ашáçwі кукнí- померла. Сами убавились
чíwі - Кукнívтын будçáн бабами, невестками.
Хурíбíн емáнмурен - емáн Невестки померли - урыт
муçáн мáнакан. Нунарwá остались, начали сами
ншíн нарнáçара - нунáн ашá- их стрелять - они тол-
çан Кукíндуwаwі. Нунар- кнешт невестку. Они
кнéшкéн емáнмçáре - етáр остались - не померли
будé. Такгáкн кукнíн Такгáкн невестка

Ічеңӈе нӓмӓкӈичан. Чӯлӓтӣ емеréн да нӯңцӓн: óй! ӧ! Мӧрцӓӈуе нӯпӓнман цӓтӓран-будéн. Кӯмідеңге пӓрӓран-нӯпӓн кукіндӯwі ӓнӓран. Тӓӯдук нӯңцӓн: нікá! Ӫдӯк нӯвігімі! Ёчаша шӓкшӓ ӧдан! Емéцӓре тӓкін-лӣтӣна нӓвцӓре! Тӓмӓтӣна нӯвігнаш!

Нӯвігре тӓмӓтӣна Урокоӈá-нду дагін Онгéрін-нӯңцӓре: Урокаңнӓнітӣ бірӓтӓт емéцӓре нӯрмацара. Ідӯ чӯлцара-мурáві мӓвта ічáцӓре — шӯтӓбӓн мӓдӯ бувӓн ічан да ічáwун тáві ічáчáту-стáн ічáре бувéңе кáрічаріду мӯдӯ. Ічá емéцӓре ӱ́кашӣна мӓй ічáцӓра. Тарітӣ бу емерéй-шурурáе еженкíе — хáвшен Бíдӯнеі шурурáе, хáшӣлӓн Назімоӈдуа[1]) шурурáе. Бу чӯкчаӱ́-тӓн кӯмнаӣ шӧвеңдáдун. Ічкáуе тасíwура укíтан, тасíwура óран - Бу тасíчӯ-раӣ нӯпанӯнан чӯкша еӱ́-нан тасíчӯраӣ. Адунӯнан мерéй еӱ́кі - тáкін нӯ́ра мӯна Шáнмур[2])

1) Село на р. Чисеп. 2) „лукай" — прозвище - имя Кáрулі.

Ичеңге намакичан. Чулати дең гнешла. Домай прибежала да кричит: ой! ӧ! Мо́рцаңуе нупанман цатаран-буде́н. Кумиде́нге па́рнаран-нупан кукиндуwі а́наран. Тадук ну́нцан: ника́! Ӫдук нувигими! Ёнаша шакша́ о́дан! Емецаре такин-литна на́вцаре! тыма́тна нувинаш!

Нувигре тыма́тна Урокоңа-нду дагин Онгерин-нунцаре: урокнчанитӣ бира́тат емецаре нурмацара. Ідун чумцара-мурави ма́вта ічацаре — шутабан ма́дун бувáн ічан да ічáwун тáві ічачату-стáн ічáре бувéңе Кáрічаріду мо́дун. Ічá емецаре ӱ́кашна мӧй ічáцара. Тарит бу емерей-шурурáе еженкíе — хáвшен Бíдӯнеі шурурáе, хáшӣлӓн Назімоӈдуа[1]) шурурáе. Бу чӯкчаӱ́-тӓн кӯмнаӣ шӧвеңдáдун. Ічкáуе тасíwура укíтан, тасíwура óран - Бу тасíчӯ-раӣ нӯпанӯнан чӯкша еӱ́-нан тасíчӯраӣ. Адунӯнан мерéй еӱ́кі - тáкін нӯ́ра мӯна Шáнмур[2])

1) Село на р. Чисеп. 2) „лукай" — прозвище - имя Кáрулі.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Стала да сказала: ай! о! Мурче её поймала - померла. Кумиду стрелять нельзя стало. Тогда сказала: дочь! Выеду нужно! Чтобы кровь стала! Пусть сейчас - нас убивает!

Утром пойдем!

Ухами утром по горе около Онгрина - говорят: Горой речной придут - скрадут. Где нрзб стоят, кругом деревья растут, чтобы - к деревьям бродя принимают, высматривают, в очищенных не увидят бродя в кора деревьев. Куда придут - все деревья очистят. Тогда мы пришли Ушли пунгусы - которые в Бидуушли, которые в Назимову ушли. Мы горе повыше сумали выше. Кулбересто сняли берестосно сумали. Мы мурли с ними вдвоем с мужем мурли. Немного ушли нашли - тогда закричали нас Шанмура

ашін. Бувéн довбó цӱ́ѡа нӧ́-
данчӓрен нарáт — і́ѡра нӧ́-
данчӓрен. Ыкá бі́цӓчан бу-
вéн бу емерéй. Цӱ́ѡа дов-
бó нӧ́дунчара. Нунартын мýне
вунпýцӓре. Бу хімат мучӱ́-
шінай, мучӱ́шінай. Бу пýн-
цӓм: éкун óдан? Емерéй,
тýктырей цӱ́ва, і́рай —
пýнцӓрей бу: éкун óдан?
Éѡа вунпýцӓш?
Пýнцӓн: Бувéн нӧ́данчӓрен
нарáт цӱ́ѡе!
Тарі́т ешін áре — довбоніѡе
тéпете. Тымáтна нáн
цӱ́кте еjáшінеп талічӱдá
ѡыр. Таліѡур уптáѡер-
еjáнеп, еjáнеп да іцáду
áпрей — таlýjа уклaдáѡыр нӓ-
кéцӓрей. Тыкін пiçáлін ецігі-
дáдун урéду. Бу таліѡла-
дáѡыр шурýрей. Бувéн уцáн
цӱ́лáкін, унтáj áчін. Тор
мýне довбá нӧ́дуінчӱ́чан цӱ́jа
ѡан — Омукóн уцáн — тука-
лакдуві емерéн пенерéн еjáкі
Урéду пiçáлен. Тарі́т ечӓ́
емерé бувéн — áчін óдан.
Омукóн бічá да шурýре.
Мýне ешін ѡáле — ічӓ́тчӓн

баба. Бродяга ночью въ юрту
бросалъ сучьями — три раза
бросилъ. Еще былъ бро-
дяга — мы пришли. Въ юрту
ночью бросаютъ. Они
насъ кричатъ. Мы скорѣе
воротились, воротились.
Мы говоримъ: чего случилось?
Пришли, залѣзли въ юрту,
зашли сказали мы: чего
случилось? Чего кричишь?
Говоришь: бродяга бросаетъ
сучьями въ юрту!
Тогда не спали — ночь про
сидѣли. Утромъ отчить двое
уплыли лучить. Бересто
снимать поплыли, поплыли
да на камешникъ пристали.
Бересто снимать хотѣли.
Тотчасъ выстрѣлилъ ниже
на горѣ. Мы береста сни
мать пошли. Бродяги
слѣдъ босой, пимовъ
нѣтъ. Тотъ насъ ночью бро
салъ въ юрту. Одинъ слѣдъ
по песку пришелъ ушелъ
на низъ. На горѣ стрѣлить
съ тѣхъ поръ не приходили бро
дяги — не стало. Одинъ
былъ да ушелъ. Насъ не убилъ
посмотрѣлъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 6
Оп.
№ 7

да тӯрӯрен - хӯнтуд. Ӯу Ӯӧ чӑрава[1] нерӗ. Ӯӧчӑра Кет бӗрӑн Енисӗйдува ӗмерӗн. Ӗҫӗдӑдун Анӳдӗр ӳаӗлка наӗлка ӗшӑн Кет бӗрӑн. Ӯӧчӑрадук ҫӳле ешӗкӗҫӳн. Ӯӧчӑрадук Кетскӑкун ӑҫӑл бӗчӑтӗн Ӯӧчӑрадӳ Кетӗ ешӗлӗ бӗнере, ҫӑлне. Ӯӧчӑра ӗмерӗ. Тымӑшӑна ҫӳнӑрам - аӑ ӗҫӗҫӳна ӑдам. Ӯу довчӑчӗлӗ ҫӳӳ - мурӑӗ пӗӑӗчӗлӗ пӳк! пӳк! пӳк! ӗҫӗҫӳне пӗӑӗчӗлӗва мурӑӗ. Мунӗл баӗӗл анӗчачал - мунӗл баӗӗлӳн тӑчӑре. Мунӗл баӗӗлӳн ӗмерӗ - ӑҫӑлта тӑчӑл. Ӑмукӧмла бӗлӗ. Ешӗкӑндӳ бӳрен, ӑмукӧмӗ ӗлӗ Шӑнмурӳ. Ӗмӗчӑре чӳ- ӑатӑр мунӗл накӳнан - ӗчӗлӗ - тӧпокӧн цӑнӳнӑ рен, ӗҫӗҫ ҫӑтле Шӑнмур ашӗн ӗмӗчӑрен ӳӳмутӗҫӗ. Ӑтрӗкӑн ҫӑйҫӑрен. Ӑтрӗкӑн кенӑҫӑрен - ӗӳ бакӑ ҫӑй дӗӳна ӗрӳӗшӗнан мӑ- дуҫӗ пӑҫӑй. Мунӗл бакарӑ жураҫӑтӗм. Ҫӳкӗӳ бӳре ӑҫӑл - шӗрӗкӑн.

[1] Бритвы р. Кеть.

да ушел - другие. Мы на Сочёру пошли. Сочёра при- ток р. Кеть в Енисей ниже Анциферовой заимки - дошла Кеть река. Отт Сочёре два дня приходится плыть. На Сочёре много мошки, оводов есть, осетров. Мы на Сочёру пришли. Утром стали вытаскивать - доброе дело. Мы слушаем в тортах: Кругом стреляют - пук! пук! пук! Весь день стреляли кругом - наши мужики с ночевой ко - наши мужики домой - наши мужики до - Наши мужики при- ехали. Одного старика дома, одного Шанмур'у. Идут домой наши с братом, Шанмур смотрит огонек горит, смотрит Шанмур, - баба идет - бормочет. Старуха чай варит. Ста- руха пойдет, гуся най- дет. Мунӗл бакарӑ дет робятку - утащит Мунӗл бакарӑ дет себя возмет. Наши наши - шӗрӗкӑн. В гости отдали двух

сохатых

Архив СССР Центр. Восточных народов Сибири Ф. 19 Оп. 3 №

бýре ашíду тар бýре. Тадýк шурýре бедýшичáтын - немáцäре, ретäцäре да оцá нäкáн нäнáкунман цýрнäнá шäлін. Шöнöнко хýрýеи тá- кындулі. Мíнí едíш шурý- цäреи тыдашýнцí - мáшкан арíцäреи: Окýра![1] Емакáí! Ебáйге бакарáй едý!

Шöнöнко тáкындуеа хурурó. Íчáшнеи - Окýра емíцäреи, цынартíн гурýре нýрмаеíкíдеи. Окýрага кáчатын оцáга кáдатыр. Мíнí едíш гурýреи акýнан. Оцáга нýр- маеíкíдеи - хукíтíеи оцá, кáеейкане. Маí цынартíн íеа нáцäре - деíнма тур- ятá ашара да кäре тадý. Аеáчíе, аеáчíе Окýрага - Окýра áчín. Кíре нäнá- шунма íáнма оцáе - лу- чýшíна цýеáтыр. Емерé тадá íду шöнöнкога шу- чýíчатын тыдашýнцí, íду оцýрага арíцíчатын, окýра тадýк лурýшíча цýеáтí. цынартíн аеáтäре Окý- рага нímашкíдáтыр оцáга - нуйнáй ешín емерé. Лýда

старуха дали бабá плий дам. тушá пошли промышлять Идýшá, идýшá да сахатинкиа гирьба матýка Сх у куиятеленками Каланкя нырнулá пяр Коло дину. Плий лýшá тащеть ма- якам, сама кричиа: Окýра! Иди! Мертвуя- шли Зуеб!

Колонкя пяр колду ушеи посмотрид - Окýра идеть Одна пошла - скрадывали. Окýрду созвали сахатинкя дабатъ. Плий лýшкя пошеи ес брáтом. - Саха тад скрадывали - убп гдаа сахатый, иеíдгаш. тогда они куда дпваться - четыре версты гнали да убили тушá. Дагидамсь дошидамсь Окýрду - Окýрá тушá. Стали мáшку, тре сахатыя - Ворошиться долой. Тришли пядя гуя Колонка такам тайрам, Окýрду крыгали - Окý ра тогда ворошиеи долой Одна дошидамсь Окýрду пай айдать сахатого. Одна ИВ АН СССР Сектор Восточных Рукописей Ф. Оп. № 3 Воду

1) „Большеносый" - прозвище - имя Мéíшуе.

укі'тара хавакандж - шиі'вена тайм на вилашках - снегу
чікчане аркіцара хавандж, шйра крпікій васікнутся на вилашку
ндж да курукіја ўчара - тово на энергочку да гулашек
дагін шірбарандчйре - товгўдж сурлашіт - в огню близке вшм
хокў'вчан да гўргі'вчан. Курукі'ја Кипшк. Гулашек тудй пос-
тадж тадцйре - Му ўчан-гўр- тавлшк. Водж сурлашіт -
гі'цйй курікадж. Кунартйн Бам - Кайасшк во гулашках. Отм
тошій умра мўнге да ўлна. А Болтошій аташлм водж
Ліўкрлшк вікі елйнлурен да найлись. Водж еще
кешіе. Нунартйн і'тара осталось много. Отм сто
да арі'цйрен: Ні'ту'ча!)! лшк да Кричашк: ні'ту'ча!
Балоўшк²)! елкі'ёў! Му Балоўшке! идшіе! Водж
улі'кадж! Му елйнлурен! пешше! Вода осталась!
Кунгуран - ашікўна бі'зйн прокричали - немного погодя
да ічйшнлм - елцйрен та- и видлшк - идўшк тово
ошк да Ні'ту'ча. Тадцік тнвда Ні'ту'ча. тогда
нўнцйре тар бајёл: ка- говорлшк пп лицу: бг
вшук! Тар бајё ічйнат! да! тшш человек жено
Болтошій тнвам - хўнтўл видруг! Болтошій сш-
нурй'тшн - Ні'ту'ча бі'зйн да шал отм другшк говорим -
Балоўшк. Мане цунцўца - Ні'ту'ча есшк да Балоўшк -
рен - тнмі'рен Напрасно Кричшк - угадал.

ИВ АН СССР
Ин-т Востоковедения
Ленинградский
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

Ж.

Гу Бочйрадж нёл- Мы нар. Бочйр'п в тесте
кіцайнй ху'кйтенеш. та- мясо сушили. тогда в тесте
рі'й дарківан- дарків бічйн. стали- насек были - тогда
ічйнкі шўкенеш - мўстўн- ромы рубили - снегу брали.
кіжўн. Дарків у'ёвін ку- Сверху насек снегу

1).2). - Собств. имена.

наран цуєбáран да бу цирýрей Отéріндува. Цинíє р. Отéрін'у. Стогі сверху - нен єдéін, уáркін орóрнаі дéндерен. Отéрін бірáкачáнду найнáцáнаш. Кíмаґ[1] маду дагúгун найнáцáчин. Кíмаґ Отéріндуєі єдáшінан Назíмождува. Бу цирýрей єдáкі Отéріндува бадєвáй - Отéріндуц цáйкадун єдíнацáшнеґ ґíнаґ цуєсíєн уйкáш - нарúй Дýтаґ,[2] Кáвдаґ[3] áва цуєсíєн, цукóшкадíвай - áйнрай цуєсíєн, цукóшкавна. Отéріндува єдáшінцáре цáшíт да унцєдáре цукóшкаці - Бо нáцара кíбуґе - íду нукýна нáцара - цуєсíєві мукýна нáцара - цáпшн - цáнша - ґíнаґ цáнша, умýкша-ґа, ґíнаґ умíцуншáцара, ґíнаґ хцúвцара, нíтекен умнáца - цукóшкаґ унцєдáре да хцúцáре. Ікан áбоцо нáнрай Дýтаґ. Кáвдаґ áва цуєсíєн, цукóшкадíвай - áйнрай цуєсíєн, цукóшкавна. Отéріндува єдáшінцáре цáшíт да унцєдáре цукóшкаці - Бо нáцара кíбуґе - íду нукýна нáцара - цуєсíєві мукýна нáцара - цáпшн - цáнша - ґíнаґ цáнша, умýкша-ґа, ґíнаґ умíцуншáцара, ґíнаґ хцúвцара, нíтекен умнáца - цукóшкаґ унцєдáре да хцúцáре. Ікан áбоцо нáнрай Отéрінду áбо бíзин. Дáцу цуєсíєн: хáрус, нéцача, нýцаґ. Отéрін бóлбше нцáґ. Рыбачили óранын бíзин - Маду

1, 2, 3, - различ. названия

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

влíнаґ стогíй мы пошли на Отéрін'у. Стогі сверху - нáшта олнеґ подшмáшта. На отерíнай рукýшкн вас-нóвам. Кíмаґ нýшта бм-ґíнаґ зро васнóвам. Кíмаґ сл отерíнэй уйíнми вз Назíмовду. Мы пошли на-низу по отерíнай вз самую - отерíн'у - на берегу мнóвам. Дрíнам тýчесь веєґ нарар - Бу-тýчесь, Кáвдаґ дрíнам тýчесь, лукóшки дрíнам - дрíнам тýчесь, лукóшки. Бо Отерíнай уйлывýшн лýкай да продадýшн лу-кýна, возмýшн хлéба, ґíнаґ денеґ возмýшн за ну-ґíнаґ, ґíнаґ возмýшн, ґíнаґ денеґ возмýшн, лýки ґíнаґ, ґíнаґ возмýшн, ґíнаґ, ещé вы-пивáшн, ещé тóчнеґ вдýшн каждый вынéшн - лукóшки продадýшн да тóчнéшку-Отéрінду áбо бíзин нýшн. Когда рыбы воз-да ужí: хáрус, нéцача, нýцаґ. Вз Отерíнай рыбы мáкеґíн, нýдкан, хевекé есть да мало! хáйрузи, áґíн. Оволóчнчаґ да сорóжка, окунь, щука óбнмаґцýшн. Отéрін бóлбше нцáґ. Рыбачили óранын бíзин - Маду Бы да небыло время. Во Отерíнай порог есть. Тогда

еjáшінцäре lукóшкаl еjéнере, еjáшіна – Ṣéрhа lукóшкаlа óран, туjíṣіlа óран. Ашін óран цӱрwа чіктымаl ыңыпáптун уlіláпча – тарíl éjере. Мáнакан арáн ешí éjере. Ṣéрhа маніwі ашíwі цáпкаlан арáн hенéwрен. Аңáцакан бічáн атрікáн – тóрңіl lукóшкаlін éjерен. Тор атрікáн Туруханṣкаду емочáн – Lукóшкаlа óцан – муңукáре копіцäн – кléбуlці hацáнтарá hенéбцäн цӱláwі. Нӱhýн еwенкіl lукóшкаlці уlіцічаl тор атрікáн. Нуháн еhнерéн уміwунтара. Óрап lукóшкаlwа – éтерептаlý éтерен укíбцäмі – láбhанан таlý. Lабhанáкін – шурýрей еjáкі Еніṣеjдуlа – хálтын еjáнып цáбду, хálтын орóрду шурýре. Піцы дáптуlан емерéй. Анцíфірдýlа[1] цáwрактацара, цаwрáшіна шӧlóкі. Бу умукýн lманмун цӱwіlду. Упкат шурýре – ашál

плавали лукошки утопили – плавали Ṣергей лукошки сдѣлалъ, туясья сдѣлалъ. Баба сдѣлала два бисерных пояса, вышила бисеромъ, тѣ утопили. Сама едва не утонула. Серга свою бабу наберегъ чуть выта щилъ. Сирота была старуха той локошки утопила. Та старуха пр Туруханска пришла – лукошки дѣлала, деньги копила – хлѣба возметъ – принесетъ домой. Семь человѣкъ лукошками кормила та старуха. Она не пила. Сдѣлали лукошка перестали – бересто не стало сниматься – прильнуло бересто. Прильнуло – пошли на низъ по Енисею, которые поплыли въ лодкѣ, которые на оленяхъ поѣхали. Къ устью р. Піда пришли. Въ Анцифирову плавали – уплыли вверхъ. Я одна осталась въ юрткахъ. Всѣ уѣхали – бабы ушли

1) село – волость.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Культурных Музеев
Ф. 49
Оп.
№ 3

шурýре, бајéл шурýры. Міні клéбуцj áчін. Кіşlaніw eчí кіşlapa – тéhетчäм цä-мýкдан óдан – ічічім – lýча мні цáwpaцapaн шöлóкі ку-тáнун. Міні хаhачáн бічáн бéректу óмакта. Нуhартын áhре. Lýчамні тар хаhачáн ма цáwapaн – hýнцäн: éр шіні хацáш?

– Міні!

Уныјекел міндý!

Бі hýнцäм: hакáл! Уны-јецäм!

hýнцäн: éја háцанн хawaliwi?

Бі hýнцäм: клéбуцыш біжін?

Клéбуја бýкал!

hадáн хацачáнма да кow-ріhawa клéбуwa бýран – Клéбуміт óдан. Бі чајцімні – чáјтым. Дolбolтонó еме ре́ Анцíфірду – даhá бірке́ Ечäл ýна шурýре. Плóтыл wa óра хекдыцéлwa да дawýшнап Еніşéјwa боргі-шкі. Хаlтын – Пýтал, Кімал Şóчäрала шурýре Хáвтын Кіјöла[1] – Кіјöду дникéмата. Да Назімоw дýла шурýре Óрhалі Пам-

Мужики ушли. У меня хлѣба нѣтъ. Квашня не закисла – сижу – голодомъ стала. Вижу русская женщина плыветъ вверхъ съ сыномъ. У меня чуманъ былъ на берегу новый. Они пристали. Русская женщина тотъ чуманъ взяла – говоритъ: этотъ твой чуманъ?

– Мой!

Продай мнѣ!

Я говорю: возьми! Продамъ! Говоритъ: чего возьметь за чуманъ?

Я говорю: хлѣбъ есть? Хлѣба дай!

Взяла чуманъ да ковригу хлѣба дала. Съ хлѣбомъ стала. Я чайсогрѣла – чайпью. Вечеромъ пришли изъ Анцифировой – близко было. Не рано ушли. Плоты сдѣлали большие да переплыли Енисей черезъ. Которые Пýтал, Кімал на р. Şóчäрала ушли, которые на р. Кіöла – нар. Кіöла – Соболевали. Да въ Назимову ушли Óрhалі съ

1) притокъ р. Енисея – русс. называютъ „Кеево"

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 49
Оп.
№

480

пэкӣнун - енгенкӗ́дува шурӳре - дункӗ́маштӣ ромэштӯ́ӈ ду шурӳре Назӣ́монгдук. Чӑ́нтӣ ӈевӑ́р нада́ да енгенкӗ́ва а́рчара - Назӣ́монгдува нейа́ӵӑре ӵӑмӳкӗ́р, ерӗ́ӈ ӵа́бӵӑре, ӵӑ́нтӣ ӈевӑ́нтӣ а́ӵӑнхавнацаӈӗ́ӵаӈ. Ӳ́рнаӗ́ кӳнӵӑ́н - Конюгӗ́ Ка́кур - ӗ́кӣтӗ́ӈ тӣ ӈевӑ ӵӑрӣ́ӈ о́ӵам! Ӵӗ́ а́ӳре. Ӵӑмӳкӗ́р теӈе́ӵӑре да шурӳ́ӵӑре - Назӣ́монгдува нейа́ӵӑре. Конӯ́ӈӗ́ ӗ́вара - арӵа́ӈдура тадӳ́ ӳрӣ́нере ӵӳ́мна емерӗ́ ӳйка́т ӳрӳ́кта омундӳ́ - ӵа́н ӵӳ́ӈӗ́ бӗ́ӵа́тӣ ӈенгенкӗ́ӗ. Ӵӑмӳкӗ́р нейа́ӵӑре, ӈевӗ́ӈ ӵа́бӵӑре кунӵа́ӈ - ӳӗ́ӈӗ́ӈ ӵа́ӳаӣ. Омукӯ́ӈ кӗ́бӳӵа мо́мбоӵӑӳ́ӈ ӵӗ́ӈнӯӵа, омукӯ́ӈ ӗ́рӵӑӵа́ӈ кӗ́бӳӵа тонӯ́ӈӳ, омукӯ́ӈ ӵа́ӳаӈӵа́ӵаӈ. -

Ӵа́ӳ тӣкӑ́ӈ!

О́кӣн етӵӑре - долбалгонӯ́ ӈӗ́ӈ увӗ́ӵӑре нунаргӑ́тӣнкетӗ́ енгенкӗ́ӗ. Ӂаӳмӣ́т бӳӈӳ́кавга ӈаӑ́. Ӵа́н ӵӳ́ӗ - ӵа́н ӗкӑ́шӣкӣӗ бӳ́мӗ́ Бӳ́ре - ӣкӑ́ Ломатӣ́ к жунгусам пошли откочевались к розденёву пашим в Назимову. Луки взяли да тунгусов петротим - в Назимову идут голодные, не ели, ждут - всегодам. Орлы говорил: черные! Зубы только сверкают - есть! не улывались. Голодные сидят да пождут - в Назимову идут. Один разложили - петротимся - пут остановились. Куш сулали пришли без сомлись кланяться - десять юрт было тунгусов. Голодные идут не будет говорить - накормили чаем. Один хлеб катает пресный, один пекет хлеб нагнет, один чай гретят

Чай пейте!

Когда переехали - до вечера кормили их много тунгусов. Взяли луку взяли - десять юрт десять худов - дали дали. Еще

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Архивов
Ф.
Оп.
№

дыгінма пу́дал тујӱте — Умна́ві чӓјтыпка́ны ҙолбол-тоно́ныје. — Ешіwол бу́ра. Ха́лтын дулінма́нда ешібу́ре, ylо́кчі нупорwа́тын. Ту́паца ча́тын нупорну́нтын. Да пунцӓн — Ҙо́чӓрила бејӱзшӓ торіт Маклако́wаду бака́л дырап — Тунідӱтын аппані бака́лдырап Маклако́wаду Бурма́кінду ха́јду. Ҙо́чӓра дри́нду хепдыпе́л ха́јл біжі́ — цӱр ха́јл, гӓ точі́лна пербі́н, гӓ Ча́лска. Дапа́лтал тадӱк Ела́нскај wо́лыҙт Песча́на[1]) тадӱ біжі́н ха́лтын шурӱцӓрен Назі́моwдула, ха́лтын Ке́тдула.

четыре туда разучащали — разъ чаемъ напоили — весь вечеръ. Послѣ дали. Которые половины не отдали, обманули ихъ. Зимовали съ ними. Да говоритъ: на Ҙочӓр'ѣ промышляли, тогда въ Макликовой сошлись. На пятый годъ сошлись въ Маклаковой, на Бурмакинскомъ болотѣ. Въ вершинахъ Ҙочӓр'ы большія болота есть, два болота, одно Тачильня имя, другое Чальское. Близко отсуда Еланская волость — Песчана тутъ есть. Которые уходятъ въ Назимову, которые на р. Кету.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 3

Омуко́н уміка́ умі́тан, умі́тан — цалі́лдацан: іла шурӱцӓм? Упка́л умі́wунтаран, упка́тті! Е́матын а́чін о́дан! Угі да́ла[1]) пенӓцӓм. Угіда е́јаwал, пунцӓн, хаwалда́wі! Шурӱрен Угіда́ла. Угіда́ла емере́н пу́нцӓн урке́зу нау-

Одинъ пьяница пьётъ, пьётъ — думаетъ: куда пойду? Всё пропилъ, всё! Ничего не осталось! Къ богу пойду! Богъ какую нибудь, говоритъ, работу дастъ! Пошелъ къ богу. Къ богу пришелъ говоритъ въ дверяхъ

1) притокъ р. Енисея. 2) верховное божество.

wо́рнікӓн пу́нцӓн: бі
емéм Угідáла хawалдáwі!
Ejawал хawалдáw бу́цӓн Угі-
да?
Надwо́рнікін емерен Угідáла
да пу́нцӓн: бојé емерéн
ejawа хawалдáwі ejáтчӓ-
рен. Хawáјан бу́мчӓш?
— Ту́к бігін!
У́гіда пу́нцӓн: уркéwе етé-
јецӓгін!
Уркéwе етéјелен тор бојé,
ілітчалан уркéду. Букі́т
емерéн — пу́нцӓн: бі цӓму́-
цӓм! Мінé тыкал Угі-
дáла!
Бојé пу́нцӓн: екéекенá!
Бі манакан гіркýцам!
Ту́кшаран Угідáла — пун-
цӓн Угідáткі: букі́т еме
рен! Пу́нцӓрен цӓму́кдн!
У́гіда пу́нцӓрен: дулінду́wі
біжі́н еwенкі́лwа — цӓбцӓцін
ілáн анпаніл!
Бојé пенӓ́цӓрен амашкі́
уркéла — цалі́лдацаран:
міні́ акныеwі біжі́ — ну-
ран цӓ́бцӓн!
Емерéн букі́ттула. Букі́т
хану́ктацара: ан пу́нан

съ дворникомъ: я пришелъ къ
богу роботы просить! Ка-
кую нибудь работу дастъ
богъ?
Дворникъ ушелъ къ богу
да говоритъ: человѣкъ при-
шелъ какую нибудь работу
просилъ. Работу дашь?
Такъ будетъ!
Богъ сказалъ: дверь пусть
охраняетъ!
Дверь охраняетъ тотъ
человѣкъ, стоитъ въ дверяхъ.
Болѣзнь пришла — говоритъ:
Я голодаю! Меня пусти
къ богу!
Человѣкъ говоритъ: погоди!
Я самъ схожу!
Побѣжалъ къ богу — го-
воритъ богу: болѣзнь
пришла! Говоритъ го-
лодная!
Богъ говоритъ: средніе
есть люди — пускай ѣстъ
(ихъ) три года!
Человѣкъ идетъ назадъ къ
дверѣ, думаетъ: мои
братья есть — она съѣстъ!
Пришелъ къ болѣзни. Болѣзнь
спрашиваетъ: какъ сказалъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. Архив
Оп. №

Ýгіда?

– Ýгіда hýнан міне́: дувіндýн біжі́ мóлwа – цäбцідаш!

Букіт шурýрен – цäwрен, цäwрен іла́нма анhаніl мóлwа.

Нан емере́н букіт – hýнцäн: міне́ тыкаl Ýгіда́ла! Бі цäмýцäм!

Бајe hýнцäн: екéлкена́! Бі ма́накан гіркýцам!

Тукшашінан Ýгіда́ла – емере́н hýнцäн: букіт емерен! Цäмýцäрен!

Ýгіда hýнан: hукаl – куцакáр цäбцäгін іла́н анhаніl!

Бајe амашкі шурýран уркéла – hенäцäрен – цаlі́вдацаран: да! міні акшівwі біжі́ да хурі́вшын біжі́!

Нуhа́н цäбцäн нуhарwа́тын!

Емере́н букіттула. Букіт хапýктаран: éwа Ýгіда hýнан?

– Éwа Ýгіда hунцäн – шýперекары цäбцäкаl іlан анhаніwе!

Нан шурýрен букіт. Іла́нма анhаніwе шýперекары цäбцäрен. Іла́нма анhаніl

Бог?

Бог сказал тебе: середнія есть деревья – ешь!

Болезнь ушла – ешь, ешь три года деревья.

Опять пришла болезнь – говорит: меня пусти к богу! Я голодаю!

Человек говорит: подожди! Я сам схожу!

Убежал к богу, пришел говорит: болезнь пришла! Голодает!

Бог сказал: скажи – ребят пускай ешь три года!

Человек назад пошел к двери идет – думает: да! мои братья есть да дети есть! Она съесть их!

Пришел к болезни. Болезнь спрашивает: чего бог сказал?

Чего бог сказал – пруть ешь три года!

Опять ушла болезнь. Три года пруть ела. Три года

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№

Шуперекáрwе цäтре да нан
емерéн. Нýнцäн: мінé тыкал
Угідáва! Цäмýцäм бі!
Бојé нýнцäн: екéл кенá!
Едý бікел! Бі мáнакан
гіркýцам!
Емерéн Угідáва нýнцäн:
букіт емерéн! Цäмýцäрен!
Угіда нýнцäн: ешіва нýкал
букітна – ілáн анпаніл цäб-
цäгін атрікарwа, етрікáрwе
цäбцäгін!
Бојé амашкі непáцäрен ур-
кева цаліvдацаран: да!
Міні енім біжін, алім бі-
жін! Нунáн цäбцäн!
Емерéн букіттува.
– Ан Угіда нýнан?
– Онка нýнцäн – нунан: аlпаl-
wа мóвwа опкорóвwа цäб-
цäкал ілáн анпаніл!
Букіт шурýрен нан – ілáнма
анпаніл кацірін, кацірін
опкорóвwа аlпóвwа мóвwа –
цäбцäрен нан ілáнма ан-
паніл. Ешіва ешін емерé
баевдува букіт – Дывкáн
óдан да ірен Угідáва –
Штар букіт дывкáн біне –
нýнцäн: бі цäмýцäм!

прутыя ѣла да опять
пришла. Говоришь: меня
пусти къ богу! Голодаю я!
Человѣкъ говоритъ: погоди!
Здѣсь побудь! Я самъ
схожу!
Пришелъ къ богу говоритъ:
болѣзнь пришла! Голодаетъ!
Богъ говоритъ: теперь ска-
жи болѣзни – три года
пускай ѣстъ старухъ, ста-
рикова пусть ѣстъ!
Человѣкъ назадъ идетъ къ двери
думаетъ: да! моя мать
есть, отецъ есть! Она
съѣстъ!
Пришелъ къ болѣзни.
– Какъ богъ сказалъ?
Какъ говоришь – сказалъ:
сухія деревья лѣсины ѣстъ
три года!
Болѣзнь ушла опять –
три года грызла, грыз-
ла лѣсины сухія, ѣстъ
опять три года.
Теперь не пришла къ че-
ловѣку болѣзнь. Мухой
сдѣлалась да залетѣла
къ богу, та болѣзнь мухой
стала – говоришь: я голодаю!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 40
Оп.
№ 3

Букіт рўпчўкакун áча.
Тугі да тугі, пунцан, —
Баје міне ylóкчірон! Мóлwа
цäбцідáw, ілáнма апнанілwа
опкорóлwа кагіцäчаw!
Ýгіда пýнен: тыкін шурýкал
да бајéтні цўлалі цäпкел!
Букіт емерéн уркéла —
пýнцäн: ке! баје! Бі
шіне цäбдáwі емéм! Ýгіда
пунцäрен — бајéту цäпкел
цўлалі!
Бајé пýнцäн: ешікенá!
цалілдактыкенá éјаwал!
Пунцäн: тыкел міне ілалаjá
гірпудаwáлім! Ілáлаjа тыкал!
Тáлі цäwкал міне!
Букіт тынан нунáнман.
Ілáлаjа хуwідан, ілáлаjа
гірпуран пóротулі. Умітан
хуwіран ілáлаjа — упкатпá
пропіран умиwунтаран — wі-
нójа éтпал іцін падá —
éматын áчін. Омукон дýнаду
тенéтчäрен, бутылкан проз-
тój кармáндун, тенéтчäрен.
Букіт емерéн — баједу
пýнцäн: бі шіне цäбцäм
ешіла!
Бајé пýнцäн: екéлкынá!

Болѣзнь худая стала
Такъ и такъ — говоритъ —
человѣкъ мнѣ вралъ!
Деревья ѣла три года, су-
хія грызла!
Богъ сказалъ: теперь иди
да человѣка впередъ съѣшь!
Болѣзнь пришла къ дверѣ
говоритъ: ну! человѣкъ!
Я тебя съѣсть пришла!
Богъ сказалъ — человѣка
съѣшь впередъ!
Человѣкъ говоритъ: подо-
жди! Подумаю чего-нибудь!
Говоритъ: отпусти меня на
три дня походить на волѣ!
На три дня отпусти! Тог-
да съѣшь меня!
Болѣзнь отпустила его. Три
дня пьянствовалъ, три дня
ходилъ по городу — выпивалъ,
пьянствовалъ три дня — всё
пропилъ, пропилъ — вина не
начто взять — ничего нѣтъ.
На одномъ мѣстѣ сѣлъ, бу-
тылка простая въ карманѣ,
сидитъ. Болѣзнь пришла
къ человѣку говоритъ: я
тебя съѣмъ теперь!
Человѣкъ говоритъ: погоди!

ИВ АН СССР
Секция Восточных Рукописей
Архив
Ф. 69
Оп.
№ 3

hýnцäн баjе букітпа: ші
Угідáла óн попáлінні? Єѡун
какój hýла! Уркéлін шацáр
áчін, імýпча, хіша, шацáр
іду да áчін! Он hенéны
Угідáла? Ylhyцáкел мінтикі!
тáлі міні цäѡкал!
Букіт hýнцäн: óне - тугі!
- Он тугі?
hýнцäн: дывкáн óцам да
уркéлі дагім! Окошкалі іцäм
дывкáнбіне!
Баjé hýнцäн: óн дывкáн
óhнара? Ке! дывкáн óкал
да бутывкалі хýркал! Бгі
ічäтчäм он хурывцäны?
Букіт тыкін óдан дывкáн
хýрýрен бутывкалі. Баjé
чікчіраныи бутывкеѡе мýцý
нман - букіт бутывкаду
емáнмурен. Баjé кормáнду
нáрен да шурýрен умітчі
нáрын. Іванма анhаніл
екшäктерен кормáндуѡі
букітпа бутывкаду. Іван
анhаніл hенере - Угіда
нуháнман нáтен. Баjé
емерéн Угідáла. hýнцäн:
ші баjе, іду букітпа
нáны?

говоритъ человѣкъ съ болѣзнью:
ты къ богу какъ попала? Вонъ
какая изба! Въ дверяхъ дыръ
нѣтъ, мазанныя, каменныя,
дыръ ни гдѣ нѣтъ! Какъ по
пала къ богу? Разскажи
мнѣ! тогда меня съѣшь!
Болѣзнь говоритъ: какъ - такъ
- какъ такъ?
- Говоритъ: мухой сдѣлаюсь
да въ дверь залечу! Въ око-
шки залечу мухой стану!
Человѣкъ говоритъ: какъ му-
хой сдѣлалась? Ну! му-
хой сдѣлайся да въ бутылку
залѣзь! Я посмотрю какъ
- залѣзешь?
Болѣзнь тотчасъ сдѣлалась
мухой - залѣзла въ бутылку.
Человѣкъ заткнулъ у бутылки
горлышко - болѣзнь въ бу-
тылкѣ осталась. Человѣкъ
въ карманъ положилъ да по
шелъ пьянствуетъ - три
года таскалъ въ карманѣ
болѣзнь въ бутылкѣ. Три
года прошло - богъ его
позвалъ. Человѣкъ пришелъ
къ богу - Говоритъ: ты
человѣкъ, гдѣ болѣзнь положилъ?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 49
Оп.
№ 3

– Корма́нду!
– Тыкел букі́тпа!
– Бајé тынан. Букі́т ара́н і́нцäрен – wо́wşе ру́нчӱ букі́т, ара́н і́нцäрен. У́гіда ну́нан: тыкін цäбкал бајетпа цӱ lалі́!
Букі́т ну́нцäн: стім цäwре ер бајéwі!
Шуру́ран бајé. Букі́т нан цäwу́lен еwенкі́lwа. Та́lі е́нкітын будé еwенкі́l.

В карманъ!
Отпусти болѣзнь!
Человѣкъ отпустилъ. Болѣзнь едва живетъ – вовсе худая болѣзнь, едва живетъ. Богъ сказалъ: теперь съѣшь человѣка впередъ!
Болѣзнь говоритъ: не буду ѣсть этого человѣка!
Ушелъ человѣкъ. Болѣзнь опять заѣла народъ. Тогда не помирали люди.

Ф.

Тымалтана́ у́не о́ѕпа да кор дерéwпаду а́пре. Ху́ча чалдо́н ілі́тча ран урекеча́нду. Да хенкéт ма́тчäре. О́ѕпа ко́рwа ну́нцäн: ші і́la ну́lala і́цäны? ну́нцäн: тала́ ну́lala і́цäм і́дӱ бӱ бајé хутéн бі́жі ашáткан!
– Ші нунцäны – он lанпора́цäны?
О́н – і́пáкша а́цам, lанпора́цäм! Е́дуwал lанпора́цам да нуна́н цäбцäн міна!
Кор ванцäн о́ѕпаwа: ші

Утромъ рано Оспа да Корь въ деревню пристаютъ. Русскій крестьянинъ стоялъ на хребтикѣ – да разговариваютъ. Оспа Кори говоритъ: ты куда въ избу зайдешь?
Говоритъ: тамъ въ избу зайду гдѣ богатый человѣкъ – дочь есть дѣвушка!
– Ты говоришь – какъ прильнешь?
Какъ – шерстинкой сдѣлаюсь, прильну! Кчему нибудь прильну да она съѣстъ меня!
Корь говоритъ оспѣ: ты

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 65
Оп.
№ 3

ila hýlala iцäны?
– Бі mala hylala iцäм – купец
біжин – хутéн біжин бajé!
Óн ланhaрáцäны?
Дывкáн áцам! Да ункáнду ланhaрацам! Да нуháн міне цäбцäн!
Тор бajé ічітчäрен нуhорwáтын, – ічітчäрен. Шурýре óсна, кор hylalдýla шурýре. Тор бajé цáwорон нуhорwáтын цÿктеwе да трубáду чіпчіран – ушіду лáкорон, нуháнман лóкучічан. Лáкорон да еjáтчічáтын: мýне тыкеl! Нуháн нýчіран нуhорwáтын да тыінан – нуhор шурýре. Тадук нуhортін ецігіт емéhнере. Ечä бігі. Тор бajé омукóн шакдыl бічáн – ічітчäрен – ічähет.

Куда въ избу зайдешь?
Я туда въ избу зайду – купецъ есть – сынъ есть человѣкъ!
Какъ пристанешь?
Мухой сдѣлаюсь! Да въ ложку прильну! Да онъ меня съѣстъ
Тотъ человѣкъ смотритъ на нихъ, видитъ. Пошли оспа корь въ избы пошли. Тотъ человѣкъ поймалъ ихъ обоихъ, да въ трубѣ прокоптилъ, на ремнѣ повѣсилъ, ихъ повѣсилъ – повѣсилъ да запросились: насъ отпусти. Онъ продымилъ ихъ да отпустилъ. Они ушли. Тогда они съ низу пришли. Не было. Тотъ человѣкъ одинъ старый былъ – видалъ – ясно видѣлъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

Mâli Türüxtül[1] ɣantaɣun iɓan ŋüɣil nüɓirep-ɟenametát-ɣiɣá-ɣun. Míni baje Miɲówa[2] ɣirkuran ɟántɨvelɨčan muríɲɲi ɣerxómilɨŋá ɣa emeren. Abɣána burúɟačan – búruča. Šurúren – bušüjčan – aŋkaraɣan maleńko šurúren. Ɣráńkaɲun oŋɟámáraɲe, – Kiríɓaɣuva[3] ńá-naŋkírɟi. Ɣí, kak šurúren, kuɣíɓaŋma kobɨ́ɓaɣu ujúŋ moŋɟóŋɣun – kuɣíɓaŋmun iŋɣuŋkákun bíčan. Pokóstu ujútebíčan baɣirɟáɣun tajŋakaŋɣu perezɣaɣu. Iŋɟém murír-ɣi ujɟám – dolbó pútaɟam pokóstu. Iŋɟán noríɓakan náŋ ujɟám. Etéjɟám murír-ɣi – štóbɨ umčáv šurúren horovó. Ɣirkura ŋüɣa'a áńtɨn. Oŋɟáŋa ɣáry enénma. Enénma ɣáre, – muɣúŋara ŋüɣáɣer. Taɓén téperen luɓáŋɣu, – ábɣana ketékákur buruɣál; Takúŋɣu tépere. Nuŋán tálen. Náŋakír ɓaɣá-

1) Крошка р. Кемуги
2) Село Ямбургской волости Яжел. уѣз.

Когда устье Бүрүхтүла три семьи перешли – стали жить. Мой человек из Межова ушел за мужиками на Кемугу и там умер. Мой человек умер – отдали. Пошел заболел – вернулся маленько пошел с Игракой сохатых промышлять, на Кирилову с собаками. Я, как ушел, ботало колокольчик привязала на шею ботало звонкое было. На покосе юрта была, на другой стороне в пасеке при переезде Денем коня привязу – ногой спутан на покосе. Денем разопнется опять привязываю. Кругом коня, чтобы не ушел бы далеко. Харчей домой ноче[вать]. Сохатого маюну добыли – Маюну добыли – вороти[лись] домой. Курить сели в осиннике, мясо[ед] много убили; на колодину сели. Обед курили. Собаки худого

ИИФ АН СССР
Секция Восточных народов
Архив
Ф.
Оп.
№

3) притокъ малаго Кемчуга.

шуручáл – áчір. Єпрáнка урнéт ешін тепéтчäрен. Нунцäн: Єпрáнка, éна хáwala! Нунáн дóвчітча рап. Єкунан емéцäрен; абданáл кіwінцара! Єпрáнка ешін тепéтчäрен, ічічі-лін – íла кіwінцара абданá, тáртыкі ічітчäрен. Ічічілін: ебáјкáкун емéцäрен, нунáндувáтын емéцäрен прáмо. Нунáн sejчás nisálwi надáн аракýн ітынаран бердáнын бічáн wінтоwój. Дагí емерéн – алáтен тугí. когда ірунат дагí емерéн – тáli nisálін. Нäнакін áчін – оцäwа ýцактацарáкал. Когда nisálен – ебај хуктыlен да бурýран. Нунáн гäwран nisálін тáli нäнакынін хýктыра – емерé. Нунáн ебáјwе wáча. Емерен тáli долбóлтонó цýлáwі Е.. Бі мурірwі етéјецäм, ешнéм тына. Бі шáм, што wáцäн – етáн тунé емерé ... ешéнкі

ушли – нѣтъ. Єгранька смирно не сидитъ – Говоритъ: Єгранька, нешевелись!

Онъ слушаетъ – кто-то идетъ листья шурчатъ! Єпранька не сидитъ смотритъ туда гдѣ шаборчатъ листья, туда смотритъ.

Видитъ медвѣдь идетъ къ нимъ идетъ прямо. Онъ сейчасъ ружье взялъ тихонько приготовился – Берданка была винтовая. Близко придетъ – дожидаетъ такъ – когда близко, близко пришелъ, тогда стрѣлилъ. Собакъ нѣтъ – за сохатыми слѣдить убѣжали. Когда стрѣлилъ медвѣдь побѣжалъ да упалъ. Онъ другой разъ стрѣлилъ – тогда собаки прибѣжали – пришли. Онъ медвѣдя убилъ. Пришелъ тогда вечеромъ домой. Э.. Я коня караулю не пускаю. Я знаю что убилъ не такъ придетъ – не тотъ человѣкъ –

Ф. 49
Оп. 3
№ 3

рэ́ĭна, што тур́і емо́ньй
нікондáй етáн емерé што́ етáн
ж'áре. шурýцян-то дак хорóкіja
ж'áцян éжавда ж'áцян. Чaj ты-
цян - да ŕejráz шурýцян-іцэновójо
аркíтчан. Етáн шурýре-ўажрáшіне
-ўакдак дува шурýцян-Хорокíва
ж'áцян інíцян, мýдычíва емéццян
-éжавда емóццян - етáн тенéте
цýду: хíмікта áчін рáзнај етéнкен
хíмікtaja; - нíмат étан бакаráн
хíмікtaja -нурáн хетé бакацáн.
Цýna рýтчý цýнані іцін удýшав
тынде - нурáн хатá емá-
цян - ж'áцян оцája - нíмат
етáн ж'áре - нурáн хетé
ж'áцян. інíндуж'áцян. ашíн
нýрмара нікáдун лукты́вкін-
-ашáктацан да ж'áцян. Гірку-
цáн хíмат гірку́ éчам.
Амашкі джуктóвкал бíчáтын
пістóнojil. Нурáн оцáва
бакáцан табýнмаз. Бигíн
оцáл бíкнере, тунná бíкнере
-омундý. Нурáн упкатпá
nisáli-тчан ічáгулмат ічéнже
íla кенá-цáн оцá. Мáнакан

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Фонд
Оп.
№

рожина, что мой пришел бы.
никогда не придет, чтобы не
добыла. Найдет, то дяка
глухаря добудет, чего ни-
будь да добудет. Чего по-
падет да сейчас уйдет-
днем рыбу ловить. Непай-
дет - плывает - въ бар
найдет - глухарей добудет,
притащит, у тех принесет
Когонибудь да принесет - не
сидит в норе - брусники
норе разной соберет ягоды
- никто не найдет брус-
ники - она всегда найдет.
Что худое - что хомяк
доищи, непалезе - она
всегда придет добудет -
добудет сохатаго - никто не
добудет - она всегда добу-
дет. Въ мираз добудет
не скрал ни зимрьбя убпзнам
- догонит да добудет
хадит скоро ходит. Бревде
удет волки были тесноватъ
она сохатых найдет та-
бун - Четыре сохатых были
тут были вместе. она
всех застрелит на виду уви-
дит Куда идет сохатые?
Самк

тулмýцiцäн тулмýцäн пi-
sáлwi цÿктеwе тéмелчi-
цан - уӈкатнá пiҙáлiтчä-
цäн. Оцä тóлко iчäwре
íла пенäцäн - уӈкатнá пi-
ҙáлiтчäцäн. Долбó гiркý-
цiчан, енiцäwре цÿлái
гiркýцан. Íла цаwрáшiн
цан - акурáт. Мéwу
бiчáн.

рысью бѣжитъ, бѣжитъ ружье
оба ствола зарядитъ, всѣхъ
застрѣлитъ. Сохатаго
только увидитъ куда пойдетъ
всѣхъ застрѣлитъ.
Ночью ходилъ не ѣвши
домой придетъ. Куда плы-
ветъ - акуратно.
Сердитый былъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 2
Оп. 2
№ 3

Енiҙéjҙк цäнднцäрен.
Арҙын-шáпка íwáн бiчáн -
тар улпучáнцiчáн. Енiҙéj
ҙкад цäнднцäрекiн. Едý
ҙiбiр тарначiн áчiн арҙын-
шáпкоj[1], - хулукýн бiчáн,
чáне кéтду íнцäрен. Нан Пу-
начäнок[2] вýча бiжiн хулукýн.
Пуначäнок мiндýк нушýктет-
мер. Нóрот Енiҙéjҙкаду
бiчáwын íчiчáwын нунанмáн-
нурнактáчi. Амашкí íлáн
цан аннанiwе бiжi. Ху-
нáцiн акiнiн Пуночäнок
wорожéjкала[3] мiренен,
амiнiн бýран. Да амi-
нiwi jéннавwан цäромо-

Енисейскъ горѣлъ. Аршинъ-
съ шапкой Иванъ былъ
тотъ разказывалъ. Ени-
сейскъ горѣлъ. Здѣсь въ
Сибири такого нѣтъ аршинъ
съ шапкой, маленькій былъ,
остякъ, на р. Кетѣ жилъ.
Опять Пугачёнокъ русскій
былъ маленькій. Пуга-
чёнокъ меня моложе -
Въ городѣ Енисейскѣ былъ
видали его. - бородатый -
Назадъ тому тридцать го-
довъ есть. Дочь старшей
сестры Пугачёнка въ Во-
рожейку замужъ вышла,
Отецъ отдалъ. Да у отца
деньги украла

1, 2 - прозвища. 3) деревня на р. Кетѣ.

493

рон, мунунівwар цӧроморо́. Да Пуначі ашіwі пунан: ашін цӧроморо́н!

Ашіwі понiран, хутéwі понiран хувукýнма. Хутéн інцӓрен бáкла. Енін бáкла інцӓрен. Wówзе міренмі амінмі мунунівwан цӧроморо́н хутéн аші міренен Өӧдорду да цӧроморо́н Wорожеjкала. Амінін ашідуwі наулiцаран — ашіwі понiран, хутéwі понiран. Хутéн ешін шáре. Бу Кéтпа шӧлiла бiчáтын амінýнмі да Iлjá етрiкáнунмі —, Iлýха! дóбыл крóзноj зóзны[1] зо хáтаго!?

Iлýха енкін áкында енкін wáры — крóзноj зóзны wáрен омукóнма оцӓwа. Чалдóн емерéн мундýла да пунен тýк. Крóзноj зóзна цáкдаh ецiгiдауун Замарájка. Замарájкаду цӓптывел кетé — аjáш балдыцаран, аjáл цӓптывел Замарájкаду — Бýлкiл хенды пéл кáкур.

деньги украли. Да Пугаченокъ на бабу говоритъ — баба украла!

Бабу прогналъ, сына прогналъ малаго. Сынъ живетъ особо. Мать живетъ особо. Вовсе та которая замужъ вышла у отца деньги украла, дите — дѣвка, которая замужъ вышла за Өеодора украла въ Ворожейкѣ. Отецъ на бабу клевѣщетъ — бабу прогналъ, сына прогналъ. Сынъ не знаетъ. Мы на р. Кетѣ вверху были съ отцомъ да Ильей стариком —, Илюха! добылъ у красной сосны сохатаго?

Илюха никогда не добывалъ — у красной сосны добылъ одного сохатаго. Крестьянинъ пришелъ къ намъ да сказалъ такъ. Красныя сосны — боръ ниже д. Замарайки. Въ Замарайкѣ хлѣба много, хорошій выросъ, хорошіе хлѣба въ Замарайкѣ — Булки большія.

1) Сосновый боръ по р. Кетѣ ниже дер. Замарайки.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Губернских Архивов
Ф. 4
Оп.
№ 3

Ylyki-bylkil – xenynnél. Бѣлка – булка бовьшая.

Мій амін вўчавнун Мой отецъ съ русскими За-
ʒамарајжанун[1] іван вўчанун марайскими, тремя русскими
чавдоныв[2] жарн оцäж, чав- чавданами, добылъ сохатаго,
доныввун. Долбовтона хіпре съ чавданами. Вечеромъ сняли
да аніте тадў. Тыматын да ночевали тутъ. Утромъ
бејўре, пан – бејўжшä – промышляютъ, опять промы-
оцäі ешí бакора. Емере шлять пошли. Сохатаго не
долбовтона анівäжнр – нашли. Приходятъ вечеромъ
пўнцäре: ічітчäре ylецíв- къ табору – говорятъ: смот-
тыкі. Іва очатын? Ду- рятъ мясо – Куда дѣвалось?
Неже ікун ylечáн? Емере Землю кто выкопалъ? При-
ylецíвжатын – ебáј јáма ходятъ – у мяса медвѣдь
ylеча –, јöпочö, – ірéкшäже яму выкопалъ, зарылъ, –
нöдача. Yléже упкатпá шкуру бросилъ. Мясо всё
јöпочö – Чäбдáтын счä емáны. зарылъ – поѣсть не оста-
тонóтын шубгінцäре ноlóр- вилъ. Огонь курится – гурка
ешін цáвалін. Нуnартын – не побоялся. Они недѣлю
недéважа бејўжшä – ешí промышляли ничего не добыли
емáтчі жáры – Омукóнма Одного добыли – медвѣдь
жáре – ебáјже тáкаран опоганилъ мясо. Кожу
yléвже. Ірéкшäжан емóж- принесли притащили (на
ре, іні́ре. Аміндун себѣ). Съ отцомъ ту кожу
тар ірéкшäлі борíта – раздѣлили четверо. Мѣшокъ
дыгін біне́. Хутакáн муки. Онъ съ мачихой
цäйтыве. Нуnáн ені- вверхъ поплылъ
рáнунмі шóвóкі цаwрá-

1) деревня на р. Кетѣ.
2) прозвище сибиряков-старожилов

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 4
Оп. 1
№ 5

тіʼнан Замараʼ̄скаj Ѓajiʼ-
лкаўтын. Ѓзувдуʼкаwа iрéк-
шэвi тáмара-хутакáнма
бувдуʼкаw-iвáнма тўдаw.
кунáй цатрáкiацарáкiн
шурўрáкiн. Ѓзу iвjáнун
етрiкáнун шурўрей. Лунí
цўре нáнакiрjун. iвjáй етрi-
кан улукўн шурўмча-нá-
накiн етáра шурўре-бí шу-
рўм нукакўнiн. Шурўрей,
шурўрей, шурўрей-ajá-
какур дўна. Чавдуjiл
óчаре, нiшiм шагiл. Та-
вá хáj цáйкан óран-
хáj цáйкан-кiрагiнкáкун-
ajá дўнда угiн. Бéiца-
вавдацáм i акá едў бíзiн
iдўжел! А.. Амiкўна
кенерéй, дóвiнчáй-Ба-
дзрí[1] вохóвон, е.. вохó-
вон, вохóвон-хукiнíiн
ацá. Е.. Ѓзу тўкиáш-
най-етрiкáн тўкиа-
цáцáн, бí етрiкáнун тўк
шацáцáм амарддўн-Тўк-
шарай тавá бíрава-
амўтўн iвíчав-амўтўн
i iвтчаран, мўдў. Етрí-
кан iвjá тўдáвав-

1) Кличка собаки пегой масти.

к Замарайской Даньке.
Муку да конц заплатим-
тишка муки-три пуда.
Для муки у нас мешок, ухват,
ны с новой старикомъ
идем. У насъ двѣ собаки.
Имѣя старикъ одинъ
пошелъ-бы-собаки
не идутъ-Я иду съ
нимъ. Идемъ, идемъ
идемъ-хорошія мѣста!
Березняки стали, мелкій
березнякъ. Тамъ болота
край стали-болота край
большой водораздѣлъ-доб-
рые мѣста, высокое!
Я думаю: сухатый зухъ
есть гдѣ нибудь!
Немного идемъ, слышимъ
Бадзрí (пѣгашка) залаяла,
залаяла-побѣжали суха-
тые. Э.. Мы побѣжали-
старикъ побѣжалъ, я бѣгу
я ли старикомъ бѣгу сза-
ди. Бѣжимъ туда куда
на озеро остановились-къ
озеру стали къ вамъ
Старикъ Имѣя винтов-
ки

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

ениʼмаʼ- амӯ́ту хетэ́кенен да бурӯ́ген дӯ́надӯ о́ʼвиду. Чӯ́р найа́шʼ іʼнʼтӯ́ре амӯ́ту. Тарʼі́ʼва шӯ́рен на́ʼнашʼіʼван. Тарʼі́т іʼнʼрей бу іʼа́ʼнма ачӯ́ʼ - бурӯ́ка́ʼкун ачӯ́ʼ. Бі мэ́ʼнамі іʼнʼшʼі́нам чӯ́ʼа́ʼнʼкерду, етрі́кан ентэ́ʼва́ʼче іʼнʼшʼі́нен. Чӯ́ʼа́ʼнʼкер енерей - іʼма́кэнма увэ́ʼче ува́ʼмтырей. Тымана уйка́ʼн мурӯ́ген чӯ́ʼнʼіт нывна́ʼнай - енерей увэ́ʼа. Бі́ра́ʼа чабӯ́ʼа іʼнʼкитерей - ча́ʼнʼкерай - мурӯ́ʼнʼнай чӯ́ʼа́ʼнʼер - ӯ́а́ʼшʼнай. Тӯ́ʼа енерей, добавлено, корабі́ʼчан, амʼнма енерэ́, ӯ́а́ʼнен - цэ́ʼйтывэче купа́ка́ʼнма ӯ́а́ʼнмурен. Бу чаӯ́ʼнен. Амʼі́м тӯ́нчэ́ʼн: чӯ́тывэ́ʼн кенэ́ тэ́ʼві увӯ́ʼнʼі чэ́ʼнӯ́чэ́ʼн!

Чӯ́ʼнен, чӯ́тывэн - іʼчэ́ʼчʼі́ʼвэн уркэ́ ацэ́ʼкрывіʼчʼі́ʼй - етрі́кан Кӯ́мідаа[2] тӯ́ʼа́ʼнӯн Морцэ́ʼнӯ́ʼлман[3] енерэ́ - тӯ́ʼнерэ. нутӯ́рӯ́ʼдӯм чэ́ʼшʼі́в ӯ́нʼ-

Мятуха тут изера выскочила да упала на сухое место. Два теленка стали в озере. Тогда добыли телят. Тогда снимаем внутрех сохатых - жирное сохатье. В сердце тащ в горшу сторона ребра пашкуля. В горшу приходили свежее мясо варили. Утром вот идем, лужей пошли - пришли к лагу- К реке в лагу стаскали Чайцами - вороти мой, пошли. Только пришли вечером, далеко было, отец пришел, пришли - луки лепешки приготовили. Мы чай пить. Отец сказал: Чаю напьемся, тогда мясо вытаскаем! Чай сварили, чай пьем - видим два человека смотрим старик Кумида С сыном Морцэвуевым пришли - сели. Тут чашки (чайные) налила

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Архива
Ф.
Оп.
№ 3

1) Самка. 2) Прозвище шамана - этот шаман каждый семен

Курен ешран лиӈі. Ӈирікáн ӈуӈцáӈ: ника! бі емéм ӵáйтывеуе ӵáшáwі! лугúӵáйтыведи áӈін! Ӈýрwа нéдеéва ешӈáтре гірýwа - кlébуні áӈінӵі- wáӵáрет éwаl да ӵáйӵáре! Алін бýран пýдwа ӵáйтывеwа. Увéне бýрен ohó - амарúwа - пýда хеvе ké дуан - ohó амарúн. Чáwа бýран, чаӈкичáӈмл бýрен. Хáкитракиты кáӈи долбó - Ӻáшіне чýváwгдлúн жýгір ешéв ӵáтре, гірwýӵára. Орýwогед wá- ӵáре - ӵáӵáре - нан пýгі бíӵíӵáре ешéв ӵáтре. Шурура ешрікáн чýváwі - wáӵáрет éwаl да ӵáӵáре! Амін бýран пýдwа ӵáйтывеwа. Увéне бýрен ohó - амарúwа - пýда хеvе ké дуан - ohó амарúн. Чáwа бýран, чаӈкичáӈмл бýрен. Хáкитракиты кáӈи долбó - Ӻáшіне чýváwгдлúн жýгір ешéв ӵáтре, гірwýӵára. Орýwогед wá- ӵáре - ӵáӵáре - нан пýгі бíӵíӵáре ешéв ӵáтре. Шурура ешрікáн чýváwі - wáӵáрет éwаl да ӵáӵáре! Амін бýран пýдwа ӵáйтывеwа. Увéне бýрен ohó - амарúwа - пýда хеvе ké дуан - ohó амарúн. Чáwа бýран, чаӈкичáӈмл бýрен. Хáкитракиты кáӈи долбó - Ӻáшіне чýváwгдлúн жýгір ешéв ӵáтре, гірwýӵára. Орýwогед wá- ӵáре - ӵáӵáре - нан пýгі бíӵíӵáре ешéв ӵáтре. Шурура ешрікáн чýváwі - wáӵáрет éwаl да ӵáӵáре!

Жалостно начинает выкрикам: Куліда! почему и повторим одинаковое прозвище. - Настоящее его имя Ледынча.

2) Собственно имя.

Мачеха мала. Старик говорит: дитё! я принесу луки принесу! У него луки нету. Два недели не поднимался, каждый хлеба ищет. Добудет кто-нибудь да будет!

Отец дал лук. Мало дал лук заднего - лук слишком будет сильно заднее.

Лодку дал, лодочку дал. Тёмная ночь. Уплыли далеко. Четыре семьи не нашли дорогу. Олени бегают - ищут - ищут - ищут. Уплыл старик далеко. Четыре семьи

1) Кушанье.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№

чáтын - тóр ацáцакар
цäмýцäрен. Мáнакан сні́н-
тын да іпакáтын - торé
емечáн Турхáнѕкадук тóр
гімен емерéн - Пóйна[1] - Пан
мунчáцы[2] тарá орóктеwа
цäwýмкін - панмунчáцы,
хатанчýк[3] цýр біне́в еме
чáтын. Едáвтын будé,
уйкáт бучáтын - мýкчіка
бічáн. Пóйка, ідуhан ка-
ѕáків біжін, каѕáкывду
хутéwі хуркакáнме уны́-
јерен - пýдаві цäйтывеві,
бýран хутéwі каѕáківду.
Тадýк бу біцäчаwун оwé-
рінду[4] - омундý цýhацачá-
wун омундý. Атрікáн
пýнцäн: хутéw терýтча
ран мі́на - Как-бы
іна́ міндýва емемчä!
Пýнцäн: ешім шáры он
попавцäм хутéwі?
Нуháн емерéн ева́ да
мі́рен, бічáн нáwунду.
нáwуні бічан хутéн аші.
торі́ Енцýкту, хутерáнни
нуhанін, хурывін біжі́
кетé - тарівwа хурі́в-
ван іргі́тчäрен. Атрі-

Тѣ спроты говорили -
Самъ съ матерью да съ
бабушкой - та пришла
изъ Туруханска пѣшкомъ
пришла Пайна - панмун-
чáцы ту траву ѣла -
панмунчáцы, хáтанчук
вдвоемъ ходили. Мужья
померли, всѣ померли -
болѣзнь была. Пóйна гдѣ-
то казаки есть, каза-
камъ сына мальчика
продала за пудъ муки,
отдала сына каза-
камъ. Тогда мы были
въ Овѣриной вмѣстѣ
лѣтовали вмѣстѣ.
Старуха говоритъ: сынъ
заказывалъ мнѣ - какъ
бы мать ко мнѣ
пришла-бы!
Говоритъ: не знаю какъ
попаду къ сыну?
Она пришла суда да
замужъ вышла - была
вдова. Вдовой было дишё
дочь. У той Енцýкту,
падчерицы ея, дѣтей
было много, тѣхъ да-
тей вырастила. Ста-

1) прозвище - настоящ. имя Клýк. 2) назв. травы. 3) Соб.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 1
Оп.
№ 7

Кан бі'ан – і'ла ча бі'вдачан тава́ шуру́ӈан ху́нкиава́ дуна́ва. Ӡдуқа́ шуру́ма Кемӷу́кшва[1] емемя́ тај-ка́ді. Мінде́вдук[2] шуру́ран Ло́ӷа́рва[3] невки́ша гіргу-ри́н. Тава́ на́кутин бі-чан Ло́ӷа́ду – шеш'невтин бі'ча́тин тукэ́ріктин. На-ріжу́кнан[4] гіргуран да-мерэ́н – бенаша гіргу́-ран. І'ду лунэ́кшу'ештин шаӈанеӈан, нінаӈан, шуна-ӧӈан, кейгу'е[5] ӧӈан – ни́ӈуӈан ни́ӈуӈан ни́ӈуӈан

Дарамáй нірíшíкитакáне олукáна гірáмна. Жáчáй да бýчáн хýнтувду, нímáй кíчан. Íду нímáйкíчан таддý жáчáре да нýнарнíн бýчáре зýóлнаджí-нímáйкíра. Бí ченкíе дýва ченемчáж - мíнддý нímáйкímчае ачáýа, ебáje тар курúе бíчáре Бíддýv. бíчáре, Дáйнаj таjнáду,2) Кáдмрáа3), хáк тоду ечíчáду - Бимден дýду4). Бýрадим пербíн, Кáменка - ечедим - Бим дендý. Ева Бимдендиду Ерóрон бíчáн. Бíдьиду канáтýж жóдтоníн бíчáн. Таддýк бу ечедíн - Ерáфр Агáýха - Мурíníн уйкачíи нунонíнни - Кунчíки наýун. Бу нýруучáýун - таддý вмáнмурам зíловjóду Бíдиду. Ечíсej-Ераду. Íчíчáтин - Ерадр Бýрадим пербíн, Кáменка - ечедим - Бим дендý. Ева Бимдендиду Ерóрон бíчáн. Бíдьиду канáтýж жóдтоníн бíчáн. Таддýк бу ечедíн - Ерáфр Агáýха - Мурíníн уйкачíи нунонíнни - Кунчíки наýун. Бу нýруучáýун - таддý вмáнмурам зíловjóду Бíдиду. Ечíсej-Ераду. Íчíчáтин - Ерадр Середину дýлчáт посустáвали по дýпай Кáменчки. Добýдет и дасéт чужúлк пай дасéт. Бýл пай дом - тамк добýдýт и ему дадýт заемно пай ождадýт. Я из тунгусамк пашлабы - мир пай дамбы схайтаги, мечтадр. Бíк сыновья были на р. Бíду были в дальнай тайге нар. Кáдида, на дороге пониже на р. Каменки - русское название Каменка - тунгусское Бимендéй. Тамк на Каменке Егоров был. На р. Бíду перевоз Вастратина был. Когда мы приходили. Евградр с Агенкай - Кончевп ев - Кунчиха - вдова Мы ушли - тудк дéтя лась в зимовье на дорогк к р. Бíду. Из Енисейск видали - Евградр говорит: ребячи, ачéй ко мне прíкунчáй: ребята, идéм из гостúте! мне прíездзайте! Из Енисейск с р Бíд Енисейская Бíдьидук идем на оленях нарýрей оровáшин нáтвашíк - тамк

1) прит. р. Енисей. 2) по р. Бíду. 3) прит. р. Бида 4) прит. р. Бида.

имеется в Музее Антропологии и Этнографии Академии наук в гипсовых. маск. Коллекция Тур Бурдук. Краю № 1904-1909 г.

Sukáj bíj'[1] daitydjkín, dá- По сухому бíjу в густые,
ŋaran, mö'ökí xákta, - Lídan- через, вверх дороги, Ли-
mowskaj xáktoli heiäŋičätun- данто в верхней дорогой гони-
xákiwli heiäŋčäret - Uduŋká- дорогой идешь - дождь
kun íŋeŋiwe - uläitan. Ar- весь день, - нашими. Вет-
čalan kúramiwa - Murími- рячане русских. - на кон
či heiäŋčäret Bídiwa - Xurú- ядет из р. Бíjу - дрян
bil uläitalkákur heiäŋäre. выпили падупя. Конь
Murímtan giranímat heiä- шагом идет. Мы
ŋčären. Bu anikúna heneret немного поуши да ноче-
da ánič'ilit. Anítan - tu- вали. - ночевали укрол
mátin dondóron. Han tu- замерзло. Опять пошли
rúret, heneret, heneret Идем, идем дорогой -
xákiwli, ánípan han. поуснл опять. Укрол
Tumátiwa xákiwj ánina- бер дороги пошли.
turúret. Ewenkídula eneret. К тунгусам пришли.
Mí'ŋarčaja bíčátan akíŋu- Мí'ŋрчаja были с оленьми
mi, Maŋmur, Kútal - Маŋмур, Кутал. В Ени-
Eniséjskaja eneret - ŋúnaŋčaŋun. сейск идешь - только
tadú daŋidádun Lídantoŋ ли тут около Лиданто-
nanan íŋidun. Tuŋjísiwa oŋä- ека, лай собачий слышен.
čatun ŋúnaniwa. Bu bukú- Бу лесов дялали мно-
kalwa oŋáčaŋun, xaŋála ли лукошки дялали, ку-
oŋáčaŋun. Tadúk kímikta дали - бруснику собираем, бру
tolveli - kímikta tol- снику берем. русские
veŋäret. Kúial tólveŋäret сники берем. Брусники
keté. Kímikta ketéka' берут много. Брусни-
kun bíčán. Mini kúrka- ки много было. Лай парень
kar bíčátan, ibá', da- были илбя, дочáбi, Мí'ŋр
ŋáli, Mí'ŋrča, Dí'bika. ча, Ды'бика.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№

[1] притока р. Енисея.

Ку́чамнів тамвіцäцäре, ну
нартын тамвіцäре, тамві-
цäре да вунпу́вцäре, арі-
цäцäре. Ку́чамнів емéцäре
нунáрдувáтын емéцäре - Нунар-
тын пу́нцäре: емáнь мундýва?
Ті ечäw шінá арíцäре!
Ку́чамгів нан шуру́цäре
Нунартын увóкітчäрен вун-
пу́цäрен мáне. Уміwун
тыцан. Хавнáліші нáда
дынкéмадáwын-шурýре
пóротува еjáтнаре бýмчав
Кóпочöпа[1] пóрох, дрóбіва,
ʒáхарjе, чájе - Емерé
Копачöwдýва. Копачöw пун-
цäн: упкатý бýцäм ты-
мáтна!
Тадýк пу́нцäн: упкатпá
пріпáʒ Хіфáнтеwдува[2] пенäб-
цäм! Мóжет Енiʒéj етáн
доцáторон!
Пу́нцäн міні едыw - тугі
пунан: тымáтна бýцäм!
Нунантын шуруре - тымáт-
на емерé. Кóпачöw пун-
цäн: німáту етáм бýре!
Пýтав[3] пýна Кóпачаwа
Кавбавтона: екéв бýре
Кавдáвду[4]! Мунду́ тóвко

Русскіе собираютъ, они соби-
раютъ, собираютъ да ревутъ
кричатъ. Русскіе придутъ
къ нимъ придутъ - они го-
ворятъ: зачѣмъ къ намъ?
Я не тебя - кричатъ!
Русскіе опять уйдутъ.
Они врутъ - кричатъ най-
расно. Протились. Осенью
надо соболевать идти -
пошли въ городъ просить
не дадутъ-ли Копочевы порохъ,
дроби, сахару, чая - При-
шли къ Копачеву. Копа-
чевъ говоритъ: всѣмъ дамъ
утромъ!
Тогда говоритъ всѣмъ
припасъ въ Лифантьеву
доставлю. Можетъ быть
Енисей не замерзнетъ!
Говоритъ мои мужъ
такъ сказалъ: утромъ
дамъ!
Къ нему пошли - утромъ
пришли - Копачевъ го-
воритъ: ни кому не дамъ!
Путав сказалъ Копачеву
вечеромъ: не давай Кав-
дав'ю! Намъ толь-
ко -

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Архив
Ф. 460
Оп.
№ 5

бýкаl ! Кáдал шурýцäре улóкрiцäре шiнé ! Мунздýл бýкел !

Кáдäгöт нiмат-ма ешiн бýрн . Цýлáнiр емерé пугí емашкí äйнцí . Нýнцäрет: ем кацáн?

Мiнí бäjéw дäлéвшуj пáшjе бíчäн , шáл äjí бíчäн хекдынé , кадáн да шурýгрен ӡакýäрен, Кýмдужí ӡакýрен . Бýтлы нäн ӡакýäрн нíдужäн хýнкýдуд . Бýтал ӡакýéwе шурýгре - рубáшкал , кумýл, эюлу бýтал в закларг кейéрев , унтáл дäшíкíн, унесг рубашки, кумýл, етыкíр бíчáтын , Кетé кейéрев , шлы дилшíе - аjáвтын бíчáтын. Бí величина была , много добегäт шäрн íду ӡакýрн. ра было . Я не знаю где нупартын кадá етекíр . заложили. Они взяли Мiнí еурíн кадáн пäшкí величын. Мой муж взял цäт да шáцäт - Нäн за пäшкье и шаль - отдать кадáн цäтлывев , етыкíрга взял хлеба , величкадáн . Бу шурýрет дилнé- ны взял . Мы идем лáрет - Емерéт тавáйа- заболевать. Идем пулáйа кенерéт - емерéт да при дом идем - хíкекерен , шíшíнетýнен. приходим - голая земля Аáтын, авáтын, цäтлы сын етлем. Возимдаемся кейгер цäтрей - цäтлывев- возимдаемся , йду сначýкí óдаи . Дом- дали - пуп мало стало

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Архивов
Ф. 6
Оп. 3
№

дом ! Кáдал уйдет - обманут тебя ! Нам дом !

Конечно ни кому не дам. Вг торгы пришли такг ничего нет. Совсем чем (нечем) возьмем?

Мне человека длинное пальто было, мать старше была большая, взяла да унесг в заклад положила , кому заложила Бýтал óчкí в заклад положил Каждому по чуному Бýтал в заклад кейéрев , унтáл дäшíкíн, унесг рубашки, кумýл, етыкíр бíчáтын , Кетé кейéрев , шлы дилшíе - аjáвтын бíчáтын. Бí величина была , много добегäт шäрн íду ӡакýрн. ра было . Я не знаю где нупартын кадá етекíр . заложили. Они взяли Мiнí еурíн кадáн пäшкí величын. Мой муж взял цäт да шáцäт - Нäн за пäшкье и шаль - отдать кадáн цäтлывев , етыкíрга взял хлеба , величкадáн . Бу шурýрет дилнé- ны взял . Мы идем лáрет - Емерéт тавáйа- заболевать. Идем пулáйа кенерéт - емерéт да при дом идем - хíкекерен , шíшíнетýнен. приходим - голая земля Аáтын, авáтын, цäтлы сын етлем. Возимдаемся кейгер цäтрей - цäтлывев- возимдаемся , йду сначýкí óдаи . Дом- дали - пуп мало стало

кéвwа адыкýрwа wáре. Ҷäптывевwун áчін. Мучӱ-
шінhат! – мучӱшінат. Ïлаlawа hенерéп –, Ïлідý-
тын Ліфаптеw дыгідáлан емерéп, урінерéп – да мі-
ні едыw да ашáл кетé шурýре учакíвці клéбуjа.
Емéwре клéбуlwа долбó. Тыманы ҷäптывалáры, ҷäп-
тывеj hанáры. Ҷäптывеjі hадá – нáн дынкéмарыт.
Тáлі hорwá гіркурат, шуиктаláкнунын гіркурат.
Рожеѕтwá ҷӱлігідáдун еме-
рéп – Емерéп – hоротýла шурýрет дынкéвwа уніjе-
нáры. Уніjере да Пýтал емерé. Пýтал шöлóкі дынкéматчáтын, шöлóкі Пінчӱhала. Еніѕéjѕкадук дынкéматчáтын гіркучá-
тын. Емерé да шурýре Еніѕéjѕкала. Дынкéвwа уніjера да ѕаклáвwар hадá. Міні бajéw пláтjеwе hадáн да дóвнувwер тá-
мара. Ліфаптеwду умíт-
чара. Ҷäптывеjі hадá
ҷäптывеjі умітчäҷäрен –

Соболей немножко добыли.
Ѣды нѣтъ. Воротимся!
Ворочаемся – три дня идемъ,
на третій день къ Лифань-
тьевой близко приходимъ,
останавливаемся – да мой
мужъ да бабы много поѣхали
учаками по хлѣбъ. При-
везли хлѣба ночью. Утромъ
за мукой поѣхали, муки
взять. Муки взяли опять
соболевать пошли. Тогда
долго ходили, снѣгомъ глу-
бокимъ ходили. Передъ
рождествомъ пришли –
пришли въ городъ по-
шли соболей продать –
продали да Пýтал при-
шли. Пýтал вверху со-
болевали, вверху по
Пінчýhъ. Изъ Енисей-
ска соболевали ходили.
Пришли да пошли въ
Енисейскъ. Соболей про-
дали да заклады взя-
ли. Мой человѣкъ пла-
тье взялъ да долгъ за-
платилъ въ Лифаньть-
евой выстывали. Муки
брали – они пьянствуютъ –

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 67
Оп.
№ 3

бі іланди цӱ́ѡіл мо́вацӓцӓм. Пу́тал чӧ́мбора ҙакла́вѡыр. Кіфа́птеѡду најмі́ран чалдо́на норо́тма́ктера — емере́ но́ротдук. Дыебіка акінін бічан. Нунан че́тѡер ѡі-но́ја нацан да ну́вала ірен-ја́мчікін мурі́рѡі перемені-ван. Е́кома но́ротду́ва гір-куцӓѡу́рѡе цӱ́ду ема́нцӓн ху́нтувѡа ала́бцӓн. Нунар-тын тар ҙакла́вѡытын цӓ́јаран, цӧроморо́н. Ну-нан на́да еча́ бі́мчӓ ну́-вала — нунан і́ран ну́вала-на́да еме́јецан. Ҙакла́в-ѡытын цӧроморо́. Нунар-тын ма́ш ма́стыкіѡы ну́на. Шіѡарча емере́н долбовтоно́ цӱла́ѡі. Ну-нартын ну́нцӓрен: Ші-ѡарча цӧроморо́н! Ца́вічі еѡенкіл!

Шіѡарча іва на́цӓн цоро-мо́цӓн нунанівітын барах-ла́ѡатын, абду́вѡатын? Е́ѡун те́цӓн Шіѡарча? Шіѡарча бобро́ѡај аѡу́н-ша нада́н, те́тен да амунарын, амунці

я на три жилища дрова рубли. Путал потеряли закладъ — Въ Лифантьеву на нялъ чердона въ городъ и обратно — пріѣхали изъ города Дыебік'і старшая сестра была — Она четверть вина взяла да въ избу зашла Ямщикъ коней перемѣнилъ На которыхъ въ городъ съѣздили — дома оставляетъ другихъ запрягаетъ. Они тотъ закладъ спрятали, укралъ. Ей надо бы не быть бы въ избѣ — она зашла въ избу — надо кораулить. Закладъ украли. Они сами на своего говорили. Шіѡарча пришелъ вечеромъ въ юрту. Они говорятъ: Шіѡарча, укралъ! Умные тунгусы!

Шіѡарча куда деваетъ — украдетъ ихнее барахло, добро? На что правда Шіѡарчъ? Шіѡарча бобровую шапку взялъ, надѣлъ да давѣтру пошелъ, испражняться

ИВ АН СССР
Сектор Восточный
Рукописи
Ф. 69
Оп. 3
№ 3

нáрын тéперен. Он амýлан, тáлі луча емерéн да аwýнманын кýзтырáнын — Аwýн áчін-емáнмурен. Падáн чáлкаwе áwунме укóлмаwа áwунма Падáн прóзтенкаjwа. Пýтал чöмбара заклáлwар Хіфáнтейду. Хýчал мучýцічан, ѕеналіцäчан, цýлáwі пýнцäн: ічäм лýчаwа — áwунын чáлка кýлwа тукіцäрен — да мін áрчаран шінілпенду бýрурен!

Нупортын Путал пýнцäрен Шіwарча áwунін чáлка нупан цöроморóн! Нупортын тáлі долболтонó Шіwарча емерéн цýлáwі — Кортóшкаwан хутакáнма тукіран Хіфантейдук мíредуwі. Нупортын пунцäрен: Шіwарча цöроморо. Тáлі долбó емерé Шіwарчаwа пылнáры, турýwры Шіwарчаwа. Ечä цöроморо — упкáш пунцäже Кортóшкаwа хутакáнма тукіцäчан.

пошелъ, сѣлъ. Какъ испражнялъ, тогда русскій пришелъ да шапку сдернулъ — шапкі нѣтъ — осталась.

Взялъ бѣлую шапку съ околомъ шапку взялъ простенькую — Пýтал потеряли закладъ въ Лифантьевой. Русскіе воротились, поспѣно ѣздили, домой говорятъ: видалъ русского — шапка бѣлая — куль тащитъ да меня встрѣтилъ въ снѣгъ упалъ!

Они Пýтал говорятъ: у Шіwарчі шапка бѣлая — онъ укралъ!

Онъ тогда вечеромъ Шіwарча пришелъ домой картошки мѣшокъ притащилъ изъ Лифантьевой на плечахъ. Они говорятъ: Шіwарча укралъ! Тогда ночью пришли за Шіwарчей, увели Шіwарчу — не укралъ — всѣ сказали картошки мѣшокъ притащилъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф.
Оп.

Р. Мана розс. тунг. Михаила Щербакова, Упакан', р. Кавдав

Хо́ламты пу́нцäн ебајже: ху́ркав му́ві! Бі му́дук ӱцäм! Ні поротмо́рјӧ біцäн? Ші му-ду біцäны поро́тморјӧ? Бі біцäм поро́тморјӧ ду́наду овпо́-ду?

Корась говоритъ медвѣдю: нырни въ воду! Я изъ воды выйду! Кто дольше будетъ? Ты въ водѣ будешь дольше? Я буду дольше на сухой землѣ?

Ебај ху́рен му́ві. Хо́ламты хете́кенен му́дук, му́дук ду́-нава - біцäрен. Ебај му́ду біцäрен. Ебај біжін, біжін муду пороко́нма, - хану́нікде о́дан ебајду, - амака́н хану́н цäн, - Му́дук ло́зтыранын ебај, му́дук ӱрен ду́нава - Іҷäчівін: Кора́ѕ ыка́ хете-ку́цäрен дунаду. Нупа́нман ха́пäтті і́ктерен - Кора́ѕ ле-по́шкаја о́дан. Муцу́кта бі-чан Кора́ѕ. Ебај і́ктерен лепо́шкат о́дан - муцу́кта бічан.

Медвѣдь нырнулъ въ воду. Корась выскочилъ изъ воды, изъ воды на землю - былъ. Медвѣдь былъ въ водѣ былъ. Медвѣдь былъ, былъ въ водѣ долгонько, - душно стало медвѣдю, - скоро задохся, - изъ воды выскочилъ медвѣдь, изъ воды вышелъ на землю - смотритъ: Корась еще (лежитъ) подскакиваетъ на землѣ. Его ладонью ударилъ - Корась лепешкой сдѣлался. Круглый былъ корась. Медвѣдь ударилъ лепешкой сталъ, круглый былъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 7

Ч.

Чаҥда чу́нмі мо́ѕа о́вноѕа, о́пкороѕа, да цаҥда чу́н-міѕан, тепытка́нцäн о́п-

Сосновую шишку въ дереви сухое, старое, да сосновую шишку, вот кнулъ въ сухое (дерево),

Кородy тукáнеду теhыйкáнцäн, цáhда чýнмiѡан. Тарá íктевтын енýцäрi — íктевцäѡi тáнцäн. hýныhнерен: íкте стéцäн енýцäмi, — ajiчíhнара, тáнчäмi íктевцiѡер, кiкíшiнhцара да тáнцäре. Шiѡарча[1] тыцарíнhа тáнчiцäчан íктевцiѡi; кiкíшiнча. Бi hýнцäм: éѡуна тáнчiцäнн?

Нуháн hýнцäн: íктеѡа енýцäрен — еlé тáнчiцäм!

Íктеѡа áѡhарацан — урíшiнакiѡ чýнмiѡа.

Вь дрѣло воткнулъ, сосновую шишку. Ти зубы болятъ — на зубы положилъ. Говорятъ: зубы перестанутъ болѣть, поправятся, положить на зубы, прижать зубами (прикусить) да положить.

Шiѡарча[1] въ прошломъ году положилъ на зубы, прикусилъ. Я говорю: чего кладешь?

Онъ говоритъ: зубы болятъ — для этого кладу!

Зубы выздоровѣли — вытащилъ шишку сосновую.

Д.

Бi кéмчукту[2] бiчáѡ ѡенiкíвѡа уjнáцiчаѡ. Теhéт чiчаѡ тувíва. Умнáт емýвен мíна. Бi hýнцäм: óн емýвiѡум? Éкун мíне емýцäрен? Цавíвдацам: óн óдам? — Тарíт éтерен дýна емýбцäчан. Амашкí нýгiтын анhанí.

Я на кемчугѣ[2] былъ вѣники вязалъ. Сидѣлъ тамъ. Вдругъ обнесло меня. Я говорю: какъ кружусь? Какъ меня кружитъ? Думаю: какъ сдѣлаю? Тогда перестала земля крутиться. Назадъ тому седьмой годъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Республик
Архив
Ф. 4
Оп.
№ 7

Д.

1) Соб. имя. 2) прит. р. Чулыма.

Пӣдиду кавалӣ'а[1]) хо'ктоду зімиуӯ барідадун бі-
ха'ӈун, барӣ'ін зімиуӯ бі-
ха'н. Ӷу хо'ктакірадун чӯ'нів-
ӈун бі'чатлин. Маду ба'ннӣ
ӯрӯ'та олуко'ду. Да олука'н
хукувашінӣа'н лу'коӈін. Гӓ
пӣ'чка сӯ'ӈӓн да шучӯшінӣа'н
лукиӣ'же тоӈо'н sпі'чкаш-
чӓкуӈӓрі'т Куро'ӈӓн, херкі'н
оӈӓ'ін Куро'ӈӓн, луко'ӈӓре.
Гӓ луко'ӈӓн, - гӓ шуру'шіӈ-
ӈӓн sпі'чкаш, - чӓкуӈӓрі'т
Куро'ӈӓн. Бі пӯ'ӈӓм: е'ӈӯни
хевкі'ргаш нувӯ'чаш?
Нухарпі'н і'нӓктӈӓре, - пӯ-
ӈӓре: Бу ска'ӈӯн херкі'тар
нувӯ'тар! Ӷу лукӧ'ӈӓрет да
нӯ'ӈӓрет Куро'ӈӓн- Ете'-
ӈӓн.

На р. Ӣндр из лагер. Кавалӣ'а[1]) на другой стороне дороги домовые были, на другой стороне домовые было. Мы у дороги юрты были. Ночью всеми собрались напиться. Да один лег (вверх задом) другой спичку зажигается да поднесет из задницы загоревшуюся спичку - горит вонь (газ), сверху штанов газ, - выходит.

Один лежит (вверх задом), кто-то другой поднесет спичку, - горит газ. К товарищу: дать штаны хочешь? Один спохватился, говорит: мы не догадались штаны! Мы начали да загорелся газ. Перестали.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 41
Оп. 3
№

Пӣдиду Ӯӯӈӓ-
ӷа'ка - кавайкагаи
Кі'нгі'нті[2]) - і'ван бі'ӈикітын
і'кі'ватын шурушӯ'мча. Ну-
харпі'н те'нетӈе Кувӯ'чалаш лись

Ф. р. Кенчук рус. пун. Лу'ік,
р. Курнагі'лын.
Из р. Ӣндр Ӯӯӈӓі
испугалась Кі'нгі'нта[2]) -
три руда была - первый раз
увела. Один сидел обыл

1) мост. В данный момент. 2) печеный дух

ынчай шурӯгын, кунӯчимын - ынчай шурӯгын кінгі-кінкі. тыманын чӯрівакін-ачін ӧ'дан - шурӯган. Нупартын чӯвӑ'тыр ынгрэ аныду - Шӑчам ірэкыйан, шыцӑ'нынтнерен, вэскутӑ'кане чӯпӯ'кандун - кінгі'кінкі ынчай шурӯгын. Гэлэ'буныдуе ӧ'ачал - нашӯ'ӂкал, мэ'рэкане - нутӑ'р буны'е чӑ'вытын. Нутӑ'нмын і'чӑрет, чӑ'вепӑ'цӑны; і'чӑрет, парӣ' шӑ'ӂакшаш ӂӑцӑ'ныннӣ'зӑ'вӣ кӏеб ӂрӯ'мэкаӂцӑ'н, пӣ'зӑ'вӣ, пэ'йкел, ӂӯ'мнеш кӏебу, Ко'рыцӑ'н кӏе'бут; - пӣ'зӑ'цӑ'ын.

не идут, обнялись, - не идут кінгі'ты. Умерли родственники - не стало.

Они в гарту пришли за бабу -

Шӑчам ірэкыйан, шыцӑ'нынтнерен, вэскутӑ'кане чӯпӯ'кандун - кінгі'кінкі ынчай шурӯгын. Гэлэ'буныдуе ӧ'ачал - нашӯ'ӂкал, мэ'рэкане - нутӑ'р буны'е чӑ'вытын. Нутӑ'нмын і'чӑрет, чӑ'вепӑ'цӑны; і'чӑрет, парӣ' шӑ'ӂакшаш ӂӑцӑ'ныннӣ'зӑ'вӣ кӏеб ӂрӯ'мэкаӂцӑ'н, пӣ'зӑ'вӣ, пэ'йкел, ӂӯ'мнеш кӏебу, Ко'рыцӑ'н кӏе'бут; - пӣ'зӑ'цӑ'ын.

кость, человека мертвого чего-нибудь - нагрузку, мертвым остаться мертвым балшся

Его видишь, пешеходишься, - видишь, тогда Шайкі убежал

Курыве хитрым подгорлыми курыве народ, плохим хитрым, - Какой хитрый, - для смертных.

Ж.

Ӣ'ӂӯгӯ ӂрӯ'ӂ - Нутӑ'н довольно ходил. Они вперед ӂӯ'ӂӯшінын ӂӯ'ӂӯ - сы'н тӣ'мел долай - не нашел бакара ӂрӯ'ӂ. Ды'ӂӯ'ӂа ӂенеш. Солнце закатывалось хӯ'рӯ'ӂрен - хӯ'рӯ'н а'ча - низко стало.
Ӣ'ӂӯгӯ да оленьим

Ӣ'мнаш бінэ' - дэ'кӯрен, дэ'тӯрен да хенкейчӑ'ӂын. Нутӑ'н тӯ'ӂшацаӂын ӂӯ'ӂӯ'. Нутӑ'н ӂӯ'ӂеӣ'дӑдун, - ӂӯ'ӂӯшкі дэ'ӣнӯрен - скачет

Ӣ'мнаш ӂӯ'ӂӯ - скакал, спешил да заговорил. Они подошли долай. Они впереди - впереди скачет

[illegible] - Тала́ і́ѕшӓн - нуһа́н ывка́ цӱва́шкі дегі́вцӓн - Куца-ка́цічі́н шӧцӧцӓн, нӓнакі́нһачі́н һоһо́цӓн, то еѳе́нкіһачі́н хенке-чі́вцӓн. Ета́не нуjі́ве - нуjі́вча біне́. - Емере́н. Нуһа́нман хапӱк-тацара: іду бічаш?
Нуһа́н еһнере́н ема́тчі һу́на. Нуjі́вча біне. Емере́н. О́кын. біча́ва хенкечі́вен.

Тамъ остановился - онъ еще впередъ летитъ - по ребячьи плачетъ, по собачьи залаетъ, то по человѣчьи заговоритъ. Перестало чудится - чудилось пришелъ. Его спрашиваютъ: гдѣ былъ?
Онъ ни чего не сказалъ.
Чудилось - Пришелъ. Сколько было разговора.

Н.

Омуко́н баjе́ не́ski. гіркуі́чан, - дынке́матчічан. Еме́цӓрен кінгі́ліпкі. Баjе́ тар херкі́ѡі ву́ктан, - по́мпоѡі шіні́вһенду чі́пчіран, цӓ́вевѡі шіні́вһенду чі́пчіран - мукопа́тті уѡ́ншкі і́ван. Кінгі́ліпкі еме́цӓрен да һу́нцӓрен: му́тыjа́нер?[1] му́тыjа́нер? Е́кун ерһечі́н еѳе́нкі? Му́тыjа́нер? Кінгі́ліпкі шуру́рен - цӓ́вепканен.

Одинъ человѣкъ въ постъ ходилъ, - собачевалъ. Приходитъ Кінгіт. Человѣкъ тотъ штаны снялъ, голову въ снѣгъ воткнулъ, руки въ снѣгъ воткнулъ, задницей къверху всталъ. Кінгіт пришелъ да говоритъ: Что такое? Что такое? Какой такой человѣкъ? Что такое? Кінгіт ушелъ - испугался.

Н.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. [illegible]
Оп. [illegible]
№ [illegible]

Омуко́н баjе́ѡе шу-ру́ѡран цӱва́ѡі. Чӓроморо́н

Одного человѣка увѣрилъ домой. Крадучась

1) по терминологіи Кінгіта.

бајёже гіркуцäріже, - дегі-
жушнен. - Цўлáжі емóжрен - ну
ван ајá хеңдыңéкакын. Нуңáн
тáнчіцан тар бајé - ңáнчан
бічáн. Ңáнчадужі пóрохча нá-
цäн цавым, шáрыш óвна, -
да ңанчáдужі нáцäн - нýвцäн
- тáвцäн. Нýвадун кінгіліпкі
тáнцäне - Пóрох
чýшкенцäцäн ңанчáдукін, - Кін-
гíліпкі цáвелен да тыпен
нуңáнман.

съ человѣкомъ идетъ, ударитъ
Домой привелъ - изба добрая
большая Онъ куришь сталъ тотъ
человѣкъ - трубка была. Въ
трубку порохъ положилъ полную,
табакъ сверху, да трубку поралъ,
зажегъ - куритъ. Въ избѣ
Кінгіпіа курятъ -
Порохъ вспыхнулъ въ трубкѣ, -
Кінгіп испугался да от-
пустилъ его.

Д.

Нітыкінду еwéнкіду
біэні еңныкáн[1]. Нуңáнман
бакáцäны - нуңáн хýнтула
хетекéнцäн Ýне бýцäны:
нуңан хавңáндуш óцан, хергíва.
Тугі нўгідуліндýн біцäрен.
Хáвтын хаңңáн дагін бі-
цäрен

У каждаго человѣка есть
шарикъ[1]. Его найдешь - онъ
въ другое мѣсто перескочитъ -
Роно помрешь:- Онъ въ погосъ
будетъ, внизу. Такъ гдѣ
нибудь на срединѣ будетъ
У которыхъ у ладони близко
будетъ.

Д.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 4
Оп.
№ 5

Ашáткан [illegible]
емерéн нéкі да тоңóжі
дагін цўдужі тенетчäрен.
Уркéн аңáжрын - у мукон

Дѣвушка
пришла въ постъ да у
огня въ юртѣ сидѣла.
Дверь отворилась - одинъ

1) сгустокъ крови подъ кожей.

е́шан – бајé, хавпорін – хорір, цӱва́кін, – омуко́н е́шан – Уркéwе аца́рен –, пу́нан: ыка́ кетé онӧ́цäкав! Кетеку́не! Кетеку́не! ыка́ онӧ́цäкав! Нупа́н бу́руран аша́ткан, – ца́ваван. Ешім ша́ры, пу́нцäн, іва о́дам – а́шнен. Амінін енінін емерéн та́ві шäвіwре. Уца́н біжі́н. Амутýк ӱ́рен, – цӱ́кеwе е́wрен – уца́н біжі́н. Нан амутýва хурурéн.

глаз – человѣкъ, ноча красная, босая, одинъ глазъ – Дверь отворяетъ, говоритъ: еще больше вышивай! Больше! Больше! Еще вышивай! Она упала дѣвушка, испугалась. Не знаю, говоритъ, чего сдѣлалось, – уснула. Отецъ съ матерью пришелъ, тогда разбудили. Дорога есть – Къ озеру ушелъ, ледъ изломалъ – дороги есть. Опять въ озеро унырнулъ.

Ф.

Ку́мка пу́нцäре:

Ку́мка, ші е́wун біцäны? – Он е́wун біцäм? – Апа́цакан а́чін, еніна ачін, амі́на – е́јаов та́певцäн?

Тадýк нан хапӱ́кшацäре: е́wун біцäн ку́мка?

Пу́нцäн: шіне́ wа́цäре! – Он міне wа́цäре, – бі мо́wа ту́ктыцäм! Етáре міне wа́ре!

Тадýк нан пу́нцäре: ші е́ду о́цаны? Он етáм е́дуав о́да? Шацáр –

Вотъ говорятъ:

Вошь, ты для чего живешь? – Какъ зачѣмъ живу? Сирота нѣтъ, матери нѣтъ, отца, – кто пожалѣетъ? Тогда опять спрашиваютъ: зачѣмъ живешь, вошь? Говоритъ: тебя убью! – Какъ меня убьютъ, (то) я на дерево залѣзу! Не убьютъ меня! Тогда опять говорятъ: ты чего сдѣлаешь? Какъ ничего не сдѣлаю?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Народов
Ф. 49
Оп. 3

дўлі хўрцäм улíндулі! Гзі едўде етáм будé! тувешкí ўтрекíтын - етáм будé! мўду нáректын етáм будé! Окін пáцäре мíне, - амўту, - тáлі бі бўцäм! Ірунáш, хакўшіду амўту нáрыктын, - ірунáш, - бўцäм.

Въ дыру нырну, скрылась! Я нигдѣ не пропаду! Туда зайду - не пропаду! Въ воду положила бы - не пропаду. Когда возьмутъ меня въ озеро, тогда я пропаду! Вытащутъ, на щепкѣ въ озеро положили бы, вытащутъ, - пропаду.

Д.

Халнáлішí ікáцäны шöлóцäрон хéцан шöлóцäрен - нўнцäн: оцокто́, оцокто! Ші учікí біжíны! Рўпчу біжíны! Шöлорон да нäнäй ejáшінан, ejáкі, мўшуду. Амўтува íран - адывду тáнаран хéцан. Адыв нўнцäрен: анá! Еду біжíны! Міні нўчаш: учакí!? рўпчу!? Гзі ешíва етáм тыне!

Осенью поетъ плыветъ налимъ, плыветъ - говоритъ: конопле, конопле! Ты поганое есть! Худое есть! Плыветъ да весной на низъ плыветъ, на низъ, въ ковариѣ. Въ озеро зайлылъ - въ сѣть попалъ налимъ. Сѣть говоритъ: ага! Здѣсь есть! Мнѣ говоритъ: поганая!? худая!? Я теперь не отпущу!

Д.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 49
Оп.
№ 3

Міран бajé ашíн бічáн. Тарначíн бічан: турáцäцäн едыгі, рўпчу ашí

У женатаго человѣка баба была. Такая была: ругается на мужа, худая баба

Бічáн. Нунáн надоѣтан едыwі.
Едын шурýран, - гіркуран тајнáл
дуві. Урé хергін амýтпа бака-
рáн, - мурýктеwе, шýнктакóкун.
Ҷаліdаҷаран - нáда ашіwі ала-
ҷáтаw - да нýнҷäм: алýгілwа
бакáм! уlакітчäм! Ҷÿláwі
шурýрен - емерéн ҷÿláwі.
Ашін пан турáлен: іla гір-
кýҷаны порowó?
Бзі, нýнҷäн, хіміктеlwе на-
láктычаw!
Нунáн бајé хаwáлілон ҷÿдуwі.
Ашін нýнҷäн: éwа бакáны?
Нунáн нýнҷäн: алýгілwа бакáм
урé хергін!
Надоѣтан нунáнман:
- Шурýwнáт! Шурýwнáш!
Шурýwнáт! Теwлéлҷäм
алýгілwа!
- Ну, шурýwнáт! - едаіј нýн-
ҷäн. Шурýре. Пенäҷäре-
хатá турáҷäҷäн едыwі.
Амýтула емерé. Едын
нýнҷäн: едý амутý алý-
гіл, баргідáдун!
Нунáн баргішкі ічічіван
амýтпа. Едын тáлі áна-
ран амýтула. Баргішкі
óкын ічічіван, тáлі áнаран.

была. Она надоѣла мужу
Мужъ ушелъ, - идетъ по тайгѣ.
Внизу хребта озеро нашелъ, кру-
глое, шубокое.
Думаетъ: надо бабу созвать-
да скажу: клюкву нашелъ!
Совру! Домой пошелъ -
пришелъ домой.
Баба опять ругаетъ: куда
ходишь долго?
- Я, говоритъ, бруснику нашелъ!
Онъ мужикъ работаетъ въ
юртѣ. Баба говоритъ: чего
нашелъ? Онъ говоритъ:
Клюкву нашелъ подъ хребтомъ!
Надоѣла ему: пойдемъ!
Пойдемъ! Пойдемъ!
Насобираю клюквы!
- Ну, пойдемъ! - мужъ
говоритъ. Пошли. Идутъ -
всё время ругаетъ мужа.
Къ озеру пришли. Мужъ
говоритъ: здѣсь на озерѣ
Клюква, на другой сторонѣ!
Она на другую сторону смо-
тритъ озера. Мужъ тогда
столкнулъ въ озеро. На другую
сторону когда смотрѣла, тогда
столкнулъ

ИВАН СССР
Сектор Восточных
Крупных
Архив
Ф. 2
Оп
№ 5

ашӣн бӯррен амӯтӯ - ӗӗ-
рен. Ӗӗрен - да чӳваш шу-
рӯрен едӣн. Чӳӳ бӣшӣн, бӣ-
шӣн, ашӯнаҫаҫ пӗлмен бӣшӣн
чӳӳҫӳ, Марӣн чалӑвдаҫаран:
дамӑй ӗчӗпкӗ амӯшна! ӗчӗ-
пӗҫӑм! Керӗмкаӳа тӑпӑлӑм
мӯданам ӗҫӯн бӣшӣн пӑлӑ?
Шурӯрам, керӗмкаӳан ҫаҫӑн,
ҫаҫрен амӯтӯва, керӗмкаӳа
пӳҫӑрен, мӯдӑнман тӑпӑн
амӯтӯ. Тӑхӑн ҫӑмӑҫӑ тӑ-
чӑвен - керӗмкаӳа чӑнкӑран ҫа
ӗҫӯҫӑн. Тӑвӑчӑн керӗмкаӳа-
Чӑрчӑпах хепӗкенеӳ, - керӗм-
каӳӑн чӑнкӑ.
- Ӗҫӯ?
- кӯнҫӑн: кӣрӗӳ ашӣ надобман!
Мӗнӗ амӑшӗ пӗлӗ! - кӯн-
ҫӑн. Ӗӳӗ тӑван кӯнӑн-
ман чӑрчӑпаҫӑа. Чӳрт шу-
рӯран да бӑпӑнӗӳ кӳваҫа
пӗкӗран, кӣрпӗчӗӳӗ пӳдӗӳӗн.
Ӳлӗӑ домашнийӗ шурӯре-
проститӳ пӳа ӧдан- хозяйка
ӗҫӯа пӗкӗран. Ӗерӗпӑвӑа
вӗрӗп тар ӳӗ, - ӗҫӑм
пӳлӗа. Кӯнӑнман уйӗре.
кӯнҫӑн: ешӗм шӑре ӗҫӯ
ӑнӑчӗҫӑм?

Баба упал в озеро - утонула.
Утонула да домой душа мужа
в горшке побыла, побыла, немно-
жко побыла в горшке, тогда
думает: дай посмотрю
на озеро! Посмотрю! Веревку
спущу конец - чего будет там?

Пошел, веревку взял, при-
шел к озеру, веревку бросил,
Конец опустил в озеро.
Теперь вверх потянул -
веревку поймал кто-то.
Вытянул веревку: - чертёнок
выскочил, за веревку пой-
мался.
- Чего?
- Говорит: кривая баба надула.
Меня скорее пусти! - говорит.
Мужик вытащил его, чертёнка.
Черт пошел да к богу-
тому в избу забрался,
Тут кирпичей сложенную
печь домашнюю вышиб, -
русскую избу стала, - хозя-
ев вынял. Вместо
прошлого пять человек,
да мышь в избу. Его на-
кормили. Говорит: не этого
тут ночью?

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Письменностей
Ф.
Оп.
№

Тор хоза́јін пу́нцäн: міні
пу́lawан біжін – а́нітнакаl тала́!
Шуру́ре бојéже торé мурі́нду
Мурі́нду хуктыбцäре – пу́нцäн
Тор хоза́јін рабо́тнік: е́р
пу́lаду чäртіl біжі́!
Тор бојé пу́нцäн: е́кун чäр-
тіl?
– Тугі́, – чäрчоно́ј!
Тор бојé нан пу́нцäн: чäр-
чіl біжі́!
Тор бојé нан пу́нцäн: е́кун
чäрта́?
– Тугі́ чäрчöнај!
Ема́нын нупа́нман омуко́нма
тор бојéже. Нупа́н ша́рен-
тор чöрт емецäн. Угі́lа
ета́шту гіркуцаран – хак-
тыраlан. Dolчічіlан: чöрт
емéцäрен. Нöдуцäрен кірпі-
чіцці – чöрту емерéн.
Нупа́н угігіт хергішкі,
lésніцаwа, ту́кшашінан
бојe, – пунцäн: е! крі-
wój аші́ емеча́ elá!
Чöрт ту́кшашінан, – нöда-
рен пу́lawі. Е́терен інцäмі
пу́lаду тор – Шуру́рен.
Бојé а́нітын пу́lаду
тадýк хоза́јіl

Тотъ хозяинъ говоритъ: у меня
изба есть – ночуй тамъ!
Увезли мужика того на коняхъ
На коняхъ ѣдутъ, говоритъ того
хозяина работникъ: въ этой
избѣ черти есть!
Тотъ человѣкъ говоритъ: какіе
черти?
– Такъ, – чертёнокъ!
Тотъ человѣкъ опять говоритъ:
черти есть!
Тотъ мужикъ опять говоритъ:
какой чертъ?
– Такъ, – чертенокъ!
Оставилъ его одного того
мужика. Онъ знаетъ, (что)
тотъ чертъ придетъ. На вер-
хній этажъ идетъ – темно.
Слышитъ: чертъ идетъ.
Бросилъ кирпичемъ – чертъ
пришелъ. Онъ сверху внизъ,
по лѣстницѣ, побѣжалъ –
мужикъ, говоритъ: э, кри-
вая баба пришла суда!
Чертъ убѣжалъ, – бросилъ
избу. Пересталъ жить въ
избѣ той – ушелъ.
Мужикъ ночевалъ въ избѣ
тутъ. Тогда хозяева

АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф.
Оп.
№ 3

Емерé тымáтна, нýнцäре: чöрту тор бajéwe цäwча! Wáча! Íчінáмі нáда!
Емерé – бajé тор нýlaду біцäрен. Нýнцäрен: бajé інцäрен – áнітын умукун!?
Бajé нýнцäн: ешíla інцäкеlу! Чäрчіl áчір едý нýlaду! Íнцäкеlу!

пришли утром, говорят: черт того человека съел! убил! Посмотреть надо!
Пришли – мужик тот в избе находится. Говорят: мужик живой, – спал один!?
Мужик говорит: теперь живите! Чертей нет здесь в избе! Живите!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 41
Оп.
№ 5

Нунáн мýlічан, – éматчі счäшáры. Нунáн ункíлдыhнере óре, Нунáн счäшáры. Тáкынмы гäla гäгідаlан хетекéнцäн, тукшáнцäн, – нýнцäн: бóжеńка, ер шіндý!
Нан амашкі хетекенéн, – нýнцäн: бóжеńка, ер міндý!
Гäгідаláн хетекéнцäн: – бóжеńка, ер шіндý!
Хетекáзшäн, – дерýцäн – тадý бурýцäн да áшінцäн. Áцäн, – теhéцäн – нан хетекáшіlцан туhé –

Он не умел ни чего, – ни чего не знал. Он ни чего не делал, он ни чего не знал. Через колоду с одной стороны на другую, скакает, перебегает, – говорит: боженька, это тебе!
Опять назад перескочит, – скажет: боженька, это мне!
На другую сторону перескочит: боженька, это мне!
Наскочется, устанет, тут упадет да уснет. Выспится, встанет, опять скачит так

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 41
Оп.
№ 5

та́кынмы - на́н туhе́: бо-
жейка, шінду́!
Хетека́зшäн, хетека́зшäн -
Поп смере́н нуhа́ндуван. Поп
нуhа́нман аlаwу́ран моlітwаwа.
Нуhа́н hу́нцäн: туhе́ ер мо-
lітwаwа та́ццанакаl, хетека́з-
шäкаl ер моlітwаwа!
Нуhа́н та́ццаны моlітwаwа,
хетека́шіlен, - моlітwаwа
та́ццан - О́мhорон моlіт-
wаwа тар, - тадýк тýк-
шашінан деревнаlа. Де-
ре́wна бірá боргідáдун
бічáн. Поптуlа тукшашін
нан, - муlі тукшашінан, -
хаццäндуlаwі ejе́lен - Еме
ре́н по́пдуlа hу́нцäн: ом-
hо́м бі моlітwаwа тар!
Поп hунцäн: еке́l! он ун-
кіlдыjічаш - тугі́ ункіlды
цäкеl!
Мучу́шінан амашкі́ - на́н
та́кындуlа тук ункіlдыlен
хетека́шіlен: бо́жійка,
ер шінду!
Амашкі́ хетекенцäн: ер
мінду́!

через колоду - опять так:
Боженька, тебе!
Скакал, скакал —
Поп пришел к нему. Поп
его учил молитве. Он
говорит: так эту молитву
читай, скакай с этой
молитвой!
Он читал молитву, ска-
кал; молитву читал —
Забыл молитву ту, тогда
побежал в деревню.
Деревня на другой стороне
реки была. Вот попу побе-
жал, по воде побежал, -
подошвами сверху. Пришел
к попу говорит: забыл
я молитву ту!
Поп говорит: осталь!
Как угождаешь, так угож-
дай (богу)!
Воротился назад, опять
через колоду так угождает
скачет: боженька, это
тебе!
Назад перескочит: это
мне!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 69
Оп.
№ 5

Ебáј уӈакáнаwі ејáтчан угідáwа, уӈакáнаwі. Угіда ешін бýре уӈакáн хакдуӈјáн, - ӈунцäн: уӈакáн шіндý бýцäм - мін ӈäнакыінду берјáн бýцäм, нäнакыінду, нäнакын ӈанáчімча!

Медвѣдь палецъ просилъ у бога, палецъ. Богъ не далъ палецъ большой, - говоритъ: палецъ тебѣ дамъ, (то) я собакѣ лукъ дамъ, собакѣ, собака стрѣляла-бы!

Ешін буры уӈакáн. Нуӈáн хwáѕтытчан еwéнкі: Іупýмнак ӈеӈäцäм!

Не далъ палецъ. Онъ хвостанъ человѣку: насквозь пройду!

Ж.

Оӈа хаӈӈáрwан хáвечан - Угіда нуӈáн цöроморóн ывка гірáмнакáрwа хаӈáндуwі. Хаӈанін гірáмнакар нöгівдуwі

У сохатаго у ногъ суставъ богъ у него укралъ еще косточку у ступни. У ступни косточки - бабки.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных Рукописей
Ф. 41
Оп.
№ 3

Ж.

Хеӈукі хеӈдыӈé бічáн - хорокітын бічан німадын бічан. Нуӈáн он деӈывен - Угідаwі цáвейканен - Угіда нуӈáнман ýвеwан хáверен - Цäвіду анчáнду нáрен кудокóнма, хорокі ікáндун нарен, хорокі.

Рябчикъ большой былъ съ глухоремъ былъ одинаковый былъ. Онъ какъ полетѣлъ - богъ испугался. Богъ у него мясо вырѣзалъ, тайменю къ боку положилъ кусочекъ, глухорю къ грудинѣ положилъ, глухорю.

хувукýн óдан хепукі.

Маленькій сталъ рябчикъ.

Хорокі шöҫóҫічаw, háгівнун деґівдаwі, іва дéкҫäре háгіл туhеҫáндиwир ӈамáшіва. Хорокі шöҫóҫічан, деґівдаwі háгівнун. háгі хуракідун шаҫакáн óран — хуракідун да ушікáн ýјен, — хорокіwа éлhерен háгі. Хорокі аракýн дéкҫäрен ушáрен дéкҫäмі. háh hýнҫäн: хорокі, емáнмукел! Уӈкáш деґівҫäӈ — сwéнкі éја ҫäwýвҫäре туhерекін?

Хорокі хатá шöҫóҫäҫäн hahдук едáwі емáнмуре? hýнҫäн: хорокі, хорокі! Ті дéкте неканеш борíҫäм шінду чалкакáне!

Дéктенејан аhоніду борíран háгі — хорокі емáнмумча. Хорокі емáнмурен. Éшалін шöҫóҫöмі хóрін óда, éшалін шöҫóҫäмі хóрін óда.

Глухарь плакалъ, (хотѣлъ) съ лебедями летѣть, куда улетаютъ лебеди зимовать въ теплыя страны. Глухарь плакалъ, летѣть хотѣлъ съ лебедями. Лебедь глухаря плакеу устраилакъ глухарю да привязала ремень, глухаря потащила лебедь. Глухарь потихоньку летитъ, не можетъ лететь. Лебедь говоритъ: глухарь, остаться! Всѣ улетимъ человѣкъ чего будетъ ѣсть зимой?

Глухарь всё плачетъ. Лебедю какъ оставить? — говоритъ: глухарь, глухарь! Я отъ крыльевъ отдѣлю тебѣ бѣлыхъ перышекъ!

Крылья отъ переда отдѣлила лебедь — глухарь остался. Глухарь остается — Глаза отъ плача красные стали, Глаза отъ плача красные сдѣлались.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф
Оп.
№

Ча́нынун енныка́нмы ца́-
ѿарл да та́нчамате, - ні доб-
ды́цäн. Ча́ны ца́ван хі́в-
берорын - еѿенкі́ ца́ведун
енныка́н ема́нмурен.
Ну, нунцäн еѿенкі́, у́јнат
німа́ніт у́јцäн ма́ны?
Еѿенкі́ ушіт у́јен - ца́ны
ка́ріт у́јен. Ка́рн пашты́р-
нерен, шучу́ран да хукты́-
вен. Еѿенкі́ ешін шуча́ѿрл:
тыкін оро́нын біжін - Чаны
ці́ ачін - шуча́ѿран.

Съ остячкомъ теленка пой-
мали да тянутся, кто
перетянетъ. У остяка руки
соскользнули - у тунгуса въ рукахъ
теленокъ остался.
Ну, говоритъ тунгусъ, привя-
жемъ кто самъ привяжетъ
для себя? Тунгусъ ремнемъ
привязалъ - остякъ корой
привязалъ. Кора лопнула,
оборвалась да сорвался.
У тунгуса не вырвалось: -
теперь овени есть. У остяка
нѣтъ - вырвалось.

Д. Рамкино, разд. тун. Іека́ула,
р. Кавдал

Пінчу́скај шама́н

Тімофе́ј - У́ѿіла гіркуі́чан,
гі́ркуран, гі́ркуран бака-
ра́н кле́бунцäре. Ну-
но́н нунцäн: цäму́цäм!
Кле́буја еја́тчäн. Ешім
ша́ре - бу́цäре - ста́ре?
Таду́к шуру́рен кле́бунцä-
рі́дук - гі́ркуран, гі́р-
куран - мучу́цічан цу́-
ва́wі. Тоно́во не́нерен
поbosа́ла, тоно́во.
Он не́нäцäм? - цавы́в-

Пинчужскій шаманъ

Тимофей вверхъ ходилъ, ходитъ,
ходитъ, находитъ хлѣбныхъ.
Онъ говоритъ: ѣсть хочу!
Хлѣба проситъ. Не знаю
дали - нѣтъ?

Тогда ушелъ отъ хлѣбныхъ, -
идетъ, идетъ, ворочается
домой. Огонь идетъ по-
лосой, огонь.
Какъ пойду? - дума -

ИВ АН СССР
Центр. Восточных
Ф. 4
Оп. 3

даҷаран – ila пенäҷäм?
Етрікóн емерéн – пýнҷäн: еши-
ла ila пенäҷäм тоҥóдук?
Етрікáн пýнҷäн: ѡыдраја ѡá-
кел да мінду́ бýкел! Гзі
шінé пенäбҷäм ҷýлáш!
Етрікáн нуҥáнман ҷýлáн
пенéѡрен. Емéҷäрен ҷýлáѡі,–
ічічíлін ҷýн. Ҷýлáѡі ічі-
чíлін – нäнакыріи нуҥонíлін.
Ҷýлáѡі íран – ашíѡі, ічічí-
лан, áҷäрен хýнктунун бојé-
нун. Нуҥáн ѡáдаѡі нäке-
чан тар бојéѡе – ајáш
ічічíлін – бі!?

етъ – Куда пройду?
Старикъ идетъ – Говоритъ:
теперь куда пройду отъ огня?
Старикъ говоритъ: выдру убей
да мнѣ дай! Я тебѣ про-
веду домой!
Старикъ его домой провелъ.
Идетъ домой, видитъ юрту
Домой смотритъ – собака его.
Домой зашелъ – баба, видитъ,
Спитъ съ чужимъ мужикомъ.
Онъ убить хотѣлъ того
человѣка – хорошенько осмо
трѣлъ – Я!?

Ж.

Клебукáнҷі, коркакáнҷі,
клебу, кóріҷäн, таширен куҷакáн
мукатóѡын. Ҷäптыле кетé
бічáтын. Ечä тамýра біжі
ҷäптыле. Міні інакáѡ ама-
кáѡ енінін пучаѡ. Ҷýр ту-
ҥонíл óдан, – нäпнáны
óдан –, нäн тýперен, гäѡ-
ран, – тупені óдан. Ну-
ҥартын ублéҷі інҷäчатын.
Еја ѡáҷäре – ҷäбҷäре.
Ҷäптылее áчір ода. Да

Хлѣбцемъ, корочкой хлѣба,
корочкой поттерла ребенку
задній проходъ. Хлѣба много
было. Не дорогой былъ хлѣбъ
Моей бабушки дѣдушки мать
говорила. Двѣ зимы сдѣлалось,
весна стала, опять зима,
другой разъ, зима стала.
Они мясомъ жили. Чего
убьютъ – съѣдятъ.
Хлѣба не стало

Да

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 4
Оп. 3
№ 3

ВВ.
525

Вýрал чáщукір хíвнна чá-
вýлкíтын хíвнна. Нувýр
тын наíкнэ́ баκáцара хер-
дынéja – Κájjам овúцара да
уýκтецájре. Хенувнéдух наí-
Κúдух чутакáне уукúтáцájре.
Тарíт увéj увáцájре да
шíéунцájре, да шíéунájре –
пуй íнцáчашын. Олукóн
аш íунцáн: éнат áрíн
цáйцáцам! Íунцáн: чíрáй-
тынмí[1] шурýбцáм – éбаjн ба-
Κáцам, да ебájду хуенацáм –
нúκтаjа баκáм – Ικоцóм
наíкнáду!

Чурýраn – гíркуран, гíркури-
ебájа ешнь баκарá. Наíцын
ын баκарájн да наíцуду
Ικóкоран чíрáйтынмí. Ебáj
ешíва тыκýва ебáj-
наíцынмы маí, што чí-
рáйтынмла Ικóкоран аш
íнáцáду. Наíцынге ме-
чунчáрен ебáj. Íнáцынге
íκáнκел – íýκал: бí
ебájдук íýнцаймарíн
íκанным ебájдук!

ИВ АН СССР
Сектор в стечении
Архив
Ф.
Оп.
№

Чунáн маí чýка ешé-
цáн да áнíцáн. Уíеí
Κáκá аншцáн угúдáíн.

[1] Имеется в Акад. наук Луз. Дикт. и Грм. в коллекциях К. Ланчова.

русскíе молодыне трýт пш,
трýт. Они пúκту найдýт
бóльшую, – Κору κлещ шаíт да
истолкýт. Сь бóльшой пúκты
мóшекь наполкýт.

Тогда мясо сварúт да бóльшую,
да бóльшую сварúт – тóлсь
земли. Одна баба говорúт:
ничего нúт прéсть!

Говорúт: головное украшéнíе[1]
понесу – медвéдя найду, да
медвéдю нáдну – пúκту
найду – напúцу на пúκту!

Пúцына – кадúла, кадúла –
медвéдя не нашла. Пúκту
нашла да на пúκту повéсила
головное урáшенíе. Медвéдь
с этого врéмени осердúлся –
медвéдь, что на пúκту моегó
головное украшенíе повéсила бáба,
на пúκу. На пúκу осердúлся
медвéдь.

На пúκту напúсь – скáжи: я
медвéдь вúше достáну, ме-
двéдь!

Они тогда мáленьк прúдýт
да сосредéтся. Вúше ещé –
осредéтся вúше.

1) Имеется в Акад. наук Луз. Дикт. и Грм. в коллекциях К. Ланчова.

Ми нан угідáлін ілкáкел — нунáн ноҭчін емéцäн, — нан ошіцä угідáлі. Бі ічічаw інакáw накунін доколок чаркакітун[1], ýкешту нунáн ічäпкачан мýнтыкі, Нітыкін аннаніду алдыінкіw. Нунáн нýнцäн: ноҭін емéцäм — нунáн цýна угідáлін óшіча біцäн. Нунáн нан угідáлі áлдыцäн — нунáн ноҭін емéцäн, ебáј, — нан óшіча біжін угідáлін. Нäнакін ајáтчäн угідáwы клéбукане. Нунáн нýнцäн, — ýгіда нýнцäн: сwенкіеду етáмбуре клéбуја! Мукотáwы тащіwунтара клéбут! Етáмбуре éматчі клéбуја! Нäнакін ајáтен — нýнцäн: міндý бýкел клéбуја хулукýна!

Нäнакінду бýран клебукáны. Тыкін нäнакін клéбунма цäбцäреб упкáт мір. Нäнакін éшікін ајáте — клéба áчін бімчі.

Ты опять выше соскреби — онъ напрокъ придетъ, опять оскребетъ выше. Я видѣла бабушка съ брошомъ хромымъ съ Чаркакі[1] томъ, — они видились съ нами, каждый годъ исты тывали. Онъ говоритъ: на прокъ приду — онъ лѣтомъ выше скребокъ сдѣлаетъ. Онъ опять выше попробуетъ — онъ напрокъ придетъ, медвѣдь, — опять скребокъ есть выше. Собака просила у бога хлѣбца. Онъ говоритъ, — богъ говоритъ: людямъ не дамъ хлѣба! Задній проходъ подтирають хлѣбомъ! Не дамъ нисколько хлѣба! Собака проситъ, говоритъ: мнѣ дай хлѣба немножко!

Собакѣ далъ хлѣбца. Теперь благодаря собакѣ хлѣбъ ѣстъ весь міръ. Собака не попросила бы — хлѣба не было-бы.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Ф. 469
Оп.
№ 3

Ж.

Ілéцäре дýнаја да јäпоцара дýнаду —

Копаютъ землю да закапываютъ въ землю

1) Соб. имя.

ємчäл шáре éла нäцтава, хімікта цäјаца дýнаду, — áкын цäмý бічáн. Омукóн аші бајенýнмі нéлкі цäбцäнан áчін óдан éмат. Бојéн гірнуцан, гіркуцан, éматчі ehнерéн ѡáре. Éја цäбцäре? Éмат цäбцäнáтын áчін! Тымáтны ýне тéнерен. Цýрцар увýкшаңјін[1] бічáн — хецýрѡытын мурáлі мурýкерен хецýрѡатын оңóктоңолін — даhалакачáндук хуýѡрен. Едын тéнерен. Да едыѡі уліран тарíт шіламíт, увукір хецýрцäтын. Да шурýре цýкте. Оңäѡа бакара, нäкáѡан. Íлбырын ашін пізáла, нýрмара накáдун — хуктыlен оңä. Едын ашáшінан, ашáран, ашáран, — талá оңä пізáлен, да мáнакан бýрурен — еңеші áчін óдан. Елéтті еңе шіттi оңäѡа пізáлен. Ашін емерен — Нуháн он кáптыкі бýруча — да оңä хукуláцäрен — нуháн хукуláцäрен. Éшавцíѡі

не знали гдѣ пихта, брусницу за катывали въ землю, которые голодные были. У одной бабы съ человѣкомъ въ постъ поѣсть ничего не было. Мужикъ ходитъ, ходитъ ничего не добываетъ. Чего ѣсть? Ничего поѣсть нѣтъ! Утромъ рано встала. Двадцать бѣлокъ[1] было — ноздри кругомъ обрѣзала, ноздри съ носомъ да въ котелкѣ сварила. Мужъ всталъ да мужа накормила той поклѣбкой, изъ бѣличьихъ ноздрей.

Да пошли вдвоемъ. Сохатаго нашли, теленка. Взяла баба ружье, скрадывать пошла теленка — убѣжалъ сохатый. Мужикъ въ догоню побѣжалъ, догонять пошелъ, догналъ, — тамъ сохатаго за стрѣлилъ, да самъ упалъ — силы не стало. Едва силы хватило сохатаго стрѣлить. Баба пришла — онъ навзничь упалъ да сохатый лежитъ, онъ лежитъ.

Глаза

1) бѣличьихъ шкурокъ.

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф. 3
Оп.
№ 3

хурымцаран да хенкечі-
ѡунын: еҷешін ачін.
Тыкін аші пуртаѡі енäкі
дукпі паданан, чіма-чінман
хоҥран аҷä да нішімкунці
ціпрен хімаш - едыѡі ам-
падун буҷäн кушäкане —
чіма-чінмі уеіран. Да
хенкечіван едын, арурен
едын, тепыткáнен.

помутились да говорит:
силы нѣтъ.
Тотчасъ баба ножъ изъ
ножней взяла, мякоти
отрѣзала у сохатаго да
немножко покрошила скоро,
мужу въ ротъ дала кусочекъ,
мякотью накормила. Да
заговорилъ мужъ, ожилъ му-
жикъ, всталъ.

Ф.

Шіваканмы шіеннен
біваканду амукон уру будука-
пунцäна: Ана, ене умнат
цäѡре! Цӱра шіву́шкал,
Нан нанекел, тайкел!
Тымáтна бімча! Еҷе ум-
наш цäѡре! Ку мóшет
етáрыт емере еші!
Да шурýре. Аҷä нäкаѡан
ізша. Нäнакінтын аша
шінан аҷäѡа. Да нуҥан
доколáк[1] еманмурен едыј-
дукпі. Едын шурýрен -
ашáшінан аҷäѡа. Пун-
цäн: пенäҷäм, пенäҷäм
поҥáн[2] ечä дóлдыра! Ічä-
шінам: Прóпка тепетчäрен.

Болтушку сболтали въ ков-
шикѣ, одну горсточку муки, —
говорятъ: Анна, не сразу ѣсть!
Два раза хлебни, опять полоть,
поставь!
На утро было бы! Нельзя
сразу ѣсть! Мы можетъ быть
не придемъ сегодня!
Да ушли. Сохатаго те-
ленка нашли. Собака поч-
нала сохатаго. Да онъ до
колóк[1] отсталъ отъ мужа.
Мужъ ушелъ догонять со-
хатаго. Говоритъ: иду,
иду голкъ[2] не слышно!
Смотрю: Пронька сидитъ!

1) Соб. имя „хромой". 2) гулъ

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Рукописей
Архив
Ф. 8
Оп. 3
№ 7

Нунцäм: еѡа теhетчäны?
Нунцäн, — ічäшнем: — оцä ојін теhетчäрен!
Поhон ечä дóвдыра. Мучýшіна, хіhре. — тýму, баргідáду, ѡáре оцäѡа.
хáј хеhдыhекáкун хáј.
. Тадý пулакáн біжи коҙáрма. — Тордышäs[1], хéhешäs[2], бéҙшäs[3] аhлакáкур іраѡáhыл хáјл.
Міні акім дыгінма оцäл лемпокшäs[4], баргідáлан тáрдышäs, ѡáчан, дыгінма оцäл. Кýміда[5] шамáн hенáмнен Назімоѡдýла-лáмпокшäs[6] баргідáдун сýднеѡа óча. Кормайшікпа амармáтчäріѡа елáмты мýкдекен. Дыгінма еѡенкіл улíѡун улíндаѡер теhепкáнен. Нітекен цӱ, — цáн цӱгіл, цӱтыкінду, цäйчал еhныкáрѡе. Кáжнај цӱду мујáлетын еhныкáр локýчацара чалба кóрду. Нітекен цӱ тулегідáдун мујáлел турýлтын[7]

Говорю: чего сидишь?
Говорить, — смотрю: сохатаго сверху сидить!
Голку не слыхала
Вырастился — свѣжуетъ.
За трясиной, на другой сторонѣ, добылъ сохатаго. Болото большое, болото. Тутъ изба есть Козарма. Тордышäs[1], хéhешäs[2], бéҙшäs[3] чистыя вычищенныя болота.
Мой дядя четырехъ сохатыхъ за болотомъ лемпокшäs[4], на другой сторонѣ тáрдышäs, добылъ четырехъ сохатыхъ. Кýміда[5] Шаманъ поплылъ въ Назимовд-
На другой сторонѣ бол. Хамто-кшäs[6] судно сдѣлалъ. Кормовщика въ корму поставилъ — пень. Четырехъ человѣкъ съ веслами грести посадилъ. Въ каждомъ гуму, въ десяти гумахъ, въ каждомъ гуму, сѣли по оленю. Въ каждомъ гуму у воды теленка повѣсили на березу. Въ каждомъ гуму тамъ у воды туру[7] дѣлали.

---

1), 2), 3) 4) тюркскія назв. озеръ. 5) собств. имя. 6) тюркское назв. озера. 7) шаманское дерево.

ИВ АН СССР
Ф.
Оп.
№

Міні іӈакаw амакаw енінін ешалін енуле, — енуле да ӈаӈте нӱтаӈӓн імурен ешалwі баліран.

Такој бічатын еwенкі шаман — угідаwы нунен: баліӈӓн ешалӈі енуӈӓрі — баліӈӓн! Угіда нунан: еwун таӈан ешалӈӓwі?

Окын нӓнакіна еннере нада токтаја? — еwун таӈӓн ешатпі? Нӓнакін ӈаlан ачін — етпі надан? Нунортын нӓнакін дала wундукін токтаја енне-ре нада? Еwун таӈан ешатпі? Пуҗшај балі бігін!

У моей бабушки дедушки матери глаза забалели, — забалели да тютовой смолой намазала глаза — ослепла.

Такой был тунгус шаман — богу говорит: ослепли глаза — забовели — ослепли!

Бог говорит: зачем помогаешь (лечишь) глаза?

Да куда собаки не будут давать страм? Зачем лечишь глаза? У собаки рук нет — как возьмет?

Она собаки ~~собаки~~ да куда будет страм не давать? Зачем лечишь глаза? Пускай слепая будет!

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 5

Шуруӈӓн дереwӈалдуlі ӈанаlдуlі. Хан уlеі куҗокане буӈӓн, хаlтын імукшӓканы буӈӓре, да хан буlдукаја тыhеја буӈӓн. Хаlhаlіші шуруӈӓн да уlукіlа wаӈӓн, маніlаwі оlдумоlоwі.

Пошла в деревню к остякам. Кто мяса кусочек подаст, которые сала подадут, да которые муки чашку подадут. Осенью пойдет да белок добывает, сама себе рыбу наловит

Умна́ емере́н хаlhа́lіші-
-hу́нцäре: Марфа, е́wа
еме́ны у́на?
Нуhа́н hу́нцäн: еба́j міндýlа
емецäн еші́ долба́! Да
олдо́моwаw е́бцäн, олдомоwа́w!
бі е́lа шурýм? Еба́j
міне́ цäбцäн!
А́ніте. Іцере - гäду
іценіду шурýран Степа́н,
акіні́н, нуhанін шурýран
Да hу́нцäн: е́wа Ма́рфа
уlакітчäрен? hу́нцäн:
еба́j еме́цäн еші́ долба́!?
Даwа́j ічінакте!
Емере́н тала́ акіні́н олду-
мо́лан:— Wза́бол еба́j
біча́ — а...

Разъ пришла осенью - говорятъ:
Марфа, чего рано пришла?

Она говоритъ: медвѣдь ко мнѣ
пришелъ этой ночью! Да
рыбу разворочалъ, рыбу!
Я куда пойду? Медвѣдь
меня съѣстъ!
Ночевали - дневали. На
другой день пошелъ степанъ,
старшій братъ, съ ней пошелъ.
Да говоритъ: чего Марфа врётъ?
Говоритъ: медвѣдь пришелъ этой
ночью!?
Давай посмотрю!
Пришелъ туда старшій братъ
къ рыбѣ:— вѣрно медвѣдь
былъ.—

ИВ АН СССР
Сектор Восточных
Ф.
Оп.
№ 7

К. Рычковъ.